TENTANDA VIA
THE LIBRARY OF
YORK
UNIVERSITY

3 9007 0311 5228 3

Date Due

York Form — Cooper Graphics

BIBLIOGRAPHIE

DE LA

LANGUE BASQUE

COMPLÉMENT ET SUPPLÉMENT

CHALON-SUR-SAONE
IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU

ESSAI

D'UNE

BIBLIOGRAPHIE

DE LA

LANGUE BASQUE

PAR

JULIEN VINSON

Professeur à l'École Nationale et Spéciale des Langues Orientales Vivantes
Ancien Bibliothécaire de la Société d'Anthropologie de Paris
Correspondant de l'Académie Royale de l'Histoire de Madrid
Inspecteur-adjoint des Forêts

OUVRAGE COURONNÉ PAR L'INSTITUT

ADDITIONS ET CORRECTIONS
CITATIONS ET RÉFÉRENCES
JOURNAUX ET REVUES

PARIS
J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR
26, RUE MADAME ET RUE DE MÉZIÈRES, 6

—

M D CCC XCVIII

Z
7009
B3
V7
t.2

SCOTT

AVANT-PROPOS

Quand je me suis décidé, non sans hésitation, il y a sept ans, à livrer au public la première partie de mon *Essai de Bibliographie de la langue basque*, je pensais qu'il me serait possible d'en donner le complément l'année suivante. Je ne me dissimulais point les défauts et les imperfections de mon livre, mais je supposais qu'on m'aiderait davantage à l'améliorer. C'est aujourd'hui seulement que je peux tenir ma promesse : on trouvera ci-après, avec un certain nombre d'additions et de corrections plus ou moins importantes, deux listes que j'ai appelées « citations et références » et « journaux et revues » ; ces listes sont extrêmement défectueuses, fort incomplètes, et, pour beaucoup d'articles qui m'ont été signalés et que je n'ai pu vérifier moi-même, souvent peut-être inexactes. En ce qui concerne les journaux surtout, les recherches étaient difficiles ; il y en a que je n'ai pu parcourir et dépouiller à loisir; et, sans doute, beaucoup d'articles

et de notes m'ont échappé. Les lecteurs voudront bien me pardonner ces défauts : je les supplie de me signaler impitoyablement les erreurs et les omissions qu'ils auront eu l'ennui de constater. On remarquera qu'entre les livres classés comme proprement basques et les citations, j'ai laissé une marge de plus de deux cents numéros. J'imagine que je trouverai beaucoup de choses encore[1]; aussi ai-je l'intention de publier, le plus tôt que cela me sera possible, un erratum attentif et, par la même occasion, avec un dernier supplément, les tables générales de tout l'ouvrage. Je m'arrêterai alors, pour un temps, non comme un artiste qui a su couronner son édifice, mais comme un architecte qui a terminé le gros œuvre d'un monument dont le perfectionnement ne sera plus qu'une question d'opportunité. Je ne sais s'il me sera possible de reprendre et de refaire ce livre ; mais si j'atteins le terme de mes jours sans en avoir eu le loisir, je serai heureux d'espérer qu'un autre entreprendra cette

1. Il est difficile de fixer une limite et de décider si tel ou tel livre, si tel ou tel article de journal devra être compris dans les listes. Ainsi, je n'ai pas cru devoir tenir compte des lignes suivantes, que j'ai lues dans *le Temps* du 27 juin 1897, et où figure un peu altéré un nom basque qu'on trouvera plus loin. Rendant compte des œuvres de M. Masson-Forestier, le journaliste parlait des souvenirs professionnels de cet écrivain et ajoutait : « Me Masson-Forestier entretenait, par devoir, de belles relations, du temps qu'il était agréé au Tribunal de commerce de Rouen. Il a connu notamment, quand il allait plaider au Havre, M. Dasconaquère, Procureur de la République, ancien agent d'affaires dans le Midi, jadis fort clérical, devenu tout d'un coup radical et magistrat, grâce à l'influence d'un député. »

tâche intéressante et pourtant un peu ingrate, et je l'en remercie d'avance.

C'est que vraiment, si c'est une grande joie de commencer et de mener à bonne fin un ouvrage de ce genre, on aurait quelque raison de perdre courage devant le peu d'encouragement que l'on reçoit, devant l'indifférence de ceux qui pourraient y prendre la part la plus directe. L'Institut a bien voulu en 1894 honorer mon ouvrage d'une part du prix Brunet; mais du pays basque il ne m'est pas venu toutes les approbations ni même toutes les critiques que j'attendais; j'avais prié qu'on m'indiquât les *desiderata* de ce livre, qu'on me signalât ses erreurs, qu'on me communiquât les observations que sa lecture aurait suggérées. Mon appel n'a pas eu beaucoup d'échos, et les comptes rendus critiques qui ont paru dans plusieurs journaux n'ont pas eu le caractère rectificatif que j'aurais voulu. C'est pourquoi je tiens à remercier d'une façon particulièrement reconnaissante toutes les personnes qui ont pris la peine de m'écrire et qui ont ainsi utilement collaboré au présent volume complémentaire. Ce sont, notamment, le R. P. Sommervogel, le savant bibliographe de la Compagnie de Jésus; les modestes et aimables Bénédictins de Belloc, à Urt, près Bayonne; le distingué chanoine M. M. Harriet; M. l'abbé Arbelbide, le vaillant supérieur des Missionnaires de

Hasparren; M. H. Schuchardt, l'éminent professeur de l'Université de Graz; M. Th. Linschmann, directeur de l'*Euskara* de Berlin, cet intéressant journal dont la publication a été trop tôt interrompue; M. V. Stempf, l'ingénieux ibérisant de Bordeaux; M. le Dr J.-F. Larrieu, qui connaît si bien la Soule et la Navarre française; mon vieil ami M. W. Webster, de Sare, dont l'approbation m'a toujours été si précieuse; et d'autres encore que j'oublie. Je dois une mention toute spéciale à M. Victor Collins qui, après avoir rédigé de son mieux le difficile catalogue de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte, m'a envoyé, avec une complaisance à toute épreuve, de nombreux renseignements supplémentaires; il a même été plus loin: il a obtenu pour moi, de la digne veuve du prince, le prêt d'un exemplaire, le seul connu, d'un des livres basques les plus intéressants et les moins connus. Il y aurait à remercier aussi un amateur empressé et remuant qui a rempli les journaux et le pays basque de sa personnalité parfois indiscrète, qui semble avoir voulu s'ériger pour ainsi dire en contrôleur général des études basques, et qui manque autant de mesure dans ses paroles que de méthode dans ses travaux; il a été le premier à relever mes « omissions[1] » et mes « erreurs »,

1. J'ai précisément reçu ces jours derniers, de M. E.-S. Dodgson, un exemplaire de deux éditions que j'ignorais des Évangiles de saint Luc

mais la forme qu'il a donnée à ses critiques a été souvent excessive et maladroite, et je ne saurais lui en avoir qu'une gratitude toute relative.

Parmi les lettres que j'ai reçues, je dois une mention spéciale à celles de M. J.-E. Delmas, de Bilbao. Il trouvait que j'avais été tout à fait injuste à son égard, et, pour me prouver qu'il était véritablement homme de lettres, il m'envoyait la liste de ses ouvrages et plusieurs brochures où ses publications sont citées avec de flatteuses appréciations. En sa qualité de libraire d'ailleurs, il niait catégoriquement le fait et les propos que j'avais rapportés, et qu'il déclarait absolument invraisemblables. La personne dont j'avais invoqué le témoignage a cependant énergiquement maintenu ses affirmations premières, en ajoutant que « tout mauvais cas est niable ». Je dois donc supposer qu'il y aura eu quelque malentendu et je ne puis que prendre acte des protestations indignées de M. Delmas.

Je tenais d'autant plus à cette sorte de rectification que M. Delmas est mort depuis quelques années et que, à mon avis, contrairement à l'épigraphe d'un livre bien connu, on doit des égards aux morts et l'on ne doit aux vivants que la vérité, — parce qu'ils sont là pour se défendre. Que de

et de saint Jean, en basque guipuzcoan, publiées en Angleterre, il y a quelques années, par la *Trinitarian Bible Society*.

morts depuis sept ans! Mon ami, mon collaborateur depuis trente ans, Abel Hovelacque, dont les conseils m'ont toujours été si utiles: une communauté de goûts et aussi d'antipathies nous avait rapprochés dès notre première rencontre et elle n'a fait que s'affirmer de plus en plus; — le prince Louis-Lucien Bonaparte, dont la riche bibliothèque attend encore un sort définitif; — M. Antoine d'Abbadie, à qui les lettres basques ont tant d'obligations; — M. Francisco de Zabalburu, un autre collectionneur de goût; — le P. José Ignacio de Arana, le fécond écrivain guipuzcoan; — le P. Damien (Étienne Lapeyre), le regretté Prieur des Bénédictins de Belloc; — M. l'abbé Ithurri, curé de Sare, auquel on devra une Grammaire basque bien supérieure à tout ce qui a été fait dans le pays; — M. J. Duvoisin, ce capitaine des douanes qu'un hasard avait mis en rapports avec le prince Bonaparte et qui demeura toujours un peu grisé de cette bonne fortune inattendue; — M. Karl Hannemann, el fondateur de l'*Euskara* germanique[1]...

Ces hommes, qui avaient tous leur originalité et leur valeur, n'obéissaient point, en s'intéressant à

1. On trouvera, ci-après, quelques détails biographiques sur les moins connus de ces basquisants de mérite. Voici quelques indications nouvelles: M. Francisco de Zabalburu est mort à Madrid le 2 janvier 1897; — Don José Ignacio de Arana, né à Azpeitia le 26 mai 1838, est mort à Oña le 19 décembre 1896; — M. Étienne Lapeyre, en religion le Père Damien, né le 5 décembre 1842, est mort au monastère de Belloc le 3 avril 1894.

la langue basque, aux mêmes préoccupations : les uns n'y voyaient qu'un sujet d'étude littéraire ou scientifique ; les autres se plaçaient au point de vue du collectionneur ; d'autres avaient pour objet la propagande religieuse et par extension politique, car le mouvement qui bouleverse le monde moderne s'est propagé jusqu'au fond du pays basque. Il s'est établi, chez ces populations fières et rudes, comme partout, un double courant, conservateur et progressiste, amenant de fâcheuses querelles de personnes et même de langages. Les partisans du respect absolu de la tradition, oubliant du reste que cette tradition prétendue ne représente en définitive que l'état momentané d'une évolution constante, ont regardé le français ou l'espagnol comme un intrus suspect, comme un instrument d'émancipation prématurée, et par réaction ont voulu maintenir, épurer et fortifier la langue basque. Cette tentative, factice et artificielle, condamnée d'avance à un insuccès certain, car, si la grammaire peut régenter les rois, les lois ne prévalent point contre les mœurs populaires, n'a abouti, comme c'est le cas pour le félibrige, qu'à un assez médiocre renouveau littéraire. C'est contre ces tendances que Chaho, un mystique cependant, écrivait, le 7 mai 1846, dans l'*Ariel, Courrier de Vasconie*, cette page intéressante, où il fait en même temps le procès des novateurs à outrance qui

veulent chasser les mots étrangers et tout dire en basque et par le basque :

« Il est certain que le clergé du pays basque, en général, ne voit pas de bon œil l'envahissement de la langue française ; si c'est par l'obligation prochaine où il se verra de la cultiver avec plus de soin, il a raison ; si c'est par l'espoir de mieux préserver du souffle civilisateur le flambeau vacillant de la foi religieuse, il a tort et se fait illusion. La langue basque n'est pas le verbe du fanatisme : la raison même paraît avoir présidé à son improvisation primitive, et les termes qui lui appartiennent en propre n'ont rien de commun avec la technologie sacerdotale qui l'a moins enrichie que corrompue... Les livres de piété traduits en basque sont tous remarquables par la bizarrerie du style, où le génie de la langue ibérienne semble être à la torture pour exprimer des idées et des images qui lui sont évidemment antipathiques ; et nous avons souvent pensé que tel livre cantabre, fortement conçu et naturellement écrit, suffirait pour faire révolution dans nos provinces et détruire en quelque sorte du jour au lendemain tout le prestige de la prédication catholique et toute l'influence du clergé. »

Ces disputes, ces querelles des hommes, cette lutte des idées et des langues, sont vieilles comme le monde. Elles étaient autrement vives il y a trois siècles, et on y employait des arguments plus con-

vaincants que les livres et des armes plus efficaces que la plume. Pourtant les livres, ou plutôt un livre, a joué à cette époque un grand rôle : la Bible tient le premier rang dans l'œuvre de la Réforme. Aussi Jeanne d'Albret, cette femme remarquable entre un mari fort ordinaire et un fils sceptique, fit-elle de bonne heure traduire en basque le Nouveau-Testament et le Catéchisme de Calvin. Il se trouva, pour mener à bonne fin ce travail difficile, un homme intelligent, un prêtre, sans doute, Jean de Liçarrague, de Briscous; son œuvre, précieuse au point de vue linguistique, est caractérisée par l'abondance des mots d'emprunt d'une part, par la complexité de la grammaire de l'autre. Mais les catholiques triomphants ont plus tard détruit autant qu'ils l'ont pu ce très utile recueil de textes qui est au surplus un admirable monument typographique ; il en a survécu à peine peut-être une trentaine d'exemplaires. Deux habiles linguistes, pour qui la langue basque n'a plus de secret, vont heureusement nous en donner une réimpression exacte et complète : j'ai sous les yeux la première feuille de cette nouvelle édition, et je ne puis qu'admirer la fidélité, la perfection, la beauté de cette reproduction typographique depuis trop longtemps si impatiemment attendue. Mais MM. Schuchardt et Linschmann sont au-dessus de tout éloge.

La plupart des exemplaires conservés de Liçar-

rague proviennent de pays de langue française ; le livre ne paraît guère avoir pénétré en Espagne : on devait surveiller avec un soin jaloux les frontières navarraises. Nous savons pourtant que de zélés protestants avaient organisé de France en Espagne une contrebande de livres religieux qui fonctionnait à merveille. Aux p. 250-258 du tome XII (IIIe de la 2e série) du *Bulletin du Bibliophile belge* (Bruxelles, 1856, in-8°), on peut lire une intéressante note de M. Ch. Rahlenbeck, consul général de la Saxe Royale à Bruxelles, « à propos de quelques livres défendus imprimés à Anvers au XVIe siècle ». Il paraît qu'un certain Marc Perez, négociant plusieurs fois millionnaire, expédiait en Espagne, par mer et par terre, des livres de propagande que recevait un Anversois, Tilman, à Séville et à Medina del Campo. Il y avait à Lyon un autre agent qui expédiait les ballots par les montagnes. On cite notamment un envoi de trente mille exemplaires d'une traduction en espagnol de Calvin et de dix prédicateurs ; M. Rahlenbeck ajoute : « Les trente mille exemplaires en espagnol furent suivis d'une édition en basque également expédiée d'Anvers ; » il y a là une erreur évidente, car il ne paraît avoir existé aucune autre traduction de Calvin que celle de Liçarrague. M. Rahlenbeck cite l'*Index expurgatorius* de Quiroga, Madrid, 1583, et aussi Prescott, livre II, chap. III ; Prescott, à son tour, cite les

Documentos inéditos para la historia de España, t. V, p. 399 : « De las imprentas de Alemania se despachaban à Flandes, y desde alli à España, al principio por los puertos de mar, y despues cuando ya hubo mas vigilancia de parte del gobierno, los enviaban à Leon de Francia desde donde se introducian en la peninsula por Navarra y Aragon. Un tal Vilman (*sic*), librero de Amberes, tenia tienda en Medina del Campo y Sevilla, donde vendia las obras de los Protestantes en español y latin. Estos libros de Francfort se daban à buen mercado para que circulasen con mayor facilidad. »

Il est remarquable que ces livres protestants étaient imprimés en Allemagne, alors que le Béarn devenait protestant et qu'il y avait, dès le milieu du XVIe siècle, des imprimeries à Lescar, à Orthez, à Pau. On sait qu'il n'en fut pas de même à Bayonne ; le premier imprimeur dont on y constate la présence est François Bourdot, à la fin de la première moitié du XVIIe siècle. Et encore ne suis-je pas bien sûr que Bourdot ait eu à Bayonne une installation complète ; beaucoup d'imprimeurs, qui avaient obtenu des privilèges pour certaines villes, s'entendaient avec des confrères établis ailleurs et mettaient sur les livres qu'ils vendaient des mentions fictives. Tel était peut-être le cas de Bourdot, car, si le *Tresora* de 1642 (n° **12. b**) porte sur le titre ; « Chez Fr. Bourdot, imprimeur, » on verra

ci-après qu'un livre publié vraisemblablement vers la même époque a cette firme : « A Agen, chez Jean de Guyau, et à Bayonne. Se vendent chez François Bourdot, faiseur de livres. » Nous savons également qu'Étienne Labottière, qui n'avait ouvert aucun atelier typographique à Bayonne, a cependant mis son nom et son adresse sur un livre probablement imprimé à Bordeaux chez son père[1]. Comme fait intéressant à signaler, on remarquera, dans le présent supplément (p. 534-535, n° **11. d**), un livre publié en 1693 et portant le nom de « Pierre Dussarrat, libraire à Bayonne ».

Ces indications sur les imprimeurs et les éditeurs de Bayonne m'amènent à rectifier un détail, assez peu important d'ailleurs, d'un récent article de M. l'abbé Dubarat. Rendant compte, dans ses très intéressantes *Études historiques* (5e année, 1896, p. 226-240) de la magnifique édition, récemment publiée en Savoie, de la *Philothée* de saint François de Sales, M. Dubarat remarque que l'édi-

1. Voir p. XXXIII, note. A propos d'imprimeurs locaux, la Bibliothèque de Bayonne possède depuis peu un volume intéressant dont le titre est ainsi conçu : « DE FEBRE | MALIGNA | LANGUA IBERICA | vulgo | tabardillo | authore Fr. D. DESTANDAU | *Augustissimæ* | *Hispaniarum* | *reginæ viduæ* | *archiatro.* | (fleuron) | BAYONÆ | *Apud* P. FAUVET, *typographum Regis,* | *Episcopi & Urbis.* | — | M. DCCXV » ; c'est un in-12 de (vij)-173-(ij) p.

La même Bibliothèque possède aussi un livre curieux imprimé à Pau : « *Pomarium latinitatis : seu phrases synonymæ A. Manutii. In novum orditem utilioremque formam descriptæ... Auctore uno è Societate Jesu. Editio septima.* (Marque au puits). *Pali,* typis Joannis Dupoux... M. DCCXXX ». In-12 de (viij)-342-(xvij) p.

teur savoisien mentionne de la traduction basque une édition de 1827 que je n'ai pas citée. La vérité est que cette édition de 1827 n'existe pas et qu'on a confondu le *Philotea* de Haraneder (n° **77**) avec le *Gudu izpirituala* du même (n° **78**), seul réimprimé en 1827.

Cet article de M. Dubarat, je l'avais lu d'ailleurs avec un plaisir infini. On y retrouve à chaque ligne le collectionneur, le bibliophile, l'amateur passionné qui compare, qui comprend, qui apprécie. Il sait les bonheurs et les soucis que donnent les livres ; les émotions qui suivent un déménagement quand, le désordre une fois réparé, on ne retrouve pas le seul volume dont on a besoin[1] : on bouleverse des rangs entiers, on regarde dans tous les coins et recoins, et l'on cherche avec anxiété dans sa mémoire si par hasard on ne l'aurait pas prêté, de gré ou de force, à quelque passant indiscret, à quelqu'un de ces individus qui, entrant dans votre bibliothèque, croient vous faire plaisir en vous demandant combien vous avez de volumes, ou qui s'exclament naïvement : « Mais vous n'avez pas lu tout ça ! » ou qui prennent hardiment un livre sur les rayons et le mettent dans leur poche en disant : « Tiens ! vous avez ceci, prêtez-le-moi donc. » Un ami m'avait confié, un jour, un livre d'actualité que

1. Qui n'a admiré le cri ingénu de l'oncle dans la *Bibliothèque* de Tœpfer : « Mon Burlamaqui est retrouvé ! » ?

je lisais et que j'avais à cet effet laissé sur ma table; survient un de ces lecteurs féroces à qui tout est bon ; il avise le livre, le saisit, l'emporte malgré mes protestations et mes objurgations, pour me le renvoyer quelques jours après avec une énorme tache d'huile. J'ai dû acheter pour mon ami un exemplaire tout neuf de l'ouvrage et garder pour moi le volume à jamais déshonoré. James de Rothschild m'a raconté qu'une seule fois il avait consenti à prêter un livre rare; l'emprunteur le perdit en omnibus. Il y a plus de deux siècles que Guy Patin écrivait : « J'ai prêté un volume rare à M. D... qui l'a prêté à M.P... qui l'a prêté à M. L... qui ne me l'a pas rendu. Je remarque qu'on retient bien plus les livres que ce qu'il y a dedans. »

Il est vrai que le mal est moins grand quand il s'agit d'un livre nouveau, fabriqué par les procédés rapides d'aujourd'hui. Ch. Nodier a bien montré quelle profonde différence il y a entre les publications contemporaines et celles des derniers siècles : « Dans cet âge d'ignorance, » dit-il, « auquel nous avons eu le bonheur d'échapper, le libraire était, en général, un homme capable d'apprécier ces publications, qui les faisait imprimer sur du bon papier, solide, élastique et sonore, et qui les faisait recouvrir, quand elles en valaient la peine, d'un bon cuir imperméable, assujetti par une bonne colle et par une bonne couture. Si le livre tombait par

hasard dans le domaine du bouquiniste, il n'était pas perdu pour cela. Basane, veau ou parchemin, sa reliure brûlée et racornie aux feux du soleil, imbibée, détendue et ramollie par les averses, revêtue par le vent d'une couche épaisse de poussière qui devient de la boue quand il pleut, protégeait longtemps encore, sous un abri fort disgracieux au regard, les visions du philosophe ou les rêveries du poète. Aujourd'hui, ce n'est plus cela. Le libraire du progrès sait que la gloire viagère des livres qu'il publie n'a guère plus de durée probable que la vie des moucherons du fleuve Hypanis[1], et qu'à peine baptisée par la réclame, elle sera enterrée en trois jours avec les feuilletons. Il couvre d'un papier jaune ou vert son papier blanc noirci d'encre, et il abandonne le spongieux chiffon à toutes les intempéries des éléments. Un mois après, le honteux volume gît dans les caisses de l'étalagiste, à la merci d'une belle pluie matinale. Il s'humecte, s'abreuve, se tord, se marbre de larges zones mordorées, retourne peu à peu à l'état de bouillie dont il est sorti, et n'a presque plus de préparation à subir pour tomber sous le pilon du cartonnier. L'histoire des livres du progrès est tout entière là dedans. »

1. Cf. Cic. *Tusc.*, I, xxxix, 94 : « Apud Hypanim fluvium, qui ab Europæ parte in pontum influit, Aristoteles ait bestiolas quasdam nasci, quæ unum diem vivant : ex his igitur octavâ horâ quæ mortua est, provecta ætate mortua est ; quæ vero occidente sole decrepita ; eo magis, si etiam solsticiali die ».

On voit que Ch. Nodier donne au mot « bouquiniste » le sens qu'il a le plus ordinairement ; mais on prenait aussi ce mot dans une autre acception, car il ajoute : « Le nom du bouquiniste est un de ces substantifs à sens double qui abondent malheureusement dans toutes les langues. On appelle également bouquiniste l'amateur qui cherche des bouquins et le pauvre libraire en plein air qui en vend. Le bouquiniste proprement dit est ordinairement un vieux rentier, ou un professeur émérite, ou un homme de lettres passé de mode, qui a conservé le goût des livres, et qui n'a pas su conserver assez d'aisance pour en acheter... Celui-là est sans cesse à la recherche de ces bouquins précieux que le hasard capricieux peut avoir cachés d'aventure dans la poussière d'une échoppe, diamants sans monture que le vulgaire confond avec la verroterie et qui ne se distinguent qu'au regard judicieux du lapidaire. »

Dans le même passage, Ch. Nodier définit excellemment le bibliophile qu'il différencie soigneusement du bibliomane :

« Le bibliophile sait chercher les livres ; le bibliomane les entasse. Le bibliophile joint le livre au livre, après l'avoir soumis à toutes les investigations de ses sens et de son intelligence. Le bibliomane installe les livres les uns sur les autres sans les regarder. Le bibliophile apprécie le livre, le bibliomane le pèse et le mesure. Le bibliophile

procède avec une loupe, le bibliomane avec une toise.

» Le bibliophile est un homme doué de quelque esprit et de quelque goût qui prend plaisir aux œuvres du génie, de l'imagination et du sentiment. Il aime cette muette conversation des grands esprits qui n'exige pas de frais de réciprocité, que l'on commence où l'on veut, que l'on quitte sans impolitesse, qu'on renoue sans se rendre importun ; et de l'amour de cet auteur absent dont l'artifice de l'écriture lui a rendu le langage, il est arrivé, sans s'en apercevoir, à l'amour du symbole matériel qui le représente. Il aime le livre comme un ami aime le portrait d'un ami...

» Le bibliophile ne se trouve plus dans ces classes élevées de notre société nouvelle ; le bibliophile de notre époque, c'est le savant, le littérateur, l'artiste, le petit propriétaire à modiques ressources ou à fortune congrue, qui se désennuie dans le commerce des livres de l'insipidité du commerce des hommes et qu'un goût, déplacé peut-être, mais innocent, console plus ou moins de la fausseté de nos autres affections. Mais ce n'est pas lui qui pourra former d'importantes collections; et trop heureux, hélas ! si ses yeux mourants s'arrêtent encore un moment sur la sienne ; trop heureux, s'il laisse ce faible héritage à ses enfants ! »

Dans quelle catégorie faut-il ranger Sainte-Beuve dont on aime à se rappeler les jolis vers ?

En cette humeur, s'il me vient sous la main,
Le long des quais, un vélin un peu jaune,
Le titre en rouge, et la date en romain,
Au frontispice un saint Jean sur un trône,
Le tout couvert d'un fort blanc parchemin;
Oh ! que ce soit un Ronsard, un Pétrone,
Un A Kempis, pour moi c'est un trésor
Que j'ouvre et ferme et que je rouvre encor :
Je rôde autour et du doigt je le touche ;
Au parapet rien qu'à le voir couché,
En plein midi, l'eau me vient à la bouche ;
Et lorsque enfin j'ai conclu le marché,
Dans mon armoire il ne prend point la place
Où désormais il dormira couché.
Que je n'en aie au moins lu la préface.

Il n'est pourtant pas toujours facile de s'entendre avec les bouquinistes des quais ; outre qu'aujourd'hui beaucoup d'entre eux prétendent « s'y connaître », il en est quelques-uns qui vous regardent de travers et ne tiennent point du tout à vendre leurs livres. J'en connais encore au moins un qui souffre manifestement quand il voit le promeneur porter les mains sur ses boîtes, qui surveille avec impatience ses agissements, qui se précipite pour réparer le moindre désordre et qui fait la sourde oreille aux appels de l'acheteur. Mais cette

espèce devient aussi rare que celle du libraire scrupuleux que de Jouy rencontra à Montpellier il y a près de quatre-vingts ans : « J'avais quelques emplettes de livres à faire... Philogène me conduit chez un M. R. qui meurt par probité et par délicatesse. Ce singulier libraire ne vendrait pas un volume sans prévenir l'acheteur de tous les défauts de l'édition qu'il vous présente, sans vous indiquer celle qu'il croit préférable et qu'il n'a pas... La probité, même parmi les libraires, est peut-être encore plus rare que la dévotion » (*L'Hermite en province*, Paris, 1819, t. II, p. 337-338). Un autre genre qui a disparu était celui dont faisait partie l'un des derniers libraires orientalistes, l'excellent Benjamin Duprat, qui disait volontiers : « Vous êtes jeune, vous travaillez ; je puis vous offrir ce volume, » ou : « Pour vous qui êtes un homme d'études, ce ne sera que *tant.* »

Je pensais à toutes ces choses, en me promenant ces jours derniers sur ces quais que l'on va bouleverser pour y faire passer une voie ferrée, dans le seul but de faire gagner quelques minutes aux provinciaux qui viennent « s'amuser » à Paris. Que deviendront ces bouquinistes dont les figures, les manies, les mauvaises humeurs, nous sont familières ? Où transporteront-ils, provisoirement dit-on, leurs vieilles boîtes ? Et quand les reverrons-nous ? C'est qu'ils font partie intégrante de notre

Paris, le vrai, non pas celui des politiciens, des tripoteurs d'affaires, ou des coureurs de plaisirs. Ils ont peut-être changé, il me semble qu'ils sont toujours les mêmes depuis les jours déjà lointains où mon père m'initiait aux joies tranquilles de la recherche des livres, comme il m'a tout appris et tout enseigné, comme il m'a donné le peu de bon qu'il doit y avoir en moi :

> Tu sei lo mio maestro e il mio autore ;
> Tu sei solo colui, da cui io tolsi
> Lo bello stilo, che m'ha fatto onore.....

Pour la première fois, un écrit sortira de ma plume sans avoir passé sous ses yeux, sans avoir subi l'épreuve toujours redoutée de son jugement si droit et si sûr, sans avoir été amélioré et poli par son expérience indulgente. Hélas ! j'ai perdu, à mon tour, *cette défense sacrée qui protège la vie encore après l'enfance*, et je reste seul, *arbuste découvert, sous l'aquilon impitoyable*. Et ce n'est pas *de récits guerriers* que je me trouverai privé désormais, c'est de tout ce qui concerne la vie. Les livres auront toujours été sa distraction la plus aimée, et je ne saurais mieux faire que de m'approprier les dernières lignes de son dernier travail, une œuvre patiente et admirable de bibliographie, le Catalogue des livres de Libourne, sa ville natale

(Libourne, 1897, petit in-8° de (vij)-xcv-463 p.) : « L'œuvre pourtant est arrivée à terme, et à cause de cet ensemble de difficultés accumulées, il est loisible de dire : *Exegi monumentum* (Horace, III, 30). Mais l'amour des livres laisse calmées bien des déceptions, effacées et sereines bien des remarques légères et irréfléchies. En 1862, l'éminent J.-Ch. Brunet nous disait avec une résignation attristée que la sixième édition de son *Manuel* serait le dernier travail de sa vie, par suite de son grand âge. La même mélancolie nous gagne invinciblement, en mettant la dernière main à l'un de nos derniers travaux, peut-être le dernier lui-même. On se souvient de la subtile et heureuse interprétation par l'Étudiant, dans l'Avis au lecteur que Lesage met en tête de son Gil Blas : *Aqui esta encerrada el alma del licenciado Pedro Garcias :* « Ici est enfermée l'âme du licencié Pierre Garcias. » Si un jour, dans un demi-siècle peut-être, il se trouve un lecteur ayant usé avec fruit de notre humble actuel Répertoire, en ayant gardé quelque reconnaissance, et si, entraîné vers Condat par un ressouvenir d'Ausone, il s'y dirigeait dans une excursion suburbaine et s'arrêtait devant la nécropole libournaise, à Barouillet, sous la pierre où achèveront de se réduire en poussière les restes de celui qui écrit ceci, il ne trouverait pas une bourse de cuir garnie d'or, comme sous la tombe du licencié Garcias ; il

n'y trouverait point « son âme ». Son âme, ou pour mieux dire, le meilleur de sa pensée, restera attaché (en dehors, bien entendu, des mystères sacrés des choses du cœur), pour une grande part du moins, à ce Catalogue et en général aux « livres » qui sont, après tout, une source éternelle et féconde de consolation et d'espérance, le plus noble instrument de progrès par l'étude et le travail dans la marche obligée en avant vers la dignité, l'honneur, le bien-être et la liberté. »

Julien Vinson.

Paris, le 8 janvier 1898.

PREMIÈRE PARTIE

ADDITIONS ET CORRECTIONS

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Table générale, dernière ligne .

XII. Oiharzabal. Voyage. 1677.

P. i, l. 6 :

le sort inexorable,

P. xxviij, l. 26 :

On retrouve le nom de Bourdot sur le titre de la 3me édition de Materre (n° **11**, ci-après) : « DOTRINA CHRISTIANA... AGENEN I. DE GAYAVRENEAN. Eta Bayonen. falcen dira, Francez BOVRDOT, Liburu Eguillearen baithan. » s. d. (Doctrine chrétienne... à *Agen*, chez I. de Gayau. Et à *Bayonne;* se vendent chez François Bourdot, faiseur de livres, s. d.). Il est remarquable que ce livre porte une double adresse; nous pouvons en conclure que Bourdot n'avait pas ou n'avait plus de presses à Bayonne quand il publia ce livre et qu'il fut obligé d'avoir recours à son confrère d'Agen. Quelle peut être sa date? Évidemment entre 1642 et 1664, vers 1648 probablement.

P. xxix, l. 22-24 :

SYNODALIA, | *PER ILLVSTRISSIMVM & REVE-* | *RENDISSIMVM...* BAYONNENSEM...

P. xxix, l. 28 :

Typographum.

P. xxx, l. 16 :

dans son second acte

P. xxxj, l. 2 :

en 1677, et

P. xxxij, l. 7-11 :

Le nom de Dussarrat figure sur le titre de la 4e édition de Materre (n° **11**, ci-après) publiée à Bayonne en 1693 par l'abbé Duronea : « Bouqueta

lore divinoena... *Bayonan*, Piares Dussarrat, Liburu eguilea baithan » (Bouquet de fleurs divines... *Bayonne*, chez Pierre Dussarrat, faiseur de livres).

P. xxxiij, l. 2 :

Bayonne (1), car le

P. xlviij, note **679 bis** :

Prières et éclaircissements

P. 2, n° **1. a,** l. 30 :

le nom de Dechepare

P. 3, l. 19 :

M. l'abbé V. Dubarat, le savant aumônier du Lycée de Pau, cite, dans l'Introduction qu'il a mise en tête de sa réimpression du bréviaire de Lescar de 1541, une plaquette de 48 fts. n. ch., pet. in-4° carré, imprimée à Toulouse en 1533 et contenant les *Statuts synodaux* du Diocèse de Bayonne, arrêtés cette même année par les délégués des paroisses. Parmi les signataires du procès-verbal, qui est daté du 15 mai 1533, on trouve : « Bertrandus de Chaparre, rector sancti Michelis veteris ». Est-ce notre « Bernard » Decheparre, ou un de ses parents son prédécesseur?

P. 4, l. 32 :

D iv r° l. 5 sorcen guira

P. 4, l. 37 :

E iv r° l. 22 Etay lelori

P. 5, l. 3 :

F iv v° l. 4 vcirendut

P. 7, n° **3. a,** l. 7 :

à la table des chapitres, en face du ft. 1 : *apocacalypsoa*

P. 7, l. 8 :

au verset 31 du chapitre XIIII de l'Évangile de S. Jean : *hemandic* pour *hemendic* ;

P. 7, l. 12 :

le ft. 448 est chiffré 438;

P. 7, l. 42 :

l'exempl. du duc de Sussex, vendu le 9 juillet 1844, était qualifié de « bel

exemplaire en vieux maroquin vert français, feuilles dorées ». Il a été acheté plus tard par le prince L.-L. Bonaparte qui l'a dérelié et coupé pour en faire, avec un autre, un exemplaire de choix.

P. 8, l. 37 :

Le n° s'est vendu 36 livres.

P. 9, l. 8 et 24 :

douze exemplaires

P. 9, l. 18 :

Un exemplaire est conservé à la Bibliothèque publique de Berne, et un autre à la Stadtbibliothek de Leipzig.

P. 13, l. 24 :

M. Linschmann est revenu sur cet exemplaire dans le n° IX de l'*Euskara* (15 juin 1890, p. 68-69). Il est relié en peau de truie, à recouvrement, sans carton. Le volume ne porte aucun numéro; à la fin il s'y trouve cinq fts. blancs.

P. 14, l. 7-8 :

L'exemplaire de Leipzig, très frais, très propre, relié en veau brun, est en parfait état et toutes les parties y sont dans l'ordre normal; mais il y manque tout l'appendice (prières ecclésiastiques, catéchisme, etc.). Sur le titre est écrit : « à l'usage des fr. françois de Tolosa ».

P. 15, l. 14-15 :

L'exemplaire de Berne, relié anciennement en veau brun foncé, avec les tranches naturelles, mesure 160mm sur 105. Il est en très bon état et tout à fait complet. Toutes les parties sont dans l'ordre naturel. On peut lire au bas du titre cet *ex-libris* ms. : Bernard d'Etchaux (Echaux).

P. 17, l. 7 :

Debure (*Bibliothèque Instructive*, I Théologie, 1763, p. 579) rappelle que « la Bibliothèque du Roi possède, sous le n° A 569, un exemplaire de l'ouvrage décrit » par lui sous le n° 80.

P. 19, l. 6 :

M. E.-S. Dodgson me fait connaître que M. Berrizabal, mort à Durango en 1873, aurait possédé un exemplaire de Liçarrague. Je ne sais d'où lui est venu ce renseignement.

P. 19, ligne 6 et 416, ligne 4 :

Un autre exemplaire, relativement assez complet, a été trouvé l'année dernière dans le pays basque. L'inventeur a fort bien raconté sa découverte dans une lettre qu'on a bien voulu me communiquer; je ne saurais mieux faire que de la reproduire :

« En décembre 1894, étant en mission à Lécumberry, aux heures libres, j'allais prendre l'air et examiner le pays. Passant devant la porte d'une maison écartée, on m'invite à y entrer. A la cuisine, durant la causerie, j'aperçois, — au coin de l'étagère où brillaient, bien rangées, les assiettes blanches, — une poignée de livres fourrés pêle-mêle dans un tiroir ouvert des paroissiens, des almanachs, des évangiles protestants en basque :

— « *Zer duzue hau?* (1). »

« Et j'explique aux braves gens, étonnés, que ces brochures sont absolument protestantes et défendues. Ils me disent qu'ils vont les mettre au feu.

— « Non, je veux les emporter. »

« Il y avait trois ou quatre évangiles et épîtres.

« Et voilà que, dans le recoin tapissé de toiles d'araignée et de poussière, j'aperçois, écrasé sous d'autres livres, un vieux et noir volume écrit en basque. Personne ne l'avait jamais remarqué; seulement « ça y était depuis longtemps », me disent les propriétaires.

« Je manifeste le désir de l'emporter.

— « Volontiers », me disent-ils, « *orobat nehorc eztu hemen leituco* (2). »

— « D'où l'aviez-vous? »

— « *Gure familian izan zen lehen aphez bat eta haren liburuetaric hori gelditu da bertze zembaitekin* (3). »

« Là-dessus, je débarrasse le pauvre vieux volume des vingtaines de mites qui y avaient élu un tranquille domicile, et aussi de la livre de poussière qui le recouvrait; je l'emporte et quelques jours après, il était en votre possession. »

Dans son état actuel, le volume est recouvert d'une jolie reliure de paroissien en veau brun olivâtre, avec dentelle intérieure dorée, mais sans ornements extérieurs. Le dos a cinq nervures saillantes; entre la première et la seconde, la seconde et la troisième, la cinquième et le bord inférieur, on a mis, respectivement, en lettres dorées, les inscriptions suivantes : « IESVS CHRIST | GVRE IAVNAREN », « TESTAMENTV | BERRIA », « ROCHELAN | 1571 ». Les tranches ont été un peu rognées. Le livre mesure 158^{mm} sur 97; quelques témoins oubliés montrent qu'avant la reliure actuelle, il devait mesurer environ un demi-millimètre de plus. On a remplacé par du papier blanc fort à bras les feuillets

(1) « Qu'avez-vous là? » ou plus exactement : « Qu'est ceci? » litt. « Qu'avez-vous ceci? »

(2) « D'ailleurs, personne ici ne le lira. »

(3) « Il y a eu anciennement un prêtre dans notre famille, et de ses livres, celui-là est resté avec quelques autres. »

manquants. On a mis en tête trois feuillets blancs de garde et deux à la fin. Sur le premier de ces feuillets, on a écrit à la main, à l'encre rouge, avec ornements dorés, en caractères imitant l'imprimerie, ces mots : « APHAINDV NAV | 1895^{ean} | A.....-ECO ANDRE BARONAC » qui signifient : « Madame la baronne d'A..... m'a arrangé en 1895 »; les propriétaires du livre ont voulu témoigner ainsi leur reconnaissance à la personne qui a bien voulu faire les frais de la reliure et du lavage. Ce lavage a d'ailleurs été fait avec beaucoup de précautions et les pages gardent encore la trace des nombreuses mains entre lesquelles elles ont passé.

Le texte conservé comprend les feuillets 3 à 6, 9 à 215, 217 à 263, 265 à 459, le dr. ft. n. ch. de la demi-feuille Mm, les feuilles *ã*, *c̃*, *ĩ*, les sept premiers feuillets de la fille *õ*, et les huit fts de la fille A des annexes. Il manque donc en tout 67 fts : les xx n. ch. initiaux, les fts 1-2, 7-8, 216 et 264 du N. T., le ft blanc *õ* 8, et les filles finales B-G. Un certain nombre de fts sont en assez mauvais état; plusieurs ont eu des déchirures latérales ou supérieures réparées (48, 129-136, 163, 189, 225, 297, 428, 453); beaucoup d'autres ont eu leurs coins remplacés (9, 30, 60 à 64, 138, 184, 205, 290, 368, *ã* 6 et toute la fille A n. ch. finale sauf son second feuillet). Sept feuillets sont incomplets et présentent des lacunes plus ou moins considérables (59, 75, 89, 104, 184, 205, et 368). Une piqûre de vers, dans la marge du fond, en bas, vers le cinquième des pages, s'étend du ft 109 au ft 144.

Au ft 60 r° est écrit à l'encre, dans la marge extérieure, d'une écriture du XVIIe siècle : « De Migel de Irigoinegarat de ahazu »; au ft 75 v°, la même main a écrit l'alphabet (sans *j* ni *v*); au ft 168 r°, on lit encore : « Mosieu de Migel de Irigoen dabensadet cet bon garson aganminum deu »; au ft 408 v° : « Fait a aussurucq le 21 decembre 1821 par.....» (le reste illisible); au bas du ft 415 r°, on a copié les derniers mots du v. 14 du ch. v de la 1re épître de S. Pierre qui finit à cette page; au ft 428 r° : « AlAhihere Pierre 1837 ».

P. 19, ligne 13 :

Ce second exemplaire, réduit à 318 fts, m'a été donné en 1877; je l'ai fait relier en intercalant du papier blanc à la place des fts manquants. Le volume a beaucoup circulé; il est sale et très fatigué. Outre de nombreuses taches de toute espèce, des griffonnages et des noms d'enfants, on y relève les noms de beaucoup de propriétaires successifs, tous de vieilles écritures des XVIe et XVIIe siècles, la plupart de Méharin. Je relève cependant le nom de « Monsieur Dartais, praticien à Pau » et cette note en patois : « Tout mouste carantenau libres ».

P. 19, ligne 6, p. 31, ligne 2 et p. 17, ligne 13 :

L'exemplaire de l'Oratoire est le même qui, provenant de la Biblio-

thèque Desbarreaux-Bernard, appartient aujourd'hui à M. Van Eys. Encore dans sa reliure primitive en parchemin, il est dans un état superbe et plusieurs feuillets n'ont pas encore été coupés. Il mesure 170mm sur 105. La table est à la fin du volume. Il porte, sur le titre, au-dessus de l'écusson, cette note : « Oratorij Parisiensis Catalogo inscriptus, 1737 »; à côté de l'écusson est la cote A iii n° 408 720 » et au-dessous un cachet mal venu.

P. 23, l. 21 :

M. Llewelyn Thomas a publié la traduction de d'Urte dans la collection des *Anecdota Oxoniensia* (voy. ci-après n° **739**). Auparavant, il avait reparlé des mss. en question dans l'*Academy* du 21 janvier 1893 et je leur avais consacré un article dans la *Revue de Linguistique* du 15 juillet suivant. Il a été publié, dans la même revue (nos des 15 octobre 1893 et 15 janvier 1894) un spécimen des vocabulaires de d'Urte (sign. A. Clark et J. Vinson). Dans le *Bulletin de la Société Ramond*, de Bagnères de Bigorre (t. XXX, 1895, p. 199 à 230), MM. W. Webster et Ll. Thomas ont fait imprimer les premières pages de la *Grammaire Cantabrique*. Enfin, dans le *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne* (t. XVII, 1895, p. 541-564), M. W. Webster a traité du *Dictionnaire latin-basque*.

La traduction de la Genèse et de l'Exode forme bien un ms. de 131 fts., mais on conserve de plus, dans la collection Macclesfield, une copie en deux volumes faite en 1807 par le rev. Samuel Greatheed, F. R. S. A. M. Rhys n'avait signalé que le ms. original et le prince L.-L. Bonaparte n'avait vu que la copie.

L'original a bien pour *press-mark :* North Library I. f. iii ». Après le ft. 131, il y a encore sept feuillets blancs. Le ms. est écrit des deux côtés du papier, sur deux colonnes, d'une main nette et ferme; il doit dater de 1700 environ. Les mots sont très fréquemment coupés, à la fin des lignes, de la façon la plus arbitraire; l'orthographe est également assez irrégulière, le même mot n'étant pas toujours uniformément écrit. Les chapitres commencent par une grande lettre, quelquefois ornementée. Les noms propres ont pour initiales tantôt de grandes lettres, tantôt des minuscules ordinaires. Les feuillets étaient primitivement numérotés aux coins supérieurs droits, mais, quand on fit relier le volume, le relieur coupa quelques chiffres ; de même il a enlevé des bouts de ligne en rognant les marges latérales. Le volume est relié en maroquin plein, avec une dentelle dorée, et porte les armes des comtes de Macclesfield. Il mesure 12 pouces 1/2 sur 8, c'est-à-dire 304 mm. sur 203.

La copie de Greatheed forme deux volumes de 92 fts. chacun, dont les press-marks sont : « North Library I. g. 15 » et « I. g. 16 ». Le premier comprend la Genèse, le second l'Exode; il y a de plus dans le second volume une dissertation de 22 pages sur la grammaire basque, qui paraît rédigée d'après des notes prises sur le dictionnaire de d'Urte. Les volumes ont 7 pouces 1/4 sur 4 1/2 (184mm 5 sur 114,5). La copie est faite avec

soin; comme elle a été faite avant que l'original fût relié, elle permet de compléter l'original là où il a été trop rogné. Les deux volumes sont des cahiers ordinaires de notes recouverts en cuir rouge. L'écriture est menue et nette, mais les versets ne sont pas distingués et les en-tête des chapitres sont reportés en notes au bas des pages.

M. Thomas signale une curieuse méprise de d'Urte : au v. 10 du ch. XII de la Genèse, il a rendu « famine » par *emazte* « femme »; peut-être y avait-il dans le texte français une coquille, *famme* pour *famine*. J'ai relevé deux autres erreurs analogues : « serf » rendu par *orkhaitz* « chevreuil, daim » et confondu sans doute avec « cerf » (Genèse, XXVI, 14) et « belle-fille » traduit littéralement *alaba cderra* « fille belle » au lieu de *errayna* « bru » (Genèse, XI, 31). Les mêmes mots sont d'ailleurs correctement traduits dans d'autres passages. D'Urte traduit « vache », non par *behi*, mais par *chahal* « veau ». (Genèse, XLI).

P. 24, l. 7 :

J'ai pu examiner tous les registres de la paroisse de Saint-Jean-de-Luz; le premier acte concernant la famille d'Urte est un acte de naissance du 12 février 1612, « filia Betri d'Urte » sans nom. Le 10 mai 1615, fut baptisée une fille de Jean d'Urte et de Laurentine Rosselet; le 10 mai 1618, une fille de Pierre d'Urthe et de Saubade de Mendigoyen qui eut pour parrain Pierre d'Urthe et pour marraine Jeanne de Camino. Autres baptêmes à signaler 23 mars 1624, Engrace d'Urthe, fille de Pierre et de Gracie de —; 29 novembre 1624, Jean d'Urthe, et 24 juillet 1627, Bertrand d'Urthe, tous deux fils de Joamperitz d'Urthe et de Marianne d'Etcheberri.

P. 25, l. 3 :

Le 11 février 1680 fut célébré le mariage d'Augerot de Lahet et de Marie d'Urthe, héritière de Delostenea; le 12 avril 1685, une autre Marie d'Urthe âgée de vingt et un ans, fille de Maritonea, épousa Denis du Verger. Le 7 octobre 1686, on enterrait Marie d'Urte, femme de Pierre Canonier, dame de Betri Esquerraren.

P. 25, l. 25 et 23, l. 20 :

On m'a signalé le passage suivant de *La France protestante* de Haag (2e édition, par H. Bordier, tome V, col. 1063) : « Pierre Durthe, de Saint-Jean-de-Luz, prêtre converti, assisté à Londres (15 l.) avec sa femme et son enfant. 1706 ». Il est intéressant de faire remarquer que d'Urte cite le nom de Chamberlayne parmi les *surnoms* (noms de famille) dont il indique des exemples dans sa grammaire.

P. 26, note, dernier paragraphe, et p. xliv-xlv :

L'exemplaire qui m'avait été communiqué a été vendu publiquement à

Bordeaux (Bibliothèque Bazillac) le 28 avril 1891, et adjugé pour une somme de 510 fr.

P. 37, ligne 7 et ss. :

D'après Louis Audiat (*Essai sur l'imprimerie en Saintonge et en Aunis*, Paris, 1879, in-8°, 208-(iij) p.), la famille Haultin (Hautin, Hautain, Holtin) était une vieille famille de La Rochelle dont certains membres étaient catholiques, d'autres protestants. Un Pierre Hautin, né à La Rochelle et mort à Paris en 1580 à un âge très avancé, était graveur en caractères et imprimeur à Paris : c'est lui qui grava, en 1524, les premiers caractères de musique qui aient été employés en France. Il eut un fils, Robert, qui fut peut-être le père du Pierre de 1571, reçu imprimeur à Paris en 1554. C'est ce second Pierre qui s'établit à La Rochelle en 1568 et qui imprima Liçarrague. Son fils, Jérôme, commença à imprimer en 1580; il mourut en 1600, mais on trouve encore des livres à son nom en 1601 et même en 1605. En 1602, Corneille Hertmann épousa Marie Hautin, fille de Jérôme. M. Audiat regarde Abraham et François Hautin comme faux ou supposés.

P. 42, ligne 13 :

Dans le n° VIII de l'*Euscara* de Berlin (1er juin 1890), M. E.-S. Dodgson a réimprimé l'épître de S. Paul à Philémon, p. 60-61. Dans les nos IX (15 avril 1891) p. 66-68, X (15 déc. 1891) p. 75-79, XI (31 mars 1892) p. 85-86, XII (1er nov. 1892) p. 94-96, XIII (15 mars 1893) p. 103-105, XIV (1er oct. 1893) p. 117-119 et XV (1er mai 1894) p. 122-123, M. W.-J. Van Eys a réimprimé les neuf premiers chapitres de l'évangile de S. Jean.

P. 43, ligne 32 :

quatre exemplaires, un à la Bibliothèque Mazarine,

P. 44, ligne 2-3 :

L'exemplaire de la Bibliothèque Mazarine (n° 49178 Réserve) est aussi dans sa reliure primitive en parchemin; les coutures sont à 7mm du dos; il mesure 121mm 5 sur 81 et n'est guère rogné qu'en tête. C'est donc le plus grand des quatre et les fts A i, A ii, A vii et A viii de l'ABC ont leur bord inférieur intact. Par malheur, l'exemplaire a quelques graves défauts : en bas du ft A viii de l'ABC, il y a un trou qui n'atteint pas le texte; le ft de titre a sur la marge de droite une petite déchirure; le ft A viiii avait en bas au fond une déchirure qu'on a réparée en collant du papier par derrière; le ft Biij a sa partie inférieure salie, trouée et comme usée au détriment du texte; les fts. Hi et Hii ont été repliés au coin supérieur comme font certaines personnes pour marquer les pages où elles se sont arrêtées dans leur lecture. Au v° de la couverture sont inscrites, de haut en bas,

sur trois lignes différentes, les trois cotes : Théologie 1175, O.150.2, 140.6.40. Sur le titre, outre le cachet actuel de la Bibliothèque Mazarine (en rouge) est (en noir) le suivant : *Collegium ludovici magni.* En bas du titre est écrit : « Calendrier, alphabet, livre de prières, cathechisme (*sic*), confession de foi de l'église réformée en langue Basque ».

P. 47-48.

N° **6-7. a** — REFRANES Y SENTENCIAS | comunes en Bafcuence, declaradas en Ro- | *mance con numeros ſobre cada palabra, para que ſe entiendan* | *las dos lenguas. Impreſſo con licencia en Pamplona* | *por Pedro Porralis de Amberes*, 1596.

In-8° carré de 4 fîles; 64 p. n. ch.

Le seul exemplaire connu fait partie de la Bibliothèque Grand-ducale de Hesse, à Darmstadt, où il a été découvert par M. W.-J. Van Eys au mois d'août 1894. L'administration de la Bibliothèque a bien voulu me le confier du mois de février au mois d'avril 1895, de sorte que j'ai pu en prendre une copie figurée.

Voici la description exacte de ce précieux volume, où il n'y a ni cote, ni numéro, ni *ex-libris*, ni signature d'aucun ancien propriétaire. Je n'ai pu savoir comment il est arrivé à Darmstadt.

Le livre. cartonné, a une hauteur de 205^{mm} sur 150 de large et 10 d'épaisseur. L'épaisseur du carton est de 2^{mm} 1/2 pour chacun des plats, ce qui laisse 5^{mm} pour l'épaisseur du volume proprement dit; au dos, le carton s'amincit et n'a plus qu'un millimètre d'épaisseur. Le papier du livre mesure 198^{mm} 1/2 de hauteur sur 142 de large. Le dos est arrondi avec deux rainures pour la jonction et la mobilité des plats. Le cartonnage est manifestement allemand; il est recouvert d'un papier brun jaunâtre, avec des dessins en noir figurant comme un feuillage, replié en dedans sur les bords; l'intérieur des plats est couvert d'un papier blanc, à bras, mince, collé sur le carton. En tête et à la fin du volume, il y a un feuillet de garde blanc, du même papier.

Sur le dos, à 96^{mm} du bas et 10 du haut, est collée une mince lamelle de basane noire, longue de 96^{mm} et large de 8, avec cette inscription en romain et en lettres dorées : « Refranes y Sentencias en Bascuence. Amberes, 1596 » entre deux filets un peu épais, ondulés et également dorés. On voit que le rédacteur de cette rubrique s'est trompé, car le livre a été imprimé à Pampelune et non à Anvers.

Le papier qui forme les feuillets du livre est à bras, avec les petites lignes des pontuseaux verticales. Il a jauni.

Les tranches sont bleues, mais le volume est assez peu rogné, sauf en tête où il l'est toujours. Les fts p. 53-54, 57 à 64 ont leurs marges naturelles en bas; ceux p. 21-22, 23-24, 25-26, 27-28 ont leurs marges naturelles

en bas et de côté, les p. 27-28, 41 à 48 ont ces marges très étroites : au ft 27-28 par exemple, il y a tout juste l'espace suffisant pour le numérotage des proverbes qui a été fait à la main et à l'encre rouge; les fts p. 51-52, 55-56 ont leurs marges naturelles en bas.

Le volume comprend 32 feuillets non chiffrés, mais les pages ont été numérotées à la main, anciennement, et avant la reliure, car les chiffres des premières pages ont été entamés par le ciseau du relieur; quelques notes, écrites en marges, ont été tronquées en même temps. Ce numérotage et ces annotations ont été faits à l'encre noire. Quelques notes ont été soulignées par-ci par-là, assez légèrement, à l'encre noire. Tous les proverbes ont été numérotés à l'encre rouge, mais de 1 à 42 le rouge a été repassé en noir, et on a souligné en rouge le numéro ainsi noirci, mais dans la partie espagnole seulement; dans la partie basque, les numéros sont restés rouges partout.

Les pages mesurent 169^{mm} 1/2 de haut sur une justification de 115^{mm} ainsi composée : colonne basque 48^{mm} 1/2, espace blanc intercalaire 4^{mm}, colonne espagnole 62^{mm} 1/2. Le basque est en romain, à gauche, et l'espagnol en italiques, à droite.

Les feuilles sont signées a, b, c, d, par premier et troisième feuillet, soit *a* au ft 1, *a* 3 au ft 3, *b* au ft 9, *b* 3 au ft 11, *c* au ft 17, *c* 3 au ft 19, *d* au ft 25 et *d* 3 au ft 27.

Comme je l'ai déjà dit, le livre ne porte aucun numéro, aucun ex-libris, aucune signature, aucun nom de propriétaire. Il n'y a ni introduction, ni préface, ni avis; on n'y trouve ni approbation, ni licence, ni permission, ni taxe; on n'y voit même aucun fleuron. Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre, et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression.

Dans la marge inférieure du verso du premier feuillet *a*, a été apposé, un peu obliquement, un cachet rectangulaire à coins coupés, de 29^{mm} 1/2 sur 14 1/2 portant en noir l'inscription suivante, en capitales, sur trois lignes : « GROSSHERZOGLICH | HESSISCHE | HOFBIBLIOTHEK ».

Dans l'italique, certaines lettres forment un seul groupe; *as*, *is*, *ll* et *ij* sont autant de caractères uniques, toutefois *i* et *j* sont quelquefois distincts. Dans le cas où certaines lignes sont trop longues, la fin en est rejetée généralement en haut, tantôt avec interlignes, tantôt sans interlignes. De même, les numéros qui ont été mis au-dessus des mots ou de groupes de mots, tant dans le basque que dans l'espagnol, sont tantôt en interlignes et tantôt forment des lignes régulières. Ces numéros sont en italiques comme le texte dans l'espagnol et en romain dans le basque. Voici, à titre de spécimen de la disposition typographique, quelques proverbes pris dans la dernière page :

1 2 3 4 5 6
Otorde dabil Mayaça ſu eſq̃

1 2 3 4
Oçac yl eguia Mayaça,
5 6 7 8
ta ni afenenza.
1 2
Hordia ganic encindu ee e-
3
guicarean.

2 1 3 4 5
En trucq de pã fuego anda Mayo
6
a buſcar
1 2 3 4
El frio matole al Mayo,
5 8 7 6
y me harto a mi.
1 2 3
De borracho no fies nada.

Le recueil comprend 539 proverbes, mais comme quelques-uns sont répétés (254-280, 256-491, 277-357) il n'y en a en réalité que 536. D'autres proverbes sont répétés, mais avec des variantes ou des compléments : 14-518, 51-485, 52-386, 106-139, 210-317, 213-438, 239-466, 314-329, 423-456. Il n'y a donc en réalité que 527 proverbes différents.

Ces proverbes appartiennent principalement au dialecte guipuzcoan; il y en a cependant un assez grand nombre en biscayen, plusieurs en haut navarraiss septentrional et quelques-uns en haut navarrais méridional caractérisé notamment par l'absence de *n* final aux imparfaits; j'en ai cité un ci-dessus.

Il est remarquable que Oihenart n'ait pas connu ce livre; il paraît ne lui avoir fait aucun emprunt. En tout cas, le recueil de 1596 confirme ce que permet d'observer celui de 1657, c'est qu'à cette époque les formes verbales simples étaient d'un usage beaucoup plus fréquent qu'aujourd'hui : *nenguian* « me hiço », *dacaz* « trae los », *baleuco* « si tuuieffe », *danzuana* « el que oye », etc.; on y trouve également les prétérits en *edin*, *eza* : *biorcidi* « fe boluio », *erracizan* « quemo ».

M. W.-J. Van Eys, auquel les lettres basques doivent déjà tant, vient de faire réimprimer ce précieux recueil :

6-7. b — PROVERBES BASQUES-ESPAGNOLS. — Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'Unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt par W.-J. Van Eys. *Genève et Bâle*, *Lyon*, Georg & C°, 1896.

Petit in-4° — (v)-64 p.

Reproduction exacte de l'original. Imprimé à Genève chez W. Kündig & fils. Épreuves corrigées sur l'original par M. le Dr Voltz.

A la dernière page sont la date et les signatures : « *Bibliothèque grand-ducale. Grossherzogliche Hof-Bibliothek.* — Darmstadt, 27 août 1894. — W. v. E. & Mathilde v. E. »

M. Van Eys, dans la courte introduction qu'il a mise en tête de sa réimpression, dit que ce recueil était tout à fait inconnu et que personne n'en avait fait mention avant lui. Cependant, c'est probablement de cet ouvrage que parle Larramendi, dans le *suplemento* en 8 p. n. ch. qu'il a mis à la fin du tome II de son *Diccionario trilingue* (n° **75**) :

« Al acabarſe la Impreſsion del Diccionario, me embia el Padre Aguſtin de Cardaveraz, de nueſtra Compañia, un Quaderno viejo, que le ha avido á las manos, andando en Miſsiones en Bizcaya. Eſtá impreſſo en quarto, y contiene refranes del Baſcuence, traducidos en Caſtellano demaſiadamente á la letra. Faltale el principio, y el fin; ni ſe ſabe ſu Autor, ni donde ſe imprimió. Las paginas eſtán en dos colunas, y en la izquierda viene el Baſcuence de letra redonda, á quien correſponde de letra curſiva el Caſtellano en la izquierda. En ambas Lenguas eſtán apuntadas con numeros iguales, y correſpondientes todas las voces, aſsi las Baſcongadas, como las Caſtellanas, para que nadie pueda equivocarſe en ſu explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra Lengua. El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina eſte ultimo. En la Ortographia tiene ſus erratas, pero son conocidas y no cauſan confuſion. Las paginas legibles ſon ſeſenta en treinta hojas. Deſtas he ido entraſacando con baſtante prolixidad aquellas voces Baſcongadas, que por lo comun no eſtân en eſte Diccionario, y las he colocado por ſu orden en las correſpondientes Caſtellanas..... »

Ce passage, ainsi que le *suplemento* qui lui fait suite, est reporté, dans la seconde édition (1853) à la fin du premier volume, l'éditeur ayant divisé les suppléments en deux parties qu'il a partagées entre les deux volumes d'après leurs lettres initiales. Il n'a pas corrigé l'erreur provenant de la répétition *izquierda;* la seconde fois, il aurait fallu *derecha*, puisque l'espagnol en italiques forme la colonne de droite.

M. E.-S. Dodgson a publié tout dernièrement une table des formes verbales des *Proverbes* de 1596, d'après la réimpression de M. Van Eys. C'est une plaquette de 4 p., à peu près du même format que cette réimpression, imprimée sur papier jaune (chez E. Lesgourgues, 69, rue Maubec, à Bayonne, le 1er mai 1896) et signée : E.-S. Dodgson, Biarritz, 30 de Marzo de 1896. Dédiée à M. Marcelino Soroa Lasa, de S. Sebastien, elle porte pour titre : *Dana dancan eta dana deneguino;* M. Dodgson l'a fait suivre de la reproduction d'un passage célèbre de Marineus Siculus (voy. ci-après, CITATIONS ET RÉFÉRENCES, 1530) qu'il a intitulé : « le premier glossaire basque imprimé ». Le travail de M. Dodgson est intéressant, mais il aurait mieux valu classer les formes relevées par numéros de proverbes plutôt que par chiffres de pages. Il est probable aussi que les *tildes* ne sont pas toujours omis là où M. Dodgson le suppose, p. ex. dans *nentorre* et *necarre* (pr. 332, p. 45), *nencarre* (pr. 438, p. 58) : ces formes sans *n* sont caractéristiques du dialecte haut-navarrais méridional.

P. 51, **11. a**, l. 21 :

évidemment d'une édition postérieure,

P. 54, l. 22 :

par *j* ou *g* :

P. 54, l. 31 :

Il s'agit évidemment de la 4e édition, et des additions de l'abbé Duronea.

P. 55, l. 10 :

M. l'abbé V. Dubarat n'admet pas cette hypothèse ; il dit que les Jésuites n'auraient pas édité l'œuvre d'un Franciscain.

P. 55, l. 32-33 :

Dans le Catalogue des livres du prince L.-L. Bonaparte, on trouve (nos 1330 et 1293) deux éditions de l'ouvrage du P. Materre qui m'étaient absolument inconnues. En voici la description, d'après les notes qu'a bien voulu me fournir M. V. Collins, qui a eu la patience méritoire de rédiger ce Catalogue.

11. c. — DOTRINA | CHRISTIANA. | *BIGARREN IM-* | *preſſionean debocinozco* | *othoitz eta Oracino* | *batçuez berreturic.* | Aita ESTEVE MATERRE | San Franciſcoren Orde- | naco Fraideac hirur | partetan eguina. | (fleuron) | AGENEN I. DE GAYAVRENEAN. | Eta Bayonen. falcendira, Fran- | cez BOVRDOT, Liburu | Eguillearen baithan. (s. d.)

Pet. in-8 de 109-319 p.

L'exempl. est complet, mais quelques feuillets sont mal placés. Relié par Bagster, de Londres, en maroquin brun foncé, avec les tranches dorées, il mesure 2 pouces sur 4 pouces 3/8 c'est-à-dire 51mm sur 111,5.

Coll. : préliminaires : p. (1-2) titre, 3 division générale de l'ouvrage. 4-8 avis aux Basques (Evscaldvnei), 9-14 approbation et licences de 1616 et 1617 comme aux deux premières éditions (avec la coquille *Gvilantina*), 14-16 avis au lecteur (*iracvr caillcari*), 17-33 calendrier, 34-35 symbolum apostolorum, 35 oratio dominica, 35-36 salutatio angelica, 36-37 decem dei

11. c. — Doctrine chrétienne renouvelée dans la seconde impression de quelques prières et oraisons de dévotion. Faite en trois parties par le P. Étienne MATERRE, frère de l'ordre de S. François. A *Agen*, chez J. de Gayau, et à *Bayonne*. Elles se vendent chez François Bourdot, faiseur de livres.

præcepta quæ in decalogo continentur, 37 Septem Ecclesiæ Calholicæ Sacramenta. Virtutes theologicæ. Virtutes cardinales, 38 Dona Spiritus sancti. Fructus S. S. Præcepta Charitatis, (38-39 P. Ecclesiæ), 39 opera misericordiæ spiritualia. temporalia, 39-40 Beatitudines, 41-47 Modus Ministrandi et respondendi Sacerdoti celebranti Missam secundũ novum vfum Romanum, 47-64 Passio Domini secundum Matthæum, 64-79 P. D. s. Marcum, 79-93 P. D. s. Lucam, 94-106 P. D. s. Ioannem, 107-109 Oratio ante sanctam Communionem. — Les p. 34 à 109 sont donc exclusivement en latin.

Texte : p. 1-23 première partie, 24-118 deuxième partie en seize chapitres, 119 titre de la troisième partie, 120-122 approbations de 1623, 122-319 troisième partie comprenant d'abord les prières de l'édition de 1623 puis p. 226-229 *Salve regina* et prières [correspondant aux p. 337-340 de l'édition de 1623], 231-237 litanies de la Ste Vierge et prières [344-352], 231-237 litanies du nom de Jésus et prières [363-373], 237-244 litanies en l'honneur de la Ste Vierge [373-384], 245-252 autres prières et litanies, 253 litanies en l'honneur de la Ste Vierge, 262 litanies en l'honneur du S. Sacrement, 271 vêpres du S. Sacrement, 286 les sept psaumes de la Pénitence, 305 litanies et prières. Depuis la p. 226, les titres sont en basque mais les textes sont en latin ; cependant les psaumes pénitenciaux ont un titre en latin.

Quelle peut-être la date de cette édition? On ne connaissait jusqu'ici qu'un seul livre portant la firme de François Bourdot, le *Tresora* de 1642 (voy. p. 58 n° **12**. b) qui est le premier livre imprimé à Bayonne que l'on connaisse ; le second est le *Calendrier spirituel* du P. Cortade publié par B. Bosc en 1665. D'autre part, nous savons que Jean Gayau (et non de Gayau, mais le traducteur basque a mis le *de* pour se conformer à un usage ordinaire dans les Basses-Pyrénées et surtout dans le Béarn) a imprimé à Agen de 1639 à 1680. Le rapprochement de ces quatre noms, Bourdot, Gayau, Cortade et Bosc, est à la fois intéressant et instructif. Il est probable que l'édition de Materre dont nous nous occupons a été imprimée à Agen vers 1648 pour le compte de Bourdot qui sans doute n'imprimait plus à Bayonne, mais qui y tenait encore une boutique de librairie : Gayau ne devint « Imprimeur du Roi, de la Ville et de l'Évêque » qu'en 1649 et sur le livre basque en question son nom n'est accompagné d'aucun titre.

11. d. — BOUQUETA | LORE DIVINO ENA | bereciac eta | Duronea apeçac | T. P. S. V. Aita | Materren liburuari | emendatuac | Iduquicen Dituelaric Asthe | guztico egunetaco

11. d. — Bouquet de fleurs divines choisies et ajoutées par le prêtre Duronea au livre du... P. Materre, qui contient les offices de tous les jours de la semaine, avec une belle manière de se confesser et de recevoir (la communion); avec le calendrier pour toujours. *A Bayonne*, chez Pierre Dussarrat, faiseur de livres. Avec approbation.

Offici- | cioac (*sic*), ungui Confessatceco | eta errecebitceco molde eder | batequin, bethiereco kalen- | darioarequin. | (Fleuron) | Bayonan, Piares Dussarrat, | Liburu eguilea baithan | Aprobationerequin. (s. d. : 1693).

Dans son état actuel, le seul exempl. connu est un volume de 4 pouces 3/8 sur 2 pouces 1/8 (111^{mm}5 sur 55), dans une vieille reliure en veau dont le dos a été arraché; un fragment en a été ensuite rapporté. Il comprend 94-(xxviij)-8-461-(lxxxvj) p. ainsi signées :

1° A ij p. 3, B p. 17, C p. 25, D p. 41, E p. 49, etc.; H p. 89;
2° ã2 p. (i), c̃ p. (xv), c̃ iij p. (xvij);
3° * p. 2, * ij p. 3, * iij p. 5;
4° A p. 1, B p. 17, C p. 33. D p. 49, etc.; Hh p. 456;
5° X p. (ij), Y p. (xviij), Z p. (xxxiv), Aa p. (l), Bb p. (lxvj), Cc p. (lxxxij).

D'après l'étude des signatures et du contenu du volume, on doit rectifier ainsi qu'il suit la pagination : 94-(xlviij)-8-461-(lxxxv) p. Il est incomplet des p. (i-ij), (xix-xxxvj), 245-270, 317-390, 393-404, 451-452.

Coll. : préliminaires chiffrés : p. 1 titre, 2 *pensamendu ona* (poème en sept vers commençant par *Herioa, Juyamendua*), puis *Consideracino Hvmila* (cinq lignes commençant par *Nondic heldu norat noha*), p. 3-4 avis au lecteur (*Iracurcailleari*), 5-6 table des fêtes mobiles de 1693 à 1722, 7-15 « Traité du Calendrier ou du compte du temps » en quatre chapitres (p. 7, 10, 11, 13): 15, les quatre temps *garthac*, p. 17-35 Calendrier, p. 36 permission épiscopale (1), p. 37 à la fin *Exercicio espirituala* (avec titres courants jusqu'à la p. 81 : aux versos *exercico (sic)*, aux rectos *espirituala*); p. 38-45, examen général pour la confession, 45-53 préparations pour la communion, 53-58 dispositions extérieures *pour bien communier*, 58-60 Exemple : Combien il est mauvais de s'approcher de la Sainte Table avec péché mortel, 60-61 Considération : combien il est bon (2) d'être dévot envers le Saint-Sacrement et de le recevoir dignement, 61-63 Discours sur la communion fréquente, 64-71 Pour demander la grâce de se convertir, 71-72 Pour de-

(1) Cette permission est ainsi conçue : *Permetiteen dugu* | *Betri Dussar-* | *rat Imprimaçaillia* | *Lore Divinoen Bou-* | *quetaren imprimat-* | *cea, eta aita materren* | *libourouari emendat-* | *cea, berce cembeit La-* | *tinesco Officio edo Oraci-* | *norequin. Bayonan ha-* | *cillaren bogoyeta bederatciau.* 1692. | De Lambert | Vicaire Général. — Ce qui signifie : « Nous permettons (à) Pierre Dussarrat, Imprimeur, l'impression du Bouquet des fleurs divines et son addition au livre du Père Materre avec quelques autres prières et offices en latin. Fait à Bayonne, le 29 Novembre 1692. — De Lambert »,

(2) Le texte porte *cein ondem;* on trouve de même des *m* au lieu de *n* dans plusieurs livres des XVIe et XVIIe siècles; il est probable qu'il n'y a là qu'une lecture mauvaise du compositeur, les auteurs ayant probablement l'habitude de mettre des *tildes* sur les voyelles pour ne pas écrire les *n*.

mander la grâce de bien mourir, 72-75 prière révélée à S. Augustin par le S. Esprit (1), 75 prière au grand S. Joseph, 76 prière à l'ange gardien, 76-78 prière pour une femme enceinte, 78-81 prière à la Ste Vierge pour les âmes qui sont en Purgatoire (c'est un hymne en latin : *languentibus in Purgatorio*); p. 81, l. 15 : *Virginaren complainta* (Stabat mater); p. 84, l. 19: *Boscariosco canta* | *Basco demboran* (O filii et filiæ); p. 86, l. 17 : *Erregverençat* | *othoitça*; p. 89 : *Exavdiat Salmoarea* | *explicationea*; p. 90, l. 18 : *Aingueruen hymnoa*; p. 91, l. 16 : *Niceco Symbola*; p. 93, l. 9 : *hymnoa* (Verbum supernum prodiens) qui finit à la p. 94 et est suivi d'un fleuron représentant deux anges qui portent un vase de fleurs.

Préliminaires non chiffrés : p. (i-ij) [probablement titre avec au v° division générale de l'ouvrage], (iij-vij) avis aux Basques (*evscaldvnei*) du P. Materre, (viij-xij) approbations et licences de 1616, (xiij-xv) avis au lecteur (*iracvrçailleari*), xvj-xxxviij) Calendrier, Symbole des Apôtres, Pater, Ave Maria, (xxxix-xlj) les dix commandements de Dieu, (xlij-xlviij) répons de la Messe.

Table occupant 8 p. chiffrées.

Texte : p. 1 première partie, 24 deuxième partie, p. 119 titre de la troisième partie, p. 120 approbation d'Oiharard de 1623, p. 121 à la fin, troisième partie (la fin de la p. 244 correspond à la fin de la p. 362 et au commencement de la p. 363 de l'édition de 1623). On a vu qu'il manque les p. 245-270, 317-390, 393-404 et 451-452. Les p. 271 à 285 contiennent les vêpres du dimanche en latin; puis on trouve p. 286-305 les psaumes de la pénitence en latin, 391-454 divers offices en latin avec en-tête basques, 455-459 « litanies, prises de l'évangile, à Jésus-Christ pour les marins qui marchent sur la mer et pour ceux qui ont des intérêts dans leurs personnes et dans leurs biens; ensemble, prières à la Ste Vierge et aux autres patrons des marins. 1693 » (2), 459-461 *Ave Maris Stella* et prières en basque. Au verso de la p. 461, la dernière chiffrée, commence (en latin) la Passion selon S. Matthieu qui se continue sur les p. finales non chiffrées, et après laquelle se lisent, toujours en latin, les passions selon SS. Marc, Luc et Jean; puis vient la suite de l'Évangile : *post hæc autem* (Jean, XIX, 38); le volume se termine par l'*Antiphona Sancti Rochi contra pestem*.

C'est probablement un exemplaire de cette édition que Larramendi devait avoir eu entre les mains, car, après avoir loué le style du P. Materre, il dit qu'il y a au commencement une addition dans un basque moins beau.

Je crois intéressant de donner ici le texte de l'*avis au lecteur* spécial à cette édition, p. 3-4 des Préliminaires chiffrés :

(1) Le texte dit : *oracionea San Augustini Espiritu Saindnac revelatua* « prière révélée par le S. Esprit à S. Augustin ». On remarquera la forme active *sainduac ;* la vraie traduction serait donc: « prière qu'a révélée le S. Esprit à S. Augustin ».

(2) *Itxassoan Dabilcan marinellençat, eta hequien pressunetan eta ontassunetan iutres duten gustiençat Jesu Christori Lethaguinnac Evangeliotarie hartuac, halaber Virgina Sacratuari; eta berce mariñelen Patroin gustici* (sic) *Othoitçac. 1693.*

« Iracurcailleari.

« GViristinoa considera çaçu eure salvamenduco eguitecoa cein important den, ecen han eguiten baduçu erran ahal deça queçu equiteco gustiac eguinic mundutic particen çarela; parabisua irabazten tuçula bainen ordean cure mainada ongui utciric eta eguitecoac onguî manaiaturic ere. Vmeac pussaturic eta cure munduco dezira gaiztoac complituric, salvamẽduco eguitecoan artha gabe içan baçara, Deuzic equin eztuçu; eta haren ez eguite az guztiac galdutuçu, hargatic iracur çaille maitea otoitzten çaitut lore divinoen liburu huntarat maiz çure be-(A ij-4) guien artiquiceaz ceinetan aurquituco baituçu Nola munduan bici, nola çure conscientia examina nola Jaincoa offensatua apacega eta hunen amudioan sari certaz Jaincoa bere amarequin lauda. Bainen nola arima devota ispiritual qui bihotça entretenitu nahi duçuna espaitu erleac lorearen icusteaz eztia eguiten, bai ordean çaporatuz ahoán erabiliz hala lore hantaric eztia tiratu nahi duenac ezta azqui icuztetçan bainen bere bihoceco devotioneaz erausqui behartu çapore hetaric hercecoet progotchu eguiteco manera hunt az avançatuco duçu çure salvamenduco eguitecoa eta mundu huntan içan ondoan loreac, bercean errecebituco duçu hetaric fruictua cein i çaren baita Jaincoaz goçatcea. Amen ». On aura remarqué un assez grand nombre de fautes d'imprimerie.

On peut traduire de la manière suivante : « Chrétien, considérez combien est important ce qu'il y a à faire pour votre salut, car si vous faites cela vous pourrez dire que vous partez du monde après avoir fait tout ce qui est à faire; que vous avez gagné le paradis, mais après avoir laissé bien votre ménage et après avoir aussi bien ménagé les choses à faire. Ayant poussé vos enfants et accompli vos mauvais désirs du monde, si vous avez été sans soin dans l'affaire de votre salut, vous n'avez rien fait, et en ne le faisant pas vous avez tout perdu. C'est pourquoi, cher lecteur, je vous prie de jeter souvent vos yeux sur ce livre des fleurs divines, dans lequel vous trouverez comment vivre dans le monde, comment examiner votre conscience, comment apaiser Dieu offensé et chercher dans son amour de quoi louer Dieu avec sa mère. Mais comme, âme dévote qui voulez entretenir spirituellement votre cœur, l'abeille ne fait pas le miel en regardant la fleur, mais en la savourant et la promenant dans sa bouche ; ainsi il ne suffit pas que celui qui veut tirer le miel de ces fleurs les regarde, mais il doit les épuiser par la dévotion de son cœur pour faire profit de ces saveurs. De cette manière, vous avancerez l'affaire de votre salut et après avoir eu les fleurs dans ce monde-ci, vous en recevrez dans l'autre le fruit qui sera la jouissance de Dieu. Amen ».

Ce volume offre un intérêt particulier dans l'histoire de l'imprimerie et de la librairie à Bayonne, parce qu'il porte le nom de Pierre Dussarrat, libraire à Bayonne depuis 1683 environ et dont la boutique contenait environ trois cents volumes lors de l'enquête officielle de 1701.

P. 55-64 :

M. E.-S. Dodgson a trouvé, à Madrid, en 1894, chez un bouquiniste, un exemplaire, malheureusement incomplet du titre, d'une autre édition de ce *Trésor*. Il était dérelié. Fortement rogné, il mesure 132mm 5 de justification sur 93,5 de hauteur; les pages ont 109 sur 77,5 (chiffres des pages et signatures compris). Le volume est aujourd'hui à la Bibliothèque de Bayonne.

Le livre contient 120 p.; coll. : p. 1-2 titre (le ft. manque, mais il reste q.q. bouts de lignes suffisants pour identifier l'édition); — p. 3-101 (milieu) dialogues, sur trois colonnes (*espagnol* en romain, *français* en italiques, *basque* en romain), en XIV chapitres dont les quatre premiers ne sont pas indiqués (le ch. V commence à la p. 15, VI à 18, VII à 30, VIII à 38, IX à 47, X à 62, XI à 69, XII à 82, XIII à 87, XIV à 94; — p. 101-104 histoires sur deux colonnes; — p. 105-120 *Vocabulaire* en deux langues, espagnol et français, sur trois colonnes; la p. 120 est en petit texte. Je n'ai relevé aucune erreur de pagination.

A la p. 120 est cette signature : « Es de D. Fermin d'Ezpeleta *v Amatziayn* ».

Particularités caractéristiques de l'édition comparée avec celle de 1684 et avec celle de la Bibliothèque Nationale qui porte la cote X 2044 :

	X-2044	Bib. Bay.	1684
p. 5, l. 12	Tirtotcha	Tortitça	tortitça
9, l. 14	efpes hitcia	Hitdoac	»
17, l. 13	feculan	fceulan	feculan
18, l. 7	DEVISUA	SOULAÇA	SOVLAÇA
l. 8-9	Mandatari	Mandatori	Mandatari
29, l. dre	etadagoela	atedagoela	eta | dagoela
42, l. 12	ikus deçadan	ikus deçadan	ikus deçadan
64, l. 12	bur hitcetan	labur hifquetan	burhifquetan
85, l. 6-7	differen | dira	differendara	differendata
101, l. 9-10	U *ital.* initial	V romain	V romain

Le chapitre XIII (p. 87-88) est ainsi conçu :

DEL ZAPATERO y Remedou.	DU CORDONnier ou Savetier.	*SAPATA Guiguaren debifso.*
CAPITULO XIII.	CHAP. XIII.	*CAP. XIII.*
A. Que hazeis compadre, dormis ô holgais?	A. *Que faites-vous compère, dormez-vous ou chomez?*	A. Cer hariçara cõpay, lo çaunça ala gueldiric çaude?

B. Mas vale holgar que mal trabajar.	B. *Mieux vaut chomer que mal faire.*	*B.* Hobeada gueldític egoitea gaſqui eguitea bagno.
C. Quien quiere holgar no ha de trabajar.	C. *Qui veut bien repoſer ne doit beaucoup travailler.*	C. Unguy paufatu hahiduena eztu hañitz trabaillatu behar.
D. Aveis hecho mis zapatos.	D. *Avez-vous fait mes ſouliers.*	*D.* Eguinduçu ené ſapatac.
E. No ha acabado quien no empieça.	E. *Il n'a pas fait qui commence.*	*E.* Haſtenduenac eguite eſtu acabatu.
F. Lo que es bien empeçado es medio hecho y acabado.	F. *Ce qui eſt bien commencé eſt à demi fait ou achevé.*	*F.* Unguy haſidena erdi eguinda edo acabatua.

P. 64, l. 22 :

12 bis. — TRATADO | DE COMO SE HA DE | Oyr Missa, escrito en | Romance, y Bascuence, lenguages | de este Obispado de | Pamplona. | Dirigido al muy illustre Cabildo de Pamplona | en sede vacante. | Compuesto por el Licenciado don Iuan de | Beriayn, Abad de Vterga. | Año + 1621 | En Pamplona. | Con licencia del Real Consejo de Nauarra : | Por Carlos de Labàyen. | Vendense en la misma Emprenta, a la Cuchilleria. »

Gr. in-8 ou plutôt pet. in-4° de (viij)-124-(iij) fts. Erreurs de pagination : 98 pour 89, et série 117, 118, 119, etc. pour 115, 116, 117, etc. Là où j'ai mis le signe +, se trouve sur le titre un bois qui représente deux anges élevant le S. Sacrement.

Le seul exempl. connu faisait partie de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte (n° 653 du Catalogue). Dérelié et couvert de papier brun, il mesure 5 pouces et 6/8 sur 4 soit 136^{mm} 5 sur 102.

Coll. : ft (1) titre, (ij) r° *tassa* datée « en la ciudad de Pamplona, a 27. de Março, año 1621 » et signée « Martin de Alcoz, Secretario »; (ij) v° *Erratas* signés « Miguel de Huate » et datés « en Pamplona, a 23. de Março de 1621 »; (iij) r° *Aprovacion* « fecha en Pamplona a 26. de Setiembre, del año 1620 » et signée « El doctor Echalaz »; (iij) v° *licencia* pour l'impression, précédée de la demande et conçue en ces termes : « Que se le despache licencia, para que se pueda imprimir el libro q̃ se refiere en esta peticion. Proueydo por el Cabildo, sede vacante, en 6. de Nouiembre de 1620. — El

Arcediano Zalba, Sindico. — Ante mi. Alonso del Maço, Secretario »; (iv) r° *Aprovacion* « dada en este Collegio de la Compania de Iesus, a onze de Setiẽbre, de 1620. — Miguel de Huate »; (iv) v° à (vij) v° *Epistola dedicatoria* de l'auteur au Chapitre de Pampelune qui se termine ainsi : « De Vterga a 12. de Março. Año 1621. — El licenciado don Iuan de Beriayn, Abad de Vterga »; (viij) r° et v° *Al lector*. — Fts. 1-124 *Tratado*, etc.; dix chapitres en Espagnol suivis un à un de leur traduction en Basque (chapitre 1er en Espagnol, puis en Basque; ch. II, de même, etc.). — Suivent 3 p. n. ch. de *table* en espagnol et 3 p. n. ch. de table en basque.

Voici à titre de spécimen, le commencement du 1er chapitre basque :

« Gavza ciertoa da ece gauzabat eguinen badu personabatec ongui bearduela ja quin cer gauza den, eta no la bear duen eguin, bercela eztuela eguinen, edo eguinen duela gayzqui a la bada Meza ongui ençuteco, ceñetan baytirade mysterioac ayn andiac beardu jaquin cerden, eta nola bear duen ençun, bercela eztu ençunes ongui ». Ce qui veut dire : « C'est une chose certaine que, si une personne a à faire une chose, elle doit bien savoir quelle chose c'est; autrement qu'elle ne la fera pas ou qu'elle la fera mal : ainsi, pour bien ouïr la Messe, dans laquelle il y a des mystères si grands, il doit savoir ce qu'elle est et comment il doit l'ouïr, autrement il ne l'ouïra pas bien ».

Larramendi est le premier qui ait indiqué le nom de Beriain comme celui d'un écrivain basque. Il en parle en ces termes, dans l'énumération rapide des livres basques dont il s'est servi : « Un Librito en 12. con la Doctrina Chriſtiana primero en Caſtellano ſeguido en 83. ojas, y deſpues en Baſcuence tambien ſeguido caſi en otras tantas : una y otra bien ſolidamente eſcritas. Imprimióſe en Pamplona Año de 1626. con licencia, y aprobacion de ſu Prelado, el Illuſtriſsimo Señor Don Franciſco de Mendoza. Su Autor es el Licenciado don Juan de Beriain, Abad de la Parroquia de Uterga « (*Dicc. Tril.*, t. I, proleg., c. 1, p. xxxv-xxxvj). Il en parle de nouveau dans sa *Corografia de Guipuzcoa*, ouvrage posthume publié par le P. Fita en 1882 (p. 67) : « El dialecto navarro coincide mucho con el labortano, pero se diferencia tambien en muchas cosas : y dentro del mismo dialecto hay variedad en la sintaxis; verbigracia, el abad de Uterga, en su doctrina, impressa el año de 1626, dice en el Credo : « Cein concebitu baitzen espiritu Santuaren obraz : jaiocen virgina Mariaren bastatic : pasatu zuen pasio dolorezcoa Poncio Pilato Juezaren azpian : crucificatu izandu zen : ill zen, ta orci zuten : jauci cen, etc. » Y el Padre Eleizalde, en su doctrina del año 1735 », etc.

Il ne paraît pas que la description de Larramendi puisse s'appliquer au livre que nous venons de décrire; il s'agit évidemment d'un autre ouvrage dont aucun exemplaire n'a survécu. Le premier contient 135 fts, l'autre en aurait environ 165; celui-là serait de 1621, celui-ci de 1626; l'un aurait été approuvé par l'évêque Fr. de Mendoça (qui siégea du 17 mars 1621 au

15 février 1623), l'autre l'est par le chapitre vu la vacance du siège entre la mort de P. de Sandoval (12 mars 1620) et l'arrivée de son successeur Mendoça; le livre de 1626 est une *Doctrine chrétienne*, celui de 1621 un traité sur la *manière d'ouïr la Messe;* enfin Larramendi emprunte le *Credo* au volume qu'il avait sous les yeux et l'on m'a fait connaître que le *Credo* ne se trouve pas dans le livre du prince Bonaparte. On a donc le droit de conclure à deux ouvrages différents.

P. 66, n° **14. a**, l. 7 :

Le prince L.-L. Bonaparte possédait de cet ouvrage et de cette édition un exemplaire complet, relié en maroquin (n° 1176 du Catalogue).

P. 66, n° **14. b**, l. 8 :

MANVAL | DEVOTIONEZCOA,..... *inter* | *oculos*..... Deut. 11. 18. 20..... idüquitçac, bihotçean..... ſeñalea.....

P. 67, l. 2 :

L'édition de 1669 a deux fois la signature Q, p. 119 et 127.

P. 68, l. 2 :

Il ne manque à mon exempl. que le dr. ft. Je connais, de cette édition, trois autres exempl., incomplets, chez divers amateurs du pays. Le prince Bonaparte en possédait un exempl. complet relié en maroquin (n° 1177 du Catalogue).

P. 71, n° **15. g** :

J'ai eu occasion de voir un exempl. absolument complet de cette édition, ce qui me permet de corriger :

Teolegoac..... Imprimatcaillea..... Cantoiñetan.

P. 72, l. 16 :

15. i — NOELA | ETA BERCE | canta ſpiritual berriac | *Jeſus Chiſtoren miſ-* | *terio principalen gañean.* | Etaſainduen ohoretan beſta | buruetacotz. | *JOANNES ETCHEBERRI*, | *Doctor Theolegoac egniſiac.* | BAYONAN, | P. FAUVET, Imprimatçaillea | baithan, Carmeſen aldean.

P. 72, l. 13 :

Noela, ſpiritual,.....

P. 75, nos **16. b** et **16. c** :

J'ai eu occasion de revoir et d'étudier avec soin de près plusieurs exemplaires de deux éditions différentes du miroir de Haramboure qui me permettent de refaire ainsi qu'il suit les articles p. 75 à 76.

Au lieu des deux éditions de 1642 et 1690, je crois aujourd'hui qu'il a dû y avoir au moins quatre réimpressions : l'une en 1641 ou 1642, la seconde dirigée par Harizmendi vers 1660, la troisième en 1690 et une autre aussi de 1690 (probablement une contrefaçon de la précédente). Mais nous ne connaissons aucun exemplaire des deux premières.

16. b — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1642.

16. c — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1660.

16. d — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1690.

Les exempl. que j'ai eus entre les mains étaient tous incomplets du commencement. Dans les préliminaires, on trouve une table des fêtes mobiles de 1690 à 1717. Le volume doit comprendre 485-(iij) p., avec les signatures A p. 1, B p. 17, C p. 33, D p. 49, etc. On peut y lire à la p. 15 la prière du matin, à la p. 77 la dévotion de la Messe, à la p. 134 la confession générale, à la p. 203 les psaumes de la pénitence en vers basques puis en latin, à la p. 237 les litanies des saints, à la p. 249 les vêpres du dimanche (en latin), à la p. 300 la dévotion des marins, à la p. 395 la « 3e partie » : diverses litanies, à la p. 443 les règles du tiers ordre, à la p. 457 le miroir de la confession.

Le texte finit à la p. 485. Au ve est une *permission* (en français) de réimprimer, datée « de noſtre Conuent S. François de Bayonne, le 28 de juin 1641 » et signée « Fr. B. Jourdain, Miniſtre Provincial »; suit une approbation signée A. Diharce, Conget (du 26 août 1637) et une licence (*congia*) signée Diharce (du 21 octobre 1637).

Premiers mots des p. 51 ganic neldo, 201 Chriſto çaitut, 302 eguiramu, 382 *Erreguen adoracioneca* (titre), 451 nec berrogoi.

Les p. ont des titres courants. Je relève les erreurs de pagination suivantes : 105, 713, 132, 186 pour 103, 113, 138, 168. Le livre a une justification de 43mm 5 sur 101,5.

Dans les préliminaires, il y a, avant les indications pour les fêtes mobiles et le calendrier, un avis au lecteur qui tient deux pages environ et qui est signé « *C. Harizmendi, apezac* ». Il annonce que, dans cette édition, le *mirour* est arrangé « dans un meilleur ordre » et il conseille « d'acheter l'office de la Vierge en basque pour le dire de temps en temps ». Au point de vue linguistique, on trouve dans ce petit morceau la très intéressante expression *ailemo* « puisse-t-il le donner à lui ».

16. d — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1690.

Cette édition est très probablement une contrefaçon de la précédente. J'en possède un exemplaire incomplet de la fin et du commencement. Le texte mesure 50mm 5 sur 112 (titres courants compris et signatures non comprises). Erreurs de pagination 12 pour 129 (j'ai cependant vu un exempl. où le 9 n'est pas tombé), 495 pour 459; la p. 390 qui est un v° est chiffrée à contre-sens comme un r°.

Premiers mots des p. 51 *Actac*, 122 Offenſa, eta, 201 *Miſericordia eſquea*, 302 eſpirituec, 382 Gaude Chriſto, 451 Bazcoz eta.

Le volume contient les mêmes matières que la réimpression précédente et dans le même ordre : la dévotion de la messe (p. 75), la confession générale (p. 127), les psaumes de la pénitence en vers basques (p. 192) et en latin (p. 214), les litanies de Saints (p. 231), les vêpres du dimanche (p. 246), la dévotion des marins (p. 299), la 3e partie et les diverses litanies (p. 388), les règles du tiers-ordre (p. 446), et le miroir de la confession (p. 463). Dans les préliminaires est la table de fêtes mobiles de 1690 à 1717.

Tout le volume est composé dans le même caractère, tandis que le n° précédent avait plusieurs parties en petit texte, notamment les psaumes de la pénitence en basque et en latin, les litanies, etc. L'impression est beaucoup moins correcte; ainsi on a :

16. d	p. 26 l. 17	haſtea eta	**16. e**	p. 26 l. 9-10	habea eta
	19	Cervan		12	ceruan
	p. 29 l. 14	laudacen eta		p. 29 l. 9	landaco eta

Quelques fautes ont cependant été corrigées; par ex. :

16. d	p. 26 l. 21	Extugu	**16. e**	p. 26 l. 14	Eztugu
	27 l. 4	hitur		26 l. 21	hirur

Entre autres morceaux qui ne figurent pas dans l'édition originale de 1635, il faut indiquer la passion selon S. Matthieu et la passion selon S. Jean en latin (**16. d** p. 262 et 285; **16. e** p. 262 et 284) et la traduction en vers basques du *Te Deum* (**16. d** p. 199, **16. e** p. 188).

La traduction du *Te Deum* en vers basques qui figure dans les dernières éditions a été empruntée à l'office de la Vierge de Harizmendi (1658, n° **27** ci-après); elle a été reproduite dans les *Prières* des Jubilés de 1751 (n° **79**) et 1805 (n° **80**).

P. 77, l. 10 :

B p. 17

P. 77, l. 17 et 18 :

harc berac hari berari

P. 77, l. 21 :

— p. 1-84.

P. 77 l. 22 :

p. 85-134,

P. 77, l. 26, n° **17. b** :

Commencement des p. 81 Duçun othoi, 192 7. Hargatic, 273 Eta Ifraelen 346 Bartholome, 403 3. Laurguitu

P. 77, l. 26 :

table.

17. b, c — Eliçara, etc.

Édition conforme à la précédente, sauf ce qui suit :

Pet. in-12 — (lxvij)-435 p.

P. (vij) approbations de P. de Archular, P. de Guillantena (22 mai 166 (*sic*), (viij-ix) vers latins signés « *I. Ihartius in Curia Baionenſi cauſarum Patronus* », (x-xiv) vers français, signés : *I. D. Casabielhe*, s^r de Chabatenea, de Saint-Iean-de-Luz; (xv) vers basques signés : *Iean Claveria, Apezac;*..... (xvij-xviij) vers de *Tristand de Aphezte, Apphesac;*..... (xx-xxi) division du livre; (xxij-xxxix) *Calendarioaz*, etc.; (xl) blanc; (xli-xliij) tableaux de 1665 à 1683; (xliv-lxvij) calendrier; (lxviij) blanc; — 1-82 première partie, premier traité; 83-135 deuxième traité; 135-166 troisième traité; 167-423 deuxième partie (ps. de la pénitence aux p. 316-344, la dévotion à Marie aux p. 368-423); 425-435 table.

Le texte a une justification de 42^mm sur 98 de hauteur (chiffres et signatures compris).

Erreurs de pagination : 117 pour 107, 30 pour 130, 178 pour 187, 303 pour 203, 149 pour 249, 369 pour 359, 374 pour 363.

Commencement des p. 81 Duçun othoi, 192 7. Hargatic, 273 Eta Ifraelen, 346 Bartholome, 403 3. Laurguitu.

Signatures : préliminaires : un à six pieds de loup aux p. i, xvij. xxv, xlj; — A p. 5, B p. 21, C p. 29, D p. 45, etc., jusqu'à Mm (demi-feuille contenant les quatre derniers feuillets de la table).

Sur quatre exempl. de cet ouvrage et de cette édition que j'ai eus entre les mains, deux avaient à la p. 220 la réclame *harran* en petit texte; les

deux autres avaient *hartan* en texte ordinaire. A part cela, les quatre volumes étaient identiques.

P. 78, l. 14 :

Commencement des p. 82 O iongoico, 192 emplegatu, 346 Gorputça, 403 18. Behaturic.

P. 78, l. 16 :

avant 1637. Jean d'Etcheberri était de Ciboure, car il signe *ciburutar*. M. Hariztoy dit que Jean d'Etcheberri était de Ciboure et qu'il fut jusqu'en 1638 curé de cette localité. Il avait trois frères à savoir le médecin dont il est parlé dans les préliminaires du *Manual* (n° **14**) et un marin dit Dorre, traducteur de Hoyarzabal (n° **37**). La date de la publication de l'*Jtxasoco nabigacioneа* paraîtrait cependant incompatible avec cette hypothèse

P. 86, n° **22. a,** l. 19 :

Les ç sont souvent remplacés par des *e* à queue; les *ñ* le sont toujours par des *fi* limés (fi, ñ). Il n'est pas exact que des K pet. cap. servent pour des K gr. cap.

Erreurs de pagination : 157 pour 257, 261 pour 291, 265 pour 295, 318 (3 retourné) pour 317, et série 438, 439, 440, 439, 440, 441 pour 439-443.

P. 86, l. 22 :

Dédicace sans date.

P. 86, l. 32 :

sept exemplaires; celui du prince Bonaparte est porté à son Catalogue (n° 1124) comme relié en « crushed levant ».

P. 86, l. 35 :

un sixième à la Bibliothèque Mazarine

P. 87, l. 10 :

L'exempl. de la Bibliothèque Mazarine (n° 49 143), relié au XVIIe siècle en basane avec roulettes dorées formant un rectangle sur le dos et deux rectangles concentriques sur les plats, sans inscriptions ni nervures, mesure 156^mm^5 snr 107,5. Doré sur tranches, il avait un signet (vert?) qui a été arraché. Le livre est complet, en bon état et propre, sauf quelques mouillures. Il porte le cachet en noir : « Bibliothèque de Sorbonne ». Au v° de la couverture, en face du titre, est en long la côte « Théologie. 1628 »

et à côté en haut on lit cette note : « Petri de Axvlar | Liber de non | procraſtinanda | pœnitentia | Lingua Cantabrica | en Basque ». Sur le titre, au-dessus de l'épigraphe latine, on a écrit : « auctore Petro de Axular. »

P. 87, l. 15, n° **22. b** :

On a corrigé l'erreur de pagination qui avait fait répéter deux fois les chiffres 439 et 440, de sorte que la p. 502 ou la p. 623 de cette édition correspond à la p. 499 ou 621 de l'autre.

P. 88, l. dernière, supprimer :

des K pet. cap. etc.

P. 89, l. 38 :

En 1888, un amateur de ma connaissance en a acheté, dans le pays, un exempl. complet pour 20 fr. ; en 1891, un libraire de Paris en a vendu un beau mais incomplet ou plutôt défectueux (54 fts ont été rongés par les rats ou l'humidité) pour 25 fr. La même année, j'en ai vu payer 70 fr., dans le pays, un exempl. incomplet.

P. 90, l. 30 :

Le prince Bonaparte en possédait un exempl. relié en maroquin, porté à son Catalogue sous le n° 1123.

P. 91, l. 10, corriger ainsi l'inscription :

PEDRO AXULAR, | EUSKALDUN IZCRIBATZALLETATIK | IZTUN | EDERRENARI, NI | LUIS LUZIANO BONAPARTE, | EUSKARAZALEAK AU IPIÑI, etc.

P. 94, l. 5, n° **23. c** :

— Ce formulaire de prône a été reproduit dans les *Études historiques et religieuses* du Diocèse de Bayonne, de M. l'abbé Hariztoy, t. I.

P. 94, l. 20 :

23. e — Observations, etc.

P. 94, l. 5-6 :

Cette reproduction a été faite sur un exemplaire du n° **23. b** trouvé à Arbonne par le prince L.-L. Bonaparte.

P. 94, ajoutez après **23. e** :

23. f — DOCTRINA | CHRISTIANA, | BAYONACO LEONI | Illuſtriſſimo eta Reverendiſſimo | Ipizpicuaren manuz bere Dio- | ceſaco eguiña. | (gros panier de fleurs) | BAYONAN, | ANTONIO FAUVET, Gure Impri- | matçaillea baithan.

Très petit in-4° — 36 p.

Sign. A p. 3, B p. 9, C p. 17, D p. 25, E p. 33. Les feuilles sont signées par les feuillets un et deux.

Coll.: p. 1-2, titre; 3-7, mandement de l'évêque Léon de la Lane (en latin) non daté; 7-16 articles de foi et prières; 17 à la fin, réimpression des *Pregarioac* n° **23. a** ci-dessus : dans l'en-tête *Leoni de la Lanne* a été substitué à *Ioannes d'Olce*.

Les prières ne sont pas identiques dans la reproduction des *pregarioac* et dans ce qui précède. Ainsi, à la p. 13, les commandements de l'Église se terminent ainsi :

Eztagic eguiñen eztuçu,
Dembora eztenean cilhegui.
Detchumac paga etçatçu
Premiciarequiñ chuchenqui.

Le seul exempl. connu a été malheureusement rogné et cartonné. Le texte mesure 126mm de hauteur (chiffres de pagination et signatures compris) sur 72mm de justification.

Quelle est la date de ce volume? L'évêque Léon de la Lane a occupé le siège épiscopal de Bayonne de 1688 à 1700. D'autre part, nous savons qu'Antoine Fauvet a imprimé au moins de 1667 à 1700. L'ouvrage a donc dû paraître vers 1690 ou 1695.

Ce qui confirme cette hypothèse, c'est que le *Bréviaire des dévots* de d'Argaignarats est cité à la fin du mandement de Mgr. de la Lane, en ces termes : « In quibus omnibus juvari poterit libello quodam cantabrico idiomate noviſſimè edito, cui titulus *Devoten, Breviarioa;* in cujus fine eſt facilis methodus, utiles, & neceſſarias interrogationes faciendi ».

Je crois intéressant de reproduire ci-après le dernier et le plus important des sept articles de foi :

Sinhexi beharda oraiño, Jaincoaren loriaz goçatcecotz, haren manamendu fainduac behar direla guciac icaſſi, eta ungui beguiratu : baten hauſtiaz merecitcen dugula feculaco damnamendua, ordu onez ezpadugu eguiten penitentia, hartaracotz behar direla ahalic laſterrena beccatu guciac ungui confeſſatu, bathere beldurrez, edo ahalquez eſtali gabe, deliberatione oſſo, eta fermubat harturic Jaiçoaren gratiarequieñ batean, ez guehiago beccaturic eguiteço.

GUiriſtiño guiſa bici nahi duenac, eta bertce munduan içan ſalbatua, ſinhexi behardu Jainco bat baicen eztela : Jaincoa baithan hirur preſuna direla, Aita, Semea, eta Spiritu Saindua, hururac (*sic*) bardiñ handi, eta bardiñ botherexoac direla, Jaincoaren Semea Jeſu-Chriſto Guiçon eguiñic, hill içan dela Gurutcean; eta guero hirur garren egunean biſturic hillen artetic igandela Ceruetarat. Jaincoaren manamenduac ungui ſeguitu behar direla, eta beccatutan denac ahalic laſterrena bere faltac confeſſaturic, eguiñ hetaz penitencia.

ARticulu principal horien ungui icaſtera, eta fermuqui ſinhextera obligatcen gaitu Fedeac, ſalbatua içateco. Gaiñeracoan aſcoda ſinhex deçagun generalqui Jaincoa baithan, eta Jaincoac bere Eliçari eracutſi diotzan gauça gucietan.

P. 95, l. 15 :

Il paraît n'exister qu'un exemplaire de chacune de ces éditions. La basnavarraise faisait partie de la collection du prince L.-L. Bonaparte; mais elle ne se retrouve pas dans son Catalogue. La labourdine est conservée chez un honorable ecclésiastique du Diocèse de Bayonne; c'est une mince plaquette encore dans sa couverture en vélin, mais qui a fortement subi l'action du temps. Les bords sont effrangés, usés, déchirés et le papier a beaucoup jauni. Le volume mesure 166^{mm} de haut sur 115 de large; le texte a 136^{mm}5 sur 71,5, chiffres de pagination et signatures compris.

P. 96, l. 19-20 ;

ornamentos ſagrades (sic).

P. 97, l. 35 :

né à Teruel, mourut en 1618.

Le P. Sommervogel a bien voulu me faire connaître qu'il y a des éditions du Catéchisme de Ripalda de 1616 (en Augusta, 121 p. in-8) et de 1618 (Tolède, 8°).

P. 99, l. 27 :

La Bibliothèque Mazarine possède un exemplaire de la *Doctrina* de Pouvreau (n° 49 394, ancien T 1 374 double de 1 378) propre, complet, en vélin blanc, qui mesure 165^{mm} sur 104. Quelques feuillets ont été mal pliés et sont trop rognés en tête. On lit, au milieu du titre, l'*ex-libris* : « Conventus Sanctæ Mariæ de Gratia vulgo Picpus ». L'exemplaire du prince Bonaparte (n° 1251 du Catalogue) est relié en maroquin.

P. 99, l. 28 :

trois fois : Anquetil-Duperron (1805), mar. r., 3 fr.

P. 99, l. 37 :

J'ai vu un exemplaire de cette traduction qui a pour titre arabe :

كتاب تعليم المسيحى صنفه الفاضل المكرم سيّدنا ارمندس يوحنا...

et pour titre français : « *De Mandato Eminentiſsimi D. Cardinalis* | *Ducis DE RICHELIEV* | *gratis diſpenſantur* | (fleuron) | LVTETIÆ PARISIORUM | Sumptibus Societatis Typographicæ Librorum Officij | Eccleſiaſtici, Iuſſu Regis conſtitutæ. | — | M.DC.XL ». In-4°, (xij)-415 p. On lit au bas de la p. (xij) : « Excudebat Antoine Vitray. 1640 ».

Coll.: p. (i-ij) titre, (iij-v) dédicace au Cardinal, (vj-viij) préface de l'Imprimeur, (ix-xij) préface en arabe, 1-411 Catéchisme, 412 Privilège au Cardinal de Richelieu, 413-415 Privilège du Roi daté du 9 décembre 1631. Le nom du traducteur se trouve à la fin de la préface qui est signée : « F. Ivste de Beavvais, cap. ind. »

P. 100, n° **26. a**, l. 9 :

76 p., dont la dernière n'est pas chiffrée.

P. 100, l. 23 :

trois exemplaires et deux demi-exemplaires.

P. 100, l. 25 :

le premier, complet, est conservé

P. 100, l. 35-36 :

Le second, complet aussi, est à la Bibliothèque Mazarine (n° 44 024, Réserve). Il comprend (xiij)-80-(iv)-76 p. (la dernière non chiffrée) et mesure 181mm5 sur 119,5. Il a 3 fts blancs en tête et 3 à la fin. Relié en basane, il porte sur les plats l'écusson doré du chancelier Séguier; sur le dos est le titre : « PRO | VERB | BASQ » et le monogramme PSMF (Pierre Séguier Madeleine Fabri) répété entre les nervures. Sur le titre français sont (en rouge) les deux cachets ancien et nouveau de la Bibliothèque Mazarine; sur le titre basque (en noir) le cachet : « Jacobins R. S. Honoré » avec l'inscriptton ms. : « Ex-libris ffm Prædicatorum Parisiensium ad S. Honoratum. 757 »; tout en haut de la page et au milieu, on lit, d'une écriture plus grosse : « Mus. C. Tab. 75a n° 23 ». Le livre est propre, sauf q. q. mouillures; q.q. feuillets sont brunis, tachés ou jaunis dans la 2e partie.

Il y a, en haut du ft p. 31-32 de la deuxième partie, une petite déchirure qui n'atteint pas le texte.

P. 102, l. 4 :

trois exemplaires et deux demi.

P. 102, l. 6 ;

M. Vaussenat est mort le 16 décembre 1891.

P. 102, l. 19-27 :

Le 25 mars 1893, j'ai collationné avec mon exemplaire et mes notes l'exemplaire de la Mazarine; j'ai reconnu que les fts p. 9-10, 45-46 de ce dernier exemplaire sont des cartons collés sur des onglets très courts; les fts p. 27-30 étant au milieu de la feuille ont pu être changés sans collage sur onglet. Le texte de l'exemplaire de la Mazarine est conforme à celui des exemplaires de Paris et de Bayonne.

P. 104, l. 2 :

P. 29, l. 5

P. 104, l. 28-29 :

La page finit par un petit fleuron (en deux morceaux; il y en a quatre dans les exempl. de la Bibl. Nat. et de la Mazarine).

P. 104, l. 31 :

dont voici la copie exacte.
La note, au-dessous, est inexacte et à supprimer.

P. 105, l. 37, dernière :

Une copie ms., faite par M. Joseph Serpeille sur l'exemplaire de la Bibl. Nat., a été vendue 30 fr. le 12 juin 1891 (Vente Chaho-Serpeille, n° 11). Elle était reliée en chagrin rouge plein, d. s. tr.

M. V. Stempf a commencé à Bordeaux, il y a quelques années, une réimpression très exacte des *Proverbes* d'Oihenart. Il n'a pu encore faire tirer que huit p. contenant les proverbes 1 à 92.

P. 107, l. 28 :

Ces proverbes supplémentaires ont été reproduits dans l'*Euskalduna* de Saint-Jean-de-Luz, en 1891 (nos 261, 267, 279, 284 et 285).

P. 107, n° **26. d** :

Vendu 2 fr. 50 (Chaho-Serpeille, 1891).

P. 108, n° **27**; cet article doit être remplacé par le suivant :

AMA | VIRGINAREN | OFFICIOA, | *C. HARIZMENDI, Aphez, Saraco* | *Vicarioac eta Predicariac* | *eufcarara bihurtua.* | (fleuron) | BORDELEN, | G. DE LA COVRT, Imprimat- | çailea baithan. | M.DC.LVIII. | *Approbacionearequin.*

Pet. in-12 de 240 p.

J'ai supposé le titre et la pagination d'après certaines observations faites sur l'unique exemplaire connu. Il m'a paru que l'ouvrage avait dû être imprimé à Bordeaux par G. de la Court parce que c'est son père qui a imprimé le *Miraila* de Haramboure que Harizmendi a remanié pour une édition publiée vers 1660.

Il n'existe à ma connaissance qu'un seul exemplaire de l'*Office* de la Vierge de Harizmendi; cet exemplaire, qui appartenait au prince L.-L. Bonaparte, est porté sous le n° 742 au Catalogue rédigé par M. V. Collins. J'en connais de plus une copie manuscrite faite il y a une quarantaine d'années, probablement sur l'exemplaire même qui est devenu depuis la propriété du prince Bonaparte. Ce précieux volume m'a été confié, pendant quelques jours, par la digne veuve du prince, que je ne saurais trop remercier de son amabilité et de sa complaisance.

Le livre, tel qu'il se comporte aujourd'hui, est incomplet des p. 1-6, 19-24, 33-34, 71-72, 143-144, 169-170, 177-178, 183-184, 191-192, 217-226 et de 231 à la fin; de plus les fts p. 145-146 et 193-194 sont déchirés et il en manque la moitié, la moitié inférieure pour les p. 145-146 et la moitié supérieure pour les p. 193-194. Les p. 61-62, 177, 179-180 et 185 ont leurs chiffres de pagination partiellement enlevés; ces chiffres ont tout à fait disparu aux p. 171, 181-182, 186, 187-188, 189-190, 229-230.

Le volume est dérelié, sale, usé, déchiré. Il mesure 121^{mm} sur 69; les p. ont une justification de 57^{mm} et une hauteur de 102, titres courants et chiffres de pagination compris. C'est un in-12 par feuilles d'un seul cahier signé B à la p. 25, C à la p. 49, D à la p. 73 et ainsi de suite; la dernière signature qu'on trouve dans l'exemplaire est K5, p. 227 : les signatures se répètent en effet aux cinq premiers fts de chaque feuille avec les indices 2, 3, 4, 5, en chiffres arabes; toutefois A4 (p. 7) n'est pas marqué. Les dernières pages de chaque feuille ont des réclames, suivant l'usage. Les chiffres de pagination sont à gauche du titre courant dans les versos et à droite dans les rectos. Les titres courants, qui sont en italiques, sont d'abord les noms des mois (dans le calendrier), puis, p. 35-96, *Matutinac;*

97-114, *Laudeac;* 115-124, *Prima;* 125-132, *Tercia;* 133-139, *Sexta;* 140-146, *Nona;* 147-166, *Vezperac;* 167-182, *Completac;* 185-186, *Bazcoëtan*; 188-190, *Bestez;* 195-198, *Examena;* 199-201, *Intencinoez;* 202-204, *Cofessa aitcinean;* 206-208, *Errecibi aitcinean;* 209-215, *Errecibi ondoan;* 226, *Sacramenduco;* 227-228, *Bere patroinaz;* 229-230, *Aingueruaz.*

Au bas de la p. 7, on lit ce nom écrit à la main et dont la dernière lettre a été tronquée par l'usure du papier ou le ciseau du relieur : « Marie Larra(u) (?) »; à la p. 97, dans la marge, une autre main a écrit de haut en bas : « Marie Dominica md ». Au bout d'un grand nombre de lignes, un lecteur a signalé par une croix des mots ou des tournures remarquables. Ces croix et ces annotations sont à l'encre.

Voici la collation exacte du volume : p. 7, *aprobacinoa*, approbation de I. de Hariztegui; p. 8-9, tableau des fêtes mobiles de 1657 à 1671 (p. 8 : année, lettre dominicale, Cendres, Pâques; p. 9 : année, Ascension, Pentecôte, Fête-Dieu); p. 10, *quatre-temps* et *noces prohibées*; p. 11 et ss. *calendrier*, à savoir : Janvier, p. 11-12; Février, p. 12-14; Mars, p. 14-16; Avril, p. 16-17; Mai, p. 18-(*x*); ...Septembre, p. 24-26; Octobre, p. 26-27; Novembre, p. 27-29; Décembre, p. 29-30; — p. 31-32 : Notes et Observations : division des offices; etc. — Vient alors le texte de l'ouvrage : p. 35-82, *Matines*; 83-114, *Laudes*; 114-124, *Prime*; 125-132, *Tierce*; 132-139, *Sexte*; 139-146, *None*; 147-166, *Vêpres*; 167-182, *Complies*; 185-190, *Mémoires* des fêtes et des saints; 193-198, *Examen* de conscience; 198-201, *Réflexions* avant la communion; 201-204, *Méditation* avant la communion 204-208, *Méditation* avant la communion; 208-212, *Meditation* après la communion; 212-215, Actes de demande, d'adoration, d'amour, d'espérance, de grâce, d'offrande, de protestation; 216, Dévotion envers le Saint-Sacrement; 227-228, Dévotion envers son saint patron; 228-230, Dévotion à son ange gardien. Le volume comprenait probablement dix feuilles soit 240 pages, dont la dernière était peut-être blanche, et il devait se terminer par deux ou trois pages de table. Les six p. qui manquent au commencement étaient sans doute occupées par le titre dont le verso était blanc (p. 1-2) par une dédicace ou un avis au lecteur (p. 3-4), par l'autorisation épiscopale (p. 5) et une première approbation ecclésiastique (p. 6). Les parties occupant les p. 35 à 190 sont en vers, presque toujours en strophes de quatre vers, alternativement de huit et sept pieds, dont le premier rime ordinairement avec le quatrième; cependant les leçons, capitules et prières sont en prose comme le reste du volume.

La copie manuscrite, qui date environ d'un demi-siècle, a été faite avec beaucoup de soin sur un petit cahier cartonné; mais le copiste, qui se préoccupait surtout de la langue, ne s'est pas attaché à obtenir une reproduction aussi exacte et aussi minutieuse que les bibliographes l'auraient désiré. Aussi ai-je été heureux d'avoir pu collationner avec l'original la copie que j'avais faite à mon tour; mon manuscrit pourrait donc aujour-

d'hui remplacer le seul exemplaire imprimé connu, s'il venait à se perdre. Il est en outre plus complet, car mon prototype contient la copie des pages 71-72, 143-144, 169-170, 177-178 et de la moitié inférieure du feuillet p. 145-146 qui manquent aujourd'hui au livre du prince Bonaparte.

Voici le texte de l'approbation qu'on lit à la p. 7 :

« Nic Ioannis de Hariztegvi Ciburuco erretor eta theologian profeffo-rac iracurri dut Ama Virginaren Officioa Molde Harizmendi Saraco laun Vicarioac eta Predicariac Eufcarara bihurtua : eztut ediren gure fede fainduaren contraco gauçaric, eta bai nihor Debocinora mouitceco doctrina leïala, eta iuiatcen dut mereci duela imprima dadin eta arguira eman dadin. Ciburun Marchoaren hamecan 1658.

« I. De Hariztegvi ».

Ce qui veut dire :

« Moi, Jean de Hariztegui, Curé de Ciboure, et Professeur en Théologie, j'ai lu l'Office de la mère Vierge, rendu en basque par M. Harizmendi, Vicaire de Sare et prédicateur; je n'ai pas trouvé de chose qui soit contre notre sainte foi, mais la doctrine fidèle pour mouvoir n'importe qui à la dévotion, et je juge qu'il mérite d'être imprimé et donné au jour. A Ciboure, le 11 Mars 1658.

« I. de Hariztegui ».

Au point de vue linguistique, les traductions de Harizmendi sont écrites dans le dialecte labourdin, mêlé de formes et de mots guipuzcoans (cf. les adverbes en *ro*, les mots tels que *nacioa* pour *nacionea*, *incarnacinoa* pour *incarnacionea*, etc.). La déclinaison définie comprend les trois articles *a*, *or*, *ori* : *bihotçori* « ce cœur-là », *icenor* « ce nom-ci », *arimorren salbatceco* « pour sauver cette âme-là », etc. Harizmendi fait un usage très fréquent des verbes simples : le prince Bonaparte a fait remarquer que Harizmendi emploie les futurs (aoristiques) : *date* « il sera », *duque* « il l'aura », etc. J'ai du reste donné quelques détails sur le langage de Harizmendi dans la *Revue de Linguistique* (n° du 15 avril 1895).

Je reproduis ci-après, à titre de spécimen, la traduction du *Magnificat* et celle du *de Profundis* :

I. Magnificat.

I Ainco launac eçarri nau,
Bihotcean bozturic :
Ceren nauen feculacotz
Eçarri falbaturic.

Ene humiltafunera
Vngui çuen behatu,
Horra nondic behar naicen
Dohaxutçat famatu.

Ecen launac eguin darot,
Hain berce garacia :
Nola baitu faindutafun,
Bothere, çuhurcîa.

Hala bethi danic, hura,
Ohi da bihotz bera
Horren beldurti direnen,
Guiçacumen aldera.

Vrgulluen alderacotz,
Eztu hala vfatcen :
Baina ditu bere ganic,
Bere beſſoz haiçatcen.

Erregue, Prince handioc,
Egotz cadirotaric :
Eta humilloc han eçar,
Botherez alchaturic.

Goſſeoc bethetcen ditu,
Dagoten ontafunez :
Aberaxoc bai biluzten,
Eztagoten moianez.

Ifraël bere haurtchoa,
Hala çuen tratatu,
Bere Miſericordiaz,
Ceren baitcen orhoitu.

Promes hau eguin cerauen,
Abrahami lehenic :
Eta hunen hacicoei,
Seculacotz hurrenic.

II. De Profundis.

Arima penatuaren othoitça.

Çuri, launa, othoi datçut,
Lecu beheretaric :
Çuc, launa, encun eçaçu,
Ene oihu amulfuric.

Idecaçu belarria,
Çure bihotçarena :
Aditcecotçat oihua,
Ene othoitçarena.

Qatequiei çagozquenean,
Beha begui famurrez :

Nola çure aitcinean,
Iracux daite beldurrez?

Ecen çu ganic Guiçonac,
Behar du barcamendu :
Hartacotz çure leguea,
Ene arimac maite du.

Çu baithan ene arima,
Bethicotz da fidatcen :
Çu çaitu gogo guciaz,
Bere launçat hautatcen :

Israël ere goiz, arrats,
Egun edo gau ilhun :
launari dagoco galdez,
Balitz beçala çordun.

Alabaina launa baithan,
Da mifericordia :
launa ganic heldu çaiçu
Gure erofpen handia.

Eta harc erofico du
Israël beccatutic :
Baita arguira helduco.
Bere belz ilhumbetic.

P. 110, l. 4 :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire (n° 1252 du Catalogue) relié en maroquin.

P. 115, l. 28 :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire (n° 1255) relié en maroquin.

Note, première ligne : au Catalogue de 1874.

A la dernière ligne : Le libraire qui a fait la vente m'a dit qu'il avait acheté le livre en Savoie.

P. 120, l. 2 :

Priuilegiatua

P. 121, l. 9 :

Une copie ms. du *Dictionnaire* de Pouvreau — achetée 32 fr. le 12 juin 1891 à la vente Chaho-Serpeille (n° 12 du Catalogue) — se trouve aujour-

d'hui à la Bibliothèque de Bayonne. Elle a été faite, par M. Serpeille, sur un papier mesurant 205^{mm} sur 150. La reliure a 210^{mm} sur 160. Elle est en maroquin rouge plein, avec un triple filet au bord des plats et une dentelle intérieure. Le dos, orné, est coupé par cinq nervures. Entre la première et la seconde, on a mis ce titre : « S. Pouvreau | — | Glossaire | basque-français | mss. »; entre la seconde et la troisième est l'inscription : « Annotations | d'Aug. Chaho | et | d'Antony | Serpeille ».

Le ms., écrit avec une plume fine et d'une encre très pâlie, avec des annotations en noir, bleu et rouge, se compose de 252 fts, savoir : garde 1, blancs 3, écrits 239, blancs 8, garde 1.

Il porte au v° de la garde supérieure la note ms. suivante : « Commencé à copier le 17 janvier 1840; fini le 25 mars 1840 ».

Il y a, à la tranche latérale, en haut, une large tache qui commence au ft 195.

P. 123, n° **30** ; cet article doit être remplacé par le suivant :

DEVOTEN | BREVIARIOA | D'ARGAIGNARATZ | *Aphez Ciburuco Vicarioac* | *eguiña* | (armes épiscopales de d'Olce). | BAYONAN, | B. Bosc, Hiriaren eta Iaun Aphezpicu- | aren Imprimaçaillea baithan, | Carmeffen aldean. | — | M.DC.LXV. | *Permiffionearequiñ.*

Pet. in-8° — (xxxij)-240 ou 256 p. (chiffrées 267 ou 283); sept planches gravées :

Coll. (je mets entre crochets les parties hypothétiques) : p. [i-ij] titre, [iij-vj] dédicace à la Ste Vierge, [vij-xij] approbations et permission épiscopale, (xij) tableau des fêtes mobiles de 1664 à 1676, (xiv-xxviij) calendrier, [xxix-xxxij] avis « aux dévots », 1 matines, 23 prime, 45 tierce, 93 sexte, 115 none, 135 vêpres, 155 complies, 176 p. blanche, 177 méditations pour la Messe et d'abord sept méditations sur les sept effusions du sang de J.-C., 192 méditation pour l'élévation de l'hostie, 194 méditation pour l'élévation du calice, 195 sur la passion, 198 prière avant la communion, 203 prière après la communion, 205 louanges de S. François, 209 *Dies iræ* (en basque), 214 prière des marins quand ils sont attaqués par la tempête, 217 litanies de la Vierge (en latin), 222 *Sub tuum* (en basque), 224 *Stabat mater* (en basque), 229 prière à Ste Vierge, 233 à fin Catéchisme, [et probablement à la fin deux ou trois pages de table]. En face du commencement de chacune des sept heures (matines, etc.), devraient se trouver des images représentant successivement sainte Élisabeth, sainte Radegonde, sainte Clotilde, sainte Christine, sainte Éléonore, sainte Hélène et Marguerite de Lorraine, duchesse d'Alençon : l'exemplaire seul connu

n'a conservé que les deux premières; ce sont des gravures sur bois où les noms des heures sont écrits en français : très rognées, elles ont 98mm sur 60.

Tout le volume est en vers, sauf les avis au lecteur, les prières à la fin des offices et des méditations, et le catéchisme; ce sont encore des strophes de quatre vers alternativement de huit et sept pieds.

Je ne connais de cet ouvrage qu'un exemplaire, incomplet d'ailleurs; deux vieilles copies manuscrites existent aussi : faites par des mains très différentes, elles nous ont conservé certaines parties qui ne se trouvent plus dans le volume imprimé.

Celui-ci, qui appartient à un ecclésiastique distingué des environs de Bayonne, basquisant émérite, mesure 106mm sur 72. Il est assez mal relié en demi-basane, à dos très étroit, avec les plats en papier bleu et les tranches rognées non coloriées. Les pages ont 96mm de haut sur une justification de 54. C'est un très petit in-8° signé A à la p. 1, B à la p. 17, et ainsi de suite. La p. 251 est signée P qui devrait correspondre au chiffre de pagination 225; c'est qu'il y a de graves erreurs dans le numérotage : ainsi la p. 35 est suivie de 37 (verso), 38 (recto) et encore 38 (verso), puis viennent 39 à 48, et de nouveau 48 (recto), puis 94 pour 49, puis 50 (recto) et ainsi de suite jusqu'à 63 (verso). Le recto suivant est chiffré 91 et la pagination se continue : 92, 93, etc. Le verso de 251 est 256; il manque ensuite un ft, et le volume se termine alors par la série 255, 260, 261, 258, 259 et 264. On trouve deux fois 33 pour 32 et 33, deux fois 203 pour 202 et 203, 702 pour 207, 229 pour 223 et 442 pour 244. Quant aux préliminaires, on trouve la signature *ẽ* (*e* tilde) au troisième feuillet n. ch. conservé; il y en a huit : il doit en manquer probablement huit autres, six avant et deux après. Les feuilles sont signées par premier et second feuillet, quelquefois troisième; la p. 9 a même la signature A v.

Les deux vieilles copies manuscrites sont incomplètes, mais elles nous ont conservé le commencement du volume qui manque à l'exemplaire imprimé. La première, qui m'a été confiée en 1891 et que j'ai revue en 1892, appartient à une maison religieuse de l'arrondissement de Bayonne; elle a une reliure en parchemin à recouvrement et à fermoir (la serrure a été enlevée). Le manuscrit mesure 155mm sur 95. Incomplet à la fin (il s'arrête à la strophe trois, incluse, de la « réflexion sur complies », p. 173 de l'imprimé), il comprend 59 fts non chiffrés et présente un texte complet et suivi, bien que certains feuillets soient isolés et rapportés, et maladroitement recousus avec du coton blanc. Les *matines* commencent au ft 6 recto, *prime* au ft 14 recto, *tierce* au ft 22 recto, *sexte* au ft 29 verso, *none* au ft 37 recto, *vêpres* au ft 45 recto, et *complies* au ft 53 recto. L'encre est noire; l'écriture est une bonne bâtarde qui doit remonter à une centaine d'années; le copiste, à en juger par les défectuosités et l'irrégularité de son orthographe, ne devait pas savoir le basque ou plutôt ne pas être familier avec le dialecte labourdin. En face de *tierce*, on a voulu copier l'image de sainte Clotilde qui se trouvait dans l'exemplaire imprimé dont on s'est servi; c'est

un barbouillage d'enfant grossièrement colorié. Au recto du premier feuillet, dont le verso est blanc (c'est la seule page blanche du livre), est le titre suivant, tout en capitales : DEVOTEN | BREVIARIOA. | (fleuron en forme de coupe ou vase de fleurs, colorié en jaune, bleu et rouge) | D'ARGAINARTZ | AP-HEZ-CIBVRVCO | VICARIOAC EGVINA. | (armes épiscopales : fond jaune, couronne de comte, écusson bleu coupé horizontalement par une bande rouge) | . Deux strophes ont été oubliées par le copiste : l'une à *prime* (p. 28 de l'imprimé), l'autre à *sexte* (p. 95 de l'imprimé).

La seconde copie, plus ancienne peut-être à en juger par le papier et l'encre jaunis, appartient au propriétaire de l'unique exemplaire connu. Elle m'a été confiée du 26 au 30 septembre 1892. Ce manuscrit, relié au dernier siècle en vieille basane pleine avec nervures, filets et fleurons dorés sur le dos, tranches rouges, a été trop rogné, car des bouts de lignes en gouttière et des morceaux des lignes en tête et en queue ont été enlevés. Il mesure 163^{mm} sur 110; il n'y a pas de marges. Le manuscrit comprend 4 fts préliminaires et 107 fts de texte paginés, dont le dernier est blanc ainsi que la p. 102. Le ft préliminaire 1 a été déchiré et manque. Les huit pages préliminaires comprennent la dédicace, les approbations et l'autorisation épiscopale, le reste du volume contient : p. 1 *matines*, 20 *prime*, 40 *tierce*, 81 *sexte*, 103 *none*, 124 *vêpres*, 148 *complies*, 172 méditations, 200 prière à S. François, 203 *Dies iræ*, 208 prières pour la tempête.

En 1891, le premier ms. m'avait été prêté et j'en avais pris une copie très exacte. En 1892, j'ai collationné ma copie avec le second manuscrit, en la complétant. Quelques jours après, j'ai copié sur l'original les parties qui me manquaient encore, sauf le catéchisme final. En 1895, j'ai pu enfin collationner ma copie avec l'original imprimé. C'est donc aujourd'hui mon manuscrit qui contient l'œuvre entière de d'Argaignaratz.

Il me paraît utile de reproduire ici les approbations et l'autorisation épiscopale :

APROBACIONEA.

IRacurri dut ene Iaun Ipiſpicuaren manuz D'argaiñaratz appez eta Ciburuco Iaun vicarioac eguin duen Liburua *Deuoten Breuiarioa* deitcen dena, ceiñetan ezpaitut deuſic causitcen ſedearen contraco denic, aitcitic da ezcola bat beçala, bat. bederac bere ſalbamendua eguin deçantçat ordena aberats eta bereci batez gucia eguiña eta hala iuiatcen dut mereci duela lehen bai lehen imprima dadin, eta eguia hunen lecucotaſunean ſiñatu dut presenteco aprobacionea. Bayonan eguiña abendoaren hirurean 1664.

P. Sainte-Marie.

APROBACIONEA.

PLacer eta atencione handirequiñ Bayonaco ene laun Ipiſpicuaren manuz, iracurri dut eta examinatu prefenteco Liburu hau *Deuoten brebiarioa* deithu D'argaiñaratz aphez, Ciburuco vicarioac molde bereci eta guciz eder batean eguiña, ceiñetan deuſere aurquitu ezpaitut fede catholicoaren edo guiriſtiñozco verthutearen contracoric, lekhat gucia iuyatu dut conforme dela fiñeſte eguiazcoarequin, eta ecin daitequela arima deuoten eta lencoaren iſpirituaz betheac direnen progotchu handitan baicen; huntaracotz eſtimatcen dut mereci duela lehen bai lehen imprima dadin, eta bat bederaren contentamendu eta abançamendu handitan arguitarat ilqui dadin. Eguia huntaz fede guehiago eguitecotz ſiñatzen tut letra hauc Donibanen abendoaren lauean. 1664.

P. D'HIRIGOITY, *Apheça eta Theologian doctora.*

PERMISSIONEA.

ICuſiric *Deuoten brebiarioaren* faboretan eman diren bi atteſtacioneac permeticen diogu BERNAT DUBOSC gure Imprimatçailleri imprima deçan erran den liburua. Eguiña Bayonan gure Ippizpicutaſuneco palacioan abendoaren bortcean 1664.

IOANNES, *Bayonaco Ipizpicua.*

Voici la traduction de ces morceaux, dont je ne garantis naturellement pas l'orthographe :

« J'ai lu, par ordre de Monseigneur l'Évêque, le livre qui s'appelle *le Bréviaire des dévots*, fait par le prêtre et vicaire de Ciboure d'Argaignaratz, dans lequel je n'ai rien trouvé qui soit contre la foi; en revanche, il est comme une école, faite d'une façon abondante et délicate, pour que chacun fasse son salut. Et ainsi je juge qu'il mérite d'être imprimé aussitôt que possible, et en foi de cette vérité j'ai signé la présente approbation. Fait à Bayonne, le 5 décembre 1664.

« P. SAINTE-MARIE ».

« J'ai lu et examiné avec plaisir et grande attention, par ordre de Monseigneur l'Évêque, ce présent livre appelé *le Bréviaire des dévots*, fait par le prêtre d'Argaignaratz, vicaire de Ciboure, d'une façon délicate et très belle, dans lequel je n'ai trouvé rien du tout de contraire à la foi catholique ou à la vertu chrétienne: en revanche, je l'ai tout jugé qu'il est conforme avec la vraie croyance et qu'il ne peut servir qu'à grand profit pour les âmes dévotes et pour celles qui sont pleines de l'esprit de Dieu. C'est pourquoi j'estime qu'il mérite d'être imprimé aussitôt que possible et qu'il sorte au jour pour le grand avancement et contentement de chacun.

Pour faire plus de foi de cette vérité, j'ai signé ces lettres à Saint-Jean (de Luz), le 4 décembre 1664.

« P. D'HIRIGOITY, *prêtre et docteur en Théologie* ».

« Après avoir lu les deux attestations qui ont été données en faveur du *Bréviaire des dévots*, nous permettons à Bernard Bosc, notre imprimeur d'imprimer ledit livre. Fait à Bayonne, dans notre palais épiscopal, le 5 décembre 1664.

JEAN (d'Olce), Évêque de Bayonne »,

L'avis en prose qui est en tête du volume est extrêmement important : il ne nous a été conservé que par la plus imparfaite des deux copies. Il est ainsi conçu (je ne garantis pas l'orthographe) :

« DEVOTEI.

« DEVOTAC, çuena beçala, breviariotcho hau, çuei heldu çaitçue devotac çareten maneran devoten icenarequin, bainan devotago oraiño çuen devot içatea errenda dieçaçuentçat, Çazpi princefa fainduen bicitce devotac esquolatçat aitcinean prefentatcen darozquitçula ceinac bere errethaulctan icufico tutçuen beçala, hala duqueçue.

Matutiñetan, Sant Elizabeth, ceiñac gauerdi gucietan jaiquitcen baicen errethaula batean beçala Ifernuco gau ilhun eta hango damnatuen penen meditatcerat.

Priman, Santa Radegonda, ceiña goiz guciez defcubritcen haften cenean berehala, baiçagoen meditatcen ceruco feculaco eguna haren errethaulan icufico duçuen beçala.

Tercian, Santa Clotilda, ceina gogoaren bortchaz beftitcen baicen erreguiña içan arren, foiñ berreguiñ eta aberatfez; huntaracotz contemplatcen çuela errethaula batean Maria Egipciana bere iracharloera beftitua defertuan bici içancen beçala berrogoy eta çazpy urtez, haren errethaulan agueri den maneran.

Sextan, Santa Criftina, ceiña beftitu cen beçain farri munduco obra gucietaric apartatua efpiritualei lotcen baitçitçayen ; huntaracotz baçaducan bere beguien aitcinean errethaula bat, Maria Madalenarena eta Martarena, haren errethaulan icufico duçuen beçala.

Nonan, Sant Eleonor, ceiñac bere othuruncen harcean baitçaducan bere aitcinean errethaula bat Jefu Chrifto gure falbatçaillearena ceiñari burrau batec prefentatcen ciotçala khelder eta miñagrea haren errethaulan icufico duçuen maneran.

Vefperetan, Sant Helena, ceiña here hill orenaren contemplatcen baitcen bethi ocupatua ; huntaracotz beguien aitcinean çaducala errethaula bat ceiñetan aingueru batu errihaz beçala eracuften baitcioen erroloia baten marcan bere bicia Hilceraco vefperan çuela, haren errethaulan agueri den beçala.

Completetan, Lorrenaco Margarita, Alençongo duqueça, ceiñac bere burua bici celaric hiltçat baitçaducan; huntaracotz bere beguien aitcinean çaducala errethaula bat ceiñetan pintaraci baitçuen bere burua hilla içan baliz beçala gatabute batean, icufico duçuen beçala haren errethaulan.

Devotac, imitaçacue faindu handi harc bere bicitce fainduetan, eta orduan çaratefquete icenez eta obraz devotac. »

Ce qu'on peut traduire :

« Aux dévots. — Dévots, ce petit bréviaire vous arrive, comme le vôtre, avec le nom de « des dévots » à la façon dont vous êtes dévots, mais, afin qu'il vous rende encore plus dévote votre manière d'être dévots, vous l'aurez ainsi qu'il vous présente pour enseignement les vies dévotes de sept princesses saintes, comme vous le verrez dans leurs tableaux.

« Aux Matines, sainte Élisabeth, qui se levait tous les minuits pour méditer, comme sur un tableau, sur la nuit obscure de l'enfer et les peines des damnés de là.

« A Prime, sainte Radegonde, qui, tous les matins, dès qu'il commençait à faire jour, demeurait à méditer sur le jour éternel du ciel, comme vous le verrez dans son tableau.

« A Tierce, sainte Clotilde qui s'habillait en faisant violence à son idée de robes riches et ornementées puisqu'elle était reine; c'est pourquoi elle contemplait sur un tableau Marie l'Égyptienne comme elle a vécu quarante-sept ans dans le désert vêtue de ses cheveux à la façon dont il paraît dans son tableau.

« A Sexte, sainte Christine, qui, aussitôt qu'elle était habillée, se séparait des choses du monde et s'attachait aux affaires spirituelles; c'est pourquoi elle avait devant les yeux un tableau de Marie-Madeleine et de Marthe, comme vous le verrez dans son tableau.

« A None, sainte Éléonore qui, en prenant ses repas, tenait devant elle un tableau de Notre-Seigneur Jésus-Christ auquel un bourreau présentait du fiel et du vinaigre, à la façon dont vous le verrez dans son tableau.

« A Vêpres, sainte Hélène, qui était toujours occupée à contempler l'heure de sa mort; c'est pourquoi elle tenait devant ses yeux un tableau où un ange lui montrait comme du doigt sa vie dans la marque d'une horloge, qu'elle avait à mourir à vêpres, comme il paraît dans son tableau.

« A Complies, Marguerite de Lorraine, duchesse d'Alençon, qui se tenait pour morte pendant sa vie; c'est pourquoi elle tenait devant ses yeux un tableau où elle était morte dans un cercueil, comme vous le verrez dans son tableau.

« Dévots, imitez ces grandes saintes dans leurs saintes vies, et vous serez alors dévots de nom et d'œuvre. »

Ce très intéressant avis donne une description assez précise des sept gravures qui devaient illustrer le livre et dont deux seulement ont été

conservées. Mais je ne trouve ni dans les *Bollandistes*, ni dans la *Légende dorée*, ni ailleurs, la mention des faits pieux attribués à chacune de ces saintes. Je serais bien heureux si quelque biographe, quelque spécialiste compétent, voulait bien m'éclairer à ce sujet. Il est probable que le *Bréviaire des dévots* basque n'est que l'adaptation ou la traduction d'un ancien livre français : mais quel est ce prototype? Les sept saintes dont il s'agit sont évidemment sainte Élisabeth de Hongrie (29 novembre), la reine Radegonde (14 août), la reine Clotilde (3 juin), sainte Christine de Visconti (14 février), l'impératrice Hélène (22 août), Marguerite de Lorraine (2 novembre). Je ne puis assimiler sainte Éléonore. Du reste, les biographies que j'ai consultées m'ont paru bien insuffisantes.

Comme spécimen du style poétique de d'Argaignaratz, voici la traduction du *Dies iræ :*

EGun iKharagarria,
Azqueneco eguna,
Mundu aKhabagarria,
Ikhuſico duguna.

Berehala hill guciac,
Diratezque orduan,
Hobitarican ilKhiac
Trompetaren soiñnuan.

Aitciñera tronuaren,
Ioan beharco duquete,
Norc bere ſentenciaren,
Berriac han tuzquete.

O ikharra orducoa,
Iugea iKhuſtean,
Gurutçatu den Iencoa,
Tronuaren gaiñean.

Obren Examinatcecotç
Dagoela iarria;
O Examen huntaracotç
Bihotç tranſigarria.

Aitciñera eKharrico,
Daiteque liburua,
Bat bederac aditceco,
Bere obren Contua.

Eguin tugun obretaric,
Hala nola Munduan,
Ahantç edo eſtaliric,
Ezdaiteque orduan.

Cer derraquet ordu hartã,
Nor ſabore aldean;
Iuſtua bera penetan,
Causituco denean.

IKharazco Maieſtate,
Handiaren Iencoa,
Duçun nitaz pietate,
Nadiñ ceruracoa.

Cerutican enegatic
Iautſi çara lurrera,
Ene ſalbatceagatic
Gurutcean hiltcera.

Eztaquidan alferretan,
Beraz Ienco maitea,
Guertha, baiñan ſauoretan,
çure heriotcea.

Iuge Iuſtu Vengançaren,
Orduan çaitezquena
çaizquit, barKhamẽduz arrẽ
Baliatcen çarena.

Criminel naiz, eta hala,
Bici nail iKharetan
Baiñan iKhus Iauna, nola,
Nagotçan nigarretan.

BarKhatu Madalenari,
Hañitç falta dioçu,
Gurutcean ohoiñari,
Halaber diotçatçu.

Esparançan bethiere.
Nagoque hec beçala,
Vrricalduco ni ere,
Aguien natçaitçula.

Hala gaiztoetarican
Apart onen artean,
Naitequela Emanican.
Escuiñeco aldean.

Madaricatu guciac,
Biſtatic Khaſaturic,
Nauquela çure graciac,
Benedicatutaric.

Othoitcez, Iauna, humilqui,
Bihotcetic nagotçu,
Narraitçun bethi fidelqui,
Cerorc guida naçaçu.

O egun nigarrezcoa,
Beharco duqueguna,
Gucion Iuiatcecoa
Azqueneco eguna.

BarKha barKha Creaturci,
Iauna, duten cerua,
Emoçute Defuntuei
Seculaco paufua.

Amen.

P. 125-127 :

Tartas, en 1683, se qualifiait de «jadis curé d'Aroue et doyen de Soule». Le 23 mai 1683, il adressa à l'Évêque d'Oloron en visite à Aroue un discours que M. l'abbé Dubarrat a reproduit dans ses *Études* (1895, p. 12).

Tartas y dit qu'il a fait ses basses classes chez les Barnabites de Lescar et qu'il a connu deux évêques de Lescar : Jean de Salettes (1609-1632) et Jean-Henri de Salettes (1632-1658). Le collège de Lescar avait été fondé en 1624. Tartas devait donc avoir fait partie des premiers élèves de ce collège et être né de 1610 à 1612.

P. 127, l. 25 :

Cet exemplaire, outre la lacération du titre, est incomplet du ft p. 19-20. J'en ai vu, depuis, deux autres exemplaires dont un très complet.

P. 128, n° **36. a** :

M. le dr Larrieu pense que « ce Prône pourrait être de la façon de Belapeyre »; cf. *Catichima*, p. 19 : « ordenatcen dugu Herri erretor, edo Vicari orori, Jesus Christen doctrina uscaraz eracax eta enthelega eraci diecen bere Parropiacoer, gutiena igante oroz, *Meçaco guihaurec aspaldian eguin dericiegun pronoaren ondoan* », c'est-à-dire : « Nous ordonnons à tous les curés et vicaires du pays qu'ils fassent apprendre et comprendre en basque à leurs paroissiens la doctrine de J.-C., au moins tous les dimanches *à la suite du prône de la Messe que nous leur avons fait nous-même* ».

P. 129, l. 28 :

nécessaires

P. 130, l. 1 :

Roüen

P. 130, l. 8 :

langages & de diuers

P. 130, l. 9-10 :

mais eſt Bafque des frontieres

P. 130, l. 20 :

ce ſt non signé est paginé 3

P. 130, l. 22 :

regiment

P. 130, l. 32 :

L'exemplaire de la Bibl. du roi Louis-Philippe est aujourd'hui entre mes mains. Il mesure 167mm sur 103 et est relié en veau, avec les armes royales sur les plats, avec ce cachet sur le titre : « Bibliothèque du Roi. Palais royal ». Cet exempl. commence par le premier titre; puis viennent les p. 3 à 121, puis le calendrier (xvj p.), les signes (ij p.) et la table (ij p.). Ensuite, on trouve la déclinaison (xij p.) et la sentence (ij p.).

P. 132, l. 27 :

IMITACIONEA

P. 132-135, n° **38** :

d'Arambillague était d'Ahetze.

P. 136, l. 37-38 et p. 137, l. 1-19 :

Ce morceau est traduit du français; cf. *peines des damnés*, p. 15, cant. III du recueil : « Cantiques | spirituels | sur les prières | et instructions | chrestiennes | pour les Missions du R. P. Sandret | » *Seez*, J. Briard, 1716, in-18.

P. 137, l. 23 :

douze autres exemplaires

P. 137, l. 25 :

Le prince Bonaparte possédait un très bel exemplaire (n° 1311 du Catalogue), relié en « crushed levant » par Duru, mais malheureusement incomplet du premier feuillet du calendrier.

P. 137, l. 28 :

Le P. Bernard de Gasteluçar naquit à Ciboure le 12 mars 1619; entré au noviciat de Bordeaux le 14 août 1640, il mourut à Pau le 6 février 1701 ; on célébra un service funèbre pour lui à Ciboure le 15 février 1701. La maison natale du P. Gasteluçar existe encore; elle s'appelle la maison Bechienea. Le 16 mai 1657, on expulsa de Bayonne tous les jésuites qui s'y trouvaient et notamment « le P. *Castelouzac* ». Je dois ces renseignements à l'obligeante amabilité de MM. Sommervogel, Haristoy et Dubarat.

P. 144, l. 11-13 à effacer.

P. 144, l. 22 :

daté d'Oloron

P. 144, ligne avant-dernière :

les éditions en béarnais

P. 145, l. 5 :

Dans les éditions françaises, ce passage est ainsi conçu : « Vous le ſçavez, Mes très chers Frères, ce qui étoit accompli il y a trente ans, semble n'avoir plus le même goût, la même force, & la même neteté (*sic*) dans l'ordre qu'on avoit donné aux matières ».

P. 145, n° **c. d** à intercaler entre **c** et **d** :

CATECHISMA | OLOROECO DIOCESAREN | CERBUTCHUCO | *JOSEPH DE REVOL, han- | co Apphezcupiaz eguina, emendatia | eta berris imprimatia FRANÇOIS | DE REVOL Oloroëco Appezcupia- | ren manuz.* | (armes épiscopales) | PAUVEN. | JEAN DUPOUX, Oloroëco Jaun Apphez- | cupiaren Imprimaçaliaz Eguina. | — | M.DCC.LXX.

Pet. in-8 (avec les signatures de l'in-4°) — viij-108-(iv) p.

Coll. : p. i-ij titre, iij-viij mandement de Fr. de Revol contresigné Laporte, 1-11 *Christien exercicioua h* (sic), 11-108 Catéchisme, 108 à fin : répons de la messe en latin.

Premiers mots des p. vij guifan. Efparança, 41 Aholkia, 80 ppharte edo, 107 l. Perfona, d^re^ p. (℣ *Et ne nos*) *inducas*.

Le texte mesure 116^mm^ sur 62.

P. 145, l. 31 et note **44. d** :

Gaygnen ne doit pas signifier « à Gan ». L'édition en béarnais du même Bergé porte à cet endroit *Sur l'Imprimé*. Or *gaygnen*, *gaignen*, *gagnen*, *gañen* est certainement « sur » en souletin; le typographe aura oublié *imprimatuaren*.

P. 146, l. 13, n° **44. g** :

....DIOCEZAREN | ....*JOUANNE-BAPTISTA-* | *AUGUSTA DE*....

P. 146, l. 18 :

1 pet. in-8 — x-109 p.

Sign. C p. 15, D p. 31, E p. 39, F p. 55, G p. 63, etc.

P. 147, l. 11 :

J'ai vu à Pau, le 21 septembre 1891, des exemplaires de deux autres éditions béarnaises, dont voici la description :

I. CATECHISME | A L'USADGE | DEU DIOCESE | D'AULOUROU, | *Dreffat per Monfeignou* JOSEPH | DE REVOL, *augmentat &* | *reimprimat per ourdi de Monfeignou* | FRANÇOIS DE REVOL, | (armes épiscopales) | *Sur l'Imprimé*, | Se vend chez JEAN-BAPTISTE | BERGÉ, de Lefcar | — | M.DCC.LXIX.

In-12 — (x)-108 p.

Sign. B p. 15, C p. 39, D p. 63, etc.

II. (sans titre).

In-8 — sign. B p. 7, C p. 15, D p. 31, E p. 39, etc.

Conforme à la précédente, sauf que le mandement est en romain et non en italiques.

Coll. pour les deux éditions : p. (i-ij) titre, (iij-x) mandement, 1-11 prières, 12-104 catéchisme, 105-108 répons de la messe. Le mandement est en français.

P. 147, l. 34-35 :

élu le 16 février 1791

P. 147, l. 39 :

en 1770

P. 150, l. 1, n° **46. c** :

Le prince Bonaparte possédait un exempl. de cette édition; mesurant 4 pouces 7/8 sur 2 pouces 6/8 (124mm sur 70), il était relié en vieux veau rouge avec ornements dorés (n° 1186 du Catalogue).

Voici le titre exact :

EXERCICIO | SPIRITUALA | BERE SALBAMENDUA | EGUITECO DESIRA | duten Guiriſtiñoençat lagun- | ça handitacoa. | BIGARRENA EDITIONEA | Bayonaco Gure Iaun Ipispicua- | ren Permiſſionearequin. | (armes épiscopales) | BAYONAN | PAUL FAUVET, Erregueren | Imprimatçaillea baitan. | — | *Privilegioarequin eguina.*

Coll. : p. (i) titre, (ij) comput ecclésiastique (de 1741 à 1764), (iij-xiv) calendrier, 1-371 exercice, (i-iv) privilège, (v-vj) table.

P. 150, n° **46 d**, dernière ligne du titre :

PAUL FAUVET, Erregueren | Impritmatçaillea baitan. | — | *Privilegioarequin eguina.*

P. 151, l. 16 :

toutes deux

P. 156, l. 13 :

Le rite romain a été introduit dans le diocèse de Bayonne par un mandement de Mgr. Lacroix du 6 décembre 1857.

P. 149-160, éditions diverses à ajouter :

46. v — Exercicio izpirituala... *Bayonne*, Bonzom (s. d. approb. épiscop. du 26 avril 1831).

In-12 — 407-(vij) p.

46 v. x. — Exercicio... *Bayonne*, Fauvet jeune (s. d.; comput commençant à 1833).

In-12 — 379-(iij) p.

46. dd. ee. — Exercicio izpiritual berria... *Toulouse*, Privat, 1849.

In-12 — (ij)-192 p.

46. dd. ee. bis — Exercicio izpirituala... *Bayonne*, Cluzeau, 1851.

Pet. in-8 — 212 p.

46. gg. hh. — Exercicio izpirituala. *Bayonne*, s. d. (1855).

In-12 — 481-(v) p.

46. nn. oo. — Exercicio izpiritual ttipia... *Bayonne*, Desplan, 1860.

Pet. in-8 — 278 p.

46. tt. vv. — Exercicio izpirituala, edicione berria. *Bayonne*, Anavitarte, 1880.

Pet. in-8 — 480 p.

46. zz. aa. — Exercicio... *Bayonne*, Hourquet, 1891.

Pet. in-8 — 564 p.

46. hhh. iii. — Exercicio izpiritual berria.... *Bayonne*, Lasserre, 1867.

Pet. in-8 — 256 p.

46. hhh. iii bis. — Exercicio... *Bayonne*, Lasserre, 1872.

Pet. in-8 — 256 p.

46. kkk. lll. — Exercicio izpiritual berria.... *Bayonne*, Lasserre, 1884.

Pet. in-8 — 240 p.

46. lll.

Une partie de l'édition porte sur le titre le nom de Lamaignère.

46. lll. mmm. — Exercicio... *Bayonne*, Lamaignère, 1888.

In-8 — 578 p.

46. sss. — Exercicio... *Bayonne*, Séris et Puyou, 1888.

In-8 — 337 p.

46. ttt. — Exercicio... *Bayonne*, Séris et Puyou, 1888.

In-8 — 340 p.
Avec le *Stabat* en basque.

46. vvv. — Exercicio... *Bayonne*, Lamaignère, 1888.

In-8 — 338 p.

46. xxx. — Exercicio... *Bayonne*, Lamaignère, 1888.

In-8 — 340 p.
Avec le *Stabat* en basque.

P. 160, n° **47**, l. 5 :

Apumayurco.....

P. 160, l. 10-13 :

Cette phrase n'est pas une épigraphe, elle a été prise à la dernière page.

Coll. : p. 1-2 titre, p. 3-40 texte commençant par ce sommaire à longues lignes : *Jaincoac Guiçonari eman diotçan gauça hoberenetaric, eta abantaillatuenctaric bat delarican mintçoa : cein pena eta neque handia den Munduan hambat hitzcuntça mucta differentetacoen içaiteaz* « comme le langage est une des choses les meilleures et les plus avantageuses que Dieu ait données à l'homme, quelle peine et grand travail c'est de ce qu'il y a dans le monde tant de langues d'espèces différentes ».

Les p. 37-39 sont en petits caractères; la p. 40 en caractères encore plus petits.

Sign. : A p. 3, B p. 5, C p. 9, etc., jusqu'à K (pet. cap.) p. 37.

P. 162, n° **49 a** :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de cette édition, relié en veau (n° 1226 du Catalogue).

P. 166, l. 7 :

On raconte que Chourio serait mort sans avoir achevé sa traduction; ce serait sa sœur qui aurait terminé le quatrième livre.

P. 167, n° **51. a** :

Le prix de vente de l'exemplaire Anquetil-Duperron est exactement 11 fr. 95.

P. 168, n° **52** :

Il y a une édition de 1815, Bilbao, Apraiz (in-12 de (xvj)-(lxij) p.) et une de 1855, Bilbao, in-12.

On en cite une autre de 1890, Bilbao, J. Elizalde, très petit in-8 de 86 p.

P. 173, l. 29 :

30 fr. 50 en janvier 1837

P. 173, l. 32, n° **54. a** :

Le dr. C.-A.-F. Mahn possédait un exemplaire de cette édition dont le dr. Schuchardt m'envoie la description suivante :

GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA, | HAUR GAZTEI IRAKHASTECO; | PIARRES DE LAVIEUXVILLE, | Baïonaco Jaun Aphezpicuaren manuz | imprimatua; Hau choilqui irakhatfia içaiteco Baïonaco Diocefan. | (armes de Lavieuxville) | BAYONAN, | P. FAUVET, Erregueren eta Jaun | Aphezpicuaren Imprimatçailea baithan. | 1731. | — | *Permicionearequin eguina.*

Pet. in-8 — (xj)-140 p.

Sign. A p. (ix), B p. 5, C p. 13, D p. 21, etc.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-xj) mandement épiscopal (en italiques), 1-15 prières, 15-132 catéchisme, 132-137 litanies, 137-140 répons de la Messe.

Mots et signes caractéristiques : p. (vj) *nerhabeac,* p. (xj) SAINTPÉ, p. 15 chumerenei.

Commencement des p. : (iv) *Jaun haren bicitce,* 10 arazteaz gure, 50 I. Erran nahi da, 51 I. Beguiratu behar, 98 picuac, 120 G. Erraçu latinez, 140 L. Gloria tibi.

L'exemplaire a été vendu 3 fr. 75 (3 marcs) par un libraire de Berlin, il y a quelques années.

P. 174, n° **54. c**, l. 8 :

in-8 — (x)-143 p.

P. 175, n° **54. d** :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de cette édition (n° 1207 du Catalogue). Relié en veau marbré, il mesure 5 pouces 3/8 sur 3 1/2 (136^{mm} 5 sur 88,5).

P. 175, n° **54. e**, l. 12 :

çan : debecatcen, 50 G ...90 Jefu... *dugun othoitça,* ...beraren feguida.

Un exemplaire de cette édition, en vélin blanc, a été payé 31 fr. le 12 juin 1891 à la vente Chaho-Serpeille.

P. 176, entre **54. f** et **54. g**, intercaler ce qui suit :

54. f-g — GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA | HAURGASTEI | IRAKHASTECO | Piarres de la Vieuxville, Bayonaco Yaun Aphezpicuaren, manuz | imprimatua, hau choilqui irakhatfia | içaiteco Bayonaco Diocefan. | (fleuron) | BAYONAN, PAUL FAUVET, Erregue eta | Yaun Aphezpicuaren Imprimatçaillea baithan. 1783. | ═══ | *Permiffionearequin eguina.* |

Pet. in-8 de 112 p.

Sign. aux p. 21 B iij, 33 C, 49 D et ainsi de suite.

Depuis la p. 99, petit texte.

Coll. : p. 1-2 titre, 4 prières, 19 petit catéchisme, 25 grand catéchisme, 109 litanies de Jésus, 110 litanies de Marie, 111-112 répons de la Messe.

Mandement en romain, pas de privilège; — p. 7 SAINTPÉ, p. 19 chumeenei.

Commencement des p. : 7 fehiac ibil, 50 G. *Cer da,* 51 G. *Eztugu,* 101 HAMABORTZ-GARREN LECCIONEA.

P. 178-180 :

55 — M. Hariztoy dit que la traduction basque du catéchisme double a été attribuée à l'abbé Gratian de Harozteguy, curé de Sare de 1723 à 1752, né vers 1695.

P. 180, n° **56. a** :

Ce n° doit être dédoublé; j'ai vu du moins deux éditions différentes sous la même date :

56. a — OTHOITCE | ETA CANTICA | ESPIRITUALAC. | *C,UBERO HERRICO.*—(armes épiscopales à 3 trèfles) | PAUVEN, | JEAN DUPOUX, Oloroĉco Jaun | Apphezcupiaren Imprimaçaliaz | Eguina | — | M.DCC.XXXIV.

56. a — Prières... A Pau, fait par Jean Dupoux, Imprimeur du Seigneur Évêque d'Oloron, 1734.

In-8 de 104-(iv) p. — Sign. A p. 1, B p. 17, C p. 25, D p. 41, etc.

Coll. p. 1-2 titre, 3-36 prières, 36-104 cantiques, (i-iv) répons de la messe en latin.

Il y a un exemplaire de cette édition chez les Bénédictins de Belloc, à Urt. Le texte mesure 118mm 1/2 sur 61,5.

56. a. b — OTHOITCE | ETA CANTICA | ESPIRITUALAC. | *C,UBERO HERRICO.* | (armes épiscopales) | PAUVEN, | JEAN DUPOUX, Imprimaçale | eta Marchant Librairiaren Etchen. | — | M.DCCXXXIV.

In-8 de 108 p.

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de cette édition (n° 1207 du Catalogue) qui mesure 5 pouces 1/8 sur 3 pouces 1/8 (130mm sur 79).

P. 180, n° **58 a** :

Iragaitça signifie « ascension ».

P. 182, à intercaler entre les nos **59** et **60** :

LIBURU | VIRGINA SANTISIMIEN | ERROSARIO | SANTUENA, NUN DAGO- | ZAN, BERE ESPLICAZINOA, DA AMABOST | Misterioen ofrezimentuac Errosa- | rioa errezetundanzco, dá Verso de- | botoác cantetandaneco, bestè Ora- | zino ascò, dá Ama Virginien Leta- | ñiagáz : zein emaitendeuse Euscal- | dunai, eurèn on, dà probechu- | raco Durangoco Vrico | Debotobatec. | Zeinac | dediquetandeuso, bertaco Vri Noble- | an, Tabiraco Capilla ederrean, ve- | neretandan Virgina Santis- | sima Errosarioco ari. | Urte 1737.

Pet. 8° — 87-(i) p.

On lit à la dernière page : « Daucaz Liburuonec bear-dirian | lizenziac.

59. 60 — Livre du saint rosaire de la très sainte Vierge, où se trouvent son explication, et les offres des quinze mystères pour quand on récite le rosaire; et des vers dévots à chanter, avec beaucoup d'autres oraisons et les litanies de la mère Vierge, que donne aux Basques, pour leur bien et profit, un dévot de la ville de Durango, lequel le dédie à la très sainte Vierge du Rosaire qu'on vénère dans la belle chapelle de Tabira, dans cette même noble ville. Année 1737.

A la dernière page : Ce livre a les licences nécessaires. Il a été imprimé à Pampelune dans l'Imprimerie de Joseph Joachim Martinez, et se vend à Durango.

| Imprimiduda Pamplonan Josephe | Joachin Martinez-en Imprentan, | dà salzen da Durangon ».

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de ce volume (n° 1076 du Catalogue) qui mesurait 5 pouces 2/8 sur 2 pouces 7/8 (130mm sur 73).

P. 186 à 192 nos **62** à **73** :

Je signale ici diverses éditions de traductions d'Astete :

62. b.c — DOCTRINA... *S. Sebastien*, 1801.

In-12.

62. h — ...*Tolosa*, Mendizabal.

62. h. i — DOCTRINA... *Tolosa*, veuve La Lama, 1849,

In-16 — 72 p. n. ch.

62. i —

In-8 all., 72 p. n. ch.

62. i. k — Même titre que **62. k** — *Tolosa*, veuve Mendizabal, 1867.

In-12 all. — 72 p. chiffrées.

62. i. k bis — DOCTRINA... *Villareal*, 1851, in-12.

62. i. k ter — DOCTRINA... *Tolosa*, 1853, in-12.

62. i. k 4° — DOCTRINA... *Vergara*, 1853, in-8.

62. i. k 5° — DOCTRINA... *Tolosa*, 1854, in-12.

62. i. k 6° — DOCTRINA... *S. Sebastien*, 1855.

62. i. k 7° — DOCTRINA... *Tolosa*, 1856.

62. i. k 8° — *Doctrina*... 1865 ...72 p.

62. v. x — Doctrina... *S. Sebastien*, Arzanegui, 1889, 96 p.

62. v. x bis — Doctrina... *Vergara*, J. Lopez, 1892.

Pet. in-8 — 95 p.

62. v. x ter — Doctrina... *Tolosa*, Gurruchaga, 1892.

Pet. in-8 — 96 p.

64. — ✠ | Christauaren | doctrina, | aita Astetec erdaraz, | eta guero | aita Agustin Cardaberacec | euscaraz arguitara emana. | (fleuron) | Donostian | = | Lorenzo Joseph Riesgo Monteroren | Moldizteguian. (s. d.; vers 1760.)

Pet. in-8 — 81 p.

67. a — Cristiñau Doctrinia, aita Gaspar Astetec erderaz escribidua eta guero d. Gabriel Menendez de Luarcac gauza asco erantzita atera ebana. | *Bilbao*, F. Morales, 1828.

Pet. in-4° — 105 p.

67. b — Cristiñau doctrinia... *Bilbao*, 1850, 4°.

67. c — Cristau... *Vitoria*, 1862.

67. d — Cristau... *Bilbao*, 1868.

68. — On me signale deux autres éditions antérieures à 1821, une édition de Bilbao et une de Vitoria, 1805.

68. a. b — Cristinauben... *Bilbao*, Mora, 1828.

In-8 all. — 105 p.

68. a. b bis — Cristinauben... *Bilbao*, 1829.

In-8 all. — 100 p.

68. a. b ter — Cristinauben... *Vitoria*, Marcos Robles, s. d., 2e édition, 84 p.

68. a. b 4° — Cristinauben... *Vitoria*, 1823.

In-8 — 67 p.

68. a. b 5° — Cristinauben... *Bilbao*, 1838.

In-12.

68. b. c — On me signale trois autres éditions de Bilbao, une de 1855 et deux de 1856.

69. a — Cristiñau doctriñea... *Victoria*, 1802.

In-12.

69. b — Cristiñau... *Bilbao*, 1846.

In-8.

69. c — Cristiñau... *Bilbao*, 1849.

69. d — Cristiñau... *Bilbao*, 1855.

In-12.

69. e — Cristiñau... *Bilbao*, Delmas, 1866.

Pet. in-8 de 72 p.

69. e. f — Cristiñau... *Bilbao*, 1883.

In-12 — 67 p.

69, f — Cristiñau... *Bilbao*, 1887.

In-12 — 84 p.

71. a — ...*Escuaraz* à *deseyuz* (en italiques). *Pampelune*, Impr. Gadea.

71. a. b — Cristau-doctrina... *Tolosa*, 1830, in-12.

71. b. c — Cristau-doctrina... *Pampelune*, 1859, in-8.

71. e — Cristau-doctrina... *Pampelune*, 1881, in-4°.

72 bis — Guiristino doctrina aita Gaspar Astete Jesuitac erdaraz escribitua escuararat itzulia Iruñeco diocesaco laun vicario batec. *Bayonne*, 1837.

In-12.

73 bis. — Vici bedi Jesus. Cristau-Doctriña, ceñetan eracusten baitire gure Fede Sanduco gauzaric bearrénac, aita

72 bis. — La doctrine chrétienne écrite en espagnol par le P. Gaspard Astete, jésuite, et traduite en basque par un seigneur vicaire du diocèse de Pampelune...

73 bis. — Vive Jésus! La doctrine chrétienne, dans laquelle sont montrées les choses les plus nécessaires de notre sainte foi, publié par le Fr. Pierre Anibarro, d'après l'espagnol du P. Astete et augmenté maintenant en basque de ce qui est marqué par des étoiles...

Astetec erderaz, eta orai Nafarroaco euscaran izarrac adirazten duena erantsiric, ateratcen du Fr. Pedro Añibarroc. *Pampelune*, s. d.

P. 191, note 1, l. 2 :

Bizcayens de l'intérieur

P. 193 :

A intercaler entre les nos **74. a** et **74. b** :

CHRISTAVAREN | BICITZA, | edo bicitza berria egui- | teco bidea, bere amabi Pausoaquin | Jesus-en Compañiaco Misionero | Aita Geronimo Dutari-ren | Libruchotic ateraa : | beste Devocio, edo Egercicio | batzuequin. | Gucia Eusqueraz animen prove- | churaco Confessore Jaun, Jaun- | goicoaren Ministro celosoai, Je- | susen Compañiaco Aita *Agustin* | *Cardaveraz*-ec esqueñtcen,| ta dedicatcen die. | 1760. | Behardan bezala.| Iruñeco Libruguille Antonio | Castillaren echean.

Pet. in-8 — 399-(iij) p.

P. 193, no **74. d**, l. 2 :

Misionero

P. 194, l. 24 :

La vente J.-L. D. a eu lieu en juin 1834.
Le 19 mai 1851, un exemplaire s'est vendu 50 fr.
A la vente Anquetil-Duperron, un volume seul a été adjugé 5 fr.

P. 197 :

A intercaler entre le no **76** et le no **77** :

76-77. — + | JESUSEN | BIHOTZAREN | CONGREGACIOCO

74. a. b — La vie du chrétien ou chemin pour faire la vie nouvelle, avec les douze stations, tiré du livre du P. Jérôme Dutari : avec quelques autres dévotions ou exercices; le tout en basque, le P. Augustin Cardaveraz l'offre et le dédie, pour le profit des âmes, aux Seigneurs Confesseurs, aux ministres zélés de Dieu. 1760. Comme il est nécessaire. Dans la maison d'A. Castilla, faiseur de livres de Pampelune.

76-77 — Règles de la Congrégation du cœur de Jésus, faites par le P. S. de Mendiburu,

| REGLAC, | OBISPO JAUNAREN | MANUZ | JESUSEN COMPAÑIACO | A. Sebastian de Mendiburuc eguiñac. | JESUSEN BIHOTZAREN, | A. San Ignacioren, ta S. Fran- | cifco Xavierren Bederatzi- | urrènaquin. | — | Bear Bezala. Donoftian, Gui- | puzcoaco Imprimitzalle Bartho- | lomé Riefgo Monteroren | Echean. 1747. Urtean.

Pet. in-8 — (iv)-146-(ij)-(i) p.

Coll. : p. (i) titre, (ij) indulgence, (iij-iv) permission d'imprimer de l'évêque de Pampelune du 14 avril 1747, 1-146 texte, (i-ij) table, (i) errata.

P. 197 et 198, notes, dernière ligne :

rue Peyroulières.

P. 199, l. 8 :

Certains exemplaires ont *Defefperacionezco* (avec un z rom.); il y aurait d'autres variations à signaler : ainsi les fts 247, 249 et 252 sont chiffrés 225, 227 et 230 dans les exemplaires non corrigés. Je suppose en effet qu'il n'y a là que des corrections faites pendant le tirage, car les exemplaires sont généralement trop identiques pour laisser croire qu'il a été fait deux compositions. J'ai toujours trouvé d'ailleurs le chiffre de pagination 215 pour 225.

P. 200 :

Entre les nos **79** et **80**, intercaler :

79-80. — URTHE SAINDU | JUBILAUECO | *OTHOITZAC.* | Bayonaco gure Jaun Aphezpicuaz | ordenatuac. | (armes épiscop.) | BAYONAN, | PIARRES FAUVET, Erregueren ene Jaun | Aphezpicuaren Imprimadoreen Imprimeriatic | Carmeffeteco aldean. | ═══ | M.DCC.LXXVI.

Pet. in-8 de 48 et 40 p. Signatures A p. de titre, A2 p. 3. B p. 16, C p. 25, D p. 33, E p. 41; puis A p. 1, B p. 9, C p. 16, D p. 25 et E p. 33.

Coll. : p. 1-2 titre, 3-19 Bulle du pape Pie (VI) datée du 8 des Calendes de Janvier 1776 (en français), 19-29 mandement de l'évêque de Bayonne

de la Compagnie de Jésus, par ordre de l'Évêque de Pampelune; avec les neuvaines du cœur de Jésus, du P. saint Ignace, et de saint François Xavier. Comme (il est) nécessaire. A Saint-Sébastien, dans la maison de B. Riesgo Montero, imprimeur du Guipuzcoa.

(en basque); 38-48 Instructions (en basque (*instructioneac*) par demandes et réponses); 2e partie, p. 1-40 prières pour le Jubilé, en français et en latin.

Je ne connais de cet ouvrage qu'un exemplaire; il se trouve dans la Bibliothèque du Couvent des Bénédictins de Belloc, à Urt. L'exemplaire, couvert de papier, est en bon état et rogné; il mesure 144mm de haut sur 95 de large.

Il a dû être publié une édition française; je ne l'ai pas rencontrée et je ne l'ai vue mentionnée nulle part.

P. 200, n° **80** :

M. l'abbé Hariztoy dit que le traducteur de cette plaquette est l'abbé Jean Robin, né en 1738 et mort le 23 décembre 1821; il était originaire de Saint-Jean-de-Luz.

P. 201, l. 27 :

Anquetil-Duperron (1805), 13 fr.

P. 203, l. 10-11 :

Je connais de cet ouvrage trois exemplaires en feuilles non rognées, mais sans vignettes. L'un d'eux est entre mes mains et je le dois à l'amabilité de M. d'Abbadie : je l'ai fait relier en mar. bleu, en laissant les tranches intactes, et en y ajoutant les vignettes de l'édition française de Barbou (Beauzée, 1787).

P. 206, à ajouter :

88. f — Eucologia ttipia. 1843.

Je n'ai trouvé cette édition mentionnée que dans un Catalogue.

En français, j'ai trouvé les deux éditions suivantes :

1. Le petit eucologe... *Paris*, A. Le Prieur, 1756.
   In-18 — (?)-464-cxx p.

2. Le petit eucologe ou livre d'église à l'usage du diocèse de Bayonne ...*Bayonne*, Cluzeau frères, 1806.
   Pet. in-12 — (xxiv) et plus de 636 p.
   Perm. épisc. du 1er Thermidor an XIII (10 juillet 1805).
   Tableau des fêtes mobiles de 1794 à 1821.

P. 207, l. 17 :

(iv)-502 p.

P. 208, l. 1, **90. c** :

Une troisième édition in-8 aurait été publiée à Tolosa en 1882.

P. 210, l. 1 :

D'après le Catalogue du prince Bonaparte, il y aurait deux éditions de *Tolosa*, 1848.

P. 210, l. 20 et 26 :

lav asteetaco

P. 211, l. 1-2 :

Aita Agustin Cardrberazec (*sic*).

Cette édition, pet. in-8, a 126 p,
Il y a une autre édition in-8, plus récente, de *Tolosa*, La Lama, s. d.

P. 211, l. 9 :

André des Freux (Frugius), à Rome

P. 212, l. 1 :

Miniſtroai, Jesusen

P. 212, l. 11 :

diztenac... urtean. | Beardan...

P. 213, nos **98** et **99** :

Je trouve dans le Catalogue du prince L.-L. Bonaparte (nos 884 à 887) les articles suivants qui doivent prendre place à la suite de ces deux numéros :

1. Gaboneco otsaldiac cantatuco dirianac doandico mesan Jaungoicoen semien Jayotzaco egunetan gaurtu edo adoratzenda albiyaco San Fraiscuco comentu lenasten Bilboz Aurr.

98-99 — 1. Airs de la bonne nuit qui seront chantés à la messe solennelle, le jour de la naissance du fils de Dieu, pour l'adoration nocturne, dans le couvent de S. François à Bilbao, sous la direction du fr. A. Zabala, en l'an 1814.

F. Antoniño Zabalac maisu eta ceruco ordeintzadun urte 1814 garrenian. *Bilbaon.* — 8 p.

2. Gaboneco osasteó Cantac Jesu-Cristoren Jaijotzeco-enac Vizcaitarrentzat bere Jaijotceco eran; gogo gozoagaz cantaduteco; 1816 garren urtian oidan leguez jaijo barriari. *Bilboan.* — 4 p.

3. Gaboneco cantac Vizcaitarrentzat, jaiotzaco, pazco egunetan poztuteco oidan leguez 1817 garren urtian. *Bilbaon.* — 8 p.

4. Gaboneco cantac Jesusen jayotziaren gañian 1829 garren urteraco. *Bilbaon.* — 8 p.

P. 214 :

Intercaler entre **100. b** et **100. c** l'édition suivante :

CANTICO | IZPIRITUALAC, | Miſſionetaco eta berce demboretaco haiñitz | abantailloſſac ordena hobeago batean | emanac, eta emendatuac aurthen haiñitz | cantica berriez. | — | *Omnis Spiritus laudet Dominum.* | Izpiritu guciec lauda beçate Jauna. 150 *garren Pſalmoa.* | — | (petit fleuron) | BAYONAN, | FAUVET-DUHART, Erregueren Imprima- | dorea baithan Apoumaiouco carrican. | — | M.DCC.LXXV.

In-8 — 80 p.

La dernière page contient une prière (en prose) à faire après la communion.

P. 215 :

100. e — etcirenez... berri bat... baithan

100. g — CANTICO IZPIRITUALAC, denbora gucietan, etc.

2. Chants harmonieux de la bonne nuit, pour la naissance de J.-C., pour les Biscayens, pour être chantés avec la pensée joyeuse, au nouveau-né, suivant l'habitude, en l'année 1816. A *Bilbao.*

3. Chants de la bonne nuit pour les Biscayens, pour se réjouir suivant la coutume le jour de la Nativité, en l'année 1817. A *Bilbao.*

4. Chants de la bonne nuit sur la naissance de Jésus, pour l'année 1829. A *Bilbao.*

100. i — CANTICA ...*Santespiritan* (à S. Esprit), impr. M. L. Cluzeau, févr. 1829.

P. 216, l. 1 :

On me signale une édition de *Bayonne*, 1834. in-12.

100. x — La moitié de l'édition porte sur le titre « Lamaignère » au lieu de « Cluzeau ».

100. y — (p. 426) épigr. : Æquo animo est aliquis vestrûm? (*Psallat.* Jac. S. 13).

L'approbation est du 15 mai 1846.

101. — (p. 426). On lit à la fin : *Bayonne*, impr. Duhart-Fauvet, s. t. l. ni d. (vers 1805).

P. 218, l. 4 :

Ajouter l'article suivant :

102 bis — Munduari adios | cantica. (A la fin :) *Bayonne*, impr. M. Cluzeau, s. t. l. ni d. (vers 1805).

8 p. n. ch.

Extraits des recueils ordinaires. Traduction du cantique célèbre *Hélas ! quelle douleur*, en 12 couplets et prière en prose.

P. 218, n° **203. a** :

A refaire ainsi qu'il suit :

103. a — JESUS, MARIA, TA JOSEREN | devocioa. | Edo iru persona divino | oien eguiazco amorioa. | Lurrean icusizan ceru- | co Trinidaderic ederrenari, edo | Jaincoaren Familiaric Sagra- | duenari : | Jesus, Maria, ta Joseri | Animen Devocioraco, Jesusen | Compañiaco Aita Agustin Carda- | berazec, bere biotz guztiarequin | esqueñtcen, ta Consagratcen diena. | 1763. garren urtean. | — | Bear Bezala. | Iruñean : Libruguille Martin Josef | Rada-ren Echean.

Pet. in-8 — (vj)-236-(iij) p.

103. a — Dévotion de Jésus, Marie et Joseph, ou le véritable amour de ces trois personnes divines; que le P. A. Cardaberaz, de la Compagnie de Jésus, offre et consacre avec tout son cœur, pour la dévotion à Jésus, Marie et Joseph, à la plus belle Trinité céleste qui ait été vue sur la terre ou à la famille sacrée de Dieu. En l'année 1763. Comme (il est) nécessaire. A Pampelune, dans la maison de M. J. Rada, faiseur de livres.

103. b — ...Car- | daberaz-ec, bere... |

In-12 — 230-(iij) p.

103. c — JESUS, | MARIA, | TA JOSEREN | DEVOCIOA, | Edo iru persona divi- | no oien eguiazco amorioa. | Lurrean icusizan ce- | ruco Trinidaderic ederrenari, | edo Jaincoaren Familiaric | fagraduenari : | Jesus, Maria, ta Joseri | Animen devocioraco, Jesus-en | Compañiaco Aita Agustin Carda- | beraz-ec, bere viotz guztiarequin | esqueñtcen, ta consagrat- | cen diena. | Bear Bezala. | = | Tolosan: Liburuguille Franciso | de la Lama-rèn Echean, | 1784. Urtean.

Pet. in-8 — 233-(iij) p.

103. d — JESUS, etc. *Tolosa*, 1790.

In-18 all. — 239 p. (la dernière, chiffrée 159).

P. 219 :

103. f — ✠ | JESUS, | MARIA, | ta Joseren devociño- | co Libruchoric atarazico de- | vociño batzuc : | Jesusen Compañiaco | aita Agustin Cardaberaz-ec Biz- | caico Cristiñau devotoai euren | arimen oneraco ofrecietan | deutsenac. | 1764. en urtean. | Beardan leguez. | Iruñean : Antonio Castilla en | echean. |

Pet. in-8 — 176 p.
Abrégé, en biscayen, etc.

104. —)(+)(| El Borracho | burlado, | Opera- | comica, | en Castellano, y Bascuence. | Escrita, | y puesta en musica | por un Caballero | Guipuzcoano. (*Vergara*. 1764).

Pet. in-4 — (viij)-56 p. et musique.
Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-v) dédicace au comte de Peñaflorida, datée de Vergara, 1764, (vj-viij) advertencia del autor; 1-56 texte.
L'exemplaire du prince Bonaparte (n° 993 du Catalogue) est incomplet de la musique. Il mesure 8 pouces sur 5 6/8 (203 mm sur 146).

103. f — Quelques dévotions extraites du petit livre de la dévotion de Jésus, Marie et Joseph, que le P. A. Cardaberaz offre aux dévots chrétiens de la Biscaye pour le bien de leurs âmes. Comme il est nécessaire. A *Pampelune*, dans la maison de A. Castilla.

105. — JUSTUEN | IZPILLU ARGUIA | Santuen Erretrato bicia : | Santucho gazte biren, | S. Luis, ta S. Estanislaoren | Miragarrizco bicitzaren | Berrion laburrac : | eta santucho gozo bien Bederatziurrenac : | gazteen probechuraco | Jesusen Compañiaco A. Agus- | tin Cardaberazec ematen ditue- | nac. | 1764. urtean. | Beardan bezala. | *Iruñeco :* Antonio Castillaren echean.

Pet. in-12 — 159-(ij) p.

P. 220, n° **106** :

...*Haren Cofeſſorac*...

Pet. in-4° — (ij)-9 p.

Coll. : p. (i-ij) titre, 1-9 texte.

Les p. ont 149mm de haut (chiffres de pagination compris et signatures non comprises) sur 114 de justification.

Je ne connais que deux exemplaires de cette plaquette, dont l'un mesure 149mm sur 200,5.

Voici, à titre de spécimen, le dernier paragraphe de la page 9 :

« Printce hau ceinaren bicia merecimenduz eta obra onez bethea baitcen, eztiqui lokhartu cen Jaincoa baithan ortilcearequin, abendoaren, 20ean 1765ean goiceco çortci orenen ingurutan, uzten diozcolaric Frantia guciari berthutezco exempluric handienac, eta dembora berean, erregreturic juſtuenac » (Ce prince, dont la vie était pleine de mérite et de bonnes œuvres, s'endormit doucement en Dieu le vendredi 20 de décembre 1765 à huit heures du matin, laissant à toute la France les plus grands exemples de vertu et en même temps les plus justes regrets).

P. 221, l. 10 :

Castel-San-Giovanni

P. 221, n° **109** :

J'ai trouvé l'édition française correspondante :

Mandement | de Monseigneur | l'évêque | de Bayonne | pour établir la Dévotion et | l'Office du Sacré-Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ dans

105. — Le miroir umineux des justes ou le vif portrait des saints; courtes bonnes nouvelles de la vie merveilleuse de deux jeunes saints, saint Louis et saint Stanislas, et les nouvelles de ces deux saints heureux, qu'a données, pour le profit des jeunes gens, le P. Augustin Cardaberaz, de la Compagnie de Jésus. Comme il est nécessaire. A *Pampelune*, dans la maison de A. Castilla.

| tout son diocèse. | (armes épiscopales) | A Bayonne | chez Pierre Fauvet, imprimeur | du Roi, de Monsei- | gneur l'évêque et de | la Ville. Près le Gouvernement. | M.DCC.LXVIII.

In-12 — (xxxi)-30 p.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-xxxi) mandement, 1-20 office, 21-26 prières, 27-30 litanies.

P. 224, l. 15-16 :

II. (iv)-454-(vj) p.

P. 224, dernière ligne :

Vers 1850-1855, on commença à Bayonne, chez Lespès, probablement sous la direction de Chaho, une réimpression de cet ouvrage. Il a été tiré seulement 16 p. gr. in-8 correspondant aux p. 13-43 (13e ligne et demie) du tome Ier de l'édition originale. Quelques corrections ont été faites au vieux texte. Ainsi à la p. 13, l. 2, il portait *mundua eta han direnac :* on a mis *eta han diren guciac;* à la p. 43, il y avait *S. Ambrofioc dacufan beçala :* on a corrigé *dioen beçala.* On a, de plus, substitué *Yaincoa* à *Jaincoa.*

P. 225, n° **115. a** :

Cette édition n'est pas la plus ancienne. On m'a signalé la suivante dont le prince L.-L. Bonaparte possédait un exemplaire (n° 914 du Catalogue):

)(+)(| Doctrina Cristianea. | D. Bartolome | Olaechea Laucarizco Cu- | reac bere Elesatean Jai | Domeca guztietan ex- | pliquetan davena | leguez. | Ofrecietan, eta | dediquetan deutso D. Ni- | colas Antonio Landazuri, | Laucarizco, eta Bilboco | Elexetaco Beneficiau, eta | leen Begoñaco, eta oraň | Jandone Cueco Cu- | ra Jaunari | — | Imprimiduda Vitorian bear- | direan licencia guztiacaz, | Thomas Robles ta Na- | varro en etsean.

Pet. in-8 — 168 p.

La date de 1763 se trouve à la p. 2, au bas de l'indulgence.

L'exemplaire du prince Bonaparte mesure 5 pouces 1/2 sur 2 6/8.

115. a — La doctrine chrétienne, ainsi que l'expliquait tous les dimanches et fêtes dans son église le curé de Laucariz, d. B. Olaechea. Il l'offre et le dédie à d. N. A. Landuzuri, bénéficier des églises de Laucariz et Bilbao, et curé d'abord de Begoña et maintenant de Saint-Cue (?). Il a été imprimé à Vitoria avec toutes les licences qui sont nécessaires dans la maison de Th. Robles et Navarro.

P. 225 :

115. b à refaire ainsi qu'il suit :

✠ | *Doctrina cristianea.* | d. Bartolome Olaechea | Bilboco Ospitale Santuco Erretoriac | Laucarizco Cura zanian, jai Domeque- | tan espliquetan evana leguez. | *Orain iruggaren ez* | imprimidu da | *Vitorian* Biardirian licencia | guztiacaz Tomas Robles, eta | Navarroen etsian. | MDCCLXXX.

Très pet. in-8 — 184 p.

Faux titre : *Doctrinia* | *eusqueran:* au verso, image avec cette légende : *Misericordia en ama.*

115. d-e — Doctrina... 5e édition, *Bilbao*, P.-A. Apraiz, 1814, pet. in-12, 237 p.

115. f — 334 p.

115. f-g 1 — 7e édition (s. d.). *Bilbao*, Adolfo Depont, pet. in-12, (ij)-285 p.

115. f-g 2 — 8e édition, in-12, 334 p.

115. f-g 3 — 9e édition, 1848, *Bilbao*, Depont, 255-(iv) p.

115. i — 12e édition, 1872, *Bilbao*, Garcia, 319-(vj) p.

P. 226, l. 8 :

Aita Agostin Basterrechea...

P. 228, l. 7-8 :

Le père Sommervogel a bien voulu me faire connaître que ce n'est pas l'abbé A.-J. d'Hérouville, auteur de l'*Imitation de la Vierge*, qui est mort sur l'échafaud; c'est son homonyme François-Augustin.

M. l'abbé Haristoy attribue à deux ecclésiastiques différents la traduction basque : MM. Mihura (Alexandre) né à St-Jean-de-Luz en 1725 et Duvergier (Noël) d'Ascain.

115. b — La doctrine chrétienne, ainsi que l'expliquait, les dimanches et jours de fête, quand il était curé de Laucariz, l'aumônier du saint hôpital de Bilbao, d. B. Olaechea. Maintenant il a été imprimé pour la troisième fois à Vitoria, avec toutes les licences qui sont nécessaires, dans la maison de Th. Robles et Navarro, 1770.

P. 228, l. 8-10 :

J'intercale ici, ne sachant où le mettre, l'ouvrage dont voici le titre :

Aranzazuco Misterioa. — Miracuillu hauc traditüac dire Españoletic Aranzazuco Misterioaz minzo den liburutic, hainitz guizon handi eta zuhurrec aprobatutic, eta tiratuac asco miracuilluen artetic. *Bayonan*, Piarres Fauvet, Imprimatzailea baithan, Carmefetaco aldean.

On ne connaît aucun ex. imprimé de ce livre qui aurait formé un in-32. Il a été conservé, en partie, par une copie manuscrite (dont j'ai pris copie) qui comprend 43, 16 et 5 couplets de quatre vers de huit pieds.

P. 231, l. 9 :

Suivant M. l'abbé Arbelbide, supérieur des Missionnaires de Hasparren, le traducteur basque serait l'abbé Lopez, curé d'Ibarre (paroisse aujourd'hui adjointe à St-Just).

P. 233, l. 21 :

Brevété...

P. 234, l. 8 :

Le pr. L.-L. Bonaparte en possédait un exemplaire qu'on a mis, par mégarde évidemment, dans la section française.

P. 236, n° **125. l** — 256-(iij) p.

P. 237, n° **125. o**, note (il faudrait **125. p.**) :

Méditations sur les principales vérités, obligations et vertus du christianisme; après elles,...

125. o. p. — GUIRISTINOKI, etc... *Avignon*, F. Seguin, 1877.

Pet. in-8°, 320 p.

Le mystère d'Aranzazu. — Ces miracles sont traduits de l'espagnol, du livre qui parle du mystère d'Aranzazu, approuvé par beaucoup d'hommes grands et sages, et extraits d'un grand nombre de miracles. *Bayonne*, chez Pierre Fauvet, Imprimeur, à côté du Carmel.

P. 237, n° **125. p**, l. 13 et note :

La date de la mort de Barateiart est bien celle donnée par M. Duvoisin. Les registres de l'État civil d'Ustaritz contiennent, à la date du 9 novembre 1826, l'acte de décès de « André Baratciart, prêtre, âgé de 88 ans, natif de Larressore ». M. Haristoy dit qu'il était né en Espagne d'un père originaire de Larressore; il fut ordonné prêtre le 13 juin 1767.

P. 238, l. 3 :

J'ai vu, le 1er octobre 1892, ce manuscrit; il a pour titre : « *Meditacione | cerurat heltce | co Baïtezpadacoac* », avec cette épigraphe : « *Desolacionez da | desolatua lurra | ceren nihor ez baï da | sartcen bere barnera. | Jeremiassec dio, cap..12, | vers. XI* » ; en bas, sous un double trait, se lit la date de M.DCC.LXXXII. Le volume, qui mesure 166 mm. sur 108, est relié en basane avec les tranches rouges; il appartient aujourd'hui aux Bénédictins de Belloc (Urt) auxquels l'a donné un honorable ecclésiastique des environs de Bayonne; ce dernier l'avait acheté à S. Jean-de-Luz le 6 octobre 1846. Le livre comprend xvii-(xiv)-592-(iij)-(v) p. qui correspondent aux parties suivantes : avis au lecteur, méditation pour l'entrée en retraite, méditations, table, réparation au saint Sacrement.

P. 241, l. 16 à 21 :

Sanadon, né à Nicolas de Beauménil, près Caen, en 1729, avait prêté le serment civique à Pau le 30 janvier 1791.

P. 242, l. 1, n° **129** :

Le pr. Bonaparte possédait un exemplaire de cet ouvrage qui est porté en ces termes à son catalogue (n° 1113) :

« Zabaleta (Miguel Ignacio de). San Antonio Abadearen sermoia. *Tolosan*, 1786.

« The date is written in basque ».

P. 243, n° **132. a** :

La Bibliographie des frères de Backer donne à ce volume seulement 192 p. (t. I, p. 1078). Je ne l'ai pas vu; c'est pourquoi je donne ce renseignement qui est en contradiction avec celui qui m'avait été précédemment fourni.

P. 243, n° **131** :

On me signale des éditions de 1828, 1855 et 1859. Celle-ci, qui est de *Tolosa*, veuve La Lama, est un pet. in-12 de 312 p.

P. 243 à 247, n° **132.** Uscara libria.

Ajoutez les deux éditions suivantes :

132. n. o — USCARA libru berria, etc. 1845 — 380 p.

132. p — Uskara liburu berria edo khiristiaren egunorozco exercicio izpiritualak. — Edicione berria Erromako brebiariaren arauera ezarria. *Oloron*, B. Lapeyrette, 1856.

Pet. in-8° — 370 p.

Vign. à la place du faux-titre.

Contrairement à ce que je pensais, il y a donc eu de ce livre au moins une édition après l'adoption du rite romain.

P. 247, l. 29 :

Le rite romain a été introduit dans le diocèse de Bayonne par un mandement de l'Évêque, M. Lacroix, du 6 décembre 1857; dans celui de Tarbes, le 2 février 1849 (M. Laurence); à Aire, en 1852 (M. Lanneluc); et à Auch, le 16 novembre 1857 (M. de Salinis).

P. 251, l. 19 :

Vers 1804. Il est dit dans cette brochure que le monde a été créé il y a 6804 ans; c'est évidemment une faute d'impression pour 5804, car il y est dit aussi que J.-C. vécut 4000 ans après la création du monde. La brochure serait donc de 1804. Cette hypothèse est confirmée par un passage où la découverte d'Uranus (1781) est indiquée comme datant déjà de 25 ou 30 ans. Il est vraisemblable que cette plaquette a été écrite entre le Concordat (1801) et l'arrivée à Bayonne de l'évêque J.-J. Loison, le 4 nivose an XI (25 déc. 1802).

L'ouvrage est d'ailleurs un vrai type d'ignorance naïve. Il s'y trouve des énormités comme celles-ci : le ciel est divisé en empirée et en firmament, ce dernier étant « la lumière de la clarté divine et la demeure des bienheureux »; la terre est soutenue par les quatre évangélistes que soutient à leur tour le feu spirituel !

P. 253, l. 11 :

Comunioari ondo eguiñac

132. p — Le nouveau.... Nouvelle édition, arrangée à la façon du bréviaire de Rome.

P. 254, l. 8-9 :

151. c — Escu... *Tolosa*, veuve La Lama, 1827.

Pet. in-8 — 216 p.

151. d. — Escu... *Tolosa*, Mendizabal, 1845.

In-8 — 214 p.

151. f — 6e édition.

151. g — 7e édition. *Tolosa*, veuve La Lama, 1854.

Plus de 240 p.

P. 254, l. 19 :

M.DCCC.II.

P. 255, l. 13, n° **153. b** — LORA SORTA... *Tolosa*, F. Muguerza, 1884.

In-8° — iv-384-v p.

P. 255, l. 15 :

154 — COFESIñO ona edo ceimbat gauzac lagundu biar deutseen confesinuari ondo eguiña izateco. Ateraten dau arguirad. Juan Antonio Moguel eta Urquiza, Marquinaco urico cura, edo arima jaoliac. Biar dan leguez. *Vitorijan*, Fermin Larumbe, 1803.

Pet. in-8° — (ix)-296-(v) p.

Les cinq dernières pages n. ch. comprennent 2 p. de table, 1 page d'*erratas* et 2 p. d'index des mots.

P. 261, l. 21-22 :

J'ai vu un ex. de ce volume où la page 1 contient la permission épiscopale, la p. 2 est blanche, la p. 3 est occupée par le titre et la p. 4 par le cantique.

154 — La bonne confession ou combien de choses doivent aider à la confession pour qu'elle soit bien faite. La fait sortir au jour d. J. A. Moguel et Urquiza, curé, ou pasteur des âmes, de la ville de Marquina. Comme il est nécessaire.

P. 262, l. 27 :

Le catéchisme officiel ayant été trouvé trop long dans certaines régions, M. Loison en fit faire un abrégé; c'est celui qui a été traduit en souletin (p. 261, n° **171. c**). Il comprend 71 p. in-18 et est précédé d'un mandement spécial en date du 30 juillet 1808. Il porterait le titre suivant (je n'ai pas vu le volume) : « *Abrégé de la doctrine chrétienne* pour l'instruction des enfants, tiré littéralement du Catéchisme à l'usage de toutes les Églises de l'Empire français, etc. *Bayonne,* Cluzeau, 1808. »

P. 262, l. 30 :

Il y a une seconde édition de Madrid, 1808, avec un portrait de Napoléon.

P. 267, l. 27 :

Dieterich,

P. 267, l. 30 :

4 fr. Chaho-Serpeille.

P. 268, n° **175** :

L'auteur de cet ouvrage, l'abbé Martin Duhalde, né à Ustaritz en 1753, reçu docteur en théologie à Toulouse et ordonné prêtre le 10 mars 1770, fut professeur du grand séminaire de Larressore. Après le concordat, il fut nommé curé de la paroisse S. André, à Bayonne; il mourut en 1804. Son livre a donc été publié après sa mort.

P. 269, l. 3 :

M. Cluzeau.

P. 269, l. 4 :

L'évêque J.-J. Loison a accordé 40 jours d'indulgence à ceux qui accompliront cette dévotion avec les dispositions voulues dans l'église de Ciboure le 1er vendredi de chaque mois.

P. 269, l. 19 :

179 — *LOUIS hamacei goure erregue hounaren | testamendia.* (S. t. l. ni d.; à la fin :) A PAU, chez VIGNANCOUR. avocat, imprimeur du Roi.

In-8° — 4 p.

En tête, une ligne de petits fleurons en forme de fleurs de lys.

La justification est de 96 mm. 5 et la hauteur des pages, chiffres non compris, de 160 mm.

J'en connais deux exemplaires, dont l'un se trouve chez les Bénédictins de Belloc à Urt. Il mesure 220 mm. sur 140.

P. 269, dernière ligne, ajoutez :

180 bis — SANTA MARIYA Madaleniaren bederatziurrenac. s. d. (1815), in-12, 64 p.

Par d. *Mateo de ZAVALA.

180 ter — GUIZONAREN lau azquenekoak. s. t. l. ni d. — in-12, 62 p.

Par d. *José de YDUETA.

180 4° — MISINO santuetaraco cantaac. *Bilbon*, Larumbe, 1820, 20 p. n. ch.

180 5° — Egunari eusquerazcoa erderazcotic itzuliya. Vizcai, Guipúzcoa, ta Arabaco provinciaentzat 1815 garren urteraco. *Bilbaon*.

P. 270 :

181. b — l. x-278-32p.

181. c — (ij)-vj p., ft. bl. et p. 3 à 380.

182. b — BASSERRITAAR jaquitunaren echeco escolia. 2e édition, *Vitoria*, veuve Manteli.

Pet. in-8 — 296-(vj) p.

P. 272, l. 12, ajoutez :

187. b — Egunoroco lan on, etc. ...*Barcelone*, libr. relig., 1889.

Pet. 8° — 351 p., gravures.

180 bis — Neuvaines de sainte Marie Madeleine.

180 ter — Les quatre fins de l'homme.

180 4° — Chants pour les saintes missions.

180 5° — Calendrier basque traduit du castillan, pour les provinces de Bizcaye, de Guipuzcoa et d'Alaba, pour l'année 1815.

P. 272, l. 25, ajoutez :

188 bis — (Lettre pastorale du Cardinal Louis de Bourbon, archevêque de Tolède, primat des Espagnes, à son diocèse, le 15 mai 1820. En espagnol et en basque).

La traduction basque a été faite par doña Vicenta de Moguel. Imprimé en 1820 à Bilbao.

P. 272-273, n° **189. a** :

Cet ouvrage a été réimprimé dans les œuvres complètes de G. de Humboldt publiées par son frère (*Gesammelte Werke*, Berlin, G. Reimer, 1841, in-8°, t. III, p. 1-214).

P. 273, l. 18, ajoutez :

190 c. d. — DEVOCIOZCO... *Tolosa*, 1861, in-8°.

P. 274, l. 4, ajoutez :

190 bis. — ECHEVERRIA (José Cruz de). Bici bedi Jesus sacramentatua. Bici bedi, ta izan bedi guziec gandic amatua. Cristau doctriña euscaraz. *Tolosan*, 1822, 8°.

P. 274, l. 20-21 :

On cite une édition de 1850.

P. 274, l. 26 :

On cite des éditions de 1867, 1888, 1890.

P. 275, n° **193** :

Un troisième exemplaire a été vendu en librairie 9 fr.

J'ai eu la bonne fortune de rencontrer et de pouvoir acquérir deux exemplaires de ce très rare volume. Je les garde tous les deux parce que l'un d'eux offre cette particularité intéressante que, à la première ligne du titre, le mot *ancinaco* est écrit sans tilde sur le *n*, tandis que dans l'autre, il est écrit *anciñaco*. Y a-t-il eu deux tirages? Est-ce une défec-

190 bis. — Vive Jésus fait sacrement. Qu'il vive et qu'il soit aimé de tous! Doctrine chrétienne en basque.

tuosité de l'impression? Quoi qu'il en soit, l'exemplaire avec *ñ* doit être celui qui est décrit par M. Fr. Michel à la p. lxj de son introduction à la réimpression des *Proverbes et Poésies* d'Oihenart (1847, n° **26 b**) et auquel sont annexées trois pièces imprimées vers la même époque. Cet exemplaire, moins beau que l'autre, est fortement rogné (il a deux cm. de moins en hauteur et un de moins en largeur) et le papier a beaucoup jauni; il ne porte aucun *ex-libris*, aucune signature, aucun nom de propriétaire. Mais ce qui est singulier, c'est qu'en 1847 M. Fr. Michel parlait de ce volume en disant « mon exemplaire », tandis qu'en 1857, dans son *Pays basque* (n° **295**), il déclarait n'avoir pu s'en procurer qu'une copie manuscrite, laquelle d'ailleurs a figuré à sa vente.

192 bis. — Explicacion de las mudanzas del antiguo baile conocido en el pais vasco con el nombre de Broquel-dantza. (A la fin : *San Sebastian*, impr. de Pio Baroja, 1845).

3 p. in-4°; 2 col. : basque à gauche et espagnol à droite.

Cette pièce a été publiée évidemment à l'occasion du voyage des princes français dans les Pyrénées occidentales et dans le pays basque. On y indique, comme *vivats* à pousser, ceux en l'honneur d'Isabelle II, de sa sœur, de sa mère et des *fueros*.

P. 278, l. 6 :

Il y a une édition de 1870.

P. 278, l. 13 :

De 2 fr. à 14 fr. 50.

Ajoutez l'article suivant:

197 bis — RECHERCHES sur l'origine véritable et réelle des Escu-alde-duns par syncope Escualduns; anciennement Guiçons (hommes) cantabres; et aujourd'hui généralement Basques français, espagnols; puisées dans l'Écriture sainte, par Pierre Aristeguy. *Bayonne* (Duhart-Fauvet), s. d.

In-8° — 8 p.

Prospectus — Par l'abbé * Diharce de Bidassouet.

P. 279, l. 24 :

(ij)-v-64 p.

198. h. i. — DICCIONARIO, etc. (éd. non indiquée). *Tolosa*, impr. veuve La Lama, 1861.

Pet. in-8° — (ij)-v-64 p.

P. 280, dernière ligne :

198. r. s. — DICCIONARIO... edicion corregida. *San Sebastian*, impr. Osés, 1883.

Pet. in-8° — 88 p.

P. 281, l. 2-3 :

198. s. t. — DICCIONARIO... *Vergara*, impr. Juan Lopez, 1889.

Pet. in-8° — 72 p.

P. 281, l. 8 :

por F. A. y B. (Felipe Arese y Beitia).

P. 285, l. 8-9. Ajoutez :

209 bis. a. — EXERCICIO santua errecetaco Calvarioco estaciñoiac virgina santisima angueruen erreguiñac iracasi eutsena leguez cristinau fiel guztiai bere ejempluagaz. *Bilbon*, 1829, 4°.

209 bis. b. — EXERCICIO... *Bilbao*, 1849.

P. 285, l. 16 :

Le p. Sommervogel a bien voulu me faire connaître que *la bonne journée* parut pour la première fois à Langres en 1804. L'auteur de ce livre est l'abbé Couturier, ancien jésuite, qui devint curé de Léry, où il mourut le 22 mars 1799.

P. 286, n° **212. a** :

Le vol. est in-12.

209 bis. — Saint exercice, pour réciter les stations du Calvaire, ainsi que l'a enseigné la très sainte Vierge, reine des anges, à tous les chrétiens fidèles, avec leurs exemples.

212 e. f 1° — ESCU... *Tolosa*, veuve Mendizabal, 1852.

In-8 — 289 p.

212 e. f. 2° — ESCU librua... *Tolosa*, A. Gorosabel, 1853.

In-8° — 271 p.

212 g. h. — ESCU... *Tolosa*, A. Gorosabel, 1858.

In-8° — 271 p.

212 l. m. — ESCU... *Tolosa*, veuve Mendizabal, 1875.

Pet. in-8° — 312 p.

P. 287 :

212 l. m bis — ESCU... *Tolosa*, E. Lopez, 1881.

Pet. in-8° — 275-(iij) p.

212 q. r. — CRISTAUAREN... *Tolosa*, F. Muguerza, 1890.

In-18 — 218 p.

212 q. r bis — CRISTAUAREN... *Tolosa*, F. Muguerza, 1890.

In-18 — (ij)-ij-438 p.
Texte en très gros caractères.

P. 288, n° **213** :

Vendu 12 fr. le 12 juin 1891 (Vente Chaho-Serpeille, n° 15 du catalogue); le ms. autographe (n° 1) s'est vendu le même jour 20 fr.

225 a — Vendu 3 fr. Chaho-Serpeille, avec une carte de la guerre carliste en Navarre. — La figure « Navarrais » de la p. 203 est le portrait de Chaho.

P. 289, n° **217** :

Le ms. autographe de Chaho a été vendu 7 fr. 50 (Chaho-Serpeille) le 12 juin 1891, avec l'article de Xavier Raymond découpé dans le *Temps* du 6 février 1836.

6 fr. un ex. mprimé à la même vente.

P. 289, n° **219. c** :

xvj-357-iij p.

P. 290, n° **219. d** :

Il y a des exemplaires avec interversion sur le titre : Andredena Mariaren ilhabetea edo Mayatza...

229 f. — MAYATZA... *Bayonne*, 1855, 8°.

P. 293, l. 17. n° **232 a** :

Vendu 6 fr. Chaho-Serpeille.

233 b. — Dialogues basques : guipuscoans, biscaïens...

P. 294 :

233 bis a, n° 2. — CEMBAIT santuren bicitzac, bear dan licentciarequin. *S. Sebastian*, 1843, in-8°.

233 bis b — CEMBAIT, etc., 1853, in-8°.

233 ter — MANUAL vascongado que contiene el modo de administrar los santos sacramentos segun el ritual romano. *Bilbao*, M. Larrumbe, 1863.

In-8 — 340-(iij) p.

233 4° — ECHEVERRIA (José Cruz de). Misioco ta Misio ondoreco cantac. *Tolosan*, 1845, 20 p.

233 5° a — HAURREN liburua. Meça eta Besperac. *Bayonan*, 1846.

233 5° b — HAURREN, etc. *Bayonne*, Cluzeau, 1862.

In-32 — 64 p.

P. 294, l. 29-30, à reporter après la l, 4 de la p. 295, n° **236**. A la fin du n° **235** : (iij) p. n. ch. (index latin des sermons).

233 bis — Les vies de quelques saints, avec la licence qui est nécessaire.
233 4° — Chants pour la mission et pour après la mission.
233 5° — Le livre des enfants. La messe et les vêpres.

P. 294, n° **235 bis** — VERBA-ALDI d. Manuel de Cuestac Vizcaico buruzucenzalle edo Corregidore Jaunac esana guztien batzar edo junta generalaren edeguieraan Guernicaco arboliaren aspiyan garagarrillaco 6. 1846 garren urtian sillatuten dana batzarraren beraren aguinduz (s. t. l. ni d.).

235 ter – VERBA-ALDI Vizcaico corregidore Jaunac esana batzar edo Junta generalaren edeguietan Garagarrillaren bederatzijan 1860. garren urtian (s. t. l. ni d.).

P. 295, n° **237** :

Vendu 3 fr. (ex. d'épreuves) et 3 fr. 50 Chaho-Serpeille.

238 b — KURUTCHIAREN... baiareki... *Bayonne*, Lasserre, 1862.

In-18 — 44-(i) p.

N° **239** à supprimer. L'ouvrage ne contient rien qui intéresse la langue ou la race basques.

P. 297, n° **241**. — Pasquieren moldeteghian...

In-8° — 316 p.

P. 297, n° **242** :

1892, 1893, 1894, 1895, 1896 — chacun (xij)-12 p.

P. 298 :

245. — Ama Santa Teresa de Jesus Carmengo erligioaren reformatzalle, eta descalzoen fundatzallearen Novena. *Vergaran*, 1849.

235 bis — Discours prononcé par d. Manuel de Cuesta, chef directeur ou Corregidor de Biscaye, à l'ouverture de la réunion de tous ou de la junte générale sous l'arbre de Guernica le 6 septembre 1846; imprimé par l'ordre de la même assemblée.

235 ter — Discours prononcé par M. le Corregidor de Biscaye à l'ouverture de l'Assemblée ou junte générale le 9 septembre 1860.

245 — Neuvaine de la mère Thérèse de Jésus, réformatrice de la religion du Carmel et fondatrice des déchaussées.

245 bis. — BURGOA (Ag. de). Eusquerasco doctriñie otsandijoaco. *Bilbao*, 1849, in-8°.

245 ter. — CALBARIOAC bisitatceco oracio egoquiac. *Tolosa*, 1849, in-12.

P. 299 :

249 a. — ...Antonio de URIARTEC. *Bilbon*, Delmas, 1850.

Pet. in-8 — (iv)-127 p. + 3 p. n. ch. pour vocabulaire.

249 b. — Maria santisimaren illa edo Mayatceco illa. *Vergara*, D. José Undiano, 1850.

In-8 — 134 p.

249 c : (page xlvj, n° **249 b**).

249 d. — MARIJAREN, etc. *Bilbao*, veuve Delmas, 1885.

In-8° — 173-(i)-4 p.

P. 299, n° **252** :

M. l'abbé Inchauspe m'a dit qu'il y avait une première édition de 1849.

P. 301, ajoutez :

252 bis. — San Inazio ta bere eche santuba, edo Loyolaco berri onac eta cantaldi ederrac. *Tolosa*, 1851.

N° **256**. Vendu 6 fr. Chaho-Serpeille.

P. 302, l. 1 : Lafontainenetaric.

Note 1 — de celles de Lafontaine.

259 ter. — MISIO santuaren oroipena Jesusen Compañiaco Misionistac Tolosan eman zuena. *Tolosan*, 1853.

245 bis — Doctrine en basque ponr les campagnes.

245 ter — Prières choisies pour visiter le Calvaire.

252 bis — S. Ignace et sa sainte maison, ou bonnes nouvelles et beaux cantiques de Loyola.

259 ter — Souvenir de la sainte mission faite à Tolosa par un Missionnaire de la Compagnie de Jésus.

P. 304, ajoutez :

N° **265 bis.** — JESU cristo gure jaunac guizonaren eroste edo redencinoiagaiti, Calvarijo-co mendira eguincituban oinatz, edo pausu dolorezcoac ; devocionez erabilteco moduba. *Bilbon*, 1854.

265 ter. — MARIJAREN vijotz garbijaren cofradija pecatarijac Jaungoicuagana biurtuteco Parisco cofradija beste guztijen buru ta nagusijan iratsija. *Bilbon*, 1854.

P. 305, ajoutez :

267 bis. — Aita San Ignacioren bederatciurrena aita Agostin Cardaberaz-ec ipiñia. *Tolosan*, 1854, 18 p.

267 ter. — Doloretaco ama Virgiñaren novena aita Agostin Cardaberaz-ec ipiñia. *Tolosan*, 1855, 16 p.

P. 305-306, n° **268**, ajoutez :

Grâce à la complaisance du propriétaire du manuscrit et à l'amabilité d'un basquisant de mérite, M. le capitaine Darricarrère, j'ai pu obtenir une copie de la préface de Haraneder. Il me paraît intéressant de la reproduire ci-après :

AITCIN-SOLASA.

Eliçaco Aitec ohi diotena, Escritura saïndua eta guciz Testament berria daritçana, ceiñec çarratcen baïditu Jesu-Christoren Evangelio saïndua, Eta Apostoluen Eguincariac, buthunac eta Escribuac, da, Jesu-Christoc bere haürrei utci içan daroën Testamenta, Jaïncoaren umeen bazca eta oguia. Jaïncoaren izpirituac miragarriqui gucieï aphaïndu içan daroëna; guciac hel ahal daquizqueyo, eta dembora berean gucien hel-ahalac ditu ichitzen, ceren mysterio batçu baïditu çarratcen arguituënac concebi ahal baïño

265 bis — Marches ou pas douloureux qu'a faits vers la montagne du Calvaire, pour le rachat ou la rédemption de l'homme, notre Seigneur Jésus-Christ; mode de marche avec dévotion.

265 ter — Conférence du cœur pur de Marie, pour amener le pécheur à Dieu, rattachée à la confrérie de Paris, chef et maîtresse des autres.

267bis — Neuvaine du père S. Ignace, composée par le p. A. Cardaberaz.

267 ter — Neuvaine de la Vierge des douleurs, composée par le p. A. Cardaberaz.

goragocoac, eta Eguia batçu baïditu eracusten gutien jaquintsun direnac ere hazteco propi direnac.

Baïñan eciñ akhabatuzco lana liteke Eliçaco aïtec liburu Jaïncozco hunen laüdorioetan eta haü maïz eta behar den izpirituarequien iracurtcetic heldu diren probetchuën gaïñean atchiki içan ohi dituzten solhas ederrac hemen aïphatcea. Asqui da erratea Jaïncoaren hitza dela;

Berdin hunen abantaïlletan erran ahal daïtezken guciec ecin haïñ ungi sentiaraz deçakete hunen prezagarritasuna nola baïdeçakete senti iracurtcen dutenec berec baldin izpiritu ethorkor eta bihotz humill batekin iracurtcen badute; bethiere cinki datcheïzcolaric Eliçaren ganaco summisioneari eta obedientziari.

Horri dagocola lehiatu ere dire Franciaco Aphezpicuac liburu sacratu haü Francessezco lengoayarat itçulia bere Diocesetaco fidelen escuëtan ematerat nahiz Jaïncoaren ume guciëc jakin deçaten bere aïtaren Testamenta eta guciac dïtecen haz bere aïtac eman içan daroën oguitic; Baiñan Jaïncoac haïñitz gracia bereciz seiñalatu içan dïtuen arren Escaldunac bere haür maiteenetaric batça beçala, ondicoz orai arteraiñocoan nihor ez da içatu iracurtcerat eman içan daroënic bere aïta onaren Testamenta, escararat, Escaldun guciek adi deçaketen lengoayarat itçulia, nihor ez da içatu bere aïta amulsuac utci içan daroën oguia escurat eman daroënic. Eguia du bada Joannes Leiçarraga ceritçan Beracoïzco aphez edo Erretor cen batec noizbeït aspaldi imprimaraci içan çuela Testament berrico liburua berac Escararat itçuliric;

Baïñan nola dohacabe hura Erreligione Catholica eta eguiazcoa utciric orducotz ja itçulia baïtcen bera Calviñen secta izurriztaturat eta haren heresia poçoatuaz cutsatua, ecin guelditu da bere obrari iretchequi gabe cembeït lekhutan berac hartu içan çuën içurritic, eta iretsi içan çuen poçoïñatic; Eta hala, beldurrez ecen cembeït arima fidelec bere gosse izpiritualean liburu cutsatu hura açarcaturic, jan ustean bere aïtaren ogui phurutic, jan ezdeçan guiçon Etsaï eta Dohacabe harc han barrayatu içan duën poçoatic ere, gure Jaun Aphezpicuac, bere ardien salbamenduarentçat duen griñaz eta hec bazca on eta saïnduetan erabiltzeco duen arduraz, desiraturic diocesa huntaco cembeït aphecec Testament berrico liburu sacratu haü Escararat garbiqui eta fedelqui itçul deçaten entseyatu içan garc gure eguin ahal guciaz haren handitasunaren chedea bethetcerat;

Eta hortacotz, iretchiki içan gaïzco lehia handi batequien Eliça ama sainduac beregainqui aprobatua Vulgata daritçan textuaren ez choïlqui sensuari baïñan oraiño eguin ahal beçambat lekrari berari; Eta lettran çorrotxqui eta urratsez urrats jarraïquiz, sensua gure lengoayan eçin ungi açarca daïtequen lekhuetan, ez gare attrebitu guere burutaric deüssere ematerat, aitcitic baliatu içan gare Jaun Maître de Saci, eta aita Bouhours textu hura bera Francesserat itçuli içan duten bi aüthor aprobatuen baïthan aürkhitu dugun laguntçaz; batean batari bertcean bertceari gar-

raïzcola, textu sacratu haren sensu garbia eta naturala gure lengoayau atcemateco gaïtcenic diren lekhuetan, batac edo bertceac bide celhayena eracutsi içan darocun arauëra.

Har çaçue beraz gure herritar jaïncotiarrac eta jan çaçue lehia handirequien çuen aïta onac eman içan darotçuën ogitic, eta frogatuco duçue janari salbagarri horrec lehenago Elias Profetari gerthatu çitçayon beçala, emanen darotçuela indarra Jaïncoaren mendiraïño heltceco, baldin bihotz garbi eta chuchen batequien hartcen baduçue.

Iracurçaçue çuen aïtaren Testamenta, eta ahal beçambat gogoz har ere çaçue, hortan ikhasteco aïta amultsu harc destinatu darozkiçuen ontasun eternalac, hetarat heltceco iracasten darozquitçuën bidea, eta hec ardiexteco berac ematen darozquitçuën laguntçac. Frogatuco duçue cembat consolatione atheraco duçuen miseriazco haran huntan batcen çaizquigun atsecabeen artean, iracurtça horrec gueroco descantsu eternalaz ematen darocun esperantçatic, cembat indar mundu huntan jassan behar ditugun guduën artean gure aïta guciz botheretsuac aguindu darozquigula eracusten darozquigun laguntcen iguriquitcetic; cembat argui mundu ilhumbetsu huntaco errebelamenduen artean naüsi divino haren beraren partez presentatcen darozquigun eracuspenetaric.

Guerthuqui ecen arima fidelec liburu Jaïncozco huatan dituzte aurkhituco bicitce huntaco gerthacuri gucietan, nola comportatu behar duqueten iracatsiko darozten erreguela segurac eta salbagarriac.

Noïz ere ordean bathuco baïtçaïtçue, liburu sacratu haü iracurtcean, cembeït gaüça aditcen ezduçuenic çaquizcote arguitaco aïtari, izpiritu humill batequien galdatcen dioçuelaric arren adiaraz dieçaçuen çuen salbamenduarentçat necessario ditequena; çohazcote Eliçaco arçaïnei eta apheçeï othoitz eguiten dioçuelaric explica dietçatçueten jaquitea probetchu duquetzuen gaüçak eta hori ardiets ahal deçaqueçuen bizquitartean sinhetsaçue, adora çaçue, humilia çaïtezte, bazca çaïtezte aditcen ditutçuen eguia hec leyalki beguiratuz, merecitcerat oraïño aditcen ez ditutçuëquenen ungi aditceco gracia.

Dispositione horiëquien jantcen baçarete liburu saindu hunen iracurtcerat, ignorant çaretenec edirenen duçue hemen eguiazqui jaquinsun içateco asqui dena; pobre çaretenec dohatsu içateco behar den eguiazco aberatstassuna; affligituac çaretenec descantsua; arima eria duçuëla dacussuçuënec ossassuna; bekhatuan hiltceco beldur çaretenec cinezco bicitce berrian sartceco bidea. — Halabiz.

On peut traduire ainsi qu'il suit :

« AVANT-PROPOS

« Ce que les Pères de l'Église ont coutume de dire, ce qu'on appelle l'Écriture-Sainte et surtout le Nouveau Testament qui renferme le saint Évangile de Jésus-Christ et les actes, les lettres et les écrits des Apôtres,

c'est le Testament que Jésus-Christ a laissé à ses enfants, la nourriture et le pain des enfants de Dieu que l'esprit de Dieu a merveilleusement préparé à tous; tous peuvent y arriver et dans le même temps il retient les attractions de tous parce qu'il renferme quelques mystères plus élevés que puisse concevoir le plus éclairé, et il enseigne quelques vérités propres à nourrir même ceux qui sont les moins instruits.

» Mais ce serait un travail qui ne finirait pas de rapporter ici les beaux discours qu'ont coutume de tenir les Pères de l'Église à la louange de ce livre divin et sur les profits qui viennent de sa lecture fréquente et avec l'esprit nécessaire. Il suffit de dire que c'est la parole de Dieu.

» D'ailleurs, tout ce qu'on pourrait dire à son avantage ne pourrait aussi bien faire sentir sa valeur que peuvent la sentir ceux qui le lisent, s'ils le lisent avec un esprit avancé et un cœur humble, en s'attachant toujours fermement à la soumission et à l'obéissance envers l'Église.

» C'est pour cela que les évêques de France se sont empressés de donner aux mains des fidèles de leurs diocèses ce livre sacré traduit au langage de France, voulant que tous les enfants de Dieu connaissent le Testament de leur père et que tous puissent se nourrir du pain que leur père leur a donné. Mais quoique Dieu ait signalé d'une grâce particulière les Basques comme quelques-uns de ses enfants les plus aimés, néanmoins, jusqu'à présent il ne s'est trouvé personne qui leur ait donné à lire le Testament de leur bon père traduit en basque, en un langage que tous les Basques puissent comprendre, il ne s'est trouvé personne qui leur ait donné à la main le pain que leur a laissé leur excellent père. Il est vrai pourtant qu'un prêtre ou ancien curé de Briscous, qui s'appelait Jean de Liçarrague, avait fait imprimer, il y a assez longtemps, le livre du Nouveau Testament qu'il avait traduit lui-même en basque.

» Mais comme ce malheureux, ayant quitté la religion catholique et la véritable, était pour lors déjà tourné à la secte empestée de Calvin et souillé de son hérésie empoisonnée, il ne put rester sans faire entrer dans son œuvre en maint endroit de la pestilence qu'il avait prise et du poison qu'il avait avalé. Et ainsi, de peur que quelque âme fidèle, recherchant dans sa faim spirituelle ce livre souillé, et, pensant y manger du pain pur de son père, ne mange aussi du poison que cet homme ennemi et malheureux avait répandu là, notre Seigneur l'Évêque, dans le souci qu'il a pour le salut de ses brebis et dans la préoccupation qu'il a de les conduire dans les bons et saints pâturages, ayant désiré que quelques prêtres de ce diocèse traduisissent proprement et fidèlement ce livre sacré du Nouveau Testament en basque, nous nous sommes efforcé de tout notre pouvoir à remplir les intentions de Sa Grandeur.

» Et c'est pourquoi nous nous sommes attaché, avec un grand zèle, non seulement au sens du texte qui s'appelle la Vulgate particulièrement approuvé par la sainte mère Église, mais encore autant que possible à la lettre elle-même. Et, suivant la lettre étroitement et pas à pas, dans les

endroits où le sens ne pouvait être bien rendu dans notre langue, nous ne nous sommes pas aventuré de nous-même à rien mettre, mais nous nous sommes servi de l'aide que nous avons trouvée dans deux auteurs approuvés, M. le Maître de Saci et le P. Bouhours, qui ont traduit ce même texte en français ; selon que l'un ou l'autre nous montrait le chemin le plus plane dans les endroits dont il était le plus difficile de rendre dans notre langue le sens exact et naturel, en suivant ici l'un, et là l'autre.

» Prenez donc, nos pieux compatriotes, et mangez avec un grand zèle du pain que vous a donné votre bon père, et vous éprouverez que cette nourriture salutaire vous donnera, comme il est arrivé auparavant au Prophète Élie, la force (nécessaire) pour atteindre la montagne de Dieu, si vous la prenez avec un cœur pur et droit.

» Lisez le Testament de votre père et, autant que possible, prenez la peine d'y apprendre les biens éternels que ce père excellent vous a destinés; les chemins qu'il vous enseigne pour y arriver; et les secours qu'il vous donnera aussi pour les obtenir. Vous éprouverez combien de consolations vous retirerez, au milieu des malheurs qui nous frappent dans cette vallée de misère, de l'espérance du repos éternel dans l'avenir que nous donne cette lecture; combien de force (nous aurons) au milieu des combats que nous avons à supporter dans ce monde, de l'attente de l'aide qu'il nous montre que notre père tout-puissant nous a promise; combien de lumière dans les révoltes de ce monde obscur (nous obtiendrons) des enseignements qu'il nous présente de la part de ce maître divin.

» Car il arrivera que les âmes fidèles trouveront dans ce livre divin les règles sûres et salutaires qui leur enseigneront comment elles devront se comporter dans tous les événements de cette vie.

» Mais quand il vous adviendra, en lisant ce livre sacré, de rencontrer quelque chose que vous ne comprendrez pas, adressez-vous au Père de lumière, en lui demandant avec un humble esprit qu'il vous fasse entendre ce qui peut être nécessaire pour votre salut; allez aux pasteurs de l'Église et aux prêtres en les priant de vous expliquer les choses qu'il vous sera profitable de savoir, et pendant que vous vous efforcerez de l'obtenir, croyez, adorez, humiliez-vous, nourrissez-vous en observant fidèlement ces vérités que vous entendez pour mériter la grâce de bien comprendre celles que vous n'entendez peut-être pas encore.

» Si vous vous mettez avec ces dispositions à lire ce saint livre, vous qui êtes ignorants, vous trouverez ici ce qu'il suffit de savoir pour être véritablement instruits; vous qui êtes pauvres, la véritable richesse qui est nécessaire pour être heureux; vous qui êtes affligés, le repos; vous qui voyez que vous êtes malades, la santé; vous qui avez peur de mourir dans le péché, le chemin pour entrer dans la vie nouvelle assurée.

» Ainsi soit-il. »

P. 306 :

269 bis. — SAN IGNACIO Loyolacoaren vicitza ogueita ama zazpi versotan jarria, bere marcharen soñuan cantatu bear diranac... *Tolosa*, A. Gorosabel, s. d. (1855 ou 1856).

Pet. in-8 — 23 p.: aux p. 3-4, musique notée (air de la marche de Saint Ignace).

P. 307 :

270. — MARIA santisimaren amodio ederraren nobena. *Tolosan*, A. Gorosabel, 1857.

In-18 — 65 p.

273 bis. — DE LA LENGUA euskera ò de los Vascongados, por d. José Francisco de Aizquibel. *Madrid*, 1856, 12 p.

P. 308 :

274 bis. — ALDARECO sacramentu chit santuari, eta Maria Santisimari visitac. *San Sebastian*, 1856, in-8.

274 ter. — JESUS Sacramentaduari eta ama doncella Mariari visitaac illaren egun guztietaraco san Alfonso Ligorioc iminiac. Erderazcotic eusquerara biurtuac Fr. José Antonio de Uriarte... misionariac. *Bilbao*, F. Larumbe, 1856.

In-8 — 257-(ij) p.

278. b — SACRAMENDU, etc. *Bayonan*, 1885.

Pet. in-8 — x-261 p.

P. 309 :

281 — Vendu 10 fr. Chaho-Serpeille.

269 bis. — Vie de S. Ignace de Loyola, mise en trente-sept couplets qui doivent être chantés sur l'air de sa marche...

270. — Neuvaine du bel amour de la très sainte Marie....

274 bis. — Visites au Très-Saint-Sacrement de l'autel et à la très sainte Marie....

274 ter. — Visites à Jésus fait Sacrement et à la Vierge Mère Marie, pour tous les jours du mois, composées par S. Alphonse de Liguori. Traduites de l'étranger au basque par le Fr. J.-A. de Uriarte, missionnaire.

P. 311 :

287 bis. — JESUSEN biotz sagraduaren honran, ta alabantzan eguin bear dan nobena Corpus egunean asi ta bere egunean acabatua dala, etc. *Tolosa*, 1857.

287 ter. — MARIA Santissimaren amudio ederraren nobena Mayatzaren azqueneco bederatci egunetan eguiten dana. *Tolosa*, 1857.

287 4°. — NOBENA au eguiten dan bederatci egunetaco obra on guztiac escaintcen zaizca Maria Santisima Doloretacoari. *Tolosa*, 1857.

290. b. — LABORANTZAKO etc. *Bayonan*, veuve Lamaignère, 1892.

In-8 — xxxij-185-(iij) p.

291 — ...escu-liburua, Erromaco usaiaren arabera.

291. b. — ELIÇACO..... Bigarren edicionea. *Baionan*, 1864, 8°.

P. 312 :

296 bis. — BEDERATCI-URRENA Maria Santisimaren Concepcio garbiaren honran, ta alabantzan eusquerara jarria. *Tolosa*, 1857.

P. 315, l. 19, n° **308** :

sayaquera.

287 bis. — Neuvaine qui doit être faite à la louange et à l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus, commençant le jour du Corpus [Fête-Dieu] et finissant le jour, etc.

287 ter. — Neuvaine du bel amour de la très sainte Marie qui se fait les neuf derniers jours du mois de mai.

287-4°. — Pendant les neuf jours que se fait cette neuvaine, on offre à la très sainte Marie des douleurs toutes les bonnes œuvres...

291. — ... livre-manuel, selon l'usage de Rome.

291 b. — De l'église... deuxième édition.

296 bis. — Neuvaine à la louange et à l'honneur de la Conception pure de la très sainte Marie, mise en basque.

José Ygnacio de Guerrico, né à Segura le 5 janvier 1740, est mort le 23 février 1824 à Mutiloa où il était curé depuis 1764.

P. 316 ;

309 bis. — TRAVAUX récents sur la langue basque (sans titre, ni l.).

7 p. in-8, signées Antoine D'ABBADIE.
Extrait du *Journal Asiatique*, n° de janvier 1859, p. 88-93.

309 ter. — BUENOS-AIRES et le peuple basque, ou précis historique et moral sur ce peuple, avec une rapide analyse de sa merveilleuse langue, par A. LESPADE. *Buenos-Aires*, 1859, 4°.

318 bis. — De la antiguedad y universalidad del Vascuence en España, etc. *Bilbao*, 1860.

318 ter. — Avisu osasunsuac eta egoquijac batez bere lenengo comulguetara doazanenzat. *Bilbon*, 1860.

318 4°. — FEDEDUN guztiyari aita santu Pio IX. garrenac Elisa santaren larritasun andiyaren erdiyan escari samur gomendatuac bere seme obedico batec eusquerara itzuliac. *Calahorra*, M. Sanz et Gomez, 1861.

Pet. in-32 — 16 p. et 1 fig.

321 — Vendu de 9 à 27 fr.

P. 320 :

326 bis. — MARIYA Jaungoicuaren ama bere vijotz guztiz santa eta garbico cofradiyan sarturic dagozanai, eta cristiñau guztiyai emoten deutsezan iracatsi ta consejuac. D. Cosme Damian de LARANDO Bilboco abade jaun ozan aita jesuitiac

318 ter. — Avis salutaires et profitables pour ceux qui vont faire leur première communion.

318-4°. — Appels ardents adressés du milieu de la grande assemblée de la sainte Eglise, à tout croyant, par le Saint-Père Pie IX, traduits au basque par un de ses fils obéissants.

326 bis. — Enseignements et conseils donnés à ceux qui sont entrés dans la confrérie du

erderaz imiñiac Fr. José Antonio de Uriarte Bermioco urico colegiyoco aita misionariyac uri onetaco eusquerara biurtuac d. Luis de Echevarrieta bertaco abade Jaun arimen salbaciñoa-ren arduratsuaren escariz. *Bilbao*, J. E. Delmas, 1862. In-8 — 182-(iv) p.

P. 322 :

332 b. — Guiristinoa... *Bayonan*, Lasserre, s. d. (appr. épisc. du 12 juillet 1889).

P. 323 :

336 bis. — CURUTZIETACO icustamenac eusquerazco verba neurtubetan R. E. Durangoac ipinita... *Vitoria*, 1864.

239. — 77 numéros en 1895.

Il paraît que cette publication a été commencée en 1862 et entreprise, non par José-Juan de Santesteban père, mais par le fils José-Antonio. Voy. n° **506**.

P. 325, l. 14 :

(viij) p. - 11 tableaux-xxxij p. - 1 tableau-(ij) p. - 160 p. - 1 tabl., plus tableaux de la seconde partie.

P. 325, l. 20 :

(iij-vj) alphabet

P. 325, l. 21 :

dialectes, (vij-viij) titre, 11 tableaux

P. 325, l. 22 :

observations, 1 tableau (classification des terminatifs des deux types), (i-ij) titre, p. 1-157.

cœur très saint et pur de Marie, mère de Dieu. Composé en langue étrangère par le p. D. Cosme Damien de Larando, père jésuite, et traduit au basque de cette ville par le p. Fr. J.-A. de Uriarte, missionnaire du collège de la ville de Bermeo, à la demande de d. L. de Echavarrieta, curé de là-même, pour faciliter le salut des âmes.

336 bis. — Aspect des croix, mis en mots basques mesurés par R. E. de Durango.

P. 326 :

346 b et **c.** — EBANYELIO...

Une partie de l'édition de ces deux brochures porte *Bayonne*, 1887.

P. 328, l. 10, ajoutez :

351 e. — AMOREZCO, etc... *Tolosa*, E. Lopez, s. d.

Pet. in-8 — 64 p.

P. 329, l. 3, ajoutez :

355 b. — SAN ROQUE, etc... *Tolosa*, E. Lopez, 1885.

Pet. in-8 — 32 p.

358 bis. — JUBILEOAREN liburuchoa nun azalduac dauden beraren gaiñean jaquiten on diran gauzaric premiazcorenac eta jartzen ere diran aurtengo urteraco Erromaco A. Sanduac conceditzen duena irabazteco condicioac oec ondo cumplitezco moduarequin. *San Sebastan*, 1865.

358 ter. — EUSCALDUN necazarien adisquidea eta guiaria persona clase guztientzat ona dana, au da 1866 garren urteraco egunaria edo pronosticoa. *Tolosan*, 1865.

Cet almanach a été publié aussi en 1866, 1867 et 1868.

P. 334, n° **377** :

Cet article doit être entièrement refait et complété de la façon suivante :

377. a. — LES ÉCHOS du pas de Roland, par J.-B.

358 bis. — Le petit livre du Jubilé où sont réunies les choses importantes bonnes à savoir là-dessus et où sont mises aussi les conditions afin d'obtenir ce qu'a accordé pour cette année le Saint-Père de Rome avec la manière de bien les accomplir.

358 ter. — L'ami et le guide des travailleurs basques qui est bon pour le personnes de toute classe, c'est-à-dire calendrier ou pronostics pour l'année 1866...

DASCONAGUERRE, membre du Conseil général des Basses-Pyrénées. Traduit du basque. *Paris*, Firmin Marchand, 1867 .

Typ. Rouge frères, Dunon et Fresné, Paris.

In-12 — 198-(iij) p. — Couverture bleue glacée.

Avec cette épigraphe : « Secourir une noble infortune est un devoir « sacré pour tout homme de cœur. AXULAR. »

Les iij p. n. ch. finales comprennent une p. de table, une p. blanche, et une p. d'*errata*.

Dédié au prince Louis-Lucien Bonaparte.

377. b. — LES ÉCHOS, etc. 2e édition. *Paris*, Firmin Marchand, 1867.

In-12 — 198-(iij) p. — Couverture jaune.

377. c. — LES ÉCHOS, etc. Nouvelle édition, destinée aux maisons d'éducation. *Paris*, Firmin Marchand, 1867.

In-12 — 194-(i) p. — Couverture grise

Table finale, sans *errata*.

Typ. Rouge frères, etc.

377. d. — LES ÉCHOS, etc. Nouvelle édition, destinée aux maisons d'éducation. *Paris*, Firmin Marchand, 1868.

In-12 — 186-(i) p. — Couverture jaune, avec une vignette représentant le Pas de Roland (près d'Itsassou, à 20 kil. de Bayonne, sur les bords de la Nive).

Typ. Rouge frères, etc.

377. e. — LES ÉCHOS, etc. Nouvelle édition, destinée aux maisons d'éducation. *Paris*, Firmin Marchand, 1868.

In-12 — 186-(i) p. — Cartonnage de distribution de prix.

Aux p. 5-6 de ces deux derniers tirages, est une pièce de vers signée « Adolphine Bonnet (de Muret) »; aux p. 169-186 on peut lire vingt-sept lettres d'évêques et d'archevêques, et d'un cardinal (le cardinal Bonaparte) approuvant formellement le livre et félicitant son auteur.

Typ. Rouge frères, etc.

377. f. — ECOS del paso de Roldan, por J.-B. DASCONAGUERRE... *Bayona*, imp. Ve Lamaignère, 1867.

In-8 — 170-(i) p.

Traduction, en espagnol, sur la seconde édition française; elle a été faite par un ami de l'auteur, M. *BERMINGHAM, de Saint-Sébastien.

377. g. — UN DRAMA en la frontera, por Mr. DASCONAGUERRE, traducido al castellano, bajo la direccion de D. Vicente de MANTEROLA, y adicionado con una introduccion y un apéndice del mismo. 1872. *Madrid*, Serrano; *Bayona*, Desplan.

In-8 — 130-(i) p.

Typ. Manuel G. Hernandez, Madrid.

Sur le faux-titre on lit : « Episodio de la guerra civil — 1834. »

Entre le titre et le faux-titre, un feuillet est occupé au recto par un bois représentant le héros du roman, Ganich, découvrant sa poitrine pour montrer une blessure. Sur le titre même est une autre vignette : « Casa de Ganich». Ces deux dessins ont été faits d'après deux photographies de M. et Mme Moreno (de Bayonne), qu'on vendait ou qu'on distribuait en 1868 et 1869 avec ces mots écrits à la main : « Souvenir des Échos du Pas de Roland ».

La dédicace au prince L.-L. Bonaparte a été supprimée dans cette traduction.

377. h. — ARLAN-ERREKAKO aiphuac J.-B. DASCONAGUERRE, contseilu generaleko membra batez. *Bayonan*, impr. Ve Lamaignère, 1867.

In-8 — p. 1 à 70.

L'exemplaire que je possède et qui est unique se compose de trois feuilles (p. 1 à 48), les seules qui aient été tirées, et de 22 placards d'épreuves non corrigées; aux p. 53-57 et 69-70, les *k* sont bloqués.

Traduction faite par M. l'abbé *LARRÉGUY, curé de Saint-Pée-sur-Nivelle.

377. i. — ATHEKA-GAITZEKO oihartzunak. S. t. l. ni d. (*Bayonne*, impr. Ve Lamaignère, 1869).

In-8 — p. 5-38.

L'exemplaire que je possède et qui est unique comprend une feuille

377 h. — Les bruits du ravin de Roland, par J.-B. DASCONAGUERRE, un membre du Conseil général...

377 i. — Les échos du mauvais passage...

(p. 5-20), la seule qui ait été tirée, et 18 placards d'épreuves corrigées.

Traduction d'Edmond GUIBERT, de Larressore.

377. k. — ATHEKA-GAITZEKO oihartzunak, J.-B. DASCONAGUERRE, contseilu yeneraleko membra batez. *Bihotz handico guiçonec eztute berce egimbideric beharren socorritcea baicic*. AXULAR. — *Bayonan*, impr. Ve Lamaignère, 1870.

In-8 — deux tirages.

Le premier a xv-(iij)-175-(ij) p.

Le second a xv-(iij)-204-(ij) p.; les p. 176 à 204 contiennent : 1° la reproduction de l'appel final (p. 172-175 : *zueri nago beraz, español ozpatuak*) en souletin p. 176-178, en bas-navarrais p. 179-181, en guipuzcoan p. 182-184, et en biscayen p. 185-187; — 2° un choix de 69 proverbes basques avec notes préliminaires, p. 189-200; — 3° un vocabulaire alphabétique sur deux colonnes : « explication de quelques mots rares ou difficiles employés dans ce volume », p. 202-204.

Les xv pages préliminaires du volume comprennent le faux-titre, le titre, un avant-propos en basque, le même en français, et deux pièces de vers : l'une en basque (Athekaizeco menditarra) et l'autre en français (Complainte basque), signées « Un Basque » et qui sont toutes deux d'Edmond Guibert. dont je reparlerai ci-après. Puis vient, en iij p. n. ch., la dédicace au prince L.-L. Bonaparte.

Si mes souvenirs sont exacts, il a été tiré de ce volume 100 exemplaires seulement sur papier fort avec les 204 p.; et 2000 sur papier plus ordinaire avec les 175 p.

L'histoire de ce livre est à la fois intéressante et instructive. Il raconte la vie ou plutôt un épisode de la vie d'un contrebandier basque, célèbre dans le Labourd, et nommé proprement Jean Anchordoqui, mais connu sous le nom de Ganich. *Ganich, Manech*, etc., sont des diminutifs de *Ioannes* « Jean » (1). M. Fr. Michel avait déjà parlé de *Ganich*, dont il écrit le

377 k. — Les échos du mauvais passage, par J.-B. DASCONAGUERRE, un membre du Conseil général. Les hommes de grand cœur n'ont pas d'autre devoir que secourir les malheureux. Axular. *A Bayonne*, etc.

On remarquera que le nom rançais « Pas de Roland » a été rendu de deux façons différentes. Le très distingué curé actuel d'Itsassou, M. l'abbé Dop, m'a fait remarquer que le nom propre et original de l'endroit est *athaitz* « pierre (en forme de) porte » ou « porte de pierre ».

1. Ce nom de *Manech* est tellement commun dans le Labourd que les Souletins en font l'appellation caractéristique des Labourdins; c'est l'équivalent de John-Bull, Jonathan, etc. La première fois que je suis allé à Mauléon, on me disait que je parlais mal le basque, que je le parlais « comme un Manech », parce que je parlais labourdin.

nom *Ganis*, dans son *Pays basque*, p. 120-125 ; il lui avait même consacré un morceau de son *Romancero du pays basque*, p. 119-122. On trouvera peut-être surprenant qu'un contrebandier, constamment en rébellion contre la loi, ait pu inspirer un intérêt aussi vif et aussi prolongé ; mais le principal exploit de Ganich fut d'aider la princesse de Beira à tromper la surveillance du gouvernement français et à rejoindre en Espagne son cousin et fiancé don Carlos. C'est le récit de cet épisode qui forme le fonds du livre de M. Dasconaguerre. Les Basques sont d'ailleurs en général cléricaux et réactionnaires ; de plus, à leurs yeux, comme ils disent, « la contrebande n'est pas un péché ».

Dans le dernier chapitre, l'auteur explique comment il a été amené à faire ce livre : il vit entrer un jour dans son étude — M. Dasconaguerre était notaire à Bayonne — Ganich, vieilli, cassé, à bout de ressources, et qui venait faire mettre hypothèque sur les derniers lambeaux de son patrimoine. Pris de pitié à la vue de cette infortune « imméritée », M. Dasconaguerre imagina d'écrire l'histoire de Ganich et de la vendre au profit du vieux contrebandier.

Mais, absorbé par les soucis de sa profession, M. Dasconaguerre avait, depuis un certain temps, perdu de vue les choses littéraires. Aussi ne crut-il pas devoir s'en rapporter à ses seules lumières et, son manuscrit terminé, il le soumit à plusieurs amis avec prière de revoir, effacer, corriger, augmenter à leur fantaisie. Comme la plupart de ces personnes vivent encore, je ne puis les nommer ici. Il suffira de dire que c'est de cette collaboration multiple que sortit le volume tel qu'il parut pour la première fois, à la fin de 1866. L'auteur s'occupa immédiatement de faire à son œuvre une vaste réclame ; mais dès les premières démarches, il se heurta à une difficulté qu'il n'avait pas prévue. Son livre était incontestablement empreint d'un esprit religieux très absolu, mais il avait compté sans l'intolérance et l'exclusivisme du parti clérical. On lui signifia que tout concours lui serait refusé tant qu'il n'aurait pas supprimé certain passage (ch. III, p. 39-45) où il s'était permis de blâmer, en termes très mesurés, le rigorisme du clergé basque, de constater la prolongation excessive des offices du soir qui expose les jeunes filles à rentrer de nuit à la maison paternelle, de trouver maladroite la séparation des hommes et des femmes le dimanche et les jours de fête. M. Dasconaguerre supprima ce passage et le remplaça, dans la seconde édition, par des banalités sur les sœurs, les frères et la foi religieuse. Il alla même plus loin : dans une édition subséquente, « destinée aux maisons d'éducation », un paragraphe du chapitre XII (p. 168) où il était question d'un jeune basque et de sa fiancée fit place à une jeune mère caressant son nouveau-né. O pudibonderie ! ô Tartuffe !

Alors, la chose n'offrit plus de difficultés. En moins de deux ans, l'auteur reçut une trentaine de lettres d'adhésion ou d'approbation d'évêques et d'archevêques, ainsi que des pièces de vers inspirées par le livre à des lecteurs enthousiastes ; en même temps, un certain nombre de journaux

faisaient du livre les comptes rendus les plus élogieux. M. Dasconaguerre a fait réunir tous ces documents dans un album in-4° lithographié qui doit être devenu fort rare aujourd'hui.

L'album porte ce titre : « *Les Échos du Pas de Roland*, dédié à S. A. le prince Louis-Lucien Bonaparte. — Admis dans les bibliothèques de la Couronne par décision de S. E. le maréchal Vaillant en date du 4 mai 1868. — Approbations et lettres épiscopales de Messeigneurs les archevêques et évêques de (blanc) diocèses » (le chiffre est resté en blanc). Coll. : ft. (i) titre; ij-iij (recto) vers au Prince Bonaparte, datés de Larressore 17 février 1869, et signés « Edmond Guibert »; iv (recto) lettre de l'évêque de S. Claude, p. 169-186 [extrait imprimé de l'édition n° **377. d** et **e**] approbations épiscopales; 10 fts. blancs; p. 1-2 vers français de l'abbé C.-F. Godard (sans date); p 3-7 vers français d'Edmond Guibert datés du Pas de Roland 1er octobre 1868; p. 7-8, vers de Mlle Adolphine Bonnet (signés par erreur Henri d'André) qui ont été reproduits en tête de l'édition n° 377. d et e; p. 8-13, vers d'Edmond Guibert, « le Barde Cantabre », sans date; p. 14-47, dix-neuf articles de journaux la plupart cléricaux sur les *Échos du Pas de Roland;* p. 68, lettre de M. Daguenet, ancien « procureur impérial (*sic*) » à la Cour d'assises de Pau, à l'époque où Ganich comparut devant cette Cour (1); p. 49-59, trois articles de journaux : ces onze pages sont d'une autre écriture que le reste du volume qui avait été lithographié à Paris, chez Legastelois; elles ont évidemment été ajoutées après coup. La date d'aucun des articles de journaux n'est indiquée. On a mis à la suite, dans le recueil, deux feuilles volantes, la première lithographiée contenant une lettre approbative du cardinal Mathieu en date du 1er septembre 1869, la seconde imprimée (à Bayonne chez Lasserre) et contenant les vers français et basques d'Edmond Guibert signés « un Basque » qui ont été reproduits dans le n° 377. k.

M. Dasconaguerre avait fait imprimer séparément une pièce de vers d'Edmond Guibert, datée du 31 décembre 1869, signée encore « Un Basque » et intitulée *Ganich;* adressée au prince don Sébastien de Bourbon, fils de la princesse de Beira, qui était alors à Pau, cette « épitre » avait pour but de solliciter un secours pour Ganich : je crois savoir que le prince fit la sourde oreille et ne s'intéressa point au « sauveur » de sa mère. M. Dasconaguerre avait aussi fait précédemment lithographier (4 p. grand format) les treize premières approbations épiscopales qu'il avait reçues; il en avait fait imprimer plus tard dix-huit (à Bayonne, chez Lasserre, 14 p

1. Ganich, à la tête d'une troupe nombreuse de contrebandiers, avait été surpris par une ronde de douaniers. Le chef de ceux-ci, Saint-Blancard, avait tiré un coup de pistolet sur Ganich : les contrebandiers, furieux, voulaient massacrer Saint-Blancard et ses hommes, mais Ganich les en empêcha. Il fut acquitté, en raison de cette condulte généreuse, par la Cour d'assises de Pau devant laquelle il avait été traduit pour « rébellion à main armée ».

in-4°). Il avait fait de même imprimer séparément (4 p. in-12) cinq extraits de journaux, à la suite desquels il avait mis les vers de Mlle Adolphine Bonnet. Il faudrait citer encore trois articles de journaux; des vers basques du poète Oxalde, facteur rural à Briscous (imprimés à Bayonne, chez Lasserre, 1 feuille in-plano); une pièce de vers français d'Edmond Guibert datée du 12 mars 1869, intitulée « Berceuse basque » et imprimée aussi chez Lasserre. Pour être complet, je dois dire que « les Échos du Pas de Roland et M. Dasconaguerre » ont été le sujet de vers tamouls (cinq quatrains) qu'on peut lire aux p. 123-124 du *Recueil des chants tamouls* de Z. Savarayalounaïker (*Pondichéry*, impr. du Gouvernement, 1869, in-8°).

Mais ce n'est pas tout : M. Dasconaguerre a fait faire, chez Oberthur à Rennes, de minuscules « Guides pratiques et abrégés des touristes » à Cambo, à S. Jean-de-Luz, à Biarritz, avec annonces de l'ouvrage, lithographiés; le portrait de Ganich est à la dernière page de la couverture. Il a même fait prendre, par un habile photographe, des vues du pays et des types d'habitants qu'on a collées sur des cartons portant les inscriptions « le pays basque » et « les échos du pas de Rolland » avec deux *l*, faute due à une de ces étourderies trop ordinaireschez les graveurs. J'ai envoyé quelques-unes de ces vues à l'Exposition de 1878. Je ne sais combien il en a été fait, mais j'en possède vingt-cinq : c'est la collection la plus complète que je connaisse.

La propagande ne devait pas se borner à la France; dès 1867, il avait paru à Bayonne une traduction espagnole anonyme qui avait été faite par un ami de l'auteur, M. Bermingham, de Saint-Sébastien. Cette traduction ne plut pas aux littérateurs compétents, et M. Dasconaguerre se préoccupa d'en obtenir une autre écrite dans un style plus relevé. En 1869, à sa prière, le Consul général du Gouvernement provisoire de Madrid, M. Garcia Gutierez, le poète bien connu, voulut bien à titre de spécimen traduire en espagnol quatre pages des *Échos* (ch. XII, p. 167-171 de la première édition) : j'en possède une copie. Un notable habitant de Cadix, en villégiature à Biarritz, se chargea de faire traduire l'ouvrage tout entier par un homme de lettres de sa connaissance; la négociation ne put aboutir mais il en est resté un prologue en soixante-huit quatrains, résumant toute l'histoire de Ganich, et dont je possède une copie originale. Enfin, parut à Madrid, en 1872, la traduction qui porte le nom de D. Vicente Manterola, un prêtre originaire du pays basque (mort à Alba de Torres, le 24 octobre 1891, à l'âge de 60 ans). Il était question à ce moment d'une traduction anglaise et d'une traduction allemande : je ne crois pas qu'elles aient paru.

On aura pu comprendre, d'après tout ce qui précède, que la mention du titre : « traduit du basque » n'est pas exacte; c'est un pur artifice de librairie. Cependant, comme on demandait le texte basque, il fallut de bonne heure songer à le produire. M. Dasconaguerre, ne pouvant s'en occuper lui-même, confia dès 1867 le soin de faire ce texte à M. l'abbé Larréguy, curé de S. Pée-sur-Nivelle, plus tard directeur de l'Institution

S. Louis de Gonzague de Bayonne, puis curé de la paroisse S. André de Bayonne, où il est mort le 16 décembre 1878, à l'âge de cinquante-quatre ans; il était originaire de Ciboure, près de S. Jean-de-Luz. M. Larréguy se mit à l'œuvre et fit une traduction assez peu conforme au français, qu'on imprimait au fur et à mesure. Mais il se lassa de ce travail ingrat et, en 1869, M. Dasconaguerre, fatigué de son côté d'attendre indéfiniment, fit arrêter l'impression. Les placards, qui n'avaient pas été mis en pages, furent distribués; j'ai pu heureusement en faire tirer une épreuve. Ces placards et les trois feuilles précédemment tirées sont tout ce qui reste de l'œuvre de M. Larréguy.

L'auteur s'adressa alors à un jeune homme de Larressore, M. Edmond Guibert, bon élève du petit séminaire et qui avait passé une année au grand; aimant à s'occuper de choses littéraires, il avait chanté en vers basques « l'infortune » de Ganich. L'impression ne commença que lorsque le manuscrit fut complètement achevé. Mais on dut l'arrêter encore, parce que de divers côtés on avait fait à M. Dasconaguerre des observations assez justes. Suivant son habitude, il avait communiqué la nouvelle traduction à plusieurs de ses amis : on lui fit remarquer que le traducteur n'avait évidemment pas une grande habitude d'écrire le basque, qu'il ne l'écrivait pas très correctement, et surtout que le dialecte employé n'était plus celui de S. Jean-de-Luz ou des environs, c'est-à-dire celui dont devait se servir M. Dasconaguerre qui est originaire de S. Jean-de-Luz.

Une parente de l'auteur, que je ne me crois pas le droit de nommer, s'occupa de faire faire une traduction ayant le caractère local nécessaire. Le sacristain d'une des communes de la région fit, sous sa direction, ce travail qui avait bien la couleur locale, mais qui n'était qu'un calque pur et simple du français. Avant de l'envoyer à l'imprimerie, il fallait le réviser au point de vue littéraire. M. Dasconaguerre, avec lequel j'étais en excellents termes, me demanda si je voulais m'occuper de cette révision. J'acceptai à la condition de ne pas y travailler seul; un amateur du pays, aussi savant que modeste, dont il ne m'est pas permis de dire le nom, voulut bien nous prêter son concours. Il fallut neuf séances pour parachever l'ouvrage; ces neuf séances, à Urt, Bardos, et Bayonne nous menèrent du 20 juillet 1869 au 6 février 1870.

En juillet 1870, l'impression du texte basque était enfin achevée. On avait tiré le livre à 2100 exemplaires, dont 100 sur grand papier. A ces cent exemplaires de choix, on ajouta une traduction des quatre dernières pages du livre dans les dialectes souletin, bas-navarrais, guipuzcoan et biscayen; une liste de proverbes et un petit vocabulaire. L'épigraphe, qu'on chercherait vainement dans Axular, fut transcrite avec l'orthographe de cet écrivain.

L'apparition du volume avait été annoncée, une année auparavant, par deux grands articles accompagnés d'extraits en trois langues (basque, français, espagnol, sur trois colonnes) qui parurent en deux feuilles in-plano encartées l'une dans le n° du 16 juin 1869 du *Courrier de Bayonne* et l'autre

dans celui du 24 juin de la *Semaine* religieuse de la même ville. A la fin, on y annonçait du texte basque trois éditions : une édition populaire à 2 fr., une à 5 fr. sur beau papier, et enfin une édition de luxe à 30 fr. qui devait comprendre. outre le texte basque, les traductions française et espagnole, des pièces de vers, un spécimen des principaux dialectes, un petit vocabulaire, des proverbes, des vues photographiques, une carte du pays basque et quelques airs nationaux (musique notée); cette édition de luxe n'a point paru.

L'auteur de l'article de la *Semaine* était Edmond Guibert ; on voit qu'il ne tenait pas rancune à M. Dasconaguerre de l'abandon de son travail. Du reste, les événements politiques, la guerre qui éclata peu après, coupèrent court à toutes ces entreprises plus ou moins littéraires. Guibert s'engagea dans les tirailleurs algériens; puis il alla au Mexique, d'où il revint en France pour mourir de la façon la plus douloureuse, à Bordeaux, le 22 juillet 1872, à l'âge de vingt-cinq ans.

Le lendemain du jour où nous avions tenu notre dernière séance, j'avais envoyé à chacun de mes deux collaborateurs les vers suivants :

Nous avons su plier la taille colossale
De votre antique langue et polir ses contours;
Nous avons terminé l'œuvre monumentale
Sous nos hâtives mains élevée en neuf jours.

Nous avons terminé!... Comme en un jour de fête,
Sur le texte fermé, sur ces feuillets remplis,
Je dépose, enchanté. ma plume satisfaite :
Dans ce labeur ingrat, j'ai gagné deux amis.

Aussi, pour alléger le souci qui s'apprête,
Pour m'adoucir au cœur le poids de l'avenir,
Je voudrais, tout le long de ma vie inquiète,
De ces neuf jours heureux garder le souvenir.

Mais ne m'oubliez pas si ma route dévie :
De ce travail commun les moments furent doux;
Amis, pensez à moi, quand le sort de la vie
M'aura, dans son caprice, emporté loin de vous.

L'un deux, qui avait apporté au travail la part la plus active, m'envoya en réponse le 8 mars 1870 les quatrains basques suivants :

Ezkerrik hoberenak phertsu maitenentzat
Bihotzez derauzkitzut zure franzesentzat;
Ez arbuya nere hauk sorthuak phausuan
Ille zurien hormek iraungitu suan.

« Les meilleurs remerciements pour vos vers très aimés — je vous rends de cœur pour vos français; — ne dédaignez pas ces miens nés posément — dans une ardeur éteinte par les glaces des cheveux blancs.

Adichkidantza ona kolpezkoa da maiz :
Ezagutu orduko zurea egin naiz.
Eskarak zorionez batbederatuak,
Ez gare higaturen berriz atzetuak.

« La bonne amitié est souvent soudaine : — dès que je vous ai connu, j'ai été fait votre. — Rapprochés heureusement l'un de l'autre par le basque, — nous ne redeviendrons plus des étrangers l'un pour l'autre.

Lan agorra ziteken, bederatzi egun,
Iduki guintuzkena zu, ni, Dasco lagun,
Ongi egin nahiak, descantsurik gabe,
Ethorkirat abian, elkharren herabe.

« Ce pouvait être un travail stérile, pendant neuf jours — celui qui nous a tenus, vous, moi, le camarade Dasco, — voulant faire bien, sans prendre de repos, — en vue de l'avenir, notre souci aux uns et aux autres.

Nolakoa nahi den egin dugun lana
(Agian Eskaldunen gogorat errana!)
Gozoena dakusat orhoitzapeneko,
Zurekin adichkide eman naueneko.

« Mais quelle que soit l'œuvre que nous avons faite — (puisse-t-elle avoir été dite suivant l'idée des Basques!), — je la vois charmante, à cause de ce souvenir — qu'elle m'a mis ami avec vous.

Baiñan zertako bada atseginarekin
Zure hitz amultzuak griña du berekin?
Geroaren beldurra, urrungotz adiuak,
Ez ditu hola galde gure amodiuak.

« Mais pourquoi donc, avec l'expression de la joie, — votre aimable parole a-t-elle de la tristesse avec soi? — La crainte de l'après, l'adieu pour l'éloignement, — ne demandent pas ainsi nos affections.

Zaude gure artean, mintza Eskaldunez,
Athekaitzez bezala betze oihartzunez;
Ez da Izpiritua galtzen oihanetan,
Lan onez aithor ona duten gizonetan.

« Restez parmi nous, parlez en Basque — avec d'autres échos comme avec ceux du pas de Roland; — l'esprit ne se perd pas dans les forêts, — chez les hommes qui ont acquis une bonne réputation par de bons travaux.

Halere zorionak, noratpeit gogorat,
Goizik heltzen bazaitu yar-lekhu gorarat,
Guk, zuretzat nahiak egun denak lorez.
Atsegin dukegu zuk bildu on ohorez.

« Cependant si la bonne fortune, quelque part, à sa fantaisie, — de bonne heure vous amène à une position élevée, — nous, qui voulons pour

vous des jours tous fleuris, — nous aurons du plaisir des biens et des honneurs que vous recueillerez ».

La traduction basque — je puis le dire, quoique j'aie pris part à sa rédaction, — est intéressante et bien faite. Au chapitre VII, nous avons introduit un spécimen assez long du tutoiement basque. Dans le premier et jusqu'à présent unique numéro de son journal *Gure izarra* « notre étoile », M. J.-P. Lengoust, en 1888, a commencé la réimpression, en feuilleton, des *Atheka gaitzeko oihartzunak*. Dans le *Californiako Eskual-herria* qu'il dirige à Los Angeles (Californie), M. J.-P. Goytino l'a réimprimé tout entier (moins la dédicace), du 2 mars au 3 août 1895.

Voici un spécimen des trois traductions basques. Je prends le paragraphe suivant du premier chapitre (p. 12-13 de la 1re édition) : « Le Pas de Roland a sa légende merveilleuse que tout le monde connaît. C'est à travers ce rocher incliné sur l'abîme que le Paladin s'ouvrit un passage, et sa grande ombre plane encore sur nos montagnes; mais le Pas de Roland a aussi ses souvenirs modernes et j'ai pris à cœur de les rappeler. »

M. l'abbé Larréguy a traduit, un peu librement (p. 13) : « Arlan Errekak baditu bere omen zaharrak; aho mihi gehienetan darabiltza; izena eman dion Zaldun gudulariak bere oin puntakoarekin utzi dio bere aiphamena. Badire orhoitzapen berriagoak ere hainitzen beharritarat helaraztia gutiago merezi ez dutenak. »

Edmond Guibert avait écrit (p. 12) : « Atheka gaitzeko errekak bere omen harrigariak baditu. Arrolan zango puntaekin harroka bat dilindan ezarria arrailaturik, haren erditik pasatu cen, eta oraiartino mendartean haren itzala tristerik ibiltzen da; bainan erreka horrek baditu ere orhoitzapen berriagoak : heyek nahi nituzke hemen orhoitaazi. »

La traduction définitive porte (p. 4) : « Atheka-gaitzak badu bere mendetako omen ederra, guziek dakitena. Hosiñen gaiñerat makurtua den arroka horren erditik, Errolanek ideki zuen beretzat bide bat; haren itzal handia, gora hegaldatua, dabilla orai ere gure mendien gaiñian. Baiñan Atheka-gaitzak baditu bere orhoitzapen berriak; hoyen orhoitarazteko hartu dut hemen chedia. »

Je crois également intéressant de faire la comparaison des trois traductions espagnoles. Je choisis ce passage du chapitre XII (p. 168 de la 1re édition) : « C'est le soir. Le soleil est couché, et ses dernières clartés se projettent encore dans la vallée. Assis au pied d'un chêne, à côté de sa fiancée, un jeune homme lui exprime avec un sourire de bonheur toute l'impatience qu'il a de s'unir à elle. La voix de l'*Angelus* se fait entendre : le couple se lève comme mû par un ressort; le sérieux a remplacé le sourire, la prière a succédé aux doux propos. »

La traduction de M. Bermingham dit : « Llega la noche; el sol se há puesto y sus ultimas claridades se proyectan todaviá en el valle. Sentado al pié de una encina, al lado de se prometida, un joven gallardo le manifiesta, con la sonrisa de la dicha, la impaciencia con que aguarda el mo-

mento de unirse á ella. El toque del Angelus hiere sus oidos, la pareja se levanta como movida por un resorte; la gravedad há reemplazado la sonrisa y juntos rezan. »

Celle de M. Manterola est ainsi conçue : « Es por la tarde ; el sol va declinando y recoge los últimos destellos que perezosamente abandonan el valle... » Le reste du passage, traduit sur l'édition à l'usage des maisons d'éducation, ne correspond pas au texte précédemment donné; il se termine par : « la oracion suena y la piadosa vascongada se levanta como movida por un resorte : en sus labios, la seriedad ha reemplazado á la sonrisa; al canto ha sucedido la oracion. »

M. Garcia Gutierez avait dit : « Llega la tarde : á penas puesto el sol y quedando solo un reflejo que aún ilumina el valle, se apercibe bajo una hecular encina y á el lado de su prometida un joven que con la mas dulce sonrisa le asegura, repita y afirma cuan impaciente espera el momento de unirse para siempre á ella; si acaso en este momento el metalico sonido de la oracion suena, como movidos por un resorte invisible, se levantan; la gravedad y el recogimiento reemplazan los cariñosas protestas, y el rezo se deja oir. »

Je pense que les lecteurs ne seront pas fâchés de trouver ici le *prologue* en vers dont j'ai parlé ci-dessus. C'est à tout prendre un joli échantillon de la poésie espagnole contemporaine et c'est surtout une amplification de rhétorique très réussie :

ECOS DEL PASO DE ROLDAN

PROLOGO

Quieres viajar, lector, quieres del mundo
recorrer el magnifico palacio,
traspasando ese abismo tan profundo
que abren al par el tiempo y el espacio?

¿Quieres tendér tus poderosas alas
sobre el inmenso campo de la Historia,
y ver las puras, inefables galas
que en su trono de luz muestra la Gloria?

¿ En tu afan de volar al infinito,
quieres romper las nieblas del futuro
y abrir las tumbas donde vés escrito
el triste nombre del pasado oscuro?

Oye al poeta, cuya dulce lira
es un fiel talisman de virtud lleno,
mágico espéjo donde el alma mira
cuanto oeulta la muerte altá en su seno.

Verás alli palacios y ciudades,
templos, dioses, sepulcros y ruinas,
ejercitos, batallas, tempestades,
sacros bosques, llanuras y colinas.

Verás el lujo y esplendor de Troya
cuyos cándidos pies besó Neptuno :
verás á Venus con la triste joya
que hizo estallar la cólera de Juno.

Mas si en la noble patria de Pelayo
tu insaciable ambicion, tu afan ardiente,
de inmaculada gloria mira un rayo
que parar pueda el vuelo de tu mente ;

si ancioso de admirar heróicos hechos
buscas veloz el templo de la fama,
abre este libro que en los nobles pechos
un suavisimo balsamo derrama.

Este tierno relato que descuella
por su sencilla y elegante prosa,
donde el arte al pasar borró su huella
rasgos dejando de su faz hermosa,

es un torrente cuyo márgen cria
de rosas y de lirios un tesoro :
es ancho mar de espléndida poesia
en breve vaso de diamante y oro.

No entre el fiero mugir de bravas olas
yrás por sendas de movible espuma,
olvidando las playas españolas,
el reino á visitar de Motezuma;

ni entre ronco huracan y alados montes,
ruda corona al áspero desierto,
buscarás en remotos horizontes
benigno clima y anhelado puerto;

ni entre las flores mágicas del Pindo
los altos templos del divino Apolo;
ni la fértil region que baña al Yndo;
ni las rúbias arenas del Pactolo;

ni en las alas inciertas de los vientos,
al soplo helado de falaz fortuna

esas islas sembradas de portentos
verás, que fueron de los Dioses cuna.

En esta enhiesta cumbre do Pirene
adorada de un dios lloró su afrenta,
donde el fúlgido sol su silla tiene
y su tonante alcazar la tormenta;

donde Roldan, el heroe fabuloso,
venciendo á los gigantes de granito,
al borde de un abismo pavoroso
dejó su aplauso para siempre escrito;

alli cual pura y cándida azucena
cerca del éter la virtud se esconde,
y si en torno la voz del mundo suéna
pone un velo á su faz y no responde.

Alli en dulce quietud pasa sus dias
en el tranquilo hogar hospitalario,
escuchando las ténues armonias
que á Dios eleva el bosque solitario.

Sereno y fiel en su morada, el hombre
cuyo heróico valor la lira ufana
quiere cantar, cuyo glorioso nombre
de dos pueblos los lauros hoy hermana;

nuevo Roldan en su indomable brio,
si airado el viento su furor desplega,
nunca teme á tan fiero desafio
y hasta en la boca del abismo juega.

Sin mezquino temor mira el valiente
cien traidores brotar de la espesura
que á herir su pecho con el plomo ardiente
van entre el manto de la noche oscura;

y entonces brilla el heroe soberano
al ceñir á su sien doble corona:
¡ los vence con arrojo sobrehumano
y con divino aliento los perdona!

Y á traves de estos hechos portentosos
verás mil cuadros de virtud sencilla,
de firmes sentimientos religiosos
donde el sol de la fé sin manchas brilla.

Verás breves y amenas descripciones
de templos do el orgullo desparece,
siempre henchidos de santas oraciones
cuyo sagrado aroma no fenece.

Pero tiende los ojos un instante
el gótico castillo que descuella
sobre un campo de flores, cual diamante
engastado en corona de oro bella.

Que alli donde esforzados infanzones,
modelos de valor y de heroismo,
lucharon cuerpo á cuerpo con dragones
y alados monstruos del profundo abismo

donde suena el rumor de mil leyendas
y todo inspira admiracion y encanto;
una princesa de adorables prendas
déja escapar las fuentes de su llanto.

Enclavada en la extensa plataforma,
su ansiosa vista sin cesar se pierde
en ese anillo espléndido que forma
con la bóveda azul el campo verde.

Cuando en la cima de elevados montes
los altos cielos sus cristales hunden
y dando fin á hermosos horizontes
las montañas y el eter se confunden,

al cielo entonces su mirada eleva,
y una lánguida brisa solitaria
que en sus labios tocó ferviente lleva
al trono de la luz tierna plegaria.

Mas alli de esa cinta seductora
que el sol poniente de arreboles cubre,
la bella dama que anhelante llora
al noble esposo con dolor descubre

que entregado á la suerte de la guerra
oye solo la voz del fiero Marte;
y ella en honda aflicion y estraña tierra
con él penas y triunfos no comparte.

En su inmensa letal melancolia
á su guerrero esposo llama en vano :

quiere unirse á su amor, y pide un guia
al fiel y generoso castellano.

Mas ¿ donde hallar el esforzado aliento,
la firme fé y el brazo de gigante
que este lirio gentil en un momento
al Eden español puro trasplante?

¿ Donde, si el cielo con su manto oscuro
niega el bello fulgor de sus lumbreras,
y el monte opone inexpugnable muro
que defienden los rayos y las fieras,

y á los pies de estas torres colosales
de excelsa cumbre que en cielo toca,
hay por fosos abismos infernales
que abren hambrientos su tremenda boca?

Solo el Titan que un Jupiter parece,
si con los aires y el torrente lucha,
á quien el rayo súbito obedece,
á quien el trueno pavoroso escucha;

solo en el hombre que destina el cielo
á ser brillante faro de bonanza
se puede hallar la fuente del consuelo
y el iris protector de la esperanza.

Tan solo á tanta fé, tan gran victoria,
la justicia de Dios conceder quiso.
¡ llevar á un rey el astro de su gloria!
¡ á dos reyes abrir un paraiso!

¡ Si!... que á los montes eminentes manda
esa mágica fé de encantos llena,
sujetá al huracan, el bronce ablanda,
detiene al rayo y á la mar enfrena.

Mira al hombre que en su fé confia
y es de los cielos poderoso agente :
la luz de un genio sus pisadas guia
y un escudo inmortal cubre su frente.

Miradle pues en la cabaña oculto
con esa reina que constante guarda :
teme el fiero rigor, y el vil insulto
de una justicia pérfida y bastarda.

¡ Vedle, si! con su ilustre compañera
saltando abismos por do quier se arroja :
salva quiere la flor pura, hechicera
que el cierzo helado del pesar deshoja,

cual águila velóz que al éter sube
y entre vivos relámpagos se encierra
anhelando esconder tras una nube
el hijo á quien persiguen en la tierra.

El cielo en tanto su furor desata
temblar haciendo al Tártaro profundo,
y trocado en inmensa catarata
se derrama á torrentes por el mundo;

airado silva el huracan, el trueno
en los abismos concavos retumba,
la tierra lidia por abrir su seno
para dar á sus hijos ancha tumba;

la eminente montaña se desploma
bajo el enorme peso de la esfera
y el negro mar enfurecido asoma
su alta frente y fulminea cabellera.

La reina entonces con acerbo llanto
riega de su alba faz las lindas flores,
y se ocultan do quier llenos de espanto
los guerreros que causan sus temores.

Solo el Titan que en la nocturna sombra
mide los rayos y los truenos cuenta,
y de llamas pisando ruda alfombra
es el genio inmortal de la tormenta,

porque es muy grande el numen que le inspira
y la fé que en su pecho se atesora,
la faz del cielo sin asombro mira
y oye su voz que tanto le enamora.

¡ Ved lo... es Ganich! su brilladora frente
fija sin miédo en la sulfúrea llama
del súbito relámpago luciente,
y en su profunda fé gozoso esclama :

— ¿ Sin esta horrible noche que seria
de la reina infeliz, cuyo existencia

es cual la luz de la existencia mia?
¡ Hoy tus rayos, Señor, son de clemencia!

Y mientras gimen los soldados yertos,
y en ondas quejas su afliccion exhalan,
él y la reina cruzan mil desiertos
y altas cumbres do quier bravos escalan.

Cual hidra enorme, cual feroz serpiente,
les sale al paso resonante rio;
mas la fuerza del Hércules valiente
humilla y doma su salvaje brio.

Entre dudas, temores y deseos,
siempre marcha la reina perseguida,
y aun la muerte en sus fúnebres arreos
prestarle pudo protectora egida.

Oculta en rudos bosques ignorados
trémula fija sus miradas bellas
en el rostro feroz de los soldados
que activos siguen con afan sus huellas;

mas no la ven... y pasan: una nube
cubrió quizas el cielo de su frente;
quizas puso delante algun querube
sus alas de oro y manto refulgente!

Burlando al fin de perfidos sayones,
el falso celo, la incausable saña,
entre gritos de gozo y oraciones
pisó la Reina el termino de España.

Dánla entonces su aplauso los leales,
suenan do quier mil vivas y clamores,
y con himnos y músicas marciales
le saludan clarines y tambores.

De Carlos el ejército animoso
sus armas triunfadoras le presenta
y lauros mil al hombre valoroso
vencedor del torrente y la tormenta;

de bellas flores en mullida alfombra
gozosa fija la ligera planta;
alegre multitud madre la nombra
y su insigne bondad celebra y canta.

La campana en la esfera cristalina,
lengua del cielo, nuncio de su idea,
al ver de un angel la espression divina,
en la alta torre sin cesar voltea.

El potente cañon con voz de trueno
amor jura á su bella soberana,
y el Rey coloca en su amoroso seno
la flor con que su sólio se engalana.

. . . . . .

Mas aquellos éjercitos pasaron
con sus triunfos, su gloria, su grandeza,
y en los nobles recuerdos que dejaron
la nueva aurora á despuntar empieza.

Y el esforzado generoso guia,
el que tantas virtudes atesora,
lejos del mundo en que feliz vivia,
pobre y humilde y olvidado mora.

En su modesto hogar era modelo
de honradez y valor, y sus caudales
prestó á los reyes; en el alto cielo
solo esperando término á sus males.

¡ oh ! leed sus hechos : su virtud sublime
en puro y santo amor el alma encienda
y al moderno Roldan que oculto gime
presentemos unidos digna ofrenda,

y paguemos tambien justo tributo
al noble genio cuya musa encanta,
que de sus obras con el rico fruto
un pedestal á la virtud levanta.

Relativement au fait principal, le passage de la princesse de Beira en Espagne, on m'a communiqué une lettre de A. Chaho, timbrée de « Mauléon, 4 novembre 1838 », où il disait :

« Cher ami,... nous revenions de Basse-Navarre, où nous avions assisté, voire même coopéré au passage de la princesse de Beyra, femme de quarante-quatre ans, blanche, belle et distinguée. Il a bien fallu donner une *maîtresse* femme au bon roi Carlos, qui mettait sa chemise à l'envers. Nous avons joué au vicomte de Belzunce l'excellent tour de lui amener la princesse déguisée en paysanne, un beau jour, en plein dimanche, à trois

heures de l'après-midi — plus le fils de Carlos (1), une demoiselle d'honneur et M. de Custines, sans que cet excellent ami se doutât de l'honneur qu'il recevait. Nous craignions ses démonstrations imprudentes; il était homme à arborer un drapeau sur ses tourelles. à tirer sa couleuvrine et à nous ramasser six cents paysans, tandis qu'il y en avait le double de dispersés et de disposés sous divers prétextes le long de la route parcourue et à parcourir. Mieux valait ruse que violence, et nous avons complètement réussi. Belzunce n'a été instruit que le lendemain, après le départ de la petite caravane... Tout le monde a été mystifié dans l'histoire de la princesse, surtout la police; nous avons ri, le cousin et moi, à tomber de cheval, pendant trois lieues. Il y a sur ce chapitre cinq à six épisodes drôlatiques dans lesquels les blanches cuisses de la princesse jouent un rôle intéressant. Elle a fait une chute de cheval qui fort heureusement n'a été que plaisante... »

On a vu que M. Manterola donne à cet épisode la date de 1834; M. Fr. Michel dit que la princesse de Beira a rejoint don Carlos en Espagne en novembre 1835. C'est «en octobre 1838» qu'il aurait fallu dire, c'est-à-dire vers la fin de l'insurrection, terminée, comme on le sait, par le fameux *convenio* de Vergara entre Espartero et Maroto, le principal général de don Carlos, en août 1839.

P. 341, n° **378**, l. 2 :

Franzisco...

Cet ouvrage a pour auteur M. l'abbé *Lapitze.

P. 344, l. 24, ajoutez :

Les protestants y sont vivement pris à partie et le Gouvernement provisoire violemment attaqué pour avoir dissous la conférence de Saint Vincent de Paul.

P. 350 :

416 — JESUSEN... gañeco gauza cerbaitzuec dacazquien libruchoa.

1. Connu sous le nom de comte de Montemolin, et appelé Charles VI par les partisans du droit divin. Don Carlos VII, celui de 1871-73, est le fils de don Juan, frère de Montemolin. Charles V avait eu trois enfants de sa première femme, Marie-Françoise, fille de Jean VI, roi de Portugal. Il n'eut aucun enfant de la seconde, Marie-Thérèse, princesse de Beira, qui était déjà sa belle-sœur et sa cousine puisque Jean VI de Portugal avait épousé une sœur de Charles IV. Sœur aînée de Marie-Françoise, et née en 1793, la princesse de Beira avait épousé son oncle, l'infant d'Espagne Pierre-Charles, frère cadet de Charles IV, qui était mort en 1810 et dont elle avait eu un fils, don Sébastien de Bourbon.

Par le père *J. I. de Arana.

416 b : Il y a une édition de *Tolosa*, 1878.

P. 352, l. 19 :

der kaiserlicher Academie...

P. 353, n° **431** :

Il y a une édition de *Vergara*, chez Ibaizabal.

P. 358, n° **455** :

L'ouvrage original français dont celui-ci est une traduction est par M. Schuster; il a été imprimé chez Herder à Fribourg.

Ajoutez :

455 bis. — ICENIC GOZUENA, impr. Baroja, à S. Sebastien.

Sept couplets et chœur. Paroles sur le recto ; au verso est la musique avec accompagnement de piano.

455 ter. a — ZORCICO A BILBAO, poesia de Mario Halka, musica de Avelino Aguirre. *Bilbao*, lith. Leguina, s. d. (1875).

Ce chant est en espagnol mélangé de quelques mots basques.

455 ter. b — LE ZORCICO DE BILBAO, danse espagnole avec chant, poésie de Mario Halka, musique de A. Avelino, paroles françaises de L. Palianti. *Paris*, Brandus, gr. format.

Réimpression du précédent avec paroles basco-espagnoles et paroles françaises.

P. 363, l. 15 :

d'Ethnographie, t. II....

455 bis. — Le plus doux des noms...

P. 366, l. 27 :

mort le 17 mai 1880.

P. 367, note :

491. — Le guide

P. 369, ajoutez :

497 c. — CRISTAUBARENTZAT... *Tolosa*, E. Lopez, 1882.

Pet. in-8 — 158-(ij) p.

497 d. — CRISTAUBARENTZAT... *Tolosa*. E. Lopez, 1884.

497 e. — CRISTAUBARENTZAT... *Tolosa*, E. Lopez, 1886.

Pet. in-8 — 150-(ij) p.

497 f. — CRISTAUBARENTZAT... (suivi de) aste sandua... *Tolosa*, s d. (vers 1888).

Pet. in-8 — 105-170-(ij) p.

P. 370, l. 4 ;

Ces extraits des *Annales de la Propagation de la foi* ont été traduits d'abord par M. l'abbé Arnaud d'Abbadie de Larressore, puis, depuis mai 1891, par M. l'abbé Joannateguy (le P. Basile).

P. 372, l. 5 :

La musique de *Pudente* est de J.- A. Santesteban fils (voy. n° **339**).

510. b — CRISTAUAREN... *Vergara*, Ibaizabal frères, 1888.

Pet. in-4° — 64 p.

P. 375 :

519 bis. — AITA San Francisco Asiscoaren bederatzi-

519 bis — Neuvaine de saint François d'Assise traduite par un de ses fils du castillan au basque.

urrena gastelaniatic eusquerara bere seme batec itzulia. *Tolosa*, 1879.

521. Il doit y avoir 11 planches et 1 carte.

522. — Cet ouvrage est de M. l'abbé Iribarne, de Sauguis.

524 a. — ...IZKRIBATZALLEEN...

P.376 :

527 bis. a — ANIMA baten iru egoérac d. M. A. Claret ec escribiduac eta don José Tomas Eleizalde Vergaraco San Pedroco coadjutoreac euscaldunen oneraco eusquerara itzuliac. *Barcelona-n*, 1879.

Pet. in-8 — 28 p. et 3 gravures.

527 bis. b — ANIMA... *Vergara*, 1888.

Pet. in-8 — 26 p.

P. 377 :

530. b — GABON... *S. Sebastien*, 1888, 30 p.

notes à numéroter **530** et **531**.

P. 379, à ajouter :

536 bis. — HERNANIRI. Zortzico coro à 4 voces, letra de S. Baroja, Musica de J.-A. Santesteban. *S. Sebastian*, s. d. (1880?). Format moyen.

Titre et 8 p. — Sans accompagnement.

536 ter. — DOCTRINA cristavaren catecismoa. *Pampelune*, 1881, in-8.

Trad. du catéchisme du p. Claret par José Erasun, curé de Saldias.

527 bis. — Les trois états de l'âme écrits par le P. M. Claeet et traduit au basque pour le bien des Basques par d. J. Thomas Eleizalde, coadjuteur de San Pedro de Vergara.
536 bis — A Hernani...
536 ter — Catéchisme de la doctrine chrétienne...

P. 381 :

548 bis. — OTAEGUI (Claudio de) ...Elkar gaitezen denok Napar-Euskaldunok. *Irunen*, 1881, 16 p.

548 ter. — Même auteur. Pedro Calderon Barcarengori kantachoa. *San Sebastian*, Baroja, 1881, 15 p.

548-4° — Même auteur. Cosme Damian Churruca Jaunaren oroitzari, eta Machin Arzukoren azaña bat. *San Sebastian*, 1881, 26 p.

548-5° — LE JOURNAL de Saint-Jean-de-Luz. Impr. Lasserre, Bayonne.

Commencé en 1881.
Hebdomadaire pendant la saison, bimensuel le reste de l'année.

548-6° — LA REVUE de Saint-Jean-de-Luz. Impr. Lasserre, Bayonne.

Premier n° : 17 Juillet 1883 — Continuation du précédent.

548-7° — LE PRÉCURSEUR de Saint-Jean-de-Luz et du pays basque.

Premier n° : 30 avril 1883.
Paraît le dimanche.

548-8° — LA NIVELLE, Saint-Jean-de-Luz.

Premier n° : 6 juillet 1883.
Paraît le jeudi.

548-9° — LE PAYS BASQUE, organe catholique et conservateur de Saint-Jean-de-Luz.

Premier n° : 8 juillet 1883.
Paraît tous les samedis.

548 bis — Otaegui (C. de)... Aidons-nous tous Basques Navarrais. *A Irun*...
548 ter — Petit chant à P. Calderon de la Barca...
548-4° — Souvenir de M. C. D. Churruca et un exploit de Marin Arzu...

P. 382 :

549 bis. — SAN-JOSEREN atsekabe eta atsegiñak onratzera Donekidatetako zazpi igandeetako jaiera. Barkamen osoarekin igande bakoisxerako bukaeran dijoaz san Joseren onran Meza santua entzuteko erreguac. J. M. J.-k. *Donostiyan*, Osés-en moldizkiran, 1882.

Pet. in-8° — 110-(vj) p.

549 ter. — FELIPE DE ARESE y Beitia. Bizkaitar zarrak eta Erromatarrak. Primer premio del Certamen literario celebrado en Bilbao con motivo de la EXPOSICION PROVINCIAL DE VIZCAYA. *Bilbao*, impr. veuve Delmas, 1882.

In-8 — 17 p.

Les cinq dernières contiennent la traduction, faite un peu librement, du basque en espagnol, par A. Trueba.

549-4° a. — MIGUEL GARICOITZ aphezaren bicitzea laburzki haren cusi ETCHEBERRY aphezac (eguina). (S. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre; appr. épisc. du 15 novembre 1882.

In-18 — 36 p.

549-4° b. — MIGUEL Garicoitz... 2e édition. *Bayonne*, L. Lasserre (1892).

In-18 — 44 p.

555 bis. — ARTURO CAMPION. Contrastes (Cuadro de Costumbres) dembora anchiñakoen ondo-esanak. *Pamplona*, J. Lorda, 1882.

549 bis. — Cérémonie des sept dimanches pour honorer les douleurs et les joies de S. Joseph. Avec l'indulgence plénière viennent à la suite de chaque dimanche les prières pour entendre la messe en l'honneur de S. Joseph. *Saint Sébastien*, impr. Osès, 1882.

549 ter. — Les vieux Bizcayens et les Romains.....

549 4° — Vie en abrégé du prêtre Michel Garicoitz, par son cousin le prêtre ETCHEBERRY.

555 bis. — ...Bien-dits des gens des temps anciens...

In-8 — (iv)-82-(i) p.

P. 383, l. 17-18 :

559..... jostacta Dostirudicoa..... jarriya

P. 384 :

562 bis. — ALDARECO sacramentu chit santuari ta Maria santisimari bisitac. *Tolosa,* E. Lopez, 1883.

Plus de 320 p.

P. 385, l. 10 :

Igon Hermanos.

P. 388, n° **580**, l. 2 :

onrradua Jaungoicozco biotz onen onrran coroechoa.

581 bis. — ARDITA beti ardit esanguia eguintze batian eta bersuan, antolatuba beste liburu batetik Victoriano Iraola-c. 1884. *San Sebastian*, impr. Peña et Pozo. — 41 p.

581 ter. — ¡¡ AU OSTATUBA !! Dostirudia euskerara moldatuba Marcelino Soroa Lasa-c. *Donostian*, Peña et Pozo, 1884.

Pet. in-8 — 24 p.

583 bis. — JESUSEN biotz maitearen Congregazioco erregla laburtuac. *Tolosa*, 1884.

584. b — SAN FRANCESEN... *Bayonne,* Lasserre, 1887.

In-12 — 29 p.

562 bis. — Visites au très saint sacrement de l'autel et à la très sainte Marie.

580 — Petit chœur en l'honneur de ce cœur divin...

581 bis. — Le liard toujours liard, comédie en un acte et en vers, arrangée d'un autre livre par V. Iraola.

581 ter. — Cette auberge! comédie façonnée en basque par M. Soroa Lasa.

583 bis. — Règles abrégées de la Congrégation du cœur aimé de Jésus.

Par l'abbé Pierre Lapeyre (père Damien) qui est mort au monastère de Belloc, le 3 avril 1894; il était né le 5 décembre 1842.

584 bis. — JESUSEN bihotzaren 12 agintza eta gurearen escainza berari. *Azpeitia*, P. Martinez, 1884. — 4 p.

584 ter. — JESUSEN eta Maria-ren biyotzacganaco debozioa eta Erreguzco apostoladutza. *Azpeitia*, P. Martinez, 1884. — 12 p.

Ces deux ouvrages sont du père *J. I. de Arana.

P. 391 :

592 bis. — Aizpuru (Vicente). GUIZADIAREN eta batez ere Ichaz-guizonen izar eder eta laguntza beretacoa dan ama virgina Iziar-coaren condairachoa d. Francisco Maria Gorosteguic euskarara itzulia. *Tolosan*, 1884.

P. 392 :

599 bis. — PANEGIRICO del gran doctor de la Iglesia S. Agustin, predicado por el P. Manuel de Larramendi de la Compañia de Jesus. Eleiza-co eracasle aundi S. Agustiñ-en doanditza, Jesus-en Lagundico A. Manuel Larramendi-c eransiya. IHS. *Azpeitia*, P. Martinez, 1885.

In-8 — 16 p.
Publié par le P. *J. I. Arana.

P. 394, l. 15 :

605 — ...itzcribatubac...

606. — BRAVANTE-CO...

607. — Le texte espagnol de cette brochure est intitulé : « la emigra-

584 bis. — Les douze promesses du cœur de Jésus et notre offrande à lui...
584 ter. — Dévotion envers les cœurs de Jésus et de Marie et apostolat de la prière...
592 bis. — Petite histoire de la mère vierge d'Iziar qui est l'aide et la belle étoile de la société des hommes et des hommes de mer, traduite au basque par don F. M. Gorosteguí...

cion vasco-navarra, por José Cola y Goiti, con un prologo de don Sebastian Abreu y Cerain ». On signale la 6e édition « reformada », publiée à *Vitoria*, impr. prov., 1886, 266 p. in-8.

P. 395 :

607 bis. — ONDARRABI-KO ama Guadalupe-koaren zialdea edo kondaira. Eguillea on Alfonso Maria Zabala-koa apaiza..... *Tolosa*, E. Lopez, 1885.

Pet. in-8 — (ij)-103-(ij) p.

607 ter. — BITORIACO Abadegueyen icastegui barrriari *(sic)* agur bat. Don Francisco Sanz de Frutos, bertaco erretore jaunari. *Bilbao*, J. Elizalde, 1885.

7 p. n. ch.
Par d. *Felipe de Arese y Beitia.

608 bis. — Charlech Bourbaki jenerala. Bayonan, 1885.

Brochure politique, à propos de la candidature réactionnaire du général Bourbaki au Sénat.

611. — ASIS-CO loria edo Francisco Santu aundiyaren eta pobrien aita-lenaren bicitza, bere seme Beovide-co aita Fr. Crispinec (min. obl.) izcribitua... *Tolosa*, Muguerza, 1885.

In-8 — portr., (iij)-562-(xvj) p.

612. — On signale une édition de *Durango*, 1892.

Note **612**. — Bonnes actions pour conserver et augmenter le fruit des saintes missions.

P. 396, l. 6 ;

...communion, prières après.....

607 bis. — Histoire de la mère de Guadalupe de Fontarabie; l'auteur est le prêtre A. M. de Zavala.

607 ter. — Un salut à la nouvelle école des futurs abbés de Vitoria. Au seigneur curé de là, d. F. S. de Frutos.

608 bis. — Le général Charles Bourbaki.

611. — La fleur d'Assise ou vie du grand saint François et du premier père des pauvres, écrite par son fils le père Crispin de Béovide.

P. 397, l. 8 :

Nos IX. 15 avril 1891, p. 65-72; X. 15 décembre 1891, p. 73-80; XI. 31 mar 1892, p. 81-88; XII. 1er nov. 1892, p. 89-98; XIII. 15 mars 1893, p. 99-112; XIV. 1er oct. 1893, p. 113-120; XV. 1er mai 1894, p. 121-128 (et supplément de 8 p.); XVI. 1er mai 1895, p. 129 à 136; XVII. 1er juillet 1896, p. 137-144.

L'un des directeurs-fondateurs de ce journal, M. Ch. Hannemann, est mort à Steglitz le 10 juin 1896, p. 137-144.

La publication du journal est suspendue.

621 bis. — EUSKAL-FESTAC Donostian. Azaldea. 1886. Juegos Florales euskaros en San Sebastian. Programa. — 16 p.

621 ter. — MISIO santuetaraco cantac. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1886, 15 p.

623. — ... eguiten dauden...

Note **623.** — ...Nonnat ou du non né...

Guciz artu, paraît-il, doit être traduit « très-haut », *artu* étant pour *alto*.

P. 399, n° **626. e** :

1892 — (iv), p. 129-160, (iv) p.
1893 — (iv)-32-(iv) p.
1894 — (iv), p. 33-64, (iv) p.
1895 — (iv), p. 65-96, (iv) p.
1896 — (iv), p. 97-128, (iv) p.
1897 — (iv), p. 129-160, (iv) p.

P. 399, n° **627 bis** :

1888 garren urteraco egunaria. *Donostian*, 1887.

P. 400 :

631 ter. — Victoriano Iraola. Kontuchoak. *S. Sébastien*, impr. Pozo, 1887.

621 bis. — Les fêtes basques à S. Sébastien. Programme...
621 ter. — Chants des saintes missions...
627 bis. — Calendrier de l'année 1888...
631 ter. — V. Iraola. Petits contes...

Pet. in-8 — 188 p.

P. 404, n° **644** :

On me dit qu'il y a eu une deuxième édition en 1892.

645 bis. — CRISTOREN Imitacio eta munduaren desprecioa lau liburutan. Aita Thomas Kempis veneragarriac latiñez eguiñ eta d. Gregorio ARRUE-c eusquerara ecarria... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1887.

Pet. in-8. — 544 p.

645 ter. — CRISTIñAU-nescatilla-gazte ondo aziyaren begiracaya. *Azpeitia*, P. Martinez, 1888.

4 p., très petit in-8.

645-4° — I. H. S. ESCABIDE birauen kitugarriaco. *Azpeitia*, P. Martinez, 1888.

6 p. très petit in-8.

646. e — 1892 — 45-(iij) p.

646. f — 1893 — 45-(iij) p.

646. g — 1894 — 45-(iij) p.

646. h — 1895 — 45-(iij) p.

646. i — 1896 — 45-(iij) p.

P. 405 :

649 bis — Liberalen doctriña pecatu da. *Barcelone*, 1887.

220 p. in-8°.
trad. en basque par d. Gregorio Arrue.

649 ter — El liberalismo es pecado. *Barcelone*, impr. Hormiga de oro, 1891.

645 bis. — Imitation du Christ et mépris du monde en quatre livres; fait en latin par le vénérable père Thomas à Kempis et mis au basque par d. G. ARRUE...
645 ter. — Commencement de la bonne éducation des jeunes filles chrétiennes...
649 bis — La doctrine des libéraux est péché...

322 fts n. ch. Tiré à 1000 ex. offerts à 100 fr. chacun.

En huit langues : espagnol, français, catalan, portugais, latin, italien, allemand et basque. Les huit langues forment deux pages en regard, à quatre langues par pages.

P. 406 :

653 bis. — A. Eta G'tar S. Pliegos euskerafilos. I. *Barcelona*, A. Lopez Robert, 1888.

37 p.

Par M. *Sabino Arana y Goiri.

653 ter. — JESUSEN biotz sagradua beti adoratcen egoteco modua. *Vergara*, frères Ibarzabal, 1888.

18 p.

653-4° — Carmengo anaije edo cofradeentzaco escu-liburua. *Valence*, J. Ortega, 1888.

104-(iv) p.

653-5° — ESCABIDE eraguilla Jaungoicoaren asarria bigunduteco ta erruki Jaincozcoandic graziya ugariyac jaritziteco. *Azpeitian*, P. Martinez, 1888.

4 p.

653-6° — ATERACO gera. Jostirudia, egintza bakarran. Torribio ALZAYA-k izkribatua. *San Sebastian*, impr. Pozo et Cie, 1888.

Pet. in-8 — 32 p.

653-7° — ALKATE BERRIYA. Jostaketa euskerara moldatuba gizon bacarrarentzat (sic) Marcelino SOROA Lasac. *Saint Sebastien*, Pozo, 1888.

Pet. in-8 — 25 p.

653 ter. — Manière de demeurer à adorer le cœur sacré de Jésus...

653-4° — Manuel pour les confrères ou frères du Carmel...

653-5° — Le faiseur de demande pour adoucir la colère de Dieu et prière pour obtenir de Dieu les grâces courantes...

653-6° — Nous sortirons, comédie en un acte, écrite par T. ALZAYA...

653-7° — Le nouvel alcalde, comédie arrangée au basque pour un homme par M. SOROA.

653-8° — PREMIñ IKAZKIñA (Comédie).

653-9° — 1888 garren urteco uztillaren amaicaco egun oroigarrian bere aurchoackin batera euscal uri onetaraco etorrera doatsuan zori oneco viotz leyalen Erreguiñ chit maitagarriari Donostian. — S. t. ni d. (impr. E. Lopez, *Tolosa*).

16 p. in-8 — Impression faite sans goût.

Titre avec trad. interlinéaire renversée, c'est-à-dire imprimée la tête en bas. Quant au texte, il est en octaves et la trad. esp. en prose est en notes au bas des pages.

Signé : J. G. O. (*José Gaspar Oregui).

653-10° — PIARRES ADAME Saratarra. Zembait hitztorio lapurdiko eskuaran. — J.-B. Elissamburu. *Pau*, impr. Garet, 1888.

In-8 — 86 p.

654 bis. — AITA san José gloriatsuaren bederatziurren edo nobena Gaztelaniazco batetic d. G. Arruec eusquerara itzulia... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 32 p.

654 ter. — SAN ROQUE santu guciz artuari bederatziurren edo nobena... d. F. Velasquez eta Arroyoc... gaztelaniaz ipiñi eta d. G. Arruec eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 37 p.

654-4° — MARIA Doncella guciz garbiari bere sortze edo concepcio manchagabearen misterioan bederatzia-urrena. A.

653-8° — Firmin le charbonnier...

653-9° — A la très aimable reine des cœurs loyaux pour son heureuse venue à cette bonne ville de S. Sébastien avec son petit enfant le jour mémorable du 10 juillet de l'année 1888...

653-10° — Pierre Adam. Quelques histoires dans le basque du Labourd...

654 bis. — Neuvaine du glorieux père saint Joseph traduite du castillan au basque par d. G. Arrue...

654 ter. — Neuvaine du très haut saint Roch... mise en castillan par d. F. Velasquez y Arroyo et traduit au basque par d. G. Arrue...

654-4° — Neuvaine dans le mystère de la conception sans tâche ou de la naissance pure

Silvestre Llanol-ec erderan ipiñi eta d. G. Arrue-c eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 30 p.

P. 407 :

656 — La suite, (ij) p. et p. 17-30, a paru en 1889 à l'imprimerie Lamaignère à Bayonne.

La devise I. O. G. D. est pour U. I. O. G. D. (ut in omnibus glorificetur Dominus); c'est celle de l'ordre des Bénédictins.

657 bis — CARMENGO ama Birgiñaren bederatziurren edo nobena. Escapulario santuaren indulgenciac irabazteco Carmengo Erligiosoen Salbea, eta Mariaren zazpiurrena. D. G. Arrue-c eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 40 p.

P. 408 :

662 — Par le fr. Innocentius (Michel Elissamburu), de Hasparren.

663 — Par le p. J.-I. de Arana.

663 bis — Erreguzco apostoladutzia — Apostolado de la oracion. *Totosa*, F. Muguerza, 1889.

Pet. in-8 — 4 p. à 2 col.
En biscayen. Par d. Bralbino Garita y Onandia.

663 ter — Oraciñosco apostolotasuna. *Bilbao*, A. Emperaile, s. d.

Pet. in-8 — 4 p.

665 — Par l'abbé J.-P. Arbelbide.

de la vierge Marie mise en langue étrangère par le p. Silvestre Llanol et traduit au basque par d. G. Arrue...

657 bis. — Neuvaine de la mère vierge du Carmel, Salve des religieux du Carmel pour gagner les indulgences du saint scapulaire, et septaine de Marie. Mis au basque par d. G. Arrue.

663 ter — Apostolat de la prière.

666 bis. — JUSTACHOARI. *San Sebastian*, Baroja, 1889.

666 ter — BAYONACO Jaun Aphezpicuaren artzaingoaco iracaspena Incarnazioneco chedearen eta beharraren gainean eta manamendua graziaco 1889. en urtheco garizumarentzat. (armes de Mgr. Fleury-Hottot). *Bayonne*, imp. L. Lasserre, 1889.

In-4° — 16 p.
Trad. par M. l'abbé Inchauspe.

666-4° — TOLOSA eta inguruco erriyac milla zorzireun eta larogueita seigarren urteco agorrean. *Tolosa*, F. Muguerza, s. d.

666-5° — LA ABEJA, revista mensual, cientifico-literaria. Tomo I. *Bilbao*, impr. catolica de J. de Astuy, 1889-1890.

In-8 — 6 nos (décembre à mai) — 192 p.
Journal rédigé en espagnol et en basque sous la direction de l'abbé R. M. de Azcue.

P. 409, n° **667** :

Ces traductions ont été faites par trois auteurs : MM. Bidart, curé d'Ibarolle-Bunus; Diharassary, curé de Cambo, et Etcheverry, aumônier du couvent d'Ustaritz.

P. 409, n° **669** :

Le traducteur ou l'auteur de ce pamphlet est M. l'abbé Abbadie, supérieur du séminaire de Larressore.

670 bis — Disertacion sobre la ortografia Euskara. *Bilbao*, 1890.

Par le père J.-I. de Arana. — Extrait de *El Basco*.

P. 410 :

671 bis — AMA BIRJIñA Aranzaru-koaren kondaira. —

666 bis — Instruction pour le diocèse du seigneur évêque de Bayonne sur la nécessité et l'utilité de l'Incarnation et mandement pour le carême de l'année 1889.

666-4° — Tolosa et les pays environnants au mois d'août de l'année 1886.

671 bis — Histoire de la mère vierge d'Aranzazu. Écrit par M. J.-Ch. Guerra...

On Juan Karlos GERRA-koak izkribatua. — *S. Sebastien*, les fils de I. R. Baroja, 1890.

Pet. in-8 — 34 p.

671 ter — A. LARRAMENDI-REN bicitzaren berri labur — On Domingo AGIRREK izkribatua. — *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1890.

Pet. in-8 — 39 p.

Ces deux brochures contiennent les pièces primées au concours de la Société des Jeux littéraires de Saint-Sébastien.

672. — Cette brochure est du Fr. Innocentius (Michel Eïssamburu) de Hasparren.

672 bis — Devociozco Ejercicioa Iñauteetaco iru egunetan Jesusi ematen zayozcan naigabeac arintzeco. *Tolosa*, P. Muguerza, 1890.

Pet. in-8 — 16 p.

672 ter — SAN JOSEREN zazpi igandeetaco jayera. *Tolosa*, E. Lopez, 1890.

Pet. in-8 — 338 p.

672-4° — Doloreetaco ama-virgiñaren novena, aita A. CARDABERAZ-ec... ipiñia. *Tolosa*, E. Lopez, 1890.

Pet. in 8 — 16 p.

672-5° — Pachicu cherren. *Vergara*, J. Lopez, 1890.

Pet. in-8 — 66 p.

P. 411, n° **676** :

L'auteur de cette brochure est M. l'abbé Castel, vicaire de Ciboure.

671 ter — Courte nouvelle de la vie du p. Larramendi, écrite par M. D. AGUIRRE...
672 bis — Exercice de dévotion pour alléger les mauvaises humeurs qui viennent à Jésus pendant les Jours gras...
672 ter — Dévotion des sept dimanches de S. Joseph...
672-4° — Neuvaine de la mère vierge des douleurs, faite par le p. A. Cardaberaz.
672-5° — Pour Pacheco...

677 bis — El Thun thun Semanario koskero Numero suelto. Año I. 20 de mayo de 1890. Impr. V. Iraola, *San Sebastian*.

Titre en couleur. — 8 p.: p. 1 et 8, couverture.
Journal comique illustré basque-espagnol.

677. b — ERLISIONEA... 2e éd., *Lille*, 1892.

In-8 — xvj-434-(ij) p.

P. 411, l. 30 :

In-8 — (iv)-xv-242-(iij) p.

678 ter — Gurutzea. (S. t. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, Lasserre, 1890.

In-8. — 4 p.
Cantiques à l'occasion de l'inauguration du Calvaire de Hasparren.

P. 412 :

681 bis — GURUTZEAREN bidea. *Bayonne*, Desplan, s. d.

Pet. in-18 — 40 p.

681 ter — CURUTCEAREN bidearen gaineco instruccione laburra (s. t. ni d.; à la suite :) Nor berac, curutcearen bidea eguiteco moldea (s. t. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. M. Cluzeau.

Pet. in-12 — 2 p. et p. 3 à 15.

681-4° — CURUTCEAREN, etc. Autre édon (A la fin :) *Bayonne*, impr. Fauvet jeune.

Pet. in-12 — 2 p., et p. 3 à 14.

678 ter — La croix...
681 bis — Le chemin de la croix...
681 ter — Courte instruction sur e chemin de a croix. — Manière de faire, chacun, le chemin de la croix...

681-5° — GURUTZE-Bideco neurtitzac. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1891.

In-12 — 14 p.

P. 413 :

686 bis — SAN ANTONIO Padua urquiolacuari urteco eguiten jakon bederatzi urruna. *Bilbon*, s. d.

686 ter — MISIñO santuetaraco cantaac bizcaico eusqueran iminiac. *Tolosan*, s. d.

686-4° — MISIO etc. *Bilbon*, s. d.

686 — *Tolosa*, E. Lopez, 1891 (?)

687 — lagunkida edo...

687 bis — Mayatzeco loreen 1° eguneraco Berba aldija. 8 p. in-8°,

Sermon sur le texte : « Ego sum Mater pulchræ dilectionis (*Eccles.*, xxiv, 12) ».

687 ter. a — GOYÇANCO othoytçia diocesaco catichimatic.

687 ter. b — GOYÇANCO, etc. Autre édition.

Deux ouvrages incomplets.

690 bis. — San Josepen kantika (s. t. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre.

4 p. in-18 — 1 p. de musique autocopie annexée.

690 ter — Pelotarien kantuak Zalduby artzain beltchak pharatuak. (S. t. ni d.; à la fin :) *Tours*, impr. Paul Bousrez.

681-5° — Vers du chemin de la croix...
686 bis — Neuvaine de S. Antoine de Padoue à Urquiola...
686 ter — Chants des saintes missions en basque de Biscaye...
687 — confrérie ou...
687 bis — Sermons pour le premier jour des fleurs de Mai...
687 ter. a — Prière du matin du catéchisme du Diocèse...

4 p. in-18 — La moitié de la première est occupée par de la musique.

690-4° — Sacramendu saindua (s. t. ni d.; *Lille*, Soc. S. Augustin).

4 p. in-18 — musique à la dernière.

Ces trois plaquettes sont de l'abbé *G. Adéma.

P. 415, l. 6 :

M. de Zabalburu a bien voulu me donner copie de ce titre réimprimé qui est ainsi conçu : « JESUS-CHRISTEN | GURE JAUNAREM | *TESTAMENTU BERRICO*. | JOANNES LEICARRAGA BERASCOIZCOAC. | (Fleuron). | *ROCHELLAN*, | PIERRIS HAUTIN, | = | 1571. » On remarquera que ce titre est conforme à celui donné par MM. Brunet et Deschamps (voy. p. 28).

P. 416, l. 6-7 :

au ft. 8 de la file préliminaire ** et comprend outre ce ft. toute la demi-feuille ***

P. 416, l. 8 :

tables) [il manque les quatre derniers fts de la file õ], puis

P. 416, l. 9-10 :

manque que les fts 192 et 193, et le ft. 331 ainsi que le coin supérieur du ft. 250 (la déchirure atteint seize lignes), le coin supérieur du ft. 168

P. 416, l. 11 :

ch. V) et le coin inférieur du ft. 360 (la déchirure a atteint les vingt dernières lignes. Il y a d'autres petites lacunes aux cinq fts préliminaires et aux fts 270, 297 et 314. Le livre est sale, mais sans piqûres. Il y avait un fermoir en argent dont l'attache a disparu. La reliure est de 1840 environ; elle porte ce titre : BIBLE. Sur un ft. de garde, on a mis à la main ce titre : « JESUS CHRIST | GURE JAUNAREN | TESTAMENTU | BERRIA | Haur da ene feme maitea, | ceinetan ene axeguin ona | harteen baitut : huni beha | çaquiozcote. | ROCHELAN. | Pierres Hautin imprima- | çalia baithan. | 1571 ». Au dernier ft. de la demi-feuille Mm, en bas, est, de la même écriture, la signature « Martin Garre ». Le fer-

690 bis — Cantique de S. Joseph...

690 ter — Chants des joueurs de pelote préparés par le pasteur noir Saldubi...

690-4° — Le saint sacrement...

moir est plus ancien que la reliure actuelle; il provient de la reliure précédente faite probablement au dernier siècle et qui à en juger par des témoins avait les tranches rouges. Ce fermoir était terminé par deux têtes d'anges; celle du plat de dessous a disparu. Le ft. 331 a été déchiré depuis la dernière reliure. Au ft. 262-v° il y a quelque chose d'écrit en marge qu'on a rayé depuis. On distingue : « Bernat de Garre ». Il ne paraît

P. 416, l. 13-14 :

doubles filets... sur 93. Le volume

P. 416, l. 25 :

Navarre ».

P. 419, l. 27 :

L'ex. de M. le dr. Larrieu est seul complet; des deux autres, l'un est incomplet des p. 131-135; l'autre est incomplet du ft. p. 19-20 et le titre est, comme on l'a vu ci-dessus, déchiré : la moitié de droite manque.

P. 420, l. 16, n° **44. c** :

Coll.: p. i-ij titre, iij-ix mandement, 1-109 catéchisme, (i-iv) répons de la messe.

Premiers mots : p. 7 çoing beyta, 50 thatcen, 51 gina, 80 dian, 100 l. Hurrunti, d^re ℟. Amen (r°).

P. 420, l. 18, **44. d** :

Coll.: p. i-ij titre, iij-ix mandement. 1-106 (plus partie de la page suivante) catéchisme, (i-iv) répons.

Premiers mots : p. 7 çoing beyta. 50 thatcen, 51 gina, 80 dian, 100 l. Enthelegatcen, d^re ℣. *Dominus vobiscum* (v°).

P. 420, l. 27 :

44. f et **44. g**

P. 420, l. 29, n° **44. f-g** :

Coll.: i-ij titre, iij-xij mandement, 13-95 catéchisme, 96-99 répons.

Premiers mots : p. vij en oguea, 50 2. Orhitu, 51 guriec, 80 Eta resolutione, 100 (mq), d^re ℟. *Dignum*.

J'ai vu un ex. d'une vieille édition ; il est très incomplet. Voici les premiers mots des p. 7 10 Beſteren ona, 50 I. Pphenſamentu, 51 I. Libertate.

P. 423, l. 5-6, ajoutez :

67. e — Cristiñau doctrinia... bostgarrenez imprimidu da. *Bilbao*, Juan E. Delmas, 1890.

Pet. in-8 — 72 p.

P. 423, l. 20 :

P. 195

P. 423, l. 29 :

un Panégyrique de S. Augustin

P. 424, l. 16 :

1er mai 1846

P. 424, l. 22 :

On lit à la fin : *Bayonne*, impr. Duhart-Fauvet

P. 424, note l. 3 :

pour la onzième fois...

P. 425, l. 2-3, ajoutez :

115. i — 12me édition. *Bilbao*, Garcia, 1872.

Pet. in-8 — 329-(vj) p.

P. 426, l. 20 :

On m'a cité une édition de 1860.

P. 427, l. 26-27, ajoutez :

252. i — USCALDUNAREN..... *Bayonne*, Lamaignère, 1890.

In-8 — 408 p.

67. e — Doctrine chrétienne, imprimée pour la cinquième fois

P. 428, l. 4-5, ajoutez :

260. f — Misio, etc... *Tolosa*, F. Muguerza, 1890.

Pet. in-8 — 23 p.

Il y a une édition de 1891.

P. 428, l. 32 :

p. 395 et 396

P. 429, l. 1-2 :

...guthun... impr. Lamaignère, 1885

P. 431 :

Errata minora

l.	9	154	»	5	Bayonne
	13	209	»	27	san Ignacio
	22	307	»	28	l'*Impartial des Pyrénées*
	24	333	»	20	l'*Impartial des Pyrénées*

P. 444, col. 2, ajoutez :

Gramatica Escuaraz eta Francesez, par M. Harriet. 1741. **61.**

P. 449, col. 1, l. 29 :

1891, **678**

P. 454, l. 35 :

221; 1870, 1877, **407**

Ajoutez :

Parabole du semeur en huit dialectes, 1878, **508**

P. 455, dre l. :

A. Cardaveraz, 1826

Ouvrages publiés depuis 1891

---

694 — Coleccion de Marchas, Bailes y Cantos vascongados para piano, por J.-A. Santesteban. *San Sebastian*, s. d. (1887 et années suivantes) :

En 1896, il avait paru seulement douze numéros, savoir :

1° Aita S. Ignacioren marcha, 2 p. et 1 ft. à part pour les paroles.
2° Aurrescu, baile popular, 6 p.
3° Bordon dantza, 2 p.
4° Ezpata dantza, 2 p.
5° Jorrai dantza, 2 p.
6° Ume eder bat, 2 p. (sans paroles).
7° Adio euscal-erriari (s. p.), 2 p.
8° Hernaniri (s. p.), 4 p.
9° Variaciones sinfonicas sobre un canto vascongado (s. p.), 4 p.
10° A Guetaria, zortzico (avec paroles), 2 p.
11° Guernicaco arbola (s. p.), 2 p.
12° Valenciaco negarra (de Letamendia), zortzico s. p., 4 p.

695 — Edicion Zozaya. Capricho vasco para canto y piano, por P. Sarasate. *Madrid*, Zozaya, s. d. (1891).

Gr. format — Titre et 7 p. — Paroles espagnoles et basques par Madame Sarasate. Titre rouge et noir.

696 — ARBOLA Bat, zortzico, M. Letamendia, F. Ripalda, editor, *Pamplona*, s. d.

5 p. grand format — 3 lignes; p. 4 paroles séparées; p. 5 paroles espagnoles et adaptation.

697 — JOANNES BATISTA dohatsuaren bizia. *Baionan*, Lasserre, 1891.

696 — Un arbre...
697 — Vie du bienheureux Jean-Baptiste (de la Salle). *Bayonne*...

In-12 — xi-193 p., portr. en face du titre.
Par le fr. *Innocentius (Michel Elissamburu).

698 — ISOARD Annecyko Jaun Aphezpikuaren Irakaspena Giristinoen bozetako egimbideaz... *Baïonan*, impr. Lamaignère, 1891.

In-8 — viij-70-(i) p.
Trad. par M. Etcheverry, vicaire de Cambo.
L'original a paru à Annecy en 1890 sous ce titre : « Instruction sur les devoirs des électeurs catholiques. *Annecy*, Viéry, 63 p. in-12 ».

699 — ERROMA eta Jerusalem Martin DUCQ aphezak egina. *Bayonne*, impr. Lasserre, 1891.

In-12 — (iv)-422 p.
Écrit dans la variété basque de Hasparren.

700 — CREDO edo sinhesten du dut esplikatua, zembeit hitzekin lehen zathian erlijioneaz eta fedeaz; Et. LAPEYRE aphezak egina. *Bayonne*, Veuve Lamaignère, 1891.

In-8 — iv-438 p.

701 — LEOKADIA esangia edo zarzuelachua egintza batian beste liburu batetik moldatuba Victoriano IRAOLA-k. On N. Luzuriaga-ren musika. *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1891.

Pet. in-8 — 30 p.

702 — AZKUEKO Resurreccion Maria abade bizkaiko lenengo euskal-irakasleak ezatu ta biurtabiko euskal-izkindea. — Gramatica euskara formada y traducida por Resurrecion Maria de Azkue, presbitero, primer profesor de lengua eúskara de Bizkaia. *Bilbao*, impr. José de Astuy, 1891.

698 — Instruction du seigneur évêque d'Annecy Isoard sur le devoir pour les votes des Chrétiens. *Bayonne*...

699 — Rome et Jérusalem, fait par le prêtre Martin DUCQ...

700 — Credo ou je crois, expliqué, avec quelques mots dans la première partie sur la religion et sur la foi. Fait par le prêtre Ét. LAPEYRE. .

701 — Léocadie, petite comédie en un acte arrangée par V. IRAOLA d'un autre livre. Musique de N. Luzuriaga...

Gr. in-4° — 401 p. à 2 col. (esp. à droite, basque à gauche).

703 — I·H·S. 1891. San Inazio ta bere Eche Santuba.... J. L. A. A. I.-c berari donkidatubac. *Tolosa*, F. Muguerza, 1891.

Pet. in-8 — (iv)-42-(ij) p.

704 — SAN MIGUEL goiangeru excelsis-coaren bederatzi-coaren bederatzi-urrena. . . . J. L. A. J. A.-c eguiña. *Tolosa*, F. Muguerza, 1891.

Pet. in-8 — 46 p.

705 — GUETARIA, zortzico, por J. J. Santesteban. *San Sebastien*, s. d. (1891).

3 p. grand format — Paroles basques sur la main droite.

706 — A LOS TERCIOS vascongados, zortzico, de J. J. Santesteban. *S. Sebastien*, s. d. (1891).

3 p. grand format — Paroles basques sur le chant; accompagnement séparé.

707 — ZORTZICO Cantado en la serenata dada al General Prim. *San Sebastian*, s. t. ni d.

4 p. grand format — 4 lignes de musique; 2 parties de chant : ténors et basses.

708 — SAN FRANTSES Xavierekoa besta abendoaren hiruan; bederatzi-urruna Martchoaren lauetik hamabiradino — Jatsuko beilaren orhoitzapena. *Paris*, 8, rue François Ier, 1892.

16 p. — La couverture sert de titre.

Seize gravures sur bois (vie de S. François Xavier avec légendes explicatives en basque).

703 — S. Ignace et sa sainte maison...

704 — Neuvaine des neuf jours de S. Michel archange in excelsis...

708 — Fête de S. François Xavier le 3 décembre; (sa) neuvaine du 4 au 12 mars — souvenir de la veille de Jatsu...

709 — JESU-KRISTO gure jaunaren begitharte saindua-ren lithaniak (s. t. ni d. [janv. 1892]; à la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre.

Trad. par l'abbé Arbelbide.

710 — DANTEREN comediaren lehen zatia (s. t. l. ni d.; à la fin :) *Paris*, impr. G. Bailly, 26, rue Bonaparte.

8 p. in-12 carré.

Coll. : P. 1-7 Dante, premier chant de l'enfer traduit en prose souletine par M. l'abbé Inchauspe; p. 7 psaume 151 trad. par M. E.-S. Dodgson dans le basque de Liçarrague; p. 8 hymne au sacré Cœur de Jésus par B. de Garita-Onandia de Durango.

711 — HAZPARNEKO kalbarioa eta kantika eskuarak beren aireekin. *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

In-18 — (ij)-vj-483-(x) p.

Coll.: p. 1-246 corps de l'ouvrage : les divers chapitres ont été faits par les abbés Arbelbide, Ét. Lapeyre, Zanzinena, Choribit, Abbadie, Bastres; — 247-300 messes et prières; — 301-464 cantiques avec la musique notée en plain-chant; — 465-468 rosaire; — 469-478 noëls; — 479-483 prières; — viij p. table, ij p. *errata*.

712 — SAN JUAN BAUTISTAREN bederatzi-urrena Guipuzkoa-ko probintziyan Alegiriko erretore don Torribio Iriondo-koak euskeraz ipiniya. *Tolosa*, veuve et fils Gurruchaga, 1892.

Pet. in-8 — 29 p.

713 — PAX. Kantika ezpiritualak... U. I. O. G. D. *Bayonne*, veuve Lamaignère, s. d. (1892).

Pet. in-8 — 16 p.

En souletin.

Par le p. Damien Lapeyre.

709 — Litanies du saint visage de N. S. Jésus-Christ...

710 — Première partie de la Comédie de Dante...

711 — Le Calvaire de Hasparren ou cantiques basques avec leurs airs...

712 — Neuvaine de S. Jean Baptiste, mise en basque par d. T. Iriondo, curé d'Alegria dans la Province de Guipuzcoa...

713 — Pax. Cantiques spirituels...

714 — EUSQAL URI fiñaren Iqasbidea Apaiz batzu bateren eta zintzorein eta zur eta jaquintzu bere ondorengo-rein izenean D. José UCELAY gatiq otsandetua. *Vergaran*, s. d. (Ibarzabal, 1892).

Pet. in-12 — viij-(iij) p.

715 — MARIA Santisimaren aurguintza eta Jesusen jayotzaraco guertaera. S. l. ni d. (*Vergara*, Ibarzabal, 1892).

8 p. pet. in-8.

716. a — ESCABIDEA birauen kitugarria. *Tolosa*, F. Muguerza, s. d.

4 p.

716. b — ESCABIDEA... *Tolosa*, F. Muguerza, 1892.

4 p.
Par d. Balbino de GARITA-ONANDIA.

717 — SAKELAKO liburuchka edo giristino guzientzat on den esku liburu ttipia. *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

Pet. in-8 — (ij)-v-256 p.
Par le fr. Innocentius (*Michel Elissamburu).
Avec une lettre d'approbation de M. l'abbé Arbelbide, supérieur des Missionnaires de Hasparren.

718 — GIRISTINO legea laburzki. *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

Pet. in-8 — viij-162 p.
Par l'abbé L. DIHARASSARY

719 — EUSKAL-FESTAK Donostian, 1892. Juegos flo-

714 — Manière d'apprendre le basque fin arrangé au nom des suivants de quelques prêtres sages et instruits pour d. J. UCELAY...
715 — Accouchement de la trés sainte Marie ou événement de la naissance de Jésus...
716 — Demande qui dissipe la malédiction...
717 — Livret de poche ou petit livre qui est bon pour tous les chrétiens...
718 — La loi chrétienne en abrégé...

rales euskaros en San-Sebastian. *Saint-Sébastien*, impr. Baroja.

15 p. in-8.

720. a — GUERNIKAKO ARBOLA. Eskualdun kantaria. 1892.

In-8 — ij-70 p.

Texte de 36 chansons. Recueil formé par M. le dr. Goyenetche, maire de Saint-Jean-de-Luz. Sur la couverture, dessin représentant l'arbre de Guernica.

720. b — GUERNIKAKO etc. 2e édition. 1894.

In-8 — (ij)-106 p.

On a ajouté vingt chansons nouvelles.

721 — ORAICO escolac. *Baionan*, Laserre, 1892.

12 p. pet. in-8.

722 — MISIONETAKO eta erretretako kantikak. — *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

Pet. in-8 — viij-134 p.

723 — PAX. Bi obra ezinago beharrak eta aisa bethatzen ahal direnak. *Bayonan*, Lasserre, s. d. (1892).

4 p. pet. in-8.

724 — ARNAULD DOYHENART et son supplément des Proverbes basques, par l'abbé P. HARISTOY. *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1892.

24 p. pet. in-8.

Extrait de l'*Eskualduna*, de Saint-Jean-de-Luz.

725 — CRISTAUBAREN aingura... *Tolosa*, E. Lopez, 1893.

720 — L'arbre de Guernica...
721 — Les écoles d'à présent...
722 — Cantiques des missions et des retraites...
723 — Pax. Deux œuvres on ne peut plus nécessaires et qu'on peut facilement accomplir...
725 — L'ancre du chrétien...

In-12 all. — 261-(ij) p.
Paroissien en gros caractères.

726 — Recueil de chants religieux latins, basques, français, espagnols, à l'usage des élèves de l'école chrétienne de Hasparren. *Bayonne*, impr. Lasserre, 1893.

Pet. in-8 — 295 p.
Les chants basques occupent les pages 37-175, 289-292.

727 — CALIFORNIA-KO Eskual-herria, journal basque paraissant tous les samedis, à Los Angeles (Californie), dirigé par J. D. Goytino (d'Espelette).

Le 1er n° a paru le 15 juillet 1893. Le format a été agrandi à partir du 4 novembre 1893.
Journal entièrement rédigé en basque.

728 — THE BASQUE VERB found and defined. *Alençon*, impr. E. Renaut-de Broise, mai 1893 et 16 nov. 1895.

2 fasc. in-8 — viij-36 et 56 p., plus un feuillet d'*errata* séparé imprimé à Bayonne en janvier 1895. — Par E. S. Dodgson.
Avec ce sous-titre : « Verbi leyçarragani dictionariolum topotheticum » ; deux extraits des *Actes de la Société philologique*.
Le 1er fascicule relève toutes les formes verbales des trois épîtres de S. Jean ; le 2e, celle des épîtres de S. Paul à Timothée.

729 — GAUDEN gu eskualdun. *Bayonne*, impr. Lasserre, s. t. ni d. (1893).

Gr. format ; 1. p. musique lith. et 1 p. paroles imprimées, par G.-A. Zalduby (l'abbé G. Adéma).

730 — JESU CRISTO Jaunaren lege santia... *Guernica*, 1893.

731 — ARCHIVES de la Tradition Basque. Cent chansons populaires basques recueillies et notées par Ch. Bordes. *Paris*, librairie E. Bouillon, s. d. (1893?)

727 — Le pays-basque de la Californie...
729 — Demeurons, nous, Basque...
730 — La sainte loi du Seigneur Jésus-Christ...

Spécimen. — 12 p. in-4°. Coll. : p. 1-2 titre, 3 note signée C. B., 4-5 chanson héroïque *Errege Jan*, 6-7 chanson amoureuse *Argizari ederra*, 8-9 chanson satirique *Amikuzeko Gillen*, 10-11 chanson morale *Arranoak bortietan* (notée en plain-chant et en musique ordinaire), 12 cantique *Goure Jaona*. — Musique sans accompagnement, texte et trad. fr. au bas de la page.

M. Bordes, maître de chapelle à S. Gervais, a été chargé en 1889-1890, par le ministre de l'Instruction publique d'une mission dans le pays basque au cours de laquelle il dit avoir « recueilli de la bouche du peuple plus de deux cents chansons diverses presque toutes inédites » qu'il a réparties en cinq catégories. La plaquette ci-dessus donne un spécimen de chacune de ces cinq catégories. La trad. fr. est de M. le Dr J. F. Larrien qui a révisé le texte basque.

La collection « Archives », dont il doit être publié une édition vulgaire « à l'usage des populations rurales », comprendra tout ce qui est défini par la rubrique suivante : « Religion, Histoire, Langue, Poésie, Contes, Pastorales, Proverbes, Musique, Chansons, Danses populaires, Coutumes, Jeux ».

Pour nous en tenir à la musique et aux chansons, on voit par la présente Bibliographie, qu'il a déjà été publié beaucoup de choses (1). Mais, avant M. Bordes, beaucoup de personnes avaient recueilli dans le pays basque de la musique et des chansons. Je crois avoir, en originaux ou en copies, presque tout ce qui a été noté de 1850 à 1880 environ; et quant aux chansons, j'en possède plusieurs collections manuscrites fort intéressantes, notamment une qui avait été formée par A. Chaho. Cet ardent écrivain annonçait dans le *Trilby*, de Bayonne, le 11 août 1844, la publication prochaine d'un recueil de « *Chants basques :* Romances, Mélodies, Chants de genre, Chansons de table, Récitatifs, Danses, Mélopées, etc. »; le ms. qui est entre mes mains se compose de 70 numéros comprenant chacun deux ou trois chansons ou diverses variantes de la même chanson avec des corrections et des notes de la main de Chaho. Il manque malheureusement les numéros 2, 3, 9, 16, 17, 26, 31, 33, 35 et 54; mais la table en donne les titres ou les premiers vers, ce qui permettrait de les retrouver.

732 — BIZCAITARRA; Jaun-goikua eta lagi-zar'a (Journal politique et littéraire, paraissant une fois par mois).

1er n° : 31 juillet 1893.

Dirigé par S. Arana y Goiri, qui y a publié notamment des « Cartas à Euskótilo », contenant d'intéressantes remarques sur la langue basque.

732 — Le Bizcayen : Dieu et la vieille loi...

1. Voyez mon article *Notice Bibliographique sur le folk-lore basque* dans le *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne* (1884, p. 135-198; et 1889, p. 143-151).

733 — Antonio Arzác. Maricho. *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1893.

Pet. in-12 — 18 p.

734 — Antonio Arzác. Zerurá. *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1894.

Pet. in-12 — 20 p.

735. — JESUS sacramentatuari, ama doncella Mariari eta aita S. José gloriosuari visitaac illaren egun guztietaraco S. Alfonso Ligorioc iminiac. Erderazcotic eusquerara biurtuac Fray José Antonio de Uriarte-c. *Tolosa*, E. Lopez, 1893.

In-12 — 368-(iv) p.

736. a — CERUCO izarra, ceñetan arguituten diren Meza santua, besperiac, calbarioac, confesinoco ta comuninoco oracinoac, eta beste devociño ascoren ejercicioac. *Tolosa*, E. Lopez, 1893.

In-16 — 238-(i) p. [plus grand].

736 b. — CERUCO izarra, etc. *Tolosa*, E. Lopez, 1894.

In-16 — 223-(i) p. [plus petit].
Ces deux volumes sont tout différents l'un de l'autre.

737 — LENENGO irakurgaia bein da betiko Azkueko Resurreccion Maria abadeak egina. *Bilbao*, impr. de la casa de Misericordia, 1893.

In-8 — (iv)-128-(iij) p., et (entre les p. 18-19) une pl. lithographiée contenant une chanson basque, chant avec paroles et accompagnement.

733 — A. Arzac. Petite Marie...

734 — A. Arzac. Au Ciel...

735 — Visites à Jésus fait sacrement, à la mère vierge Marie et au glorieux père S. Joseph, pour tous les jours du mois, composées par S. A. de Liguori et traduites de la langue étrangère au basque par le fr. J.-A. de Uriarte...

736 — L'étoile du ciel, où se trouvent la sainte messe, les vêpres, les Calvaires, les prières de la confession et de la communion, et les exercices de beaucoup d'autres dévotions...

737 — Première leçon de lecture faite une fois et pour toujours par l'abbé R. M. de Azkue...

Coll.: p. (i-ij) titre, (iij-iv) dédicace à M. Antoine d'Abbadie, p. 1 à 103 deux textes basques en regard ne différant que par l'orthographe de certains mots et par certaines formes verbales archaïques supposées, p. 105 table, p. 107-108 vocabulaire et observations en espagnol, p. (i-iij) errata.

738 — ¡ABEK ISTILLUBAK! jostirudia egintza batian gizon bakarrentzat moldatuba Marcelino SOROA LASA-k. *S. Sébastien*, les fils Baroja, 1894.

Pet. in-8 — 42 p.

739 — GORGONIOREN estuasunak, zarzuela-moldaera gizon bakarrentzat eta egintza batian Marcelino SOROA LASA-k izkribatua. *S. Sébastien*, les fils Baroja, 1894.

Pet. in-8 — (ij)-29 p.
Sur le titre, une vue de Tolosa.

740 — SAN TOMAS-eko feriya, jostirudia egintza bakarran Toribio ALZAGA-k izkribatua olagara aundiakiñ aurkeztatua Donostiko Biltoki edo Teatro Lenendikoan, Abenduaren 30an 1892 garren urtian. *S. Sébastien*, impr. V. Iraola, 1894.

In-8 — 22 p.

741 — PURGATORIOCO arimen novena. *Tolosa*, E. Lopez, 1894.

In-18 — 41 p.

742 — URTEAREN domeca guztiñetaraco berbaldiac, Abade aurren Ochandianoco On Andres ITURZAETAC — eta

738 — Ceux-là souillés de boue!, comédie en un acte arrangée pour hommes seuls par M. SOROA LASA...

739 — L'angoisse de Gorgonio, façon de comédie écrite en un acte et pour hommes seuls par M. SOROA LASA...

740 — La foire de S. Thomas, comédie en un seul acte écrite par T. ALZAGA, représentée avec grand succès sur le premier théâtre de S. Sébastien le 30 décembre 1872...

741 — Neuvaine des âmes du Purgatoire...

742 — Secours pour tous les dimanches de l'année, mis dans le basque de Bizcaye par M. André ITURZAETA, premier abbé d'Ochandiano, et par le R. P. frère A. de ANZUETA. Comme il faut...

Doandigocoac R. P. Fray Juan Antonio de ANZUETAC biscaico eusqueran ibiniac. Beaz dan leguez. *Tolosa*, E. Lopez, 1894.

2 in-8 : I, 387-(ij) p. — II, 387-(ij) p.

743 — BIHOTZ SACRATUAREN hilabetheco escu-liburua A. Basilio JOANNATEGUY Benedictanoac escuaraz ezarria. *Bayonne*, L. Lasserre, 1894.

In-18 — v-335-(iij) p.

744 — AZPEITIA. Les fêtes euskariennes de septembre 1893, par Charles BERNADOU. *Bayonne*, impr. L. Lasserre, 1894.

Pet. in-8 — 120 p. et xxiij p. de musique lithographiée.

745 — DIE BASKO-SLAVISCHE Spracheinheit, von Johann TOPOLOVSEK. I Band. Einleitung, vergleichende lautlehre. Im Anhang : Iro-slavisches. *Wien*, Karl Gerold's Sohn. 1894.

In-8 — xlvij-255-(i) p.

746. a — MARCELINO SOROA LASA. Azak eta naste. Berzak y versos. Primera Serie. 1894. *S. Sébastien*, Baroja, 1894.

Pet. in-8 — 200 p.

746. b — Azak eta naste. Segunda serie. *S. Sébastien*, Baroja, 1895.

Pet. in-8 — 200 p.

747 — DIE VERWANDTSCHAFT der Baskischen mit den Berbersprachen Nord-Africas nachgewiesen von Georg von der GABELENZ, herausgegeben nach dem hinterlassenen Manuscripte durch Dr. A. C. GRAF von der SCHULENBERG. *Braunschweig*, R. Sattler. 1894.

In-8 — v-288 p. et 4 tabl.

743 — Manuel du mois du sacré-cœur, mis en basque par le P. Basile JOANNATEGUY, Bénédictin...

746 — M. SOROA LASA. Choux et mélange...

748 — Anecdota Oxoniensia. Mediæval and modern series. Part X. The earliest translation of the Old Testament into the basque language (a fragment) edited by Llewelyn Thomas. *Oxford*, Clarendon Press, 1894.

(2e titre) Anecdota Oxoniensia. The earliest translation of the Old Testament into the basque language (a fragment) by Pierre d'Urte of Saint-Jean-de-Luz, circ. 1700, edited, from a ms. in the Library of Shirburn Castle, Oxfordshire, by Llewelyn Thomas, M. A., Fellow of Jesus College, Oxford. *Oxford*, Clarendon Press, 1894.

Pet. in-4° — xxvij-163 p. et 1 pl. de *fac-simile*.

Coll. : p. i-ij titre, iij dédicace, v note, vij introduction, ft. 1 Genèse, 92 v° Exode, p. 133 vocabulaire des formes verbales, 158 list of translations of the Bible or parts of it in basque.

Voy. sur ce livre et sur son auteur, les p. 23-25, 526-527 ci-dessus.

749 — MARIA Birjinaren hilabetia... *Pau*-en, Vignancour, 1894.

Pet. in-8 — vij-274 p.

750 — SAN FRANTSES Xavierekoa Indietako eta Japoniako apostolua. Besta, Abendoaren 3an (à la fin : *Bayonne*, impr. Lasserre) s. t. ni d. (1894).

16 p. pet. in-8.

751 — IGANDEA edo Jaunaren eguna, J. P. A. Arbelbide, Hazparneko misionesten buruzagiak egina. *Lille*, impr. de la Société S. Augustin, 1895.

In-8 — 225-(i) p.

752 — ¡LARRIYA!, romanza vascongada. *Saint-Sébastien*, Santesteban, s. d. (1895).

Gr. in-4° — six p. de musique gravée avec paroles, acc. de piano.

749 — Le mois de la Vierge Marie...

750 — S. François Xavier, apôtre des Indes et du Japon. Fête le 3 décembre...

751 — Le dimanche ou le jour du Seigneur, fait par J. P. Arbelbide, chef des Missionnaires de Hasparren...

Poésie de d. Pedro Maria Otaño, musique de Miguel Oñate. Lith. C. Roeder, Leipzig.

753 — ZAZPIAK BAT, par Ch. Bernadou. *Bayonne*, L. Lasserre, 1895.

Pet. in-8 — (iv)-187 p.

754 — Wentworth Webster. Le dictionnaire Latin-Basque de Pierre d'Urte. *Bayonne*, impr. A. Lamaignère, 1895, 24 p. in-8°.

Extrait du *Bulletin de la Société des Sciences et Arts* de Bayonne.

755 — MEZACO ainguerua-Mesa santua debozios entzuteco escu liburuchoa. Eleizaco baimenarequin. Urnietaco Erretore Don Manuel Anti-ac euscarara itzulia. *Tolosan*, E. Lopez, 1895.

In-8 — 142-(i) p.

756 — SEN BLADI aphezcupu martiraren bizia llaburzki s. t. l. ni d. (*Bayonne*, impr. Lasserre).

Pet. in-8 — 8 p.

757 — ¡ATERAKO GERA! jostirudia egintza bakarran Toribio Alzaga-k izkribatua. *S. Sébastien*, impr. Pozo et Cie, s. d. (1895).

In-8 — 32 p.

758 — MARIAREN haurren escu-liburua L. Diharassarry Orzaizeco errotorac egina. — *Baionan*, Lasserre, 1895.

Pet. in-8 — xv-504-(v) p.
Approb. épiscop. du 16 novembre 1895.

752 — Anxiété!...
753 — Les sept (font) un...
755 — L'ange de la Messe, petit livre manuel pour entendre avec dévotion la sainte messe, traduit du basque par d. M. Antia, curé de Urnieta...
756 — Vie en abrégé de S. Blaise, évêque, martyr...
757 — Nous (en) sortirons! comédie en un acte, ecrite par d. T. Alzaga...
758 — Livre-manuel des enfants de Marie, fait par L. Diharassarry, curé d'Ossés...

759 — JAUNGOICOAREN ama birgiña guztiz garbiaren bizitza. Bere debociñoeco eguiquizun, erregu ta cantacaz gueituta, deboto batec iminia. Biar dan baimenagaz. *Durango*, impr. libr. Elosu, 1895.

Pet. in-8 sans signatures — 66-(iij) p.

760 — Chemin de la croix en basque [illegible] yen. s. t. ni d. *Durango*, Elosu (1895).

Pet. in-12 — 12 p.

761 — GRAMMAIRE basque, dialecte labourdin, par l'abbé ITHURRI, curé de Sare. *Bayonne* et *Biarritz*, impr. A. Lamaignère, 1895.

In-8 — viij-72 p. (au 15 avril 1897).

L'auteur, Jean Ithurri, né à Larressore le 19 octobre 1845, est mort à à Sare le 20 juin 1896; son ms. recueilli par M. l'abbé Urruthy, professeur au petit séminaire de Larressore, est en cours de publication dans le journal l'*Eskualduna*, de S. Jean de Luz, et on tire à part au fur et à mesure.

762 — VIZCAYTIK Bizkaira. R. M. AZKUETAR abadiak beren aita zanan gomutagarritzat iru ataletan egiñiko erezi-irautsidša. *Bilbao*, J. Astuy, 1895.

In-8 — 80 p.

763 — PREFACIO de unos apuntes sobre el euskara. Publicado por el Basco. *Bilbao*, impr. de la Propagande, 1896.

32 p. pet. in-8.

764 — INSCRIPTIONS basques. Euskarazko scributoac. Aci da mea (fleur) lakin eta Boaz. *Madrid*, impr. Fortanet, 29 févr. 1896.

In-8 — 85 p.

A la p. 82, est la signature : « Edouard Spenser Dodgson ».

Extraits du *Boletin de la Real Academia de la Historia* (1895-1896) et tiré à 100 exemplaires.

Collection un peu désordonnée d'inscriptions — la plupart très mo-

759 -- Vie de la Vierge tout à fait pure, mère de Dieu, augmentée des pratiques de sa dévotion, de prières et de chants, mise par un dévôt. Avec l'approbation nécessaire...

762 — De Vizkaie à Biscaye. Chant ouvert en trois parties fait en souvenir de feu ses pères par l'abbé R. M. de AZKUE...

dernes et d'un intérêt médiocre — relevées dans les cimetières et sur les maisons de 115 villages. Parmi celles qui ont échappé à M. Dodgson, je signalerai celles des moulins d'Ascain et de Mauléon, celles du pont de S. Pée, etc., que j'ai publiées depuis longtemps ainsi que d'autres dont M. Dodgson ne paraît pas avoir eu connaissance.

765 — BIBLIOTECA selecta de autores vascongados. — Poesia euskara, con un prologo de D. Benito Jamar. Tomo Primero. *S. Sébastien* (impr. de la Voz de Guipuzcoa), 1896.

Pet. in-8 — xxiv-184-(vij) p.

Contient soixante-treize chansons ou pièces de vers dont fort peu sont originales et populaires. Ce sont pour la plupart des compositions, faites, depuis vingt ou trente ans, par des ecclésiastiques ou des amateurs du pays dont l'éducation était purement française ou espagnole. Parmi elles, j'ai remarqué la pièce *Andregeya* du regretté Edmond Guibert (et non Guibet, voy. p. 336, 338-339, 614, 616-617) qui, présentée en 1869 au concours de Sare, ne fut pas couronnée pour des incorrections de forme.

766 — JOSECHO | Gure biotz guztiko | seme Maite-maite-garriari : | Bere gurasoak | Bildurik, emen, batean, | Beren ausi ta malkoak, | berak ill da gero ere, geldi ditezen | Iñoiz banatu gabe; | Ipintzen diote aingeru arren | oroimengarri | oroitz au | — | Donostian | 1896.

31 p.

Impr. de la *Voz de Guipuzcoa*.

Deux photographies de l'enfant : p. 9-10 huit jours avant sa mort, p. 27-28 à six mois.

767 — SAN ANTONIO Urquiolacuari bederatzi urruna ondo, ta irabaci andijacaz eguitéco arguitazunac. *Durango*, Elosu, 1896.

Pet. in-8 — 40 p.

768 — ARITZA-REN zumogozua, jostirudia egintza batian

766 — A Petit-Joseph, notre fils aimable et aimé de tout notre cœur; ses parents unis, ici, ensemble, afin que leurs plaintes et regrets restent sans se dissiper jamais même après leur propre mort, mettent ce souvenir en commémoration de cet ange...

767 — Eclaircissements pour faire bien et avec grands profits la Neuvaine à S. Antoine d'Urquiola...

768 — Les branchages du chêne, comédie en un acte arrangée pour hommes seuls par J. I. Uranga...

gizon bakarrentzat moldatua Juan Ignacio URANGA-k. 1896. *S. Sebastien*, les fils Baroja.

Pet. in-8 — 24 p.

769 — AMAIRU damacho (trece señoritas); zarzuela en 13 actos, letra cantada en vascuence, letra hablada en castellano y verso. *S. Sébastien*, J. Baroja é hijo, s. d. (1896).

In-8 — 13 p.

Acte X seulement. Musique de d. Marcelino Galatas. Les scènes I et VI (sur huit) sont en basque.

770 — JESU-KRISTOREN imitazionea P. Haristoy, Ziburuko erretoraz argitara emana. *Pau*, impr. Vignancour, 1896.

In-8 — (vij)-403 p.

Traduction faite par M. J. Duvoisin, et revue par M. Haristoy et par son vicaire l'abbé Daranatz.

Un compte-rendu critique de cet ouvrage a paru dans l'*Avenir* de Bayonne (n° du 6 avril 1897).

Dans l'*Euskalerria* de Saint-Sébastien (année 1895, t. I, p. 213-217, 273-276, 365-372 et 401-405), M. l'abbé P. Haristoy a publié une notice bio-bibliographique très complète sur M. J.-P. Duvoisin. Nous y apprenons que, né à Ainhoa le 15 mai 1810, élevé au petit séminaire de Larressore, il fut réduit à entrer dans les emplois inférieurs de l'administration des douanes, parce que la révolution de juillet avait « brisé la carrière d'une foule de jeunes gens, par la suspension des affaires »; je ne comprends pas bien ce que cela veut dire. Quoi qu'il en soit, M. Duvoisin, qui fut assez heureux pour faire tout son service dans le pays basque, était en 1856 capitaine des douanes à S. Jean de Luz, quand il fut mis en rapport par l'intermédiaire de M. Antoine d'Abbadie avec le prince L.-L. Bonaparte. Celui-ci lui fit prendre sa retraite en 1859 et par compensation lui fit accorder, par le Ministère de l'Instruction publique, à titre d'homme de lettres, une pension de 1,000 fr., qui fut supprimée sous le ministère de Jules Ferry et qui, il faut bien le reconnaître, était assez peu justifiée. Le prince l'emmena avec lui à Paris et à Londres, où il l'occupa à traduire en labourdin la Bible (version française de la Vulgate). Pour cette traduction, le prince le fit nommer chevalier de la Légion d'honneur. Puis M. Duvoisin alla s'établir à Ciboure, où il mourut le 30 janvier 1891, léguant à M. l'abbé Hariztoy ses livres et ses manuscrits, dont plusieurs sont intéressants. Il y

770 — Imitation de J.-C., mise au jour par P. Haristoy, curé de Ciboure...

a entre autres le commencement d'une traduction de *Télémaque;* malheureusement M. Duvoisin avait pris pour texte une de ces éditions ridiculement expurgées qu'on avait fabriqués, il y a quelque quatre-vingts ans, pour les maisons religieuses d'éducation.

771 — BI HITZ Uskalduner — Jaon Renaud d'Elissagaray, Abokatiak Parisetik igorririk. (S. t. l. ni d.; à la fin :) *Bourges*, typ. Tardy-Pigelet.

10 p. pet. in-8°.

Pamphlet clérical et réactionnaire.

772 — JAUNGOIKUA eta foruak (fleuron). *Bilbao*, tip. José de Astuy, 1896.

In-8 — 65 p.

P. 17 sermon prononcé à S. Maria de Guernica le 21 juillet 1895 par R. M. de Azkue (titre), p. 19-42 sermon, 2 col., basque-espagnol; p. 55-65 Poésie de Felipe Arese y Beitia, basque et espagnol en regard.

773 — LEHEN ETA ORAI. Errepublikaren ongiak. 1870-1896. *Pau*, impr. Garet, s. d. (1896).

Pet. in-8 — 16 p., et portrait photogravé de M. Félix Faure.

Brochure de propagande républicaine signée à la p. 16 : « Lewy d'Abartiague ».

La couverture sert de titre.

774 — HOUNKAILLU berrien enthelegia. 1896.

Par M. le Curé d'Ordiarp.

200 exemplaires.

775 — EL EUSKARA ó el bascuence en 120 lecciones (Vue de l'arbre de Guernica, abritant une croix). *Bilbao*, impr. de la propagande, 1896.

In-8° — 147-(iij) p.

771 — Deux mots aux Basques, envoyés de Paris par M. Renaud d'Elissagaray, avocat...

772 — Dieu et les fueros...

773 — Avant et à présent. Les bienfaits de la République...

774 — Explication des nouveaux engrais...

Le texte commence à la p. 3; la p. 1 est occupée par un faux-titre et par un bois représentant l'arbre de Guernica et les monuments qui l'entourent.

La couverture sert de titre.

776 — LECCIONES de ortografia del euskera bizcaino, por Arana y Goiri-tar Sabin. *Bilbao*, typ. S. Amorrortu, 1896.

Pet. in-8 — 305-(iij) p.

Impression commencée le 24 septembre 1896 et terminée le 13 janvier 1897.

777 — EGUTEGI bizkat'ara (bizcaico lenengua) 1897 bizkat'ar batek iratzija. I. Urtia. *Bilbao*, Amor'ortu'ren irar'kolea.

Pet. in-8 — 48 p.

778 — EUSKALZALE astean asteango albistaria. *Bilbao*, 10, calle Jardines.

Journal politique et littéraire.

1er n°, 3 janvier 1897 — 8 p. in-4°.

779 — MODO BREUE de aprender la lengua vizcaina, por el Ldo Rafael Micoleta. 1653. Seconde édition, 25 janvier 1897. *Sevilla*, tip. P. Diaz, 1897.

Pet. in-4° — 34-(ij) p.

Réimpression d'un manuscrit du British Museum (18 fts in-folio), déjà publié en 1880 par M. S. Sampere y Miquel dans la *Revista de ciencias historicas* (Nov. 1880, p. 122-156). M. E.-S. Dodgson, auteur de la présente édition, affirme que, collationnée sur le ms. original, elle est plus exacte et beaucoup plus correcte que la première.

780 — UMIAREN lenengo aizkidia. *Bilbao*, 1897.

Pet. in-12 — 80 p.

781 — ECOS de Vasconia arreglados para piano y canto,

777 — Calendrier biscayen (le premier de Biscaye) mis par un biscayen pour 1897...

778 — Le Biscayen, réviseur de semaine en semaine...

780 — Le premier ami de l'enfant...

por los maestros ECHEVERRIA y GUIMON. *Saint-Sébastien*, A. Diaz et Cie, s. d.

2 vol. in-fol. — I. 57 p; II. 57 p.
Dédié à d. Antonio Peña y Goñi.

Chaque volume contient vingt-cinq chansons (aires, cantos, zortzicos), avec paroles et accompagnement de piano, qui occupent chacune de deux à quatre pages.

782 — ZORTZICOS de Modesto LETAMENDIA, arreglados para piano por José M. ECHEVERRIA. *Saint-Sébastien*, Diaz y Jornet, s. d.

In-fol. — 23 p.
Paroles et accompagnement de piano. — Dédié à la députation de Guipuzcoa.
Contient sept morceaux qui occupent chacun de une à quatre pages.

Notice de quelques Manuscrits basques

antérieurs au XIXe siècle (1).

1-3. — Les plus anciens mss. basques inédits que l'on connaisse sont ceux de Silvain Pouvreau, conservés à la Bibliothèque Nationale et sur lesquels j'ai donné les renseignements nécessaires aux pages 119-121, 130, ci-dessus.

4-6. — Après ces ms., viennent, par ordre d'ancienneté, ceux de Pierre d'Urte, dont j'ai parlé egalement aux p. 23-25, 526-527.

7. — L'ouvrage que je rangerai à la suite de ceux-là est la traduction catholique du Nouveau-Testament par Haraneder; voyez ci-dessus p. 305 et 600-604.

8. — Une copie assez ancienne d'un ouvrage qui doit remonter à la fin du XVIIe siècle ou au commencement du XVIIIe et qui est la propriété d'un honorable ecclésiastique de la Basse-Navarre.

C'est un manuscrit fort intéressant en huit petits volumes reliés en vélin blanc dur (sur carton) avec les tranches rouges. Le dos a cinq nervures saillantes; entre la première et la seconde, on a écrit à la main, en deux lignes : « CATECHIMA »; entre la seconde et la troisième, on a mis les chiffres de tomaison : 1, 2, 3, etc. La reliure est moderne; chaque volume a un feuillet de garde blanc au commencement et un autre à la fin. La reliure mesure 90 mm. sur 127; les fts ont 80 sur 122, et la justification est de 65 sur 104 en moyenne.

1. Je mentionne ici seulement les mss. que j'ai vus et qui ne sont pas des copies de livres imprimés. Je n'y indique pas non plus les recueils de chansons, ou les *pastorales* (pour celles-ci, voir mon *Folk-lore du pays basque*, Paris, 1883, p. XVIIIj-XXXIj).

Il n'y a aucun titre, aucune indication de nom d'auteur, aucun ex-libris; on a seulement écrit sur le premier ft. de garde de chaque volume, et cette annotation a été bâtonnée depuis : « Appartient à tout curé et vicaire présent et futur de Ciboure ». Au tome 3, on a ajouté tout récemment la date, évidemment inexacte, de 1630. Au v° du plat supérieur, à l'angle extérieur, sont les cotes : « R, 2, 3 : R : 183, 4 : R, 7 : R ». Il n'y a en effet que cinq volumes; les tomes 5, 6 et 8 manquent actuellement.

Les huit volumes ne formaient que deux séries de pagination, comprenant la première les tomes I à V et la seconde les tomes VI à VIII. Les cinq qui existent encore ont : I. 180-(iv) p., II. p. 181-422 et (iij) p., III. p. 423-614 et (ij) p., IV. p. 615-854 (le texte n'est pas fini là, ce qui indique que la pagination continuait au volume suivant) et (ij) p., VII. p. 195 à 404. Les p. n. ch. finales contiennent la table de chaque volume ; pour le tome VII, cette table commence à la p. 404 et le ft. n. ch. qui devait suivre et en contenir la fin a été déchiré et manque. L'écriture est menue, régulière et assez rapide. Le chiffre de pagination est au milieu de la première ligne des pages; cependant aux p. 85 à 224, tomes I et II, qui sont, quoique de la même main, écrites avec plus de négligence que le reste du volume, le chiffre est placé à côté de la première ligne, quelquefois en dedans mais le plus souvent en dehors; ces pages sont d'ailleurs plus hautes et plus larges : leur justification est de 75 mm. 5 sur une hauteur de 112. Les p. ont de 16 à 22 lignes pour les tomes II à VII, de 22 à 25 pour le tome I (les lignes contenant le chiffre de pagination non comprise) et de 20 à 22 pour les p. 85 à 224 de la première partie. Les mss. sont assez propres et très bien conservés, à part quelques taches de rousseur et de moisissure, et aussi quelques taches d'encre relativement récentes ce qui indiquerait qu'une copie de l'ouvrage a été prise par un amateur. Un passage, omis sans doute par le premier écrivain à la p. 181, a été transcrit au v° du ft. de garde du tome II; et l'on peut en conclure que le ms. actuel n'est que la copie d'un manuscrit plus ancien. Dans la marge de la p. 88, une note en français indique que « le relieur ayant perdu quelques feuilles, il faut reprendre en arrière 3 p. environ de la p. 45 à la p. 48 ». A la p. 89, à la fin d'un paragraphe, une main moderne, mais qui devait appartenir à un homme âgé, a mis cette annotation d'une encre relativement très noire : « voy. le Catéchisme de Montpellier ».

Les cinq volumes conservés contiennent les matières suivantes :

Vol. I — Création, incarnation, rédemption, vie de J.-C.; — le Catéchisme, Dieu, la foi, le péché, les quatre fins de l'homme;

Vol. II — Le Credo; les douze articles de foi;

Vol. III — Les commandements de Dieu (premier et second);

Vol. IV — Les commandements de Dieu (troisième, quatrième et cinquième);

Vol. VII — Péchés mortel et véniel, péchés capitaux, vertus contraires à ces péchés, vertus théologales.

Je reproduis ci-après, à titre de spécimen, le premier paragraphe de l'ouvrage : « Coleraren vmeac gare mundurat ethortcean : *filius iræ* &c. Hala guiristinoa banas, Jaincoaren gracias nais, espainas guiristiño çortu, espaitut ere guiristiño içatea merecitu, Jaincoaren misericordias nais beras guiristiño. O! cein guiristiño guti den! Ecin cembat Judu, Turco, Pagano, Infidel, bathaiatuac es direnac? haietas landan cembat Eliças campoan diren heretico? eta guiristino direla diotenen artean ere cembat icen choilla baicen es dutenac? *Nomen habes quod vivas, et mortuus es*; icenes biciac, obres eta bethutes (*sic*) hillac. Ecen guiristiñoa da J. Ch^ren^ doctrina sinhesten eta agueriqui seguitcen duena ». Ce qui veut dire : « En venant au monde, nous sommes les enfants de la colère : *filius iræ* etc. Ainsi si je suis chrétien, je le suis par la grâce de Dieu. O qu'il y a peu de chrétiens! Car que de Juifs, de Turcs, de payens, d'infidèles, qui ne sont pas baptisés! Outre ceux-là, que d'hérétiques qui sont hors de l'Église? et parmi ceux mêmes qui se disent chrétiens, combien qui en ont seulement le nom! *Nomen*, etc., vivants de nom, morts d'actes et de vertus. Car le chrétien est celui qui croit et suit ouvertement la doctrine de Jésus-Christ ».

9. — Un ms. relié en basane avec des fleurons dorés sur le dos où il y a cinq nervures saillantes; entre la première et la seconde est ce titre, sur une pièce rapportée : « *méditation* ». Les tranches sont rouges et le ms. mesure 166 mm. sur 107 : la reliure a environ 5 mm. de plus. Les p. ont 131 mm. de haut sur 69 de justification; elles sont très régulièrement écrites et ont chacune 17 lignes. Elles ont toutes en outre une ligne supérieure pour le titre courant et la pagination.

Le ms. comprend, après un ft. de garde, un ft. de titre dont le v° est blanc; ce titre est ainsi conçu : « Meditacione | cerurat heltce | co. Baïtezpadacoac | Desolacionez da |.Desolatua lurra. | Ceren nihor ez baï da | sartcen bere barnera. | Jeremiaffec dio, Cap. 12- | vers.

XI. | = | M.DCC.LXXXII.». Sur le titre même, entre ces deux dernières lignes, on lit ce nom de propriétaire : « Eugène Chantre, s. diac. 1846 »; la même main avait écrit, en haut du verso du ft. de garde en face du titre : « acheté à Saint-Jean-de-Luz le 6 octobre 1846 ».

A la suite du titre viennent 17 p. chiffrées en romain et comprenant : « Arima guiristiñoari abissua »; au milieu de la p. XVII commence une « méditation pour l'entrée en retraite » précédée du titre général « Meditacione cerurat heltcecoçat Baïtezpadacoac »; elle occupe encore 14 p. non chiffrées; le v° de la dernière est blanc. On trouve ensuite 593 p. chiffrées par erreur 592 : le chiffre 418 se trouve en effet répété deux fois, au v° de 417 et au r° vis-à-vis (le v° de la p. 592 est blanc), puis 3 p. n. ch. de table, puis 3 fts blancs de garde sur lesquels une main plus moderne, peut-être espagnole, a écrit, en serrant les lignes et les mots, un « acte de réparation au saint sacrement » qui occupe quatre pages et quart.

Les méditations, au nombre de 34, sont numérotées.

Le ms. est évidemment une copie, faite en 1782, dans quelque couvent, d'un ms. plus ancien. C'est l'œuvre d'un scribe qui savait probablement parler basque mais qui était peu intelligent et médiocrement lettré; sa ponctuation est fantaisiste, il coupe au hasard les mots à la fin des lignes, il oublie des lettres, met des *a* pour des *o* et des *u*, des *e* pour des *a*, des *l* pour des *t*, passe des mots parfois et rend ainsi certaines phrases inintelligibles.

L'ouvrage dont ce ms. est une copie est le *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea* dont il a été question ci-devant (n° **125**, p. 234-239 et 587-588). J'en ai parlé aux p. 238 et 588; mais je n'avais pu alors examiner à loisir ce manuscrit déjà mentionné par Francisque Michel dans son *Pays basque* (Paris, 1857, in-8°, p. 512-513).

10. — Un ms. relié en parchemin dur (sur carton) avec les tranches rouges dont la couleur a un peu passé, de même que l'encre a sensiblement jauni. Il mesure 173 mm. sur 121 (la reliure a environ un mm. de plus) et comprend 2 fts manuscrits non chiffrés, 1 ft. blanc, 139 fts formant 278 p. écrites chiffrées 228, 2 fts n. ch. pour la table (le v° du second est blanc), 2 fts ms. n. ch. (règlements de vie) dont les versos sont blancs, 1 ft. blanc, 7 fts ms. n. ch. dont le dernier a le verso blanc. Il n'y a pas de titre; vraisemblablement le ft. qui le portait aura disparu. Sur les fts blancs de la fin, un ancien propriétaire a écrit son nom : « Ce livre appartient à Gracieuse Dar-

roquy; Bayonne, le 25 novembre 1811 »; un enfant a écrit plus loin deux fois *halabis dio janamarjc* « ainsi soit-il, dit Jeanne-Marie ». Je suppose que ce ms. provient d'un couvent de femmes de Bayonne ou des environs et qu'il en fut enlevé en 1792.

Les 2 fts préliminaires, de la même écriture que le reste de l'ouvrage, contiennent des prières qui doivent être faites avant la lecture des méditations; elles font donc corps avec l'ouvrage, qui, dans ses 228 p., contient un avis « à l'âme chrétienne » et 34 méditations; ces méditations ne sont pas numérotées; elles finissent à la p. 215 ou plutôt 265; il y a eu en effet une erreur grave dans le numérotage des pages : après 194 on a mis 145 au lieu de 195 et on a continué 146, 147, etc., jusqu'à la fin; de la p. 195 à la p. 265 (145 à 215) cette erreur a été corrigée, mais le v° de 215 corrigé 265 est resté chiffré 216; de 217 à 228 sont les prières de l'agonie (telles qu'elles figurent en 1784 aux p. 259 à 271 du livre de Barateiart; voy. ci-devant n° **125**); puis vient la table qui est encore de la même écriture. Les 15 p. finales, d'une écriture plus moderne, sont occupées par un « règlement » détaillé de l'emploi du temps « pour les dames qui désirent faire une retraite » (il y est question de l'office du Sacré-Cœur qui fut composé en ; ce règlement tient 5 p. et quart) et par une « méditation pour l'entrée en retraite »; les 2 p. manuscrites qui précèdent et où on a résumé le règlement sont d'une écriture encore plus moderne.

J'estime que le ms. principal est du commencement du XVIIIe siècle ou même de la fin du XVIIe. C'est une copie, très soignée, d'un manuscrit plus ancien; chaque page a 22 lignes bien régulières : les marges sont extrêmement courtes et le chiffre de pagination, au coin supérieur, très petit. Les méditations ne sont pas numérotées, mais le ms. a été copié avec beaucoup de soin; la ponctuation et l'orthographe sont régulières.

On aura déjà reconnu que ce ms. et le précédent ne sont que deux copies d'un même ouvrage. Le n° 10 est certainement plus ancien que le n° 9; il est plus correct et plus complet; il contient en effet quelques petits passages qui manquent à l'autre, et ce que celui-ci a en propre ne forme guère que des additions explicatives sans grande importance. Comme style et grammaire toutefois, le n° 9 doit être plus conforme au texte primitif. L'auteur avait employé partout les formes verbales transitives attributives en *aro (darozkitzu)*, le ms. n° 10 a corrigé en *erau (derauzkitzu)* mais pas toujours. L'ouvrage

a donc été certainement composé par un écrivain originaire de la côte, vers Saint-Jean-de-Luz ou Guéthary.

Pour donner une idée des différences qu'on peut relever entre les deux manuscrits, je reproduis ci-après un court passage de la 31e méditation (numérotée par erreur 34 dans le ms. n° 9), *du péché véniel*.

n° 9, p. 534-535 : « Eva gure lehen bicico ama, nola goan cen fruitu debecatuaren Jaterat? nola Eraguin cioen gure gucien aïta adameri haïn bekhatu handia? lehenic Joan cen baratce delicios haren icusterat, guero aditu çuen gusturequin, suguearen ahoz mintco cïtçayon deabrua... »

n° 10, p. 239 : « Eva gure lehembicico ama, nola joan cen fruitu debecatuaren jaterat? nola eguin çuen berac, eta eraguin cioen gure gucien aita Adameri hain bekhatu handia? lehenic joan cen baratce delicios haren ikhusterat, guero aditu çuen gusturequin suguearen ahoz mintço citçaïon deabrua... »

Ce passage n'a pas été reproduit dans l'arrangement imprimé de 1784. Ausi me paraît-il utile de donner ici le commencement des manuscrits (1re méditation, *de la création*) et de le comparer avec le texte imprimé :

N° **10** — « Considera çaçu, ez duçula çuc çure burua eguin, baiñan Jaincoac eguin çaituela, haren escuen obra çare, hura da çure eguilea. Ez du hain dembora handia, munduan çarela. Cembait vrthe baicen ez du vici çurela, han artean non ciñen? Cer ciñen? Ez deussean, ez deus bat çu ceroni. Certaco ciñen gai? cer hari othe ciñen? Ez deus bat ciñenaz gueroz, deusetaco ez ciñen, deusic ecin eguin ciñeçaquen. Iguzqui hau bacen, ez ordean çure arguitceco : lurrac fruituac ekhartcen cituen, ez ordean çure hazteco : mundu hau bacen, ez ordean çu hartan : Cerua bacen, ecin ordean hura icus cinçaquen. »

Le ms. de 1782 a le même texte, avec une ponctuation beaucoup plus mauvaise et quelques variantes orthographiques : baïñan, Jaïncoac, eguillea, urthe, baïcen, ez-du, ez-ciñen, deussic, iduzqui, mundu-hau, hartañ, iccus.

Moldea de 1784, p. 76 : « Contsidera çaçu Jaincoac eguin çaituela. Ez du hain dembora handia munduan çarela : cembait urthe baicen ezdu bici çarela : han artean non cinen? Cer cinen? Ezdeuffean; ezdeus bat çu ceroni. Iguzqui hau bacen, ez ordean çure arguiteco : lurrac fruituac ekhartcen cituen, ez ordean çure hazteco : mundu

hau bacen, ez ordean çu huntan : ez cinen oraino diren gaucen artean : lurreco han bat baino gutiago, hautsa eta herrautsa... »

En somme, le texte imprimé de 1784 est une abréviation et un arrangement des manuscrits. De plus, il ne comprend ni l'*avis* préliminaire, ni la méditation pour l'entrée en retraite qui est d'ailleurs étrangère au texte primitif, ni la 14e et la 32e méditation, ni les prières préliminaires, ni le règlement de vie.

11. — Un ms. de *Méditations*, mesurant 168 mm. sur 113 (reliure 179 sur 120; texte 150 sur 98) et que j'ai décrit en détail ci-devant p. 238. C'est une copie exécutée en Espagne.

12. — Un ms. provenant de la Bibliothèque de M. l'abbé Dassance, dont Francisque Michel a déjà parlé dans son *Pays basque* (p. 478). Écrit vers le milieu du dernier siècle, sur un papier à bras bleuâtre, il comprend 125 fts non foliotés contenant 19 lignes aux rectos et 18 aux versos. Je l'ai fait copier pour ma collection.

Il comprend deux parties ainsi indiquées sur le titre ou sommaire (ft. 1 r°; le v° est blanc) : Lehenbicico liburua. *Arima penitent baten sentimenduac, erregue prophetaren berrogoi eta hamargarren psalmoaren gainean.* — Bigarren liburua. *Jaincoaren ganat itçultcen den arima baten Sentimenduac, erregue prophetaren ehun eta bigarren psalmoaren gainean.* « Premier livre. Sentiments d'une âme pénitente, sur le psaume 50 du roi prophète. — Second livre. Sentiments d'une âme qui revient vers Dieu, sur le psaume 102 du roi prophète ».

Le premier livre a xx chapitres et le second xxii. Voici la prière par laquelle se termine l'ouvrage : « ô Jaincoa, bekhatuec damuztatcen eta penitenciac facegatcen çaituena, errecibi çatçu fagorezqui çure populuac humilqui eguiten dauzquitçun othoitçac, eta urruntçatçu gure ganic gure bekhatuen nombre handiac mereci-araci dauzquigun cigorradac. Gracia hori galdetcen dautçugu Jesus Christo gure Jaunaz. Halabiz » c'est-à-dire « O Dieu, vous que les péchés affligent et que la pénitence apaise, recevez favorablement les prières que votre peuple vous fait humblement, et éloignez de nous les châtiments que le grand nombre de nos péchés nous a mérités. Nous vous demandons cette grâce par J.-C. notr Seigneur. Ainsi soit-il ! »

13. — Un ms. en quatre volumes reliés en veau, format pet. in-8° ou gr. in-12 ordinaire, avec les tranches rouges et sur le dos l'ins-

cription « donceilla christaua ». Sur les titres est la signature : « J^ne Marie Robin » et sur les feuillets de garde la note : « Ex libris Larralde presbyteri. 1820 ». Le titre varie un peu à chaque volume. Il se résume cependant généralement ainsi :

« Birjinia edo donceil christaba lempizte siciliarra osotasunerat heldu nahi diren nescatcha gazteei moldetzat baliatcecotçat aita Begirungarri Migel-Aingeru Marin chikien chikien donepilaco fraideac egina eta lapurdico Eliza gizon batec berriro Escuararat itzulia » ce qu'on peut traduire : « Virginie ou la vierge chrétienne, histoire sicilienne, pour servir de modèle aux jeunes filles qui veulent arriver à la perfection, fait par le p. Michel-Ange Marin, frère de l'ordre des tout petits et traduit récemment en basque par un homme d'église du Labourd ».

Les volumes sont datés. Voici la date et la pagination de chacun : I. 1783. (ij)-xiv-541-(iij) p., II. 1783. (ij)-636-ft. bl.-(iv) p., III. 1784. (ij)-496-ft. bl.-(iv) p , IV. 1784. (ij)-451-iij p.

L'écriture est bonne et régulière; toutefois à partir de la p. 220 du tome IV, elle change et devient vieille et tremblée. A part ces dernières pages, on a donc là le ms. autographe de l'auteur, M. l'abbé Robin dont j'ai parlé ci-dessus aux p. 22, 25 et 305.

C'est la traduction d'un roman religieux jadis recherché et bien connu, du p. Michel-Ange Marin (né à Marseille le 23 décembre 1697, mort à Avignon le 3 avril 1767) de l'ordre des Minimes. Le livre a paru pour la première fois à Paris en 1752, en deux vol. in-12 intitulés : « Virginie ou la vierge chrétienne, histoire sicilienne, pour servir aux jeunes filles qui aspirent à la perfection ». Il a été souvent réimprimé et notamment à Rouen en 1813, à Avignon en 1817, à Lyon en 1820, à Paris et Lyon en 1825, à Lyon en 1828, etc. J'ai découvert récemment une traduction en espagnol : « Virginia, o la doncella cristiana, traducida del frances por Cayetana de Aguirre y Rosales. Segunda impresion. *Madrid*, imprenta real, 1823, 4 vol. pet. in-8° : I. (xv)-270 p., II. 315-(iij) p., III. 269-(iij) p., IV. 1824. 352-(iij) p. L'ouvrage commence par une dédicace à la Reine, puis vient une préface de la traduction sous forme d'une adresse « aux demoiselles célibataires d'Espagne ».

Le traducteur basque a traduit de la manière suivante le commencement de l'avant-propos du p. Marin : « *Aintcineco solasa.* Donceil christabei eskeinteen diotegun moldea ezta hambat bapildetan hertsiac daudenentzat nola bere burrhasoen etchean, edo bere gain bizi

direnentzat. Lehenei ere balia dakieke, egia da; ordean baitute hejec biciaraudeac, hec leyalki begira betzate, eta hortaz dakete bere deia ». Cet avant-propos commence ainsi dans l'édition de 1825 : « *Préface.* Le modèle que nous présentons aux vierges chrétiennes est moins pour celles qui sont renfermées dans les Monastères que pour celles qui vivent dans la maison de leurs parents ou à leur particulier ; bien qu'il puisse servir aux premières, elles ont des règles qu'il leur suffit d'observer pour remplir leur vocation ». On aura remarqué le style un peu prétentieux du traducteur qui invente des mots de toutes pièces : *lempizte* « histoire », *donepila* « ordre religieux », *bapilde* « monastère », etc.

DEUXIÈME PARTIE

CITATIONS ET RÉFÉRENCES

DEUXIÈME PARTIE

CITATIONS ET RÉFÉRENCES

1001. a — Voyage d'Espagne, cvrieux, historiqve et politiqve, fait en l'année 1655. Dédié à son altesse royale Mademoiselle. *Paris*, Robert de Ninville, M.DC.LXV.

In-4° — (xxviij)-340-(ij) p.

1001. b — Voyage d'Espagne, contenant entre plusieurs particularitez de ce Royaume trois discours politiques, etc. *Cologne*, Pierre Marteau, 1666.

In-12 — (xij)-360-118-(ij)-24 p.
P. 5 et 6.
Par *Aarssens de Sommerdick.

1002 — Du genre dans les diverses langues, par L. ADAM. *Paris*, 1883, 8°.

P. 9.

1003 — Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde, von J. Ch. ADELUNG (publié par J. S. Vater). *Berlin*, 1806-1817, 5 vol. in-8°.

T. II, p. 9-30 : « Cantabrisch oder Baskisch » et annexe de W. von Humboldt (n° **185**).

1004 — Album vascongado. Relacion de los festejos publicos hechos por la ciudad de la Habana en los dias 2, 3 y 4 de junio de 1869 con ocasion de llegar á ella los tercios voluntarios enviados á combatir la insureccion de la Isla por las

M. N. y M. L. Provincias de Alava, Guipuzcoa, y Vizcaya. — *Habana*, 1869, impr. J. M. Eleizegui.

In-fol. — viij-55 p. et une pl.

Il y a des pièces en basque aux p. 9 (prose), 15-16, 43, 48-49 (vers).

1005 — Almanach des traditions populaires, 3e année, 1884.

P. 1-25 Calendrier basque pour l'année 1884, avec l'indication des fêtes patronales de quelques localités, par Julien Vinson.

1006 — Almanach administratif, judiciaire et commercial de l'arrondissement de Mauléon. *St-Palais*, Clédes, années 1895 et 1896.

Contiennent des poésies basques.

1007 — Almanaque Escary. Año V. 1885. Buenos-Aires, libr. fr. de Joseph Escary, in-4°.

P. 54 : annonce en basque pour la librairie papeterie Escary (ouvrages sur le pays basque; — p. 74 : extrait d'Axular (la fourmi, p. 36-37 de la première édition) et *algunos refranes de la lengua vascongada* (huit); p 75 : trad. fr. d'Axular et proverbes de Voltoire (quinze).

1008 — Alpes et Pyrénées, arabesques littéraires, par Mmes A. Tastu, J. Delafaye-Bréhier, E. Foa, et MM. L. Guérin, de Chantal, E. Despréaux, Maigrot, Champagnac, R. S. Phar, J. de Mirval. *Paris*, P. C. Lehury, 1842.

In-8° — viij-392 p., fig.

P. 311-324 : « le Bassa-Joan des Basques », par Eugénie Foa.

1009 — Coleccion de Enigmas y Adivinanzas, por Demófilo (Alvarez y Machado). *Séville*, 1880, pet. in-8°, 496 p.

P. 372-375 : treize devinettes basques, avec trad. esp.

1010 — Le bail à métairie, usages du pays basque, par Charles Amestoy, avocat à Bayonne. *Bayonne*, impr. L. Lasserre, 1891.

Pet. in-8° — 56 p.

Avec cette épigraphe : « *Suum cuique.* | Nori berea | zuzen bidea | (*prov. basque*) ».

1011 — ANDICHON. Noëls. *Bagnères*, 1876, in-12.

P. 58 : Noël XXX à chanter « sur l'air basque : *Inchauspeco alaba* ».

1012 — Annuaire général de la Charente-Inférieure pour 1896. *La Rochelle*, 1896, in-8°.

Note sur le Nouveau Testament de Liçarrague, qualifié de « premier livre Basque ».

1013 — Annuaire du petit-séminaire de Saint-Pé, 22e année (1896). *Bagnères*, impr. Péré, s. d. (1896).

Pet. in-18 — 628 p.

P. 455-517 : Catéchismes de la province d'Auch, par l'abbé J. Cazauran (p. 497-509 : Catéchisme de Bayonne; basque aux p. 499, 505-506, 507-508).

1014 — Tableau des Pyrénées françaises, par M. ARBANÈRE. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1828.

2 vol. in-8° — I. (iv)-359 p., II. (iv)-308 p.

Pays basque, p. 247-306; langue basque, p. 296-298 (tome II).

1015 — Chr. Gottl. von ARNDT. Ueber den Ursprung und die verschiedenartige Verwandtschaft der Europäischen Sprachen... herausg. von dr J. L. Klüber... 1819.

(2e édition) Wohlfeilere Ausgabe. Frankfurt am Main, H. L. Brönner, 1827, in-8° — xvj-293-(ij) p.

P. 19-29 : Die baskische oder cantabrische Sprache. C'est là qu'on trouve (p. 28-29) une pièce de poésie en quatre couplets, avec trad. latine en distiques, sur « l'avènement de Charles IV ».

1016. a — Asociation française pour l'avancement des Sciences. 21e session. Pau, septembre 1892. Pau et les Basses-Pyrénées. *Pau*, impr. Garet, 1892, pet. in-8°, viij-531 p.

Livret distribué aux membres du Congrès à l'ouverture de la session.

P. 384-394 : langue basque, par Julien Vinson.

1016. b — Association française pour l'avancement des sciences. Compte-rendu de la 21e session. Pau. *Paris*, 1892, 2 vol. gr. in-8°.

T. I, p. 236-237 : le peuple basque, sa langue, son origine, M. l'abbé Inchauspe, M. Julien Vinson, M. Abel Bouchard; — p. 237-238 : les Ibères, par M. Bladé; — p. 238-239 : affinités de la langue basque, par M. de Charencey; — p. 239-242 : historique et linguistique du pays basque, par MM. Guilbeau, Vinson, Larrieu, Abel Bouchard, Carteilhac; — p. 243-246 et p. 266 : les cagots, par MM. le Dr Magitot, Abel Bouchard, Vinson, Guilbeau, Lajard, le Dr Pomier.

T. II, p. 555-573 (Anthropologie), M. le chanoine Inchauspe : le peuple basque, sa langue, son origine; — p. 573-589, M. H. de Charencey : des affinités de la langue basque avec divers idiomes des deux continents; — p. 589-597, M. Guilbeau : l'Eskal-herria ou pays basque; historique et linguistique; — p. 639-649, M. le Dr Magitot : sur une variété de cagots des Pyrénées.

1016. c — Association française pour l'avancement des Sciences. Compte-rendu de la 24e session. Bordeaux. *Paris*, 1895, 2 vol. gr. in-8°.

T. Ier, p. 385-387 : la question basque, *disc. :* MM. Lewy d'Abartiague, Parmentier, Dr Delisle, J. Vinson.

1016. d — Association française pour l'avancement des Sciences. Compte-rendu de la 25e session. Tunis-Carthage, 1896. *Paris*, 1869, 2 vol. p. in-8°.

T. II, p. 491-502 : Des noms de jours et de mois en basque, par M. le Comte de Charencey.

1017 — Souvenirs du pays basque et des Pyrénées en 1819 et 1820, par M. E. B. *Paris*, 1823.

In-8° — (iv)-149-(i) p.

Passim et p. 58-61 (deux chansons basques avec traduction française en regard).

Réimprimé des *Annales de la Société de Géographie.*

Faux titre.

L'auteur est M. Étienne Boucher de Crévecœur.

1018 — Bachaumont. Correspondance secrète, t. XVII, Londres, 1789, in-8°.

P. 137-147.

1019 — Grammaire comparée des langues de la France, par Louis DE BAECKER. *Paris*, Ch. Blériot, 1860.

in-8° — (iv)-268 p.

Dans un cartouche, sur le titre, on lit ce qui suit : « Flamand, Allemand, Celto-Breton, Basque, Provençal, Espagnol, Italien, Français — comparés au Sanscrit ».

1020 — Récits historiques et légendaires de la France. Basques et béarnais, par BALECH-LAGARDE. *Paris* et *Leipzig*, 1864, in-12.

In-12 — 120 p. et une pl.

Il est question du basque aux p. 113-114.

1021 — BALBI. Atlas ethnographique du Globe. *Paris*, 1826, in-fol.

Introd., t. I, p. 162 et 163; tableau XI.

1022 — Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischer Philologie in Deutschland, von Th. BENFEY. *Munich*, Cotta, 1869, in-8°, x-837 p.

P. 220, 230, 248, 264, 280, 281, 519, 520, 768, 769.

1023 — De Biarritz en Espagne, aperçus pittoresques et historiques par un paysagiste. *Bayonne*, E. André, 1864.

Pet. in-8° — (xij)-131 p.

1024 — Bibliotheca Scoto-Celtica. *Glasgow*, John Reid and C°, in-8°.

1025 — Biographie Universelle Michaud. Nouvelle édition. *Paris*, 1842 et ss.

T. X, 141-142 *Darrigol*, par l'abbé Dassance; — T. XXIII, p. 76 *de Lancre*, et p. 136-137 *Larramendi*, par Weiss; — T. XXIV p. 483, *Liçarrague*, par Weiss; — T. XXXI, p. 534 *Oihenart*, par Weiss; — T. X, p. 13-14 *Daguerre* (Jean), par l'abbé Dassance, avec une note sur la trad. de l'Imit. de J.-C. par d'Arambillague.

1026 — Deutsches Staatswörterbuch, von BLUNTSCHLI und BRATER. 11 vol. gr. in-8°.

T. II, p. 659-673 Basken, par le Dr C. A. F. Mahn.

1027 — Geographia sacra, auctore S. Bochart. *Cadomi* (Caen), 1646, in-fol., ou *Francfort*, 1681, in-4°; *Leyde*, 1707, in-4°.

Col. 1197, l. 21; col. 1220, l. 45 : Non parenté du basque et du celte.

Édition de 1646, p. 668-669 : Bochart combat l'hypothèse de Morales « *ili* prisca Hiſpanorum lingua oppidum ſignificare », pour lui, cet *ili* n'est que le syriaque עילי *ilai* ou עלי *illai* « celſus ». Cf. p. 785 et 788, sur le gaulois.

1028 — Specimen | lexici comparativi | omnium | linguarium europæarum. | Opera et studio | Ludovici Luciani Bonaparte. | — | *Florentiæ*, 1847.

Pet. in-fol. — (ij)-56 p.

52 langues (basque en tête), 56 mots différents.

1029 — Parabola | de seminatore | ex evangelio Matthæi | in LXXII europæas linguas | ac dialectos versa et romanis characteribus expressa. | *Londini* | 1857.

In-8° — 84 fts. n. ch.

Fts. 6 à 12, dialectes basques guipuzcoan, biscayen, haut-navarrais, labourdin. bas-navarrais, souletin.

250 ex., dont un sur papier plus épais. encadré de rouge.

1030 — Parabole du semeur en écossais des Shetlands, par le Dr E.-L. Edmondston; publié par le pr. L.-L. Bonaparte. *Londres*, 1873, 3 p. in-8.

P. 2 — Référence au basque.

1031 — Philological Society. Prince L.-L. Bonaparte's lists of vowels and consonants and identifications of european vowels with examples. *Londres*, s. d. (1878).

Reprinted from. pp. 1293 to 1307 and pp. 1352 to 1357 of Alexander J. Ellis's *Early english pronunciation*.

1032 — Philological Society. On portuguese simple sounds

compared with those of spanish, italian, french, english, etc., by pr. L.-L. Bonaparte. *Londres*, s. d. (1879).

19 p. in-8°.

1033. a — Catalogue des ouvrages de linguistique européenne édités par le prince Louis-Lucien Bonaparte. (S. l. n. d. ; à la fin : *Londres*, 1858, George Barclay.)

Pet. in-4° — 31 fts. imprimés d'un seul côté, les quatre premiers chiffrés en romain. Basque : p. 7 à 17.

250 ex.

1033. b — Deuxième catalogue des ouvrages destinés à faciliter l'étude comparative des langues européennes, édités par le prince L.-L. Bonaparte. *Londres*, 1862.

Pet. in-4 — x-99 fts impr. d'un seul côté.

Comme suite à ces deux catalogues, le pr. L.-L. Bonaparte a publié, de 1863 à 1872, cinq plaquettes de 4 p. chacune, d'un format plus grand, continuant la liste de ses publications, du n° 100 au n° 162.

1034. a — Attempt at a Catalogue of the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte, by Victor Collins. (*London*), H. Sotheran & Ce, 1894.

Gr. in-4° cart. — xij-718 p.

13699 n^os^; les livres basques occupent les n°s 639 à 1357, p. 33 à 67; mais il faut y joindre, pour avoir la série complète, les n°s 2775, 2784, 2881, 2882, 2950, 2960, 2981, 2993, 3169, 3227 et 3312 du français, les n°s 6277, 6278, 6344, 6376, 6379, 6386, 6390, 6404, 6422, 6429, 6447, 6456, 6460, 6526, et peut-être d'autres encore égarés dans d'autres sections.

1034. b — Catalogue of duplicates from the Library of the late Prince Louis Lucien Bonaparte. (*London*), Sotheby, etc., 1895.

In-8° — (ij)-56 p.; 600 numéros.

Il y avait 166 volumes basques; la vente a eu lieu le 18 et le 19 février 1895 : les livres basques ont produit 22 liv. st. (550 f. 00); on y avait ajouté 66 livres en d'autres langues, mais 13 volumes à eux seuls ont atteint le prix de 12 liv. 2 sh. (377 f. 50). Les livres basques étaient pour la plupart défectueux. Malheureusement, tous les livres compris dans ce catalogue n'étaient pas de véritables doubles; ainsi l'Echaue (n° 283)

diffère de celui conservé, non seulement en ce qu'il a des marges plus courtes, mais encore en ce que la licence du vice-roi vient après le portrait et non après la table, et en ce que le paragraphe de la dernière page est chiffré 5 et non 6.

Louis-Lucien Bonaparte, quatrième fils de Lucien, était né à Musgrave, en Angleterre, le 4 janvier 1813. Il passa la plus grande partie de sa vie en Italie et en Angleterre. Il s'est occupé surtout de chimie et de linguistique, et en particulier de la langue basque. Représentant du peuple en 1848 et 1849, sénateur en 1852, il reçut pendant toute la durée de l'empire une dotation de cent mille francs, qu'il employa à l'achat de sa Bibliothèque et à des publications scientifiques. De 1870 à 1888, il vécut d'une pension de 250 livres que lui allouait le gouvernement anglais, et d'une subvention de l'impératrice Eugénie. En 1888, il hérita, d'une de ses nièces, d'une fortune de 600,000 fr. environ. Atteint de cécité depuis deux ans, il mourut le 4 novembre 1891, chez une autre de ses nièces, la comtesse Bracchi, à Fano (Italie), sur les côtes de l'Adriatique.

1035. a — G. Borrow. The Bible in Spain. *London*, 1838. — 2e édon, London, 1854.

Chap. XXXVII. p. 217-220. Basque (langue, pays, mœurs).

1035. b — Même ouvrage. Trad. fr. *Paris*, 1845.

2 vol in-8°.
T. II, p. 38-48 (chap. III).

1036 — Introduccion á la historia natural y á la geografia física de España, por d. Guillermo Bowles. Tercera edicion. *Madrid*, impr. real, 1789.

In-8° — (xxvi)-554 p.
P. 300-364 « Vizcaya ».

1037 — La vraie langue celtique et le cromlech de Rennes-les-Bains, par l'abbé H. Boudet, curé de Rennes-les-Bains (s. d.), 1886. *Carcassonne*, impr. François Pomiès, rue de la Mairie, 50.

In-12 — (iv)-iv-310 p.
P. 106 : Ch. IV. Famille de Japhet, (p. 106) I. Gomer et ses fils, (p. 108) II. Tubal et les Ibères, (p. 112) III. Langue basque, (p. 126) IV. Les Cantabres, les Ibères, les Kjokkenmœddings de Danemark, (p. 137) V. Les Gascons, etc.

1038 — Histoire du prix fondé par le Comte de Volney, par M. de Brière. *Paris*, s. d. (1829?), in-4° — (ij)-viij-140 p.

P. 90-92 : Concours de 1829 « analyse raisonnée du système grammatical de la langue basque ».

1039 — Broca (P.), Mémoires d'anthropologie. *Paris*, Reinwald et Cie, 1871, 2 vol. in-8°.

T. II, p. 1-112.

1040 — Histoire des langues romanes et de la littérature depuis leur origine jusqu'au XIVe siècle, par A. Bruce-Whyte. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1841, 3 vol. in-8°.

T. Ier, ch. v, p. 126-169 : analyse de la langue basque.

1041 — Bullet. Mémoires sur la langue celtique. *Paris*, 1744-1760, 3 vol. in-fol.

T. I, p. 19 (anecdote d'un Basque et d'un Breton qui avaient pu se comprendre en parlant chacun dans sa langue) et p. 26 (note sur la langue basque); t. II préf. et t. II et III *Dictionnaire celtique* où sont intercalés des mots basques pris dans le Nouv. Test. de Liçarrague.

M. Burgaud des Marets avait copié toute la partie basque de ce Dictionnaire; cf. le n° 53 de son catalogue : « Dictionnaire basque-français; « copie ms. en 270 fts de toute la partie basque française contenue dans « les *Mémoires* de Bullet; in-folio, demi-reliure cuir de Russie »; vendu 30 fr. le 16 mai 1873.

1042 — La Glossologie, par A. de la Calle. *Paris*, 1881, in-8°.

P. 376.

1043 — Théâtres lyriques de Paris, par Castil-Blaze ; *Paris*, s. d. (1856), gr. in-4°.

N° 14 bis, p. 15 : *saut basque.*

N° 143, p. 24 : air basque : *amodioac banarabila.*

Je possède une copie. de la main de Castil-Blaze, de l'air *amodioac banarabila* tel qu'il l'a publié dans ce recueil.

1044 — Centenaire de l'École des Langues orientales vivantes, 1795-1895. Recueil de Mémoires publié par les Profes-

seurs de l'École. *Paris*, impr. nat., M.DCCC.XCV, in-4° — (viij)-475 p. et pl. (Titre rouge et noir.)

P. 127-144 : Les constructions participiales dans les langues modernes de l'Inde, par Julien Vinson.

Citations basques *passim*.

1045 — Philosophie des religions comparées par A. Chaho. 3e éd. *Paris*, 1848, 2 vol. in-8°.

Passim.

1046 — Paroles d'un bizcaïen aux libéraux de la reine Christine, par A. Chaho. *Paris*, Dondey-Dupré, 1834.

1047. a — Paroles d'un voyant, par M. Augustin Chaho, précédées d'une revue critique des paroles d'un croyant et des critiques qui y ont été faites en France et à Genève, par M. A. Thourel, auteur de l'histoire de Genève et de la lettre encyclique du pape Grégoire XVI, du 25 juin 1834. *A Genève* et en Suisse, chez les principaux libraires et les marchands de nouveautés — 1834 (impr. A.-L. Viguier, Genève) — in-8° — 36-v-49 p.

1047. b — Paroles d'un voyant, par A. Chaho. *Paris*, 1836, vj-xvij-159 p. in-8°.

1047. c — Paroles d'un voyant, par A. Chaho. Nouvelle édition. *Paris*, 1839, pet. in-12 — (iv)-451 p.

1048 — Cénac-Moncaut. Histoire du caractère et de l'esprit français. *Paris*, 1867-1868, 3 in-12.

T. II, p. 37-39 : le chant d'Altabiscar.

1049 — Histoire des Pyrénées, par Cénac-Moncaut. *Paris*, 1855, 5 vol. in-8° — réimpr. : Histoire des peuples et des états pyrénéens, par Cénac-Moncaut. *Paris*, 1864, 5 vol. in-8°.

T. I, p. 324, 325, 326 et *passim*.

1050 — Voyage pittoresque dans les Pyrénées françaises

et dans les départements adjacents ou collection de 72 gravures, représentant les sites, monuments et établissements les plus remarquables du Pays basque, de la Navarre, etc., d'après les dessins de M. Melling, avec un texte par J.-A. Cervini, de Maurata. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1826-1830, gr. in-fol. obl.

Texte à deux colonnes; p. 17-18 : langue basque.

1051 — Clémence de Sorlieu ou l'homme sans caractère, avec des notes sur le peuple basque, par Mme Chemin [*de Brécy]. *Paris*, 1809, 3 vol. in-12.

Roman par lettres. Aux p. 66-82 et 83-136 du tome III, deux lettres, datées de Bayonne et de S.-Jean-Ped-de-Port, donnent d'intéressants détails sur Bayonne et le pays basque. En 1809, il paraîtrait qu'on parlait encore couramment patois à Bayonne.

1052 — Michel de Chirouschoff. — Pau. Souvenirs et impressions. *Pau*, impr. Arêas, 1891.

In-8° — vj-114 p.
P. 22-28 : langue basque.

1053 — Cimber et Danjou. Archives curieuses de l'histoire de France. *Paris*, Beauvais, 1835, 1re série, t. II.

P. 255 et suiv. : la prinse et délivrance du roi (François premier), par Sébastien Moreau, de Villefranche en Beaujolais.

P. 417 : « les filles du pays, autrement appelées en Basque *statuas* » (*neskatua* « la jeune fille »).

1054 — Les délices de l'Espagne et du Portugal, par J.-A. de Colmenar. *Leyde*, F. Van der Aa, 1707, 4 vol. in-12.

T. I, p. 107-110 : Notes sur la langue de la Biscaye, avec vocabulaire et Pater (de Liçarrague).

N° 100 : planche « habits des Biscayens et des Biscayennes ».

1055 — El Conde Lucanor, éd. de 1642, ft. 127, v° : Discurso hecho por d. Gonzalo de Argote y de Molina sobre la poesia castellana contenida en este libro.

Citation du couplet sur la bataille de Beotibar.

1056 — Compte-rendu du Congrès international des Catholiques, tenu à Paris du 1er au 6 avril 1891. Sixième section, philologie. *Paris*, A. Picard, 1891, in-8, 195 p.

P. 58-64 : Sur quelques étymologies de la langue basque, par M. le Comte de Charencey.

1057 — Congrès international des américanistes. Compte-rendu de la première session (*Nancy*, 1875).

T. II, p. 46-80 : *le basque et les langues américaines*, par M. Julien Vinson.

1058 — Congreso internacional de americanistas. Actas de la cuarta reunion. *Madrid*, impr. Fortanet, 1883, 2 vol. in-8°.

T. II, p. 136-142 : sur la langue basque et le ms. de Compostelle ; vœu pour la création d'une chaire de basque, par le p. F. Fita ; — p. 209, appui donné à la proposition Fita par Julien Vinson.

1059 — Actes du VIIe Congrès des Orientalistes (Verhandlungen des VII. Orientalisten Congresses) à Vienne, en 1886, in-8°.

Section de la Haute-Asie : P. 1-15 « Einige Zeugnisse für die Verwandschaft der ältester Bevölkerung Vorderasiens mit den Iberern Spaniens, der Vorfahrer der Basken, von Ernst Bonnell ».

1060 — Congrès scientifique de France. Institut des provinces.

XXXVIIIe session. Montpellier, 1872, t. II, p. 492-501 : Réfutation de l'assertion de Humboldt que les Basques sont les représentants des Ibères, par J. Garat ; disc. p. 590.

XXXIXe session, Pau, 1873, t. I, p. 265-268, et II, p. 357-368 : la question ibérienne, par J. Vinson.

Id., t. I, p. 267, et II, p. 369-381 : formation des mots dans la langue basque, par J. Duvoisin.

Id., t. I. p. 267, et t. II, p. 383-411 : Remarques sur les noms de lieux du pays basque, par A. Luchaire.

1061 — Mélanges sur les langues, dialectes et patois, par Coquebert-Montbret et l'abbé de la Borderie. *Paris*, 1831.

In-8°.

P. 71 et 92 : Parabole de l'enfant prodigue (Luc, XV) en basque (Extrait du Nouv. Test. de 1828, n° **3. g**).

1062 — Costello (Louisa Stuart). Bearn and the Pyrenees, a legendary tour to the country of Henri IV. *London,* R. Brindley, 1844.

2 in-8° — I. xij-428 p., II. viij-391 p.

T. II. p. 232-259 : chap. xiii, basque language; et p. 375-377 : listes de mots basques.

1063 — Monde primitif, analysé et comparé avec le monde moderne, considéré dans l'histoire naturelle de la parole, ou Grammaire universelle et comparative, avec des figures en taille-douce, par M. Court de Gébelin. (**Paris*), m.dcc.lxxiv.

In-4° — (ij)-vij-12 p.-p. ix à lx-634-(i) p.

Cite « *Larramendy*, Grammaire Bifcayenne ou Bafque », p. 605; — parle du Basque aux p. 379 « Combien a de cas » et 457 « Formes de fes Verbes »; et donne les étymologies de « Etea, *maifon*, et fa famille », «Gur, *autour*, et fa famille », « Izan, *être*, et fa famille », aux p. 181, 87, et 180.

1064 — COUSTUMES GÉNÉRALES du pays et vicomté de Sole. *Bordeaux*, Simon Millanges, m.d.lxxxi, pet. in-4°.

P. 44 : deus drets de maridadge, art. xvi « beftiars qui fon bailhats per *abel haxacari* ».

1065 — On the existence of mixed languages, by James Cresswell Clough. *Londres*, 1876, in-8°, viij-126 p.

P. 27-29, 6.

1066 — Le voyageur françois ou la connoissance de l'Ancien et du Nouveau Monde, par M. l'abbé Delaporte. *Paris*, mdcclxv-mccxcv, 42 vol. in-8°.

Vol. , p. (2 lettres du 22 juillet et du 23 août 1761 sur la Basse-Navarre, le Labourd et la Soule).

1067 — La clef des langues ou observations sur l'origine et la formation des principales langues qu'on parle et qu'on écrit en Europe, par l'abbé Charles Denina, anc. prof. d'élo-

quence italienne à l'université de Turin, etc. *Berlin*, 1804, 3 in-8° — I. xxxvi-382 p., II. xvi-399 p., III. xxxij-267 p.

T. II, 4e partie, 1re section, art. III : « Des dialectes espagnols, et particulièrement du Basque, celui de la Biscaie », p. 133-140, n° 155-141. Etymologies fantaisistes pour démontrer que le basque est un vieux patois à la fois occidental et oriental; ainsi : *ura* « eau » n'est que le *udor*, *dour*, *dur* bien connu; *balza* « noir » pourrait être tiré de *swarz* en changeant *w* en *b* et *r* en *l*, etc.

1068 — Depping. Histoire générale de l'Espagne, etc. *Paris*, chez D. Colas, 1811, 2 vol. in-8°.

T. 1er, p. xxxiij, note : citation de l'ouvrage d'Astarloa (n° **156**).

1069 — Depping. Romancero castellano ó coleccion de antiguos romances populares de los españoles.

Éd. de 1817 : p. xxi.

Nueva edicion, *Leipzig*, 1844, in-12, t. I, pl. LXI : notas á la introduccion.

1° Couplet sur la bataille de Beotibar, d'après Garibay; 2° commencement du chant d'Altabiscar, d'après le Journal de l'Institut historique; 3° chanson *chorignoa cayolan*, d'après le général S. Yon (voy. ci-après).

1070 — Desrues (Fran.). Description contenant toutes les singularitez des plus célèbres villes et places remarquables du royaume de France. Reueu, corrigé et augmenté. *A Rouen*, chez David Geffroy, s. d. (vers 1630). Titre gravé.

P. 347, *Credo* en basque d'après Liçarrague.

1071 — Diccionario | de la lengua castellana | compuesto | por la real Academia | Española, | reducido á un tomo | para su mas fácil uso | (marque) | *Madrid* | por d. Joaquin Ibarra, Impresor de Cámara de S. M. y de la Real Academia. | MDCCLXXX.

C'est là que se trouve la fameuse définition (p. 915, col. 1) :

« VASCUENCE s. m. El idioma, ó lengua de Vizcaya. *Idioma cantabricum.*

« VASCUENCE. met. Lo que está tan confuso y obscuro, que no se puede entender. *Cantabricum idioma referens.* »

1072 — Diccionario geográfico-histórico de España, por la

real Academia de la historia. Seccion I : Navarra y Prov. Basc. *Madrid*, Ve Ibarra, 1802.

T. II, p. 151. col. 2, à 166, col. 1 (au mot *Navarra*) : lengua vascongada, par d. J. Traggia; et diverses citations : T. I, p. 72, col 1 : Tercet d'Andoain; 164, col. 2 : Couplet de Beotibar ; 327, col. 1 : danse des épées ; t. II, p. 344, col. 2 : un couplet du p. Meagher ; 385, col. 1 : Domenjon Andia.

1073 — Dictionnaire de la conversation et de la lecture. *Paris*, 1833 et ss. ; 2e éd., gr. in-8°, 1853 et ss.

Articles *Basque*, par E. Garay de Monglave (1re éd. t. III, p. 423-426; 2e éd., t. II, p. 580-582); *Chants populaires*, par G. Olivier (1re éd., t. XIII, p. 25; 2e éd., t. V, p. 168-169, article remanié et abrégé).

1074 — Dictionnaire universel des littératures, par G. Vapereau. *Paris*, Hachette, 1876; — 2e éd. 1884.

P. 207, col. 1 et 2, *Basque* ou *escuara* (langue); p. 207 col. 2 à 208 col. 2, *Basque* (littérature).

1075 — Dictionnaire de Trévoux, oct. 1748.

Article sur le dict. de Larramendi.

1076 — Dictionnaire des Sciences anthropologiques. *Paris*, O. Doin, gr. in-8°, s. d. (1880-1889; dre livraison le 15 mai 1889).

P. 165-171 : *Basques*, par Julien Vinson.

1077 — Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales. *Paris*, V. Masson, 1868 (1re série).

T. VIII, p. 408-413 : *Basques*, par le Dr Gustave Lagneau.

1078 — Dictionnaire encyclopédique Larousse.

T. II, p. 316-328 : *Basques*.
2e supplément, t. XVII, p. 486-487 : *Basques*.

1079 — Dictionnaire encyclopédique Trousset.

T. I, p. 433 : *Basques*.

1080 — Celtica, par Dieffenbach. *Stuttgart*, 1839-1840, 3 vol. in-8°.

T. III, p. 5, p. 13-14 : Die Iberische Kelten.

1081 — L. Diefenbach. Origines europeae. 1861.

1082 — L. Diefenbach. Vorschuler der Völkerkunde. 1866.

1083. a — Fr. Diez. Grammatik der Romanischen Sprachen. 2e édon. *Bonn*, 1856-1860, 3 vol. in-8°.

T. I, p. 94-96.

1083. b — Grammaire des langues romanes par Fr. Diez, 3e éd. refondue et augmentée. Tome Ier, trad. par A. Brachet et Gaston Paris. *Paris*, lib. A. Franck, 1873.

P. 80-81, 83-86.

1084 — Discursos leidos ante la Real Academia Española en la recepcion publica del Excmo Señor d. Victor Balaguer (25 févr. 1888).

Il est question dans les notes du chant d'Altabiscar.

1085 — Statistique générale des départements pyrénéens, par Alexandre du Mège, de la Haye. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1829, 2 in-8°.

T. II, p. 128 : citation de l'*Apologia* d'Astarloa; p. 285-292 : la langue basque.

1086 — Archéologie pyrénéenne, par A. du Mège. *Toulouse*, 1858, in-8°.

T. I, 1re partie, prolégomènes, p. 383, 459-465.

1087 — P. Ét. Duponceau. Mémoire sur le système grammatical des langues de quelques nations indiennes de l'Amérique du Nord. (Prix Volney de 1835.) *Paris*, Pihan de la Forêt, 1836, in-8°, xvj-444 p.

P. 6, 10, 20, 21, 197.

1088 — Thresor de l'histoire des langues de cet univers, par Claude Duret, bourbonnais, président à Moulins, 2e édon. *Yverdon*, 1619, in-4°, (xxxij)-1030 p. et un tabl.

P. 815.

1089. a — Lettres à Polydore sur Cambo et ses alentours, par M. l'abbé C. Duvoisin. *Bayonne*, Ve Lamaignère, 1852.

Pet. in-8° — 111 p.

1089. b — Cambo et ses alentours, par C. Duvoisin. *Bayonne*, Ve Lamaignère, 1858.

In-8° — vj-222-(iij) p.

Deuxième édition de la brochure précédente, très augmentée. « Polydore » y est devenu « Théodore ».

1090 — Ellisen (Adolf). Versuch einer Polyglotte der europäischen Poesie. Mit einer Völker- und Sprachen-Karte Europas. Vol. I. Poesie der Cantabrer, Kelten, Kymren und Griechen. *Leipzig*, Wigand, 1846, in-8°.

P. 1-10, chap. 1er : Die Kantabrer oder Basken.

1091 — Encyclopédie des gens du monde. *Paris*, 1834, in-8°.

T. III, p. 113-119 : *Basques*, par M. de Walckenaer.

1092 — Encyclopédie du XIXe siècle. *Paris*, 1870, gr. in-8°.

T. II, p. 800-801 : *Basques*.

1093 — Encyclopédie générale. *Paris*, 1869-1870, gr. in-8°.

Basques (*dialectes*), par Julien Vinson (t. IV, p. 43-50); *Basques*, histoire et anthropologie), par le Dr Bertillon (t. IV, p. 50-57).

1094 — La Grande Encyclopédie. *Paris*, H. Lamirault et Cie, 1885 et suiv., gr. in-4°.

T. V, p. 610-614, *Basque* (pays), par Julien Vinson.

T. XXII, p. 286-296, *Linguistique*, par Julien Vinson : citations basques.

1095 — Encyclopédie méthodique (Panckoucke).

Grammaire et littérature, *Paris*, 1784, t. II, p. 445, col. 2 : *Langue des Cantabres ou Basques*, par le chevalier de JAUCOURT; p. 446, col. 1, à 447, col. 1 (suite), par GARAT.

1096 — Encyclopédie moderne. *Paris*, Didot, 1853, in-8°.

T. V, col. 562 à 570 : *Basques* (langue), par Léon VAÏSSE; t. V, col. 548 à 562 : *Basques* (Géographie et Histoire), par Eugène GARAY de Monglave.

1097 — Encyclopédie nationale. *Paris*, 1851, in-4°.

T. I, p. 470 : *Basques*.

1098 — Encyclopédie nouvelle. *Paris*, 1841, pet. in-4°.

T. II, p. 470-473 : *Basques*, par d'AVEZAC.

1099 — English Cyclopædia. *Londres*, 1859 et ss., gr. in-4°.

I. Arts et Sciences. t. I, col. 976-977 : *Basque language*.

II. Geographie. t. II. 1854 ; col. 917-920 : *Basque provinces, pays des Basques*.

1100 — The Encyclopædia britannica. 9e édition. *Edinburgh*, 1875, gr. in-4°.

T. III, p. 423-424 : *Basque provinces*.

1101 — Chambers's Encyclopædia. *Londres et Edinburgh*, 1888, gr. in-8°.

T. I, p. 776-781 : *Basques*.

1102 — J. E. ERSCH und J. G. GRUBER. Allgemeine Encyclopädie. *Leipzig*, 1822, in-4°.

T. VIII, p. 42 : *Basken*, par HASSEL.

1103 — Histoire de la Gaule méridionale sous la domination des conquérants germains, par Ch. FAURIEL. *Paris*, Paulin, 1836, 4 vol. in-8°.

T. II, p. 354-355 : proverbes d'Oihenart ; appendice, p. 507-522 : les noms géographiques basques ; p. 523-528 le chant de Lelo.

1104 — Histoire de la poésie provençale, par C. Ch. Fauriel. *Paris*, Labitte, 1846, 3 vol. in-8° et B. Duprat, 1846, 2 in-8°.

T. II, p. 194 : existence du basque au xe siècle dans les Pyrénées occidentales ; p. 201 : douze mots.

1105 — Andar y ver, escursion á las provincias del Norte y al Mediodia de Francia, seguido de una breve gramatica y un vocabulario vascuence, por Felipe. *Madrid*, impr. A. Queroy, 1866.

Pet. in-8° — 179-xix-(i) p.
Basque : p. 1-xix finales.

1106 — Historia de la monja alferez, doña Catalina de Erauso, escrita por ella misma, por d. Joaquin Maria de Ferrer. *Paris*, Julio Didot, 1829.

In-12 — lj-311 p., et portrait.
Avec cette épigraphe en basque : Humantesa izâtecó jayóninzan, — Bañan bídé gaitzean galdú-ninzan « j'étais née pour être humaine, mais je me suis perdue dans une mauvaise voie ».

1107 — Elva, a story of the dark ages. By Viscount de Figanière, late minister plenipotentiary of H. M. the King of Portugal. *London*, Trübner & C°., 1878.

In-8° — viij-194-(ij) p.
Poème épique en 5 chants qui raconte l'établissement, au commencement du xe siècle, d'une seigneurie héréditaire en Biscaye en faveur d'un certain prince Fron, apparenté aux rois saxons d'Angleterre.

1108 — Recuerdos de un viaje a Santiago de Galicia, por el p. Fidel Fita y d. Aureliano Fernandez Guerra. — *Madrid*, Lezcano y Comp., 1880, pet. in-4°.

P. 56-60, ch. xiv : le codex de Calixte II et la langue basque.

1109 — Le P. Fita et Julien Vinson. Le Codex de S. Jacques de Compostelle. *Paris*, Maisonneuve, 1882, in-8°, (iv)-iij-63 p.

P. 6-17 : petit vocabulaire basque.

1110 — Medallas | de las colonias, | municipios y pueblos antiguos | de España. | Coleccion de las que se hallan | en diversos Autores, y de otras nunca publicadas : | con explicacion y dibujo de cada una. | Por el R. P. M. F. Henrique Florez... En Madrid, | en la oficina de Antonio Marin. | Año de M.DCC.LVII.

2 vol. in-4° — I. (xvi)-408 p. et 23 pl.; II. 1758, p. 409 à 681 et (iij) p., et 35 pl.

Tome Ier, titre r. et n.

1111 — Atlantes et Basques; note sur cette race, par le Marquis de Folin. *Biarritz*, impr. Lamaignère, in-8°, 15 p.

1112 — Les Français peints par eux-mêmes. *Paris*, L. Curmer, 1841, gr. in-8°.

T. VII, p. 89-98 : *le Basque*, par Victor Gaillard, avec deux planches en noir ou en couleur et des figures dans le texte.

1113 — Cent chants populaires des diverses nations du monde, avec les airs, les textes originaux, des notices, la traduction française, avec accompagnement de piano ou de harpe, par G. Fulgence. *Paris*, Ph. Petit, s. d. (1829), gr. in-4°.

Trois chansons basques : 1° n° 79, *la noce*, paroles basques : *artillero, artillero, — escunençaico pastellero*; 2° n° 86, *à S. Sébastien* (2 p.), paroles basques : *Donostiaco iru damacho ;* 3° n° 100, Un à vingt (pour trois voix, 4 p.), paroles basques : *Bat, Biga, Jrour, Lahou*. etc.

H. Gaidoz. — Voy. Paul Sébillot.

1114 — Don Ignacio, mœurs basques, par A. Galice. *Paris*, G. Charpentier, 1893, pet. in-8° — (iv)-xi-420 p.

Note explicative et vocabulaire, p. vij-xi; mots basques *passim*.

1115 — Gallatin. Smithsonian contributions to knowledge. *Washington*, 1856 : t. VIII, p. 54 (analogies du basque avec les langues de l'Amérique et du Congo).

1116 — Garibay. Compendio historial de las chronicas de España. *Anvers*, Plantin, 1571, 4 vol. in-fol.

1117 — Fortunio, par Théophile Gautier. *Paris*, Desessart, 1838, in-8°, iv-335 p.

P. 108 : « M. C***, professeur d'Indostani, n'avait jamais su que la langue eskuara, ou patois basque, qu'il enseignait à un allemand naïf, seul élève de son cours. »

1118 — Gérard de Rossillon, chanson de geste ancienne, publiée par Francisque Michel. *Paris*, P. Jannet, 1856 (Bibl. elzévirienne), pet. in-8°, xix-404 p.

Aux p. 54 et 346, il est question des Basques (Esquarrans, Bascles) qui portent à la main quatre dards qu'ils lancent vivement sur leurs ennemis.

1119 — Germond de Lavigne : Autour de Biarritz [n° **273**].

Citations basques, p. 41, 65, 122, 133, 148.
Vocabulaire français, gascon, espagnol et basque, p. 149 à 159.

1120. a — Mithridates | DE DIFFE- | rentiis lingva- | rvm tvm vetervm | tum quot hodie apud diuerſas natio- | nes in toto orbe terrarũ in uſu ſunt | conradi gesneris | Tigurici obſer- | uationes. | anno | M.D.LV. | Tigvri excvdebat | froschioverys. |

Pet. in-8° — (ij)-78 fts. et 1 tableau du Pater.
Ne contient rien de basque, mais on en a mis dans la seconde édition :

1120. b — Mithridates Gesneri... Caspar Wumser recensuit et libello commentario illustravit. Editio altera. *Tiguri*, typis Wolphianis. M. DC. & V.

Pet. in-8° — (viij) p. et 140 fts.
F. 134 à 136 v° : *vascon ;* note : Pater de Liçarrague et vocabulaire de Vulcanius (n° **7. a**).

1121 — Lo llamp y 'ls temporals, per d. cel Gomis (Bibliotheca popular de la associació d'excursions catalana). *Barcelona*, Verdaguer, 1884, pet. in-8°.

P. 2-3 : Note sur les noms de la hache et de la pioche dérivés du mot « pierre », *aitz*, en basque.

1122. a — L. Goyetche. Saint Jean de Luz historique et pittoresque. *Bayonne et Saint Jean de Luz*, 1856, pet. in-8, xj-223 p.

1122. b — 2e éd., *Paris*, 1883, in-8°, xv-227-lxxvj p.

Passim : étymologies.

1123 — F. de Groote. Voyage du pèlerin Arnold de Harff (1499). *Cologne*, 1890, in-8.

P. 227 et suiv. : petit vocabulaire basque reproduit dans la *Revue de Linguistique*, t. XXV, p. 95-96, et dans l'*Euskara* de Berlin.

1124 — De l'origine et de l'évolution première des racines des langues, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1885, in-8°.

P. 25 et *passim*.

1125 — Du verbe être, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1887, in-8°; 128 p.

P. 83-85.

1126 — De la catégorie du temps, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1888, in-8°, 196 p.

P. 11 et 139.

1127 — De la conjugaison objective, par R. de la Grasserie. *Paris*, impr. nat., 1888, gr. in-8°, 39 p.

P. 17, 18, 19, 28-29.

1128 — De la catégorie du nombre, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1889, in-8°, 112 p.

P. 66.

1129 — De la catégorie des modes, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1831, in-8°, 111 p.

P. 103-104.

1130 — Grundriss der Romanischen Philologie, herausgegeben von Gustav Gröber. *Strasbourg*, K. J. Trübner, 1888, in-4°.

T. I, p. 313-334 : Die vorromanischen Volks-Sprachen. Die Basken und die Iberer, par le professeur Georges GERLAND.

1131 — S. GYARMATHI. Affinitas lingvae hvngaricae cvm lingvis fennicae originis grammatice demonstrata. *Gottingue*, Dieterich, 1799, in-8°.

P. 249.

1132 — Altspanischer Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus den Zeiten vor Cervantes... nebst Vorwort, Einleitung, Index und einem kleinen Anhang, von Dr Joseph HALLER. *Regensburg*, G. J. Manz, 1883.

Gr. in-8° — Deux parties : I. xxxij-652 p., II. xvj-304 p.

Première partie : proverbes basques aux p. 46, 65, 66, 70, 104, 105, 124, 125, 128, 142, 222, 227, 268, 310, 319, 324, 330, 333, 336, 349, 351, 365, 380, 395, 402, 443, 451, 511, 561, 581, 587; — Deuxième partie : indications bibliographiques, p. 35, 131, 223, 232; notice sur la langue et l'ethnographie des Basques, p. 272-287 et p. 304.

1133 — HARITZ-EDER. — Donibane-Lohizun ou ce que dit la fontaine d'Ithurbure. *Paris*, A. Lemerre, M.DCCC.LXXXVIII.

In-12 — (iv)-99-(i) p.

Quelques mots, cancans politiques, contes populaires (arrangés).

1134 — Recherches historiques sur le pays basque, par l'abbé P. HARISTOY. *Bayonne*, E. Lasserre, 2 vol. in-8°, t. I, 1883, (iv)-537 p. ; t. II, 1884, vi-568 p.

1135. a — France et Espagne. Album des deux frontières, vues des environs de Bayonne et de Saint-Sébastien, dessinées d'après nature et lithographiées par Blanche HENNEBUTTE. *Bayonne*, libr. Ch.-Hri Hennebutte (lith. Bernain, Bayonne), s. d.

Titre lithographié en bleu.

Deux parties : France, 21 planches; Espagne, 7 planches; et 1 carte géographique.

Oblong.

1135. b — Description des environs de Bayonne et de

S. Sébastien, par Ch. Hennebutte. Illustrations par Mlle Hélène Feillet. Illustrations par Mmes B. Hennebutte et H. Feillet. *A Bayonne*, en face de la Sous-Préfecture, s. d. (lith. Bernain, impr. Vve Lamaignère).

Même ouvrage. Autre édition, avec texte imprimé; nombreuses figures dans le texte.

Texte, 124 p. à 2 col.; 10 planches pour la France et 7 pour l'Espagne; 1 carte.

Oblong.

P. 97-114 : Notice sur les Basques, par L.-M.-H. Fabre.

1135. c — Guide du voyageur de Bayonne à Saint Sébastien, par Ch. Hennebutte. Illustrations de Mmes Hélène Feillet et Blanche Hennebutte. *Bayonne*, impr. Lamaignère, s. d. ( ).

2e édition — 247 p. fig. dans le texte et 2 pl. lithographiées.

P. 201-229, notice sur les Basques, par L.-M.-H. Fabre.

1136 — Hervas (L.). Catalogo delle lingue conosciute. *Cesena*, G. Biasini, 1785, pet. in-4°.

P. 200-233, chap. IV, art. VI, § 330 à 456 : dissertation sur la langue basque d'après des documents fournis par le P. Beovide, jésuite.

1137 — Hervas (L.). Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute. *Cesena*, G. Biasini, 1786, in-4°.

P. 116-118 : les noms de nombre basques.

1138 — Hervas (L.). Vocabolario poliglotto. *Cesena*, G. Biasini, 1787, in-4°.

P. 15, 16, 26, 163-219.

1139 — Hervas. Dell' origine, formazione, mecanismo, ed armonia degl' idiomi. *Cesena*, 1785, in-8°.

P. 69-70, 114 : tableaux nos 31, 48, 64.

Ces ouvrages forment les tomes XVII à XX de l'ouvrage *Idea del Universo*, dont le *Saggio practico* (voy. ci-après) forme le tome XXI.

1140 — Hervas. Catalogo de las lenguas de las naciones conocidas. *Madrid*, 1800-1805, 6 vol. in-8°.

T. III, p. 10; IV, p. 307-308; V, p. 139-310; VI, p. 191-209.

1141 — Fritz Hommel. Die Sumero-Akkadische Sprache und Ihre Verwandschaftsverhältnisse. — 65 p. s. t. ni d. (Separatausdruck aus Zeitschrift für Keilschriftforschung. I.)

P. 61 et ss.

1142. a — Hovelacque. La Linguistique (Bibliothèque des sciences contemporaines). *Paris*, C. Reinwald, 1876.

P. 87-106 : *la langue basque* (chap. IV, § 16.)

1142. b — 2e édition. 1877. (P. 148-167.)

1142. c — 3e éd., 1881. (P. 148-167.)

1142. d — 4e éd., 1887. (P. 156-172.)

Hovelacque et Vinson. Voy. Vinson.

Hovelacque, Picot et Vinson. Voy. Vinson.

1143 — Monumenta linguae ibericae edidit Aemilius Hübner. *Berlin*, G. Reimer, 1893, pet. in-fol., x-cxliv-264 p. et 1 carte.

Passim dans les prolégomènes,

1144 — Victor Hugo. La Légende des siècles.

Le jour des Rois, IV, v.

1145 — Victor Hugo. Notre-Dame de Paris.

Livre VII, ch. IV et V.

1146 — Victor Hugo. Les Travailleurs de la mer.

Partie I, livre V, § V.

1147 — Victor Hugo. L'Homme qui rit.

Livre I, ch. II et XVIII ; livre II, ch. III.

1148 — Victor Hugo. En Voyage. *Paris*, Hetzel, 1890, in-8° — (iv)-343 p.

P. 230, 234, 236, 248-305 (journées des 4, 5, 8 et 14 août 1843.)

1149 — Humboldt (W. von). Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues. *Berlin*, 1876.

Cit. par Pott, p. ccxxxvii-ccxl.

1150 — José Inzenga. Ecos de España, coleccion de cantos y bailes populares. *Barcelona*, A. Vidal y Roger, s. d.; format moyen; tome Ier (le seul qui ait paru), (iij)-120 p.

P. 91 : cancion popular (Guipuzcoa), *Charmagarria zera ederqui dantzatzen ;* p. 93 : Ondarrabia chiquia, cancion historica (Guipuzcoa, *Felipe bostgarrena*) ; — p. 95 : cancion guipuzcoana y baztanesa (Guipuzcoa, *Historia bat icusi det nic*) ; — p. 96 : Ondarrabia aundia, cancion historica (Guipuzcoa, *Ondarrabian daude dantzari bi ederrac.*

1151 — Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipuzcoa, por el doctor don Lope de Isasti, en el año de 1625, impreso en S. Sebastian por Ignacio Ramon Baroja — 1850.

In-4° — (iv)-x-671-41-6-(i) p.
Tit. gravé.
Langue basque : liv. II, ch. xii, p. 160-182.

1152 — J. R. de Iturriza y Zabala. Historia general de Vizcaya (1785).

Livre I, ch. v et ch. xi.
(Deux pièces soi-disant de 574 et 748 rapportées par Ibarguen d'après Cachopin).

1153 — Glossaire nautique. Répertoire polyglotte des termes de marine anciens et modernes, par A. Jal. *Paris*, F. Didot, 1848 (1850), gr. in-4°, 1591 p.

Mots basques, *passim*.

1154 — J. B. E. de Jaurgain. Arnaud d'Oihenart et sa famille. *Paris*, 1885, gr. in-8°, 86 p. (*Extrait* de la Revue de Béarn et Navarre, 3e année, 2e et 3e livraisons, avril-juin, mai-juillet 1885).

P. 20-21, 27-28.

1155. a — L'hermite en province, par M. de Jouy. *Paris*, Pillet, 1818, in-12.

T. Ier, p. 83-170. — p. 83 : n° VII, 29 mars 1813 (*sic*), *les Basses-Pyrénées* ; — p. 97 : n° VIII, 5 avril 1817, *les Basques* ; — p. 111 : n° IX, 19 avril 1817, *la chambre d'Amour* ; — p. 125 : n° X, 3 mai 1817, *le père Clément* ; — p. 142 : n° XI, 17 mai 1817, *exercices et amusements des Basques* ; — p. 156 : n° XII, 31 mai 1817, *mes adieux aux Basques*.

1155. b — L'hermite en province, par M. de Jouy. *Bruxelles*, A. Wahler et Cie, 1821.

T. I, gr. in-8° — (IV)-360 p. (sans pl.)

Ch. VII, VIII, IX, X, XI et XII aux p. 41, 47, 54, 60, 68 et 74.

1156 — Alphonse Karr (Thérèse). Les soirées germaniques, contes et nouvelles tirées d'auteurs allemands. *Paris*, Th. Lefèvre. s. d. (1860), in-8°.

P. 118, citation d'un proverbe basque *Maiaza noz, urtea boz* qui est traduit : « gelée de mai donne bon vin doux » ; il faut corriger *maiatza hotz, urtea boz* et traduire « le mai froid, l'année joyeuse » (dans le Saludador, conte basque. p. 109-151).

A la p. 118 est citée la chanson *Choria cayolan* « l'oiseau dans la cage ».

Les contes de ce recueil sont traduits, paraît-il, de l'allemand de M. Hartman, B. Auerbach, et A. Stifter. Je n'ai pu retrouver l'original du *Saludador*.

1157 — Mémoires relatifs à l'Asie, par J. Klaproth. *Paris*, Dondey-Dupré, 1826-1828, 3 vol. in-8°.

T. I, 1826. p. 214-224 : comparaison du basque avec les idiomes asiatiques, et principalement avec ceux qu'on appelle sémitiques.

1158 — ΚΡΥΠΤΑΔΙΑ. Recueil de documents pour servir à l'étude des traditions populaires. *Heilbronn*, Henninger frères, 4 vol. pet. in-8°.

T. III. p. 284-287 : Vasconicae linguae erotici glossarii tentamen (*par Julien Vinson).

La série des Κρυπτάδια dont le nom seul indique la composition était destinée à compléter la collection, fondée en 1881 par Ch. Leclerc (librairie Maisonneuve), *les littératures populaires de toutes les nations*, qui comprend aujourd'hui 32 volumes (le 4e a eu deux éditions). Il a été publié 4 volumes de Κρυπτάδια à Heilbronn ; le 1er (en 1883, XIJ-364 p.), contient des

contes russes, norvégiens, picards et des devinettes bretonnes; le second, (en 1884, (iv)-400 p.), est consacré à la Bretagne, à la Picardie, à l'Alsace, à l'Angleterre ; le 3e (en 1886, (iv)-392 p.), renferme des morceaux intéressant diverses parties de la France, l'Angleterre, l'Autriche, etc., enfin le 4e (en 1888, (iv)-400 p.), est composé de contes et chansons de la Pologne, de la Toscane, des Flandres, de la Bretagne, de l'Irlande et de divers pays. Le premier volume avait été tiré à 210 exemplaires numérotés, le second, le troisième et le quatrième à 135 seulement.

1159 — Itinéraire descriptif et pittoresque des Hautes-Pyrénées françaises, par P. La Boulinière. *Paris*, Ch. Gide fils, 1825, 3 in-8°.

T. I, p. 357-360.

1160 — Les Imprimeurs et les libraires en Béarn (1552-1883), par Louis Lacaze. *Pau*, L. Ribaut, 1884, gr. in-8°, (iv)-323 et onze pl. (et supplément, publié en 1887, 22 p.).

Divers titres de livres basques.

1161. a — Inundacion castalida de la vnica poetisa soror Jvana Ines de la Crvz. *Madrid*, 1689, in-8°, 328 p.

P. 239.

1161. b — Poemas de la vnica, etc. *Barcelone*, 1691, 3 vol. (Le 3e vol. Fama y obras posthumas, est de 1701, (cxij)-212-(iij) p. in-8°.)

P. 241.

1161. c — Poemas de la vnica poetisa americana, muza dezima, Soror Juana Ines de la Cruz : t. I, *Madrid*, 1714, in-8°, (xvj)-334-(x) p. ; t. II (obras poeticas de la musa mexicana, etc.), *Madrid*, 1715, in-8°, (viij)-470-(v) p. ; t. III (Fama, y obras posthumas del Fenix de Mexico, dezima Musa, etc.), *Madrid*, 1725, in-8°, (xx)-352-(iij) p. (portrait de la Sœur sur le titre).

T. I, p. 244-245.

Sœur Juana Ines de la Cruz naquit à S. Miguel de Nepanthla, à douze lieues de Mexico, le vendredi 12 novembre 1651, à onze heures du soir. Sa mère était mexicaine, mais son père d. Pedro Manuel de Asbaje, était

natif de Vergara. Remarquable de très bonne heure par sa science et ses talents poétiques, elle entra en 1669 au couvent de S. Jérôme de Mexico et y mourut victime d'une épidémie très dangereuse, le dimanche 17 avril 1695, à quatre heures du matin. Elle a laissé de nombreuses poésies, généralement fort médiocres, en espagnol, en latin, en italien, en *tocotin* (langue du Mexique : 1689, p. 257 ; 1691, p. 258 ; 1714, p. 263). Elle a intercalé quelques mots basques dans le Villancico II du Nocturne III qui a dû être chanté dans la cathédrale de Mexico en 1683 aux matines de S. Pierre. J'ai reproduit cette pièce dans l'*Avenir des Pyrénées* de Bayonne (numéro du 22 août 1878) et aux p. 197-200 des *Mélanges* (voyez plus loin : VINSON, HOVELACQUE et PICOT).

1162 — MARY LAFON. Histoire du Midi de la France. *Paris*, 1847, in-8°.

T. I, p. 85-87.

1163 — Voyage dans le pays basque et aux bains de Biarritz, par Prosper de LAGARDE. *Paris*, 1835, in-12, 203 p.

Chap. II, p. 44-48 ; note *c*, p. 198-200.

1164. a — Tableav de l'inconstance des mavvais anges et demons... par Pierre de LANCRE, conseiller du Roy au Parlement de Bordeaux. *A Paris*, chez N. Buon, M.DC.XII.

In-4° — xviij-570-xij p., et planche représentant le Sabbat.

Vendu 6 l. 19 s. Falconet, 99 fr. Béhague, 69 fr. Michelet, 2 fr. 10 Mac-Carthy, 7 l. 12 s. Bonneau, 4 l. 2 s. Mérigot, 3 fr. 55 Mesenge, 32 fr. Hebbelynck, 32 fr. Leprévost, 80 fr. Renouard (mar. v. doublé) ; 39 fr. en 1860. — L'ex. Bonneau est indiqué comme ayant la *figure* du Sabbat.

1164. b — Tableau, etc. Reueu, corrigé et augmenté. *Paris*, N. Buon, M.DC.XIII.

In-4° — (xl)-590-(xviij) p.

1164. c — Tableau, etc. *Paris*, chez Iean Berjon, M.DC.XII.

In-4° — (xlij)-569-(xxv) p.

Rare. — Vendu 11 fr. G.-V.-G. (Rouen, 1876).

Je possède un exemplaire de cette édition qui a seulement (xxxvj)-569-(xxv) p. ; l'exemplaire de la bibliothèque de Bayonne (n° 3841) est conforme aux autres, mais il n'a pas la planche du Sabbat. Cette planche, qui est fort belle, mesure 330mm sur 410 ; mais la gravure proprement dite n'a

que 241mm sur 313. Elle ne porte aucun nom de graveur ou de dessinateur. On y voit Satan en forme de bouc assis sur un trône, entre ses deux favorites; des sorcières, pour la plupart nues, dansant en rond, le visage en dehors du cercle; des convives mangeant des cadavres d'enfants; des enchanteurs préparant des poisons et des philtres; des enfants gardant des troupeaux de crapauds; des sorcières volant en l'air sur des balais, etc., etc.

La planche manque à la plupart des exemplaires. Elle a été quelquefois intentionnellement enlevée par leurs propriétaires qui la trouvaient trop libre.

1165 — L'Incredvlité et mescreance dv sortilege plainement convaincve... par P. de L'Ancre, conseiller du Roy en fon Confeil d'Eftat. *Paris*, N. Bvon, M.DC.XXII.

In-4° — 52-841-(x) p.

Rare. — Vendu 8 l. 2 s. Falconet, Méon, 29 fr. (vél.) Renouard. 61 fr. Mac-Carthy, 5 l. 19 s., Soubise (avec le n° suivant).

Citation basque p. 496 : les Basques de S. Jean de Luz, lorsqu'ils brûlèrent sur la place publique, le 19 mars 1619, une juive, qui après avoir communié avait craché l'hostie dans son mouchoir, voulurent expulser les Juifs sans délai; ils criaient : *ez, ez, ez, oray oray berehala* « non! non! non! maintenant! maintenant! tout de suite! »

Pierre de Lancre, conseiller au Parlement de Bordeaux, fut chargé en 1609, avec le président d'Espagnet, de faire dans le Labourd une Instruction juridique contre les sorciers. Le premier des deux ouvrages mentionnés ci-dessus est pour ainsi dire le compte-rendu de cette enquête. Ce qu'il y a de remarquable, c'est que de Lancre qui juge si durement et si sévèrement les Basques était lui-même d'origine basque. Son grand-père s'appelait Bertrand de Rostéguy et était de Jutxue, il s'était établi à S. Macaire. Pierre de Rostéguy, dit de Lancre, né à Bordeaux en 1553, fit ses études à Turin; inscrit au nombre des avocats de Bordeaux, il y fut reçu conseiller le 3 août 1582. Le 21 décembre 1588, il épousa Jeanne de Mons, fille d'un de ses collègues. Il prit sa retraite le 18 février 1610 et mourut le 9 février 1631. Son héritage passa à des neveux, à part sa bibliothèque qu'il avait léguée au P. Benassis, jésuite, son fils naturel.

P. de Lancre a composé trois autres ouvrages:

1° Tableau de l'inconstance et instabilité de toutes choses. *Paris*, Abel l'Angelier, 1607, in-4°, (xvj) fts-1067 p.-(xiij) fts n. ch. et 1 ft. bl. — 2e édition, 1610, in-4°, (xij)-540-(xiv) fts. Vendu 2 l. 11 s. Charost.

2. Le livre des princes, petit in-8° — 2e éd. *Paris*, Buon, 1617, in-4° — (xij)-807-(xvj) p.

3. Du sortilège, 1627. — Introuvable.

1166 — Le pays basque vers 1750. *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1891.

Pet. in-12 — 23 p.: notes signées F. L. (Félix Larrieu).
Extraits du *Voyageur françois* (n° **1066**).

1167 — Origines gauloises, par La Tour d'Auvergne-Corret. 3e édon. *Hambourg*, P. F. Fauche, 1801, in-8°.

P. 125 et ss: note sur la langue basque.
La première édition est de *Bayonne*, Pierre Fauvet, 1792, in-8° et a pour titre : « Nouvelles recherches sur la langue, l'origine et les antiquités des Bretons, par M. L. T. D. C...» Aux p. 32-36, on trouve, en notes, une étude comparée du Basque et du Breton.

1168 — Voyage dans les départements de la France. Département des Basses-Pyrénées, par les citoyens J. J. La Vallée et Louis Brion. *Paris* (s. d.).

48 p. in-8° et 3 pl.
P. 12: langue basque.

1169 — France. Dictionnaire encyclopédique, par Ph. Le Bas. *Paris*, F. Didot, 1840-1845, in-8° (Collection de l'*Univers pittoresque*).

T. II, p. 177-180, *Basque;* t. XII, p. 146-147, *Roncevaux*.

1170 — Étude sur quelques locutions vicieuses en usage dans le Midi, par A. Leclerc. *Bayonne*, 1895, 22 p. in-12.

P. 4.

1171 — Les races et les langues, par André Lefèvre (Bibliothèque scientifique internationale, t. LXXVI). *Paris*, 1893, in-8°.

Il est question du basque aux p. 37, 126-129.

1172 — Leibnitz. Opera omnia. *Genève*, frères de Tournes, 1768, 6 vol. in-4°.

T. V, p. 503, lettre 21 : « S'il y avait beaucoup de mots basques dans le Copthe, cela confirmeroit une conjecture que j'ai touchée, que l'ancienne langue Espagnole et Aquitanique pouvoit être venue d'Afrique. »

T. VI, p. 219, lettre à G. Wotton : « Vafcorum lingua me maximè perplexum habet, ufque ideo cæteris omnibus diffidet Europæis. An ab Africâ olim in Hifpaniam venit ? »

1173 — G. R. Lepsius. Standard Alphabet. *Berlin*, 1863, in-8°.

P. 305.

1174 — M. Leremboure. Notice sur S. Jean de Luz. *Pau*, impr. Vignancour, février 1818, 48 p. in-8°.

1175 — Le livre des proverbes français, par A. Leroux de Lincy. *Paris*, Paulin, 1842, 2 vol. in-8° ; — 2e édon, *Paris*, Delahays, 2 vol. in-16, 1859.

Première édition, t. I, p. cix-cx, et 2e édition, t. II, p. 577-579, cit. d'Oihenart (trad. franç.).

1176 — Lettre adressée aux curez du diocese de Bayonne, avec la réponse à la même lettre. — M.DCC.XVIII.

40 p. in-8°.

Brochure janséniste, signée Bern. L...., pr. curé de....

P. 9, l. 4, est cette phrase basque : *orhoit gaitecen efqualdunac garela erran nahi dut Catholico onac* « Souvenons-nous que nous sommes Basques, je veux dire bons catholiques ».

1177. a — La sorcière d'Espelette ou une idylle au pays basque; pièce lyrique en un acte, paroles de A. Loquin et S. de Mégret de Belligny. *Bordeaux*, impr. J. Durand, 1890, gr. in-8°.

1177. b — Les Basques ou la Sorcière d'Espelette. *Bordeaux*, Féret et fils, 1892, pet. in-8°.

Passim : noms, mots et airs (trad. du chant d'Altabiscar).

1178 — Études sur les idiomes pyrénéens de la région française, par A. Luchaire. *Paris*, Maisonneuve & Cie, 1879.

In-8° — xij-373 p. et une carte.

Il est question du basque aux p. 17, 39-40, 65-333.

1179 — Züge durch die Hochgebirge und Thäler der Pyrenäen, im lahre 1822, von Wilh. von Lüdemann. *Berlin*, Duncker und Humblot, 1825, in-8°.

P. 313-326 (322-325 poésie populaire des Basques ; chansons : *urac harrià holatien* (sic), *isat* (sic) *batec cerutic*).

1180 — Montfaucon. Bibliotheca bibliothecarum manuscripta nova. *Paris*, 1739, 2 vol. in-fol.

T. II, p. 975.

1181 — Navarra y Logroño, por d. Pedro de Madrazo. *Barcelona*, D. Cortezo y Cª, 1886-1887.

3 vol. in-8° — I. cxix-(iv) p., p. 124-576 — II. 552 p. — III. 757-(i) p. — nombr. fig. dans le texte et onze hors texte, dont deux en couleurs.

Forme les livraisons 96-97, 101, 102, 105, 108, 110, 113 à 119, 124-125, 127 130, 133, 135, 138, 143, 145 et 147 de la collection *España*, etc.

1182 — El Oasis. Viaje al pais de los fueros. Escrito por d. Juan Mañé y Flaquer. *Barcelona*, impr. Jaime Jepus Rovisalta.

3 vol. in fol. — I. 1871 ; II, 1879; III, 1881.

T. II, p. 164-167 chanson *Guernicaco arbola*, piano et chant; 167-169 même chanson, piano seul ; 526-540, morceau basque en prose.

1183 — Magnificat | in | clᵃ linguis versum | et | propriis caracteribus | redditum et expressum. | S. l. : 8 déc. 1886 (impression finie le 8 sept. 1887) — gr. in-4°.

Publication faite par les Bénédictins de Lérins.

Contient deux traductions basques, l'une en basque labourdin par le R.P. Soubelet, de Bidarray, missionnaire de Hasparren ; l'autre, en basque guipuzcoan, est signée « Rmus D. Allen, Rect. Coll. Ang. Vallisoleti ». La première a été réimprimée à Bayonne en une feuille volante.

La seconde est ainsi conçue :

« Nere animac Tauna altchatcen du.

« Eta nere barruna Tainco nere Salvatzallearequin poztutzen da.

« Ceren bere servitzariaren chiquitasuna icusi duen : gaurtic aurrera, « bada, adin guciac zorionecoa deituco naute.

« Bada altsua denac, gauza aundiac egīn ditu nigan eta santua da aren « izena.

« Eta bere erruquimentua, guizalditic guizaldiza bildur ona dutenetan
« Agīriazidu besoco inderraren inderra; abarriquetu ditu beren gogo
« arroetan rebiltzenac.
« Irauli ditu aulquitic altsubac, eta beera tubac gooratu
« Goseac ondasunez bete ditu, eta bialtu utsic aberatsac.
« Beragandudu Israel aren serbitzaria, oroituric bere erruquitesunez.
« Gure gurasoai itzeguin zien ezan. — Abrahan-i eta onen ondoren-
« goai betico ».

On aura remarqué de graves *coquilles*. Il faut corriger notamment : *Jauna, Jainco, guizaldira, zebiltzenac, beeratubac, zien eran* ou *esan*.

1184 — Mariana. Historia de rebus Hispaniæ. *Mayence*, 1605, in-4°.

P. 7-8 : Lib. I. cap. 5 : *de Hispanorum linguis*.

1185 — Lucius Marineus Siculus. De las cosas memorables de España, *Alcala de Hesares*, 1530 (esp.), 1533 (esp.), 1533 (lat.), 1539 (esp.).

Livre IV, fin : sur la langue basque, avec quelques mots biscayens. — Le texte latin est reproduit dans Schott. *Hispania illustrata*, *Francfort*, 1603, t. I, p. 328 l. 24 à p. 329 l. 16. Réimprimé aux p. 187-190 des *Mélanges de linguistique et d'anthropologie* de A. Hovelacque, E. Picot et J. Vinson. *Paris*, 1880, in-8°.

1186 — Bruzen de la Martinière. Grand dictionnaire géographique, etc. *Paris*, 1740, in-fol.

T. II, p. 275 : Celtes (parenté du Celte et du Basque).

1187 — La terre et l'homme, par Alfred Maury. *Paris*, 1857.

P. 459 à 461 ; — 3e Edon, 1869, p. 530 à 532 : langue ibère ou basque.

1188 — Mayans y Ciscar. Origenes de la lengua española. *Madrid*, 1737, 2 vol. in-12.

T. II, p. 18-19, 22-23, 26-28, 34-44, 46-52, 91-93.

1189 — Histoire du Béarn et du pays basque, par Mazure. *Pau*, impr. Vignancour, 1839, in-8°, (vij)-588-80 p.

P. 385-385 étymologies; 486-521 : langue basque.

1190 — Thesaurus polyglottus vel dictionarium multilingue (400 langues), par J. MEGISTER. *Francfort*, 1608, in-8°, xxxij-832-751 p. à 3 col.

Le basque (Cantabrice) y figure et est assez souvent confondu avec le gascon (vasconice).

1191 — Memorial historico español : coleccion de documentos, opusculos, y antigüedades que publica la real Academia de la Historia. *Madrid*, 1851-1857, pet. in-4°, t. I à IX.

T. VII, 1854, p. 46, 179-180, 627-660.

1192 — Paulli MERULÆ Cosmographiæ generalis libri tres, etc. *Amsterdam*, Plantin, C. Nicolai, 1605.

P. 301-302, 420, 433.

Passages reproduits dans la *Revue de Linguistique*, t. XXVIII, p. 264-268.

1193 — Principes de l'étude comparative des langues, par le baron de MÉRIAN, suivi d'observations sur les racines des langues sémitiques, par M. KLAPROTH. *Paris*, 1828, in-8°.

Mots basques dans le *Vocabulaire*, p. 42-206.

1194 — MEYER'S Conversation lexicon, 3e éd. *Leipzig*, 1874, in-8°.

T. II, p. 643-647 : *Basken*.

1195 — Chanson de Roland ou de Roncevaux, par Francisque MICHEL. *Paris*, Silvestre, 1837, in-8°.

P. 225-227 appendices : chant d'Altabiscar.

1196 — Histoire des races maudites de la France et de l'Espagne, par Fr. MICHEL. *Paris*, Franck, 1847, 2 vol. in-8°.

T. I, p. 255-256 : huit vers de la pastorale de *Clovis*. — T. II, p. 150-152 : Dialogue en souletin entre un berger et une bergère.

1197 — MICHELET. Histoire de France.

Ch. I, éclaircissements : sur les Ibères ou Basques. Extraits et citations des Berichtigungen de Humboldt (n° **189 a**).

1198 — Monboddo. Ursprung der Sprache.

T. I, p. 378.

1199 — Montaigne. Essais.

L. I, LVI, § 10.

1200 — Monvmentvm romanvm Nicolao Clavdio Fabricio Perescio Senatori Aqvensi doctrinæ virtvtisqve cavsa factvm. *Romæ*, typ. Vaticanis, CIↃ IↃC XXXIIX.

In-4° — (xx)-119 p., un portr.
P. 112 : Elogium Cantabricum.

1201 — Morales (Ambr. de). Coronica general de España. *Madrid*, B. Cano, 1791 (titre gravé), in-8°.

T. IV, p. 321-324, Lib. IX, cap. 3 : *los lenguages diversos que tenian por este tiempo los Españoles, y el rastro que se halla dellos.*

1202 — Moréri. Le grand dictionnaire historique. *Paris*, 1759 et ss. In-fol.

T. II, 1759, p. 164, *Basques* ; — supplément, 1714, in-fol., p. 171.

1203 — Moret (le p. Joseph). 1° Annales del Reyno de Navarra. *Pamplona*, 1684, 1695, 1704, 1709, et *Viana*, 1715 ; 5 vol. in-fol. — Autre éd^on^, *Pamplona*, Pascual Ibañez, 1766, 5 vol. in-fol., 2 col.

Ed. de 1766 : I. (xij)-766-(vj) p., II. (x)-549-(vj) p., III. (x)-658-(viij) p., IV. (x)-670-(viij) p., V. (x) 464-(vj)-142 p. [index général].

1204 — 2° Congresiones apologeticas sobre la verdad de las investigaciones historicas. *Pamplona*, 1665. — Autre éd^on^. *Pamplona*, F. Ibañez, 1766 : in-fol., (xxviij)-593-(vij) p. ; 2 col.

1205 — 3° Investigaciones historicas de las antiguedades

del Reyno de Navarra.. *Pamplona*, 1665, in-fol. — Autre éd^{on} : *Pamplona*, F. Ibañez, 1766, in-fol : (xvj)-748 p. à longues lignes.

Vendu : *Annales* seules : Rœtzel, 77 fr. 50 ; Pressac, 60 fr. 00; — *Annales* et *Congresiones* (éd. de 1766) : Rœtzel, 90 fr.; — *Investigaciones* seules (éd^{on} de 1665) : Court (1737), 48 l. 1 s.; La Serna Santander, 21 fr.; — *Investigaciones* et *Congresiones* (éd. de 1665), 52 florins (105 fr. 20).

Il est question de la langue basque aux p. 4 et suiv., n° 4, du tome I; à la fin du même tome : *poblacion y lengua primitiva de España*; à la p. 207 et suiv., n° 22, du t. II des *Annales*; — aux p. 523-528, 556-591, n° 61 des *Congresiones*; — aux p. 96 et suiv., n° 2; aux p. 104 et suiv., n° 13; aux p. 115 et suiv., n° 29, des *Investigaciones* [éditions de 1766].

1206 — Allgemeine Ethnographie, von dr. Fr. Müller. *Vienne*, 1873, in-8°, viij-550 p.

Basques, p. 12, 438; langue basque, p. 20, 439.

1207 — Grundriss der Sprachwissenschaft, von dr. Fr. Müller. T. III, 2e div., 1re moitié. *Vienne*, 1885, in-8°.

P. 1-47 : Die Sprache der Basken.

1208 — Lectures on the science of language, by Max Müller. Second series. *London*, 1864, in-8°.

P. 20-23.
Trad. fr. par G. Harris et G. Perrot. *Paris*, 1867, 2 in-8°. — P. 24-27.

1209 — The Name of God in 405 languages. *Manchester* et *Londres*, 1870, in-32, 29 p.

P. 13.

1210 — Noels français, béarnais et basques. *Pau*, P. Chirou, mai 1868.

94 p. pet. in-8°.
16 cantiques, les derniers, p. 63-94, 2 col., n° 34 à 49.

1211 — Coutumes, mythes et traditions des Provinces de France, par Alfred de Nore (pseudonyme de Ad. de Chassel). *Paris* et *Lyon*. Périsse frères, 1846, in-8°.

P. 127 : Deux mots basques, *debru* « diable » et *labina* (pour *lamina* « spectre, fée, génie, etc. »).

1212 — Lázaro Nunez Robles. *La Música del pueblo*, coleccion de cantos españoles recogidos, ordenados y arreglados para piano. *Madrid*, N. Toledo, s. d. — Petit format ; 88 p.

P. 36 : zorcico, *begui belz eder oyec norenzat dituzu ?* ; p. 68 : el *arin arin* (piano seul) — p. 69 : canto vascongado, *Aspeitico nescachac* ; — p. 78 : canto guipuzcoano, *Iru damacho*.

1213 — H. Omont. Catalogue des manuscrits celtiques et basques de la Bibliothèque Nationale. *Paris*, 1890, in-8°, 46 p.

P. 21.

1214 — Pallas. Sravnitelnye slovari vciékh yazykov i nariétchii, etc. *St-Pétersbourg*, 2 vol. in-4°. — t. I, 1787, (viij)-411 p., — t. II, 1789, (ij)-491-(iv)p.

Vocabulaire de 285 mots en 200 langues. Le basque est le n° 15 dans la liste générale et le n° 21 dans la liste des numéraux (n°s 274 à 285).

1215 — Histoire poétique de Charlemagne, par Gaston Paris. *Paris*, 1866, in-8°.

P. 285, note : le chant d'Altabiscar.

1216 — Chansons du XVe siècle, publiées par G. Paris et A. Gevaert. *Paris*, F. Didot, 1875, in-8°.

P. 8. Refrain basque : *Soaz, soaz, ordonarequin* ou *ordonarequi* de la chanson « une mousse de Biscaye » (*moza*) ; ce refrain doit être traduit : « Allez, allez, avec la bonne heure » ou « avec le bon moment ».

1217 — Pèlerinage d'un paysan picard à Saint-Jacques-de-Compostelle au commencement du XVIIIe siècle, publié et annoté par le baron de Bonnault d'Houet. *Montdidier*, A. Radenez, 1890, in-8°.

P. 48, 146-147. — Ce dernier passage fait allusion à un vocabulaire

recueilli par le pèlerin pendant son passage dans le pays basque. Ce vocabulaire a été imprimé dans la *Revue de Linguistique*, t. XXIV, p. 185-189.

1218 — (*G. Peignot). Amusements philologiques ou variétés en tous genres, par G. P. Philomneste. 2e édon. *Dijon*, 1824, in-8o, xvj-517 p.

P. 211-212, 214.

1219 — Litterature primers, edited by John Richard Green. Philology, by John Peile. *Londres*, Macmillan & Co, 1877, in-18, 164 p.

P. 52.

1220 — Paul Perret. Les Pyrénées françaises. *Paris*, H. Oudin ; t. II, 1882 : le pays basque et la Basse-Navarre.

P. 47 et *passim* ; p. 478-488, deux chansons basques, paroles (avec trad. fr., musique et accompagnement de piano par M. O. Fouque : *artzaña* et *atharratze jaureguian*).

1221 — Pièces du procès de Henri de Tallerand (*sic*), comte de Chalais, décapité en 1626. *Londres*, 1781.

In-12 — (vj)-286 p., 2 fig. (Chalais et la duchesse de Chevreuse).
Phrases basques aux p. 66, 67, 68, 70 et 109.
Vendu : 4 fr. Michelot, 7 fr. Burgaud des Marêts, 4 fr. 25 Jullien.
On y joint ordinairement : « Lettres de Marion Delorme aux auteurs du Journal de Paris. *Londres*, 1880, in-12 de 60 p. et 2 fig. (Marion de Lorme et Ninon de Lenclos). »

1222 — Adrien Planté. Saint-Sébastien. Notes de voyage. *Pau*, L. Ribot, 1886.

P. 107-124, les lettres (p. 115-118 : langue basque).

1223 — Johann Reuter. Oratio dominica XL linguarum... *Riga*, 1662.

N° 20.

1224 — Bergmann.

N°s 79 et 80.

1225 — Oratio dominica πολυγλωττῶς και πολυμορφῶς plus centum linguis. Editio novissima. *Augsbourg*, s. d. in-fol.

P. 12, col. 2, case 1 : « Biſcaina ſiue Cantabrica (Auctor Wilk. n° 45. Conf. Meg. 31. Reut. n° 20. Uterq; Cantabricam vocat. Prior Britannicam quoq'; veterem). »

1226 — Oratio dominica πολυγλωττῶς καὶ πολυμορφῶς nimirum plus centum linguis, verſionibus, aut characteribus Reddita val Expreſſa (ed. B. Mottu)... editio noviſſima. *Londini*, Dan. Brown & W. Kehlenheit, cIↃ. IↃ. cc, pet. in-4°, 76 p.

P. 38 : « Biscaina, seu Cantabrica, auctore Wilk., n. 45. Conf. Meg. 31. Reut. n. 20. »

1227 — Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa et propriis cujusque linguæ characteribus expressa. Editore Joanne Chamberlaynio. *Amsterdam*, 1715, pet. in-4°.

P. 43 et 44, trois versions. La première a été copiée par le Dr Hudson sur l'ex. du N. T. de Liçarrague de la Bibliothèque Bodleyenne. La seconde « dans le style des habitants de Saint-Jean-de-Luz » a été écrite par Pierre d'Urte (voy. p. 23-25, 526-527). La troisème a été communiquée à D. Wilkins (qui a dirigé l'impression) par « un ami basque » et elle coïncide presque absolument avec celle de Haramboure dans son *Miraila* de 1635 (n° **16**).

Il y a eu là des confusions singulières, car la version attribuée à Pierre d'Urte est la suivante qui est en souletin :

« Goure' aïta cerietan cirena, santificatudela çoure' icena, çoure' erreſuma heldadila çoure' borondatia eguindadila lurrian cerien beçala, emaneçaguçu egun eguneco oguia, barkhaçaguçu goure' bekhatiac guc goure oſençaler barkhacendugun beçala, eta eſquitçaceula utci tentationétala erortera bena delibera guitçaçu gaïtcetarik. Halabiç ».

La version qui aurait été communiquée par un ami et coïnciderait avec Haramboure est ainsi conçue :

« Gure Aita keruétan caréña, erabilbedi fainduqui çure Icena, ethorbedi çure erreffuma, eguinbedi çure borondatea çeru'an becala lurréan ere, emandieçaguçu egun gure egunorozco oguiia, eta barkhadietcagutçu gure çorrac gucere gure cordunei barkhatcendiotçaguten becala, eta ezgaitçatçu utc tentacionétan erortcerat, aitcitic beguiragaitcatçu gaitç gucietaric. Halabiz. »

Je n'ai pas sous les yeux le *Miroir* de 1635, mais l'édition de 1690; le *Pater* (p. 1) y coïncide en effet à peu près exactementavec cette dernière version, sauf *iguçu* pour *eman diecaguçu*, et *eguneco* pour *egunorozco*, *cordun direnei* pour *çordunei*, *barcatcen darotzegun* pour *barkhatcen diotçaguten*, et *tentamendutan* pour *tentacinetan*. En revanche, la version ci-dessus est conforme à celle donnée par d'Urte à la p. 15 de sa grammaire manuscrite, sauf *çordun direnei* pour *çordunei*.

1228 — Oratio dominica. *Leipzig*, 1740.

P. 4 et 5.

1229 — Napheggi. The Album of languages.

C. 7, p.

1230 — B. Schultze. Orientalisch- und occidentalischer Sprachmeister. *Leipzig*, C. F. Gessner, 1748, pet. in-8°, (xxij)-118-(xvj) p.

P. 4-5, 3 versions copiées de Chamberlayne ; et p. (i-ij) finales.

1231 — An essay towards a real character and a philosophical language, by D. John Wilkins. *Londres*, 1765, gr. in-4°, (xx)-454-(CLvij) p.

Contient 51 traductions du *Pater* dont une en basque (*biscan*, n° 45) : elle est empruntée à Liçarrague (Mat. VI, 9-13).

1232 — Hervas. Saggio prattico delle lingue, con prolegomeni e una raccolta di orazioni dominicali in più di trecento lingue e dialetti. *Cesena*, Biagini, 1787, in-4°.

N°s 256, 257, 258 et 260.

1233 — Oratio dominica CL linguis versa et propriis

cujusque linguis et caracteribus expressa. *Paris*, imp. impér., 1805, gr. in-4°.

Nos 62, 63, 64 identiques à ceux de Bodoni.
Publication dirigée par Marcel.

1234 — Oratio dominica in CLV linguas versa et exoticis caracteribus plerumque expressa. *Parmæ*, Bodoni, 1806. — In-fol.

N° 128 « Cantabrice ex N. T. cantabrice edito », 129 « stylo communi ex doct. christ. cantabrice edita », 130 « stylo incolarum S. Joannis de Lutz ex Chamberlaynio. »

1235 — Oratio dominica polyglotta singularum linguarum characteribus expressa et delineationibus Alberti Dureri cincta, edita à Fr.-Xaver. Stoeger. *Munich*, lith. J.-B. Druselly, s. d. (1838).

1236 — Manuel des Langues mortes et vivantes, contenant les alphabets, la numération et l'oraison dominicale en 190 langues, par L. Richard (antissiodorensis). Première édition, 1839. *Paris*, lith. Petit in-8° de 112 p.

P. 8-9 : nos 13, 14, 15, les trois *Pater* de Chamberlayne.

1237 — Polyglotte religieuse. *Poissy*, 1843.

P. 26.

1238 — Pater polyglotte, ou oraison dominicale en trente langues (S. l. ni d.) : 12 p. in-12.

P. 5 : n° 10 Basque (labourdin).

1239 — Pater polyglotte. (S. t. l. ni d. ; 18 langues.) 6 p., in-12.

P. 3, n° 10 Basque (conforme au précédent).

1240 — Oratio dominica polyglotta DCCCXV linguis et dialectis, studio et labore Aloysii Auer. *Viennæ*, typ. imper., 1847 et 1851, gr. in-fol.

1241 — Oratio dominica in CCL linguas versa et CCXXX characterum formis expressa; curavit Petro Marietti. *Romæ*, 1870.

Nos 38 (Liçarrague), 39 (guipuzcoan) et 40 (S. Jean de Luz, d'après Bodoni).

1242 — Sermo Salvatoris nostri Jesus-Christi, D. IV. in Montem (Matth. V.), græce, cum versionibus XXXV, cura et studio Aloysii Auer. *Vindobonæ*, typ. imp., 1851, in-fol.

Je n'ai pu voir ce volume que l'on m'a dit contenir du basque.

1243 — Provincias vascongadas, por D. Antonio PIRALA. *Barcelona*, D. Cortezo y Ca, 1885-1886.

In-8o — XLIIJ-(IV) p. et p. 48 à 623, plus (I) p. erratas — nombr. fig. dans le texte et huit hors texte, dont deux en couleurs.

Forme les livraisons 81 à 89 de la collection *España : sus monumentos y artes, su Naturaleza è historia*.

1244 — Œuvres de M. POISSON. — Le poète basque, scène IV.

Éd. Paris, Ribou, 1679 et 1681, t. I, p. 201-202; — La Haye, Trojel, 1680, — Paris, Ve Ribou, 1723, p. 179; — Paris, libraires associés. t. I. p. 237.

1245 — POTT. Die Sprachverschiedenheit in Europa an den Zahlwörtern nachgewiesen. *Berlin*, 1858, in-8o.

P. 4 et 9.

1246 — POTT. Die Zahlwörter in Europa. *Halle*, 1861, in-8o.

P. 9 et suiv.

1247 — Manuel de conversation en trente langues, par le Dr POUSSIÉ. *Paris*, Le Soudier, 1890, in-8o oblong.

2e édon, revue et corrigée. 1890.

Le basque est une des trente langues.

1248 — Pretidão de amor. Endechas de Camões a Barbara escrava, seguidas da respectiva traducção en varias lenguas e antecedidas de un preambulo. *Lisboa,* Imprenta nacional, 1893 (Titre r. et n.).

Gr. in-8° — (viij)-851-(i) p.

Publié par les soins de M. Xavier da Cunha, Bibliothécaire de la Bibliothèque Nationale de Lisbonne.

P. 761-764, Basque labourdin, par M. Guilbeau ; p. 765-768, Basque Guipuzcoan, par le p. J.-I. de Arana.

1249 — Prichard. Histoire naturelle de l'homme, trad. par le Dr F. Roulin. *Paris,* 1843, 2 vol. in-8°.

T. I, p. 349-352 (Extrait de Ludemann).

1250 — Un manuscrit interpolé de la chronique scandaleuse (Bibliothèque de l'École des Chartes ; 4e série, t. I, p. 231-279, 412-442), par J. Quicherat.

Ce ms. (fonds Clairambault 481, de la Bibl. Nat.) est du commencement du XVIe s. et a été rédigé par Jean Le Clerc. Il cite, fol. 64, un proverbe basque qu'il avait pu apprendre dans les Pyrénées au cours de sa vie aventureuse. M. Quicherat (p. 417) restitue ainsi le passage d'après M. Boudard : « reguea contragarne ereua ». Il faut certainement lire : « reguea contra dena erhoa (qui est contre le roi est fou) ».

Voyez plus loin n° **1267**.

1251 — Rabelais. (Première fois, édon de Lyon, Juste, 1542).

Gargantua, I, v ; Pantagruel, II, ix.

1252 a — Observations faites dans les Pyrénées, pour servir de suite aux observations faites dans les Alpes (*par Ramond). *Paris,* 1789, in-8°, viij-452 p. et 2 cartes.

P. 427-430 : sur les Vaccéens et leur langage.

1252 b — Voyages et observations faites dans les Pyrénées, etc., par M. Ramond de Carbonnières. *Liège,* 1792.

In-8° — (xij)-380 p.

P. 365-369 : sur les Vaccéens et leur langage.

1253 — Description géographique, historique et statistique de la Navarre, par M. de Rancy. *Toulouse*, Gallen-Faton, s. d. (au v° du titre : impr. Crosilhes, 1817).

Il est question du basque à la p. 69.

1254 — Rask. Ueber das Alter und die Echtheit des Zend Sprache. *Berlin*, 1816.

P. 69.

1255 — Paul Raymond. Dictionnaire topographique du département des Basses-Pyrénées. *Paris*, impr. imp., 1863, in-4°, xx-208 p.

Notes et noms basques *passim*.

1256 — Explication du Jeu de Rebot. *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1886.

Pet. in-8° — 15 p. et 1 pl.

1257 — Notice sur le Jeu de Paume au Rebot, jeu national des Basques. *Bayonne*, impr. Lasserre, 1894.

Pet. in-8° — 14 p. et 1 pl.

Sur quelques exemplaires, à la p. 7, un petit morceau de papier a été collé de la ligne 12 à la ligne 17 ; on y a autographié une rectification au texte primitif.

Par l'abbé *G. Adéma, chanoine honoraire, ancien curé de Tardets.

Le « Jeu national » des Basques n'a d'ailleurs rien de bien original. C'est tout simplement le vieux Jeu de paume à la française dont on trouvera notamment la description dans le *Dictionnaire de la vie pratique* de G. Belèze, au mot *paume*. Les *lawn-tennis* et autres jeux modernes n'en sont que des modifications plus ou moins ingénieuses.

1258 — Recueil amusant de voyages en vers et en prose. T. VI, *Paris*, Nyon l'aîné, 1784. In-12, de 380-iij p.

P. 284-311 : « lettre sur Bayonne et sur les Basques, par M. Garat ».

C'est dans cette lettre que se trouve le fameux passage sur l'habillement des Basquaises : « leur costume, qui n'appartient qu'à elles, plein-

de pudeur, mais aussi de goût et d'adresse, embellit aux regards tout ce qu'il leur dérobe ». Ce petit morceau rappelle la cavatine de *Si j'étais roi* où le pêcheur indien raconte qu'il a sauvé une princesse dont « la seule robe d'innocence — était le flot auquel il la ravit ».

1259 — Rehfues. J.-L. L'Espagne en mil huit cent huit. *Paris* et *Strasbourg*, Treuttel et Wurtz, 1811, 2 vol. in-8°.

T. I, p. 321 et suiv : « Notice sur la langue et la littérature basque ».

1260 — Revista pintoresca de las provincias bascongadas. Edicion de lujo ; editores Adolfo Péan y Cª. *Bilbao*, Ad. Depont, 1844.

Petit in-folio — (ij)-iv-180 p. et 27 planches lithographiées.

1261 — Guide aux Pyrénées, par Richard. *Paris*, 1834, in-12, 420 p. — 1840, in-12, 426 p. ; une carte.

1834, p. 352-361 ; 1840, p. 348-356 : les Basques, par M. de la Chabeaussière junior (emprunté au *Mercure de France* de 1814).

1262 — Roget de Belloguet. Ethnogénie gauloise. *Paris*, 1858-1868, 3 vol. in-8°.

T. I, Glossaine gaulois : p. 49, 76, 133.

1263 — Eugène Rolland. Flore populaire ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folk-lore. *Paris*, 1896.

In-8° — (iv)-iij-272 p.
Noms basques des plantes dans les Vocabulaires.

1264 — Études sur l'origine de la langue et des romances espagnoles, par E. Rosseuw Saint-Hilaire. (Thèse pour le doctorat). *Paris*, impr. Guiraudet et Ch. Jouaust, 1838, in-4°, (iv)-33 p.

P. 1-2.

1265 — Histoire d'Espagne, par Rosseuw S. Hilaire, *Paris*, 1844.

T. I, p. 447-460 : appendice sur la langue basque, avec le chant de Lelo (p. 456-459). — T. II, p. 209-213 : chant d'Altabiscar.

1266 — Biarritz and basque countries by count Henry Russell. *London*, E. Standford, 1873, in-4°, viij-192 p. et 1 carte.

P. 31, ch. IV : the Basques (trad. d'un ms. de M. l'abbé P. Haristoy alors curé de Sauguis ; p. 52, ch. V : the Basques (divers extraits et un petit vocabulaire, p. 58-59, p. 69-74 : Basque country.

1267 — Chronique dite scandaleuse de *Jean de Roye. Société d'histoire de France.

Nelle éd. — par M. B. de Mandrot.

T. II, interpolations de Jean Le Clerc, rédigées au commencement du XVIe siècle. Passage relatif à une intrigue ourdie par divers rebelles au début de la guerre du Bien public (1465) pour arracher le pouvoir à Louis XI. Cette conspiration échoua et le chroniqueur fait la réflexion suivante : « et est à noter que [de] ceulx qui se meslerent de cette matière, les aucuns en moururent confez et repentans ; et avoit le patriarche (de Jérusalem Louis de Harcourt, évêque de Bayeux) mal retenu ung prouerbe qui se dit en basque, qui s'ensuit : reguia contrageue ereua » c'est-à-dire « qui se rebelle contre le roy est fol ».

Il faut sans doute corriger *Reguia contra dena eroua* (erhoa, reguea).

1268. a — La Luciniade ou l'art des accouchemens, poème didactique, par le citoyen Sacombe. *Paris*, an 3e de la République. Pet. in-8°, (iv)-xvi-112 p.

P. 40, ch. IV : la Couvade chez les Ibères et les Béarnais.

1268. b — La Luciniade, poème en dix chants, par le citoyen Sacombe, de Carcassonne. 3e édition. *Paris*, an VII, in-12, 240 p. (portrait de l'auteur).

Couvade, p. 70, ch. IV.

1268. c — La Luciniade du docteur Sacombe. 4e édon. *Nîmes*, 1815, in-8°, 320 p.

Couvade, p. 145, ch. V.

Ce poème singulier a eu quatre éditions ; la seconde, qui avait été

tirée à mille exemplaires, fut achetée tout entière par une personne dont on ne dit pas le nom, mais à qui dix vers avaient déplu, à la condition que ces vers seraient supprimés dans les réimpressions suivantes. Les trois éditions qui ont été conservées diffèrent d'ailleurs considérablement l'une de l'autre.

Sacombe posait en principe que l'accouchement naturel est toujours possible. Aussi condamnait-il violemment l'emploi des *forceps* ; dans son Enfer, Alph. Leroi et Sigault sont condamnés à se couper les pubis pendant l'éternité.

L'une des fantaisies les plus extravagantes du poète-médecin est le repas que Lucine lui offre avant de le conduire aux enfers (4e édition, ch. Ier, p. 29); tous les plats et tous les ustensiles qui y figurent ont des formes se rapportant à l'art de l'accoucheur : p. ex., un fruit pyriforme représente la matrice, un gâteau offre l'image du placenta, des bonbons ont l'aspect de fœtus aux divers âges, etc.

1269 — Les deux Mina, chronique espagnole du XIXe siècle, par le général St-Yon. *Paris*, Berquet et Pétion, 1840.

3 vol. in-8° : I. (xi)-324 p., II. (iv)-350-(i), III. (iv)-282-(i)p., 4 p. de musique et 5 pl. d'autographes.

T. II, p. 45 note, 60, 204 note.

1270 — Voyage de Bayonne aux Eaux-Bonnes et aux Eaux-Chaudes en passant par la Basse-Navarre et la Soule, par J.-F. Samazeuilh, avocat. *Bayonne*, V. Lamaignère, 1858.

1 vol. in-12 — 244 p.

P. 37 note : le chant d'Altabiscar, p. 52-53 : chanson *Nafartarren arraza*.

1271 — Origens y fonts de la nacio catalana, por S. Sampere y Miquel. *Barcelona*, 1878, in-8°.

P. 176-207 : l'Euskar y l'Accad.

1272 — Principles of comparative philology, by A. H. Sayce. *Londres*, 1874, in-8°.

P. 22, 23, 64, 84, 91, 98, 108, 114, 130, 140, 169, 172, 187, 190, 193, 216, 260, 278.

1273 — Scaliger (Joseph). Opera varia. *Paris*, 1610, in-8°.

P. 125-126 (ad. finem) : de hodiernis Francorum linguis diatriba.

1274 — Scaligerana, ou bons mots, etc., de J. Scaliger. *A Cologne*, M.DC.XCV.

In-8° — (x)-418 p.
P. 48-49 : *Bajque* (langue).

1275 — Le stirpe ibero-liguri nell' occidente e nell' Italia antica per Luigi Schiaparelli. *Turin*, impr. roy., 1880.

In-8° — 113 p.
Ch. I, p. 1 à 48.
Extrait des *Memorie* della R. Academia delle Scienze di Torino, vol. XXXIII.

1276. a — Die Sprachen Europas, in systematischer Uebersicht, von A. Schleicher, *Bonn*, 1850, in-8° — x-270 p.

P. 31, 34, 35, 58, 104-112.

1276. b — Les langues de l'Europe moderne, trad. fr. par H. Ewerbeck. *Paris*, 1852, in-8°, viij-324 p.

P. 44, 47, 49-50, 77, 135-147.
Cette traduction est fort mal faite.

1277 — Tableau synoptique et comparatif des idiomes populaires ou patois de la France, accompagné d'un choix de morceaux en vers et en prose dans les principales nuances de tous les dialectes ou patois, par J.-F. Schnakenberg. *Berlin*, 1840, Albert Foerstner.

1 in-8 — x-294 p.
P. 25, indication du basque ; p. 291, parabole de l'Enfant prodigue extraite du Nouveau Testament de 1828 (n° **3. g**) ci-dessus).

1278 — Der Mehrzielige frage- und relativsatz, von Hugo Schuchardt. *Graz*, 1893, gr. in-8°.

P. 21-23.

1279 — Contes des provinces de France, par Paul Sébillot. *Paris*, L. Cerf, 1884, pet. in-8°.

P. 3-14, 79-80, 117-123, 146-148, 164-170, 206, 217-218, 241-242, 273-280 :

Contes basques empruntés aux recueils de MM. Cerquand (n° **465**), Vinson (n° **571**) et Webster (n° **489**).

1280 — Blason populaire de la France, par H. Gaidoz et Paul Sébillot. *Paris*, L. Cerf, 1884, pet. in-8°.

P. 91-93, dictons caractéristiques des villes et villages, d'après J. Vinson (n° **571**).

1281 — Rapports annuels de la Société Biblique Britannique et étrangère. *Londres*, in-8°.

Années 1878, p. 223 ; 1885, p. 361 ; 1886, p. 410 ; 1887, p. 450 ; 1888, p. 528 ; 1889, p. 441 ; 1890, p. 439. — Il faudrait citer en outre les prix courants et la table générale des langues et dialectes dans lesquels ont été faites des traductions de la Bible ou de parties de la Bible.

1282 — Spécimens de quelques-uns des idiomes et des dialectes dans lesquels la Société Biblique Britannique et Étrangère a imprimé et répandu les Saintes Écritures. *Londres*, in-12.

1867 — in-12 — Actes, II, 8 — p. 3.
1872, 1875 — in-12 — Jean, III, 16 — p. 12, n° 69.
1878, 1882 — in-12 — Jean, III, 16 — p. 25-26, n°s 101-103.
1885 — in-12 — Jean, III, 16, p. 7-8, n°s 15-17.
1893 — in-12 — Jean, III, 16 — p. 8-9, n°s 18-21 (n° 20 Luc XV, 18 ; n° 21 Matth. XXVIII, 19).

La Société Biblique, fondée le 7 mars 1804, a traduit ou répandu la Bible, le Nouveau Testament, etc., dans 333 langues ou dialectes différents, elle a, de plus, adopté 24 traductions préparées ou publiées par d'autres Sociétés. Son budget, pour l'exercice 1895-1896, s'élevait en recettes à 217.208 £ 14 sh. 8 d., soit 5.430.217 fr. 30 c. et en dépenses à 198.134 £ 10 sh. 8 d., soit 4.953.362 fr. 30 c.

1283 — Catalogue de la Bibliothèque de la Ville de Pau, par L. Soulice. T. I. : Histoire locale. *Pau*, imp. Veronèse, 1886, gr. in-8°.

P. 211-234 : section XIII. Langue basque.

1284 — Essai d'une Bibliographie du Département des Basses-Pyrénées, période révolutionnaire (1789-1800), par L. Soulice. *Pau*, Lafon, 1874, in-8°.

Extrait des Mémoires du Congrès scientifique de France, Institut des Provinces, XXXIXe session, t. II, p. 413-520 : titres de quelques plaquettes basques.

1285 — Some inquiries concerning the first inhabitants of Europe. *Oxford*, 1758.

P. 30-31 : note sur la parenté du Celte et du Basque.

1286 — STEINTHAL. Classification des langues. *Berlin*, 1850, in-8°.

P. 90.

1287 — SYMBOLVM | APOSTOLORVM | DIVERSIS NATIONVM LINGVIS EXPRESSVM. *Rome*, B. Zannetto, 1614. — 38 p. pet. in-8°, 2 col.

P. 14, col. 2 : *Cantabria. Bifcaya.*

Cette traduction du *Credo* doit avoir été faite par un Basque originaire de la Navarre espagnole.

Je crois intéressant de la reproduire ci-après :

1 *Siniftafendut Jaun poderofoaren vaytan Creatorearen ceruaren eta lurraren.* 2 *Eta Jefu Chrifto vere feme unigenito, jaunaren vaytan.* 3 *Sein ucandubayfen conceviturie Spiritu fantu jaunaren obras : eta jayofen virgen andre Dona Mariaren vaytatic.* 4 *Eta padecituçuen Pontio Pilato manuaren afpian, Crucificatu, ucandufen yl, eta orciucandufen.* 5 *Eta jaufifen infernura : yrugarren egunean Refufcitatufen ylen vitartetic.* 6 *Eta yganfen ceruetara : eta dago jarreric jaun poderofoaren efcunean.* 7 *Eta andica etorricoda vicien eta hilen jusgacera.* 8 *Sinistafendut Spiritu fanduaren vaytan.* 9 *Elyfa Catolica fanduaren vaytan : Sanduen comunionean.* 10 *Pecatugucien parcamentuan.* 11 *Araguiaren refufcitatean.* 12 *Eta vici perdurablean. Amen.*

1288 — Tableau des peuples qui habitent l'Europe classés d'après leurs langues et leurs religions. 2e édition. *Paris*, Fr. Schoell, 1812.

P. 21-22 : langue basque.

1289 — I. TAYLOR. Les Pyrénées. *Paris*, C. Gide, 1843, gr. in-8°.

P. 614-617 : citation de 33 proverbes et d'une poésie d'Oihenart.

1290. a — Am. Thierry. Histoire des Gaulois. *Paris*, 1828.

T. Ier, p. xiv-xvi.

1290. b — 3e édon. *Paris*, Jules Labitte, 1845, 3 vol. in-8°.

T. Ier. p. xcvii-ci.

1291 — The treasury of languages, a rudimentary dictionary of universal philology. *London*, Hall and Co, s. d. (1875).

In-8° — (iv)-iv-301-(ij) p.

P. 24 Basque or Escuara. signé W. W. (Wentworth Webster); p. 73 Escuara or Euskarian, signé J. V. (Julien Vinson).

1292 — Histoire générale du Languedoc, par dom de Vic et dom Vaissette, commentée et continuée par A. du Mège. *Toulouse*, Paya, 1840, gr. in-8°.

T. I, p. 646-649 : le chant de *Lelo*.

1293 — Promenades de Bagnères-de-Luchon à Pau, par le Cte de V (*Vaudreuil). *Paris*, A. Egron, 1820, 2 vol. in-8°.

I. xij-274 p., II. xiv-400 p.

T. I, p. 109-110, 113, 115-116. L'auteur parle des « Basquèses » et il qualifie le basque de « langue très douce, mais peu sonore et peu cadencée ».

1294 — Études de linguistique et d'ethnographie, par A. Hovelacque et Julien Vinson. *Paris*, C. Reinwald et Cie, 1878, pet. in-8° — viij-375 p.

Recueil d'articles de journaux. — Articles relatifs au basque : p. 79, 174. 197, 227 à 270 et 365.

1295 — Mélanges de Linguistique et d'Anthropologie, par Abel Hovelacque, Émile Picot et Julien Vinson. *Paris*, E. Leroux, 1880, pet. in-8° — vj-330 p.

Recueil d'articles de journaux. — Articles relatifs au basque : p. 99, 143-237.

1296 — Voyage extravagant mais véridique d'Alger au Cap, par Julien VINSON et Paul DIVE. *Paris*, M. Dreyfous, s. d. (1883) — pet. in-8° — (xj)-300 p.

Phrases basques à la p. 10.

1297 — Spain, by the Rev. Wentworth WEBSTER, with a chapter by an Associate to the School of Mines. *London*, Simpson Low, &c., 1882.

Pet. in-8° — xv-(i)-247 p., 2 cartes et fig. à onze pages : c'est le chapitre III « géologie et mines » qui est de « l'associé ».

Basque : passim et surtout chapitre IV (p. 69-90) : « ethnographie, langage et population ».

Fait partie de la collection *Foreign Countries and British Colonies*.

1298 — WESTERMANN'S Monatsschrift. *Braunschweig*, 1858.

T. IV, p. 587 et ss. : Proverbes basques, d'après Fr. Michel.

1299. a — WHITNEY. Language and study of language. *New-York*, 1867, in-8°.

P. 191 et 353.

1299. b — La vie du langage, par W. D. WHITNEY (libr. scient. internat., t. XIV). *Paris*, Germ. Baillière, 1875, in-8°.

P. 144 et 226.

1300 — Zum 24. Juni 1890 begrüssen Reinhold Köhler vier grazer Freunde. « In Eile ». 7 p pet. in-4°, s. t. l. ni d. (impr. Styria, à Gratz).

Articles de MM. Gustave Meyer, Anton L. Schönbach, Hugo Schuchardt (avec une lettre de Jacob Grimm du 27 mai 1821) et Bernhard Seuffert.

Deux couplets, c.-à-d. douze vers basques, sont cités dans l'article de M. Schuchardt.

ADDITIONS

1301 — Chronique du Béarn, par le Vte L. T. d'Asfeld. *Paris*, s. d. (1847), 2 vol. in-8°.

T. Ier, p. 83 : étymologies basques ; — t. II, p. 479-480 : langue basque ou eskoualdunak (citation de Garrigou, Études historiques sur le Comté de Foix, p. 81 et ss.).

1302 — Pierre Hourcastremé de Navarrenx, par L. Batcave. *Orthez*, Goude-Dumesnil, s. d., 47 p., in-12.

P. 32 : un mot basque *erostaria* « pleureuses gagées ».

1303 — Les Pyrénées ou voyages pédestres dans toutes les régions de ces montagnes... contenant... des remarques sur l'histoire, les mœurs et les idiomes des diverses races... par M. Chausenque, ancien capitaine du génie. *Paris*, Lecointe et Pougin, 1834.

2 vol. in-8° — I. (iv)-379-(iv) p., 2 pl. ; II. (iv)-304-(vj) p., 2 pl.
T. I, p. 119-130 : Coup d'œil sur les Basques.

1304 — Notice biographique sur M. l'abbé Franchistéguy, par un prêtre du diocèse (*l'abbé V. Dubarat). *Pau*, Vivès ; *Bayonne*, E. Lasserre, 1883, in-8°.

Notes basques aux p. 24, 60, 80.

1305 — Parallèle des langues de l'Europe et de l'Inde, par F.-G. Eichhoff. *Paris*, impr. roy., 1836, in-4°.

P. 32.

1306 — Histoire de France, par M. de Genoude. *Paris*, Perrodil, 1844, 19 vol. in-8°.

1er vol., p. 433-448 : note reproduisant un discours de M. Azaïs à la Société archéologique de Béziers ; après quelques considérations sur les langues celte, latine, grecque, etc., M. Azaïs compare douze mots basques avec des mots du patois de Béziers ; dans une note, il rapproche six mots hébreux de mots basques.

1307 — Histoire de Béarn, par Pierre de MARCA. *Paris*, Vve Jean Camusat, M.DC.XL, in-fol., (viij)-850-(xix) p.

P. 130 : q.q. mots sur la langue basque.

1308 — (*PICQUET). Voyage dans les Pyrénées françaises... *Paris*, Le Jay fils, 1789, in-8°, viij-327 p.

P. 235, 241, 244 et 253.

1309 — Les Parias de France et d'Espagne, par V. de ROCHAS. *Paris*, Hachette, 1876, in-8°, 309 p.

P. 105, 131 et ss., 249, 253-254, 260.

TROISIÈME PARTIE

JOURNAUX ET REVUES

TROISIÈME PARTIE

JOURNAUX ET REVUES

I. — *The Academy*, Londres.

15 sept. 1873. — Compte-rendu de la *Grammaire* de M. Gèze (n° **443**) et du petit *Guide* (n° **444**). par W. Webster.

1er nov. 1873, p. 419. — « Astarte ? » par Robert K. Douglas.

1er déc. 1873. — Annonce de la réimpression de Voltoire (n° **12**).

8 déc. 1873. — « Astarte » par W. Webster.

31 janvier 1874, p. 126. — Annonce de la réimpression de *Dechepare* (n° **1**).

7 mars 1874, p. 261. — « New Maps (cartes du prince L.-L. Bonaparte) » (n° **330**), par J.-H.-A. Murray.

25 avril 1874, p. 464. — Compte-rendu du *Dictionnaire* de M. Van Eys (n° **446**), par A.-H. Sayce.

25 avril 1874, p. 467. — Bibliographie basque (note).

20 juin 1874, p. 696. — Annonce des *Documents révolutionnaires*, 1er fascicule (n° **133. b**).

1er août 1874, p. 133. — Note sur la brochure de M. J. Vinson *La Question ibérienne* (n° **448**).

21 nov. 1874, p. 559. — Annonce de la réimpression du *Cahier des Vœux* (n° **133. b**).

28 nov. 1874, p. 588-589. — « Recent contributions to basque philology », par W. Webster.

10 juillet 1875, p. 40. — « Etymology of the names Baigorry and Bayonne ». par L.-L. Bonaparte.

24 juillet 1875, p. 93. — Note sur la brochure de Broca (origine et répartition de la langue basque, n° **458**).

31 juillet 1875, p. 124. — Note sur l'*Iri* de M. Luchaire (n° **464**).

7 août 1875, p. 145. — « M. Broca on basque », par L.-L. Bonaparte.

14 août 1875, p. 171-172. — « Basque names », par L.-L. Bonaparte.

21 août 1875, p. 196-197. — « M. Broca on basque », par W. Webster.

4 sept. 1875, p. 250. — « M. W.-J. Van Eys's *Études* » (n° **453**), par L.-L. Bonaparte.

6 nov. 1875, p. 481. — « Prince L.-L. Bonaparte and M. Van Eys », par M. Van Eys.

21 nov. 1875, p. 528-529 — « Prince L.-L. Bonaparte and M. Van Eys », par L.-L. Bonaparte.

5 février 1876. — « Etymology of Bayonne, etc. », par L.-L. Bonaparte.

30 décembre 1876, p. 629. — The basque origin of jesuitism, by Wenworth Webster.

13 janv. 1877, p. 46-47. — Compte-rendu de Webster *Legends* (n° **489**).

17 février 1877, p. 129-130. — Compte-rendu de Webster *Legends* (n° **489**) et de Cerquand (n° **465**), par M. W. R. S. Ralston.

3 mars 1877, p. 186. — « On the name of God in basque ; etc. », par L.-L. Bonaparte.

31 mars 1877, p. 274-275. — « On the name of God in basque, etc. », par Julien Vinson.

14 avril 1877, p. 323. — « On the name of God in Basque. etc. », par L.-L. Bonaparte.

25 août 1877, p. 200. — Compte-rendu de la trad. fr. de Ribary (n° **486**), par *W. Webster.

15 sept. 1877, p. 272. — Compte-rendu de Tubino, los aborigenes ibericos (n° **473**), par *W. Webster.

24 nov. 1877, p. 495 à 496. — La Couvade, par Edmond B. Tylor ; — p. 490, annonce du *Cancionero* (n° **495**).

6 juillet 1878, p. 18-19. — Compte-rendu des *Études* de MM. Hovelacque et Vinson (n° **1294**), par *W. Webster.

22 mars 1879. — Annonce de la *Grammaire* de Van Eys (n° **517**).

3 mai 1879; p. 391. — « Basque pastorales », par W. Webster.

25 oct. 1879, p. 306-307. — Compte-rendu des *Idiomes pyrénéens* de Luchaire (n° **1178**), par W. Webster.

22 nov. 1879, p. 377. — On the basque word *ill* and its derivatives, par le pr. L.-L. Bonaparte.

6 déc. 1879, p. 411-412. — Compte-rendu de la Grammaire comparée de M. Van Eys (n° **517**), par A.-H. Sayce.

3 janv. 1880, p. 9. — Note de M. Van Eys en réponse à l'article précédent.

28 fév. 1880. p. 160. — Basque, scandinavian, and uralic names for *saturday*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

17 juillet 1880, p. 45-46. — *Roncesvalles* and *Juniper* in basque, latin and neo-latin, par le pr. L.-L. Bonaparte.

31 juillet 1880, p. 82. — Some basque notes and queries, par W. Webster.

7 août 1880, p. 100. — Some basque notes, par le pr. L.-L. Bonaparte.

14 août 1880, p. 118-119. — The early basque vocabulary, par W. Webster.

28 août 1880, p. 155. — *Fontarabia*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

28 août 1880, p. 155. — The early basque vocabulary, par W. Webster.

4 sept. 1880, p. 173. — The ancient basque name of God, par le pr. L.-L. Bonaparte.

29 oct. 1881, p. 330.— Congrès des Américanistes à Madrid ; la question basque, par le p. Fidel Fita.

17 déc. 1881, p 457. — The basque singular suffix *-k*. par le pr. L.-L. Bonaparte.

21 janv. 1882, p 45. — The basque suffix *-k*, par W. Van Eys.

28 janv. 1882, p. 65. — The basque suffix *-k*, par le pr. L.-L. Bonaparte et Julien Vinson.

11 févr. 1882, p. 103.— The basque suffix *-k*, par le pr. L.-L. Bonaparte et M. W. Van Eys.

18 févr. 1882, p. 121-122. — Spanish and portuguese *-ez*, *-es*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

4 mars 1882, p. 158. — The portuguese *-z*, par A. Burnell.

11 mars 1882, p. 175-176. — Spanish and portuguese *-ez*, *-es*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

18 mars 1882, p. 194-195. — The basque verb, par W. Van Eys.

25 mars 1882, p. 214. — The basque verb, par le pr. L.-L. Bonaparte.

1er avril 1882, p. 233. — Spanish and portuguese *-ez*, *-es*, par A. Burnell.

8 avril 1882, p. 250. — Spanish *-ez*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

22 avril 1882, p. 287. — Prince Bonaparte and the basque verb, par W. Van Eys.

29 avril 1882, p. 305. — Portuguese grammar, par A. Burnell.

6 mai 1882, p. 322. — Spanish *-z* in patronymics, par le pr. L.-L. Bonaparte.

16 sept. 1882, p. 206. — *Euskarian* or *Neolithic*, par Grant Allen.

30 sept. 1882, p. 243. — *Euskarian* or *Neolithic*, par W. Webster et A.-H. Keane.

7 oct. 1882, p. 262. — *Euskarian* par Julien Vinson, J. Park Harrison et un anonyme.

14 oct. 1882, p. 282. — *Euskarian*, par I. Taylor.

4 nov. 1882, p. 361. — *Euskarian*, par Julien Vinson.

16 déc. 1882, p. 429 .— Two books on the Basques (les Basques, n° **561**, et la Corografia, n° **570**), par W. Webster.

23 juin 1883, p. 439-440. — The national song of the Basques, par W. Webster (avec extrait d'une lettre de M. Ant. d'Abbadie).

9 juillet 1883. — Lettre de M. Webster sur le chant d'Altabiscar.

25 août 1883, p. 131-132. — Compte-rendu des *Outlines* de M. Van Eys (n° **568**), par W. Webster.

29 déc. 1883, p. 434-435. — The Roland Legend, par W. Webster ; — p. 432, annonce d'une lecture du pr. Bonaparte « on modern basque and old basque tenses ».

2 août 1884, p. 78-79. — Compte-rendu de Campion *Leyes foneticas* (n° **570**) par John Rhys.

30 août 1884, p. 132-134. — Compte-rendu de Vinson *Folk-lore* (n° **571**), par John Rhys.

13 sept. 1884, p. 168-169. — The Earl of Macclesfield's basque mss., par John Rhys.

8 nov. 1884, p. 306-307. — Lord Macclesfield's Basque manuscripts, par J. Rhys et le pr. L.-L. Bonaparte.

20 mars 1886, p. 205-206. — A basque question, par M. Van Eys.

3 avril 1886, p. 241-242. — A basque question, par le pr. L.-L. Bonaparte.

24 avril 1886, p. 296. — A basque question, par W. Van Eys.

8 mai 1886, p. 330. — A basque question, par le pr. L.-L. Bonaparte.

1er janv. 1887, p. 12 — *Tilhabé*, par W. Webster.

14 sept. 1889, p. 171-172. — The third basque book, par E.-S. Dodgson.

28 sept. 1889, p. 206. — The third basque book, par W. Van Eys.

12 oct. 1889, p. 239-240. — The third basque book, par Julien Vinson.

26 sept. 1891, p. 268-269. — The Celt-Iberians, par John Rhys et par W. Webster.

13 fév. 1892, p. 159-160. — The Welsh and the Basques, par J. Rhys et Miss Frances Power Cobbe.

27 fév. 1892, p. 208-209. — Basque music, par W. Webster.

29 oct. 1892, p. 389-390. — *Couvade*, par J.-A.-H. Murray.

5 nov. 1892, p. 412. — *Couvade*, par Edward B. Tylor.

12 nov. 1892, p. 437-438. — *Couvade*, par A.-L. Mayhew et J. A.-H. Murray.

19 nov. 1892, p. 458-460. — *Couvade*, par J.-A.-H. Murray.

10 déc. 1892, p. 542. — *Couvade*, par Edouard B. Tylor.

17 déc. 1892, p. 567-568. — *Couvade*, par J. A. H. Murray.

21 janv. 1893 — A basque version of Genesis and part of Exodus in the library of Shirburn Castle, Oxfordshire, par le rev. Llewelyn Thomas.

23 juin 1894, p. 517-518. — A basque grammar in the library of Shirburn Castle, par le rev. Llewelyn Thomas.

11 août 1894, p. 104-105. — The old Testament in basque (la trad. de P. d'Urte, n° **748**), par W. Webster.

29 déc. 1894, p. 560. — Càpanaga's basque translation of the spanish catechism of Ripalda, par E.-S. Dodgson.

16 fév. 1895, p. 152.— Basque books, old and new, par W. Van Eys.

13 avril 1895. — Basque books, old and new, par E.-S. Dodgson.

18 avril 1896, p. 326. — The Basques, par W. Webster ; — Basque tombstone decoration, par E.-S. Dodgson.

23 mai 1896, p. 431. — Quatre notes (vente de la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte à la Bibl. de Guildhall ; publication partielle des mss. de Pierre d'Urte ; deux brochures de M. E.-S. Dodgson).

1er juillet 1896, p. 33. — Vente de la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte.

18 juillet 1896, p. 51. — Lettre de M. E.-S. Dodgson sur les *Proverbes* de 1596 (n° **6-7**, suppl.) et sur une inscription basque.

1er août 1896, p. 85.— Deux notes (la Bibl. du prince L.-L. Bonaparte ; la *Biblioteca selecta de autores vascongados*, n° **765**).

5 septembre 1896, p. 165. — Note sur les travaux anthropologiques de M. Azanzadi.

19 septembre 1896, p. 205. — Annonce que la publication périodique *Euskara* ne paraîtra plus.

II. — *Actes de la Société Linnéenne de Bordeaux.*

T. VIII (1836), p. 87-102 : Bouquet botanique du Pic d'Anie, etc., par Léon Dufour.

III. — *Actes de l'Académie de Bordeaux.*

T. IX (1847), p. 77 à 162 : Réimpression de Dechepare (n° **1**).

T. XV (1853) p. 251 et 573 : Baudrimont. Histoire des Basques (n° **267**).

T. XVII (1855), p. 437-450 « Notes d'un voyage à Bayonne », par M. Samazeuilh (Reproduction du chant de Lelo et de celui d'Altabiscar).

T. XXI (1859) : Notice bibliographique, par G. Brunet, et réimpression du supplément des *Proverbes* d'Oihenart (n° **26. c**).

IV. — *Actes de la Société Philologique*, Paris.

T. 1er, n° 1, 1869, p. 1-28 : Recherches sur les noms d'animaux, de plantes et de métaux chez les Basques, par H. de Charencey.

N° 4, févr. 1872, p. 61-63 : Deux bluettes étymologiques, par M. d'Avezac (le refrain *lelo il lelo*, etc., serait une altération de la *kelimah* ; voy. n° **434**, p. 354).

T. IV, n° 2, 1874, mai, p. 73-93 : Examen critique du Guide élémentaire (n° **444**), par J. Duvoisin.

T. VI, déc. 1876, p. 145-191 : Observations sur le basque de Fontarabie, etc., par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. VII, n° 2, avril 1877, p. 52-115 : Remarques sur les notes dont M. Vinson a accompagné sa traduction de Ribary (n° **486**), par le prince L.-L. Bonaparte.

T. IX, p. 227-236 : le *que* pronominal béarnais, par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. IX, p. 237-239 : les mots basques *ill*, *illargi*, *illun*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. XIII, 1884, p. 95-99 : Étymologies basquaises, par H. de Charencey.

T. XV, 1886, p. 1-17 : Remarques diverses sur la langue basque, par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. XXI, 1892, p. 117-160 et t. XXV, 1896, p. 211-266 : Verbi Leyçarragani dictionariolum topotheticon, par E.-S. Dodgson (n° **728**).

V. — *L'Adour*, Journal de Bayonne.

30 octobre 1846. — Chanson, en neuf couplets, par M. Larralde dit *Bordachouri*, de Hasparren, sur le mariage du duc de Montpensier.

VI. — *L'Adour*, Journal de l'Appel au peuple, Dax.

12 juin 1897. — Lettre d'un paysan basque en traitement aux boues de Dax à ses parents (en souletin avec trad. fr. ; note du P. Basile Joannateguy).

15 août 1897. — Lettre (en souletin) d'un soldat basque à sa famille, avec trad. fr. par E.-S. Dodgson.

VII. — *Album Pyrénéen*, Revue Béarnaise, Pau.

T. I, 1840, p. 466 : Un saut basque, arrangé pour le piano par L. Delahaye (1).

T. II, janvier 1841, p. 1-11 : Des Basques et de leur poésie.

Mars 1841, p. 89-102. Poésie dramatique des Basques.

Mai 1841, p. 207-215 : Comédies des Basques.

1. Ce saut basque a été copié par M. Eug. Garay de Monglave et envoyé, sous le titre *Gueroco guero*, comme un air de danse inédit recueilli par lui, au Ministère de l'Instruction Publique. On l'a inséré, à ce titre, dans le grand recueil ms. de la Bibliothèque Nationale : *Poésies populaires de la France*, fonds français, nouv. acq., n° 3340, p. 128-129.

Ces trois derniers articles sont signés J. D., c'est-à-dire J. Duvoisin.
Août 1841, p. 334-345 : Mœurs basques ; jeu de Paume, par J. Duvoisin.
Oct. 1841, p. 468-471 : Les Cantabres, par Polydore de L. (*Labadie).

VIII. — *El Alcance*, periodico liberal, Huelva.

15 février 1897. — Escursion arqueologica (reproduisant une annotation en basque que M. E.-S. Dodgson a écrite sur l'Album de la Rabida).

IX. — *The Anglican Church Magazine*, edited by John Lomas, London.

N° v, fév. 1887, p. 295-299. — Compte-rendu des *Légendes* de Madame Monteiro (n° **641**).

N° vi, mars 1887, p. 364-368. — Compte-rendu des *Sources* d'Ellis (n° **617**).

X. — *Annales de la Corse*, par le dr. Antoine Mattei. *Paris*, in-4°.

T. i, 1877, p. 28 : mots corses explicables par le basque (dans un article du dr. Mattei).

P. 51-54 : Remarques sur les dialectes corses (étymologies basques), par le pr. L.-L. Bonaparte.

P. 55-60 : Réponse du dr. Mattei au précédent article.

P. 87-94 : Réponse du dr. Mattei à une brochure du pr. Bonaparte, *Nouvelles observations*, etc. (n° **490**).

T. ii, 1878, p. 58, 70 : quelques lignes sur la langue des Basques, par le dr. Mattei.

XI. — *Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux*, Bordeaux, H. Duthu, gr. in-8°.

1re année, n° 2, juillet 1879, p. 190-192 : Une découverte précieuse (l'Oihenart de Bagnères-de-Bigorre, voy. n° **26**, p. 102), par Julien Vinson.

2e année, n° 2, juin 1880, p. 206-208 : Un texte basque bas-navarrais de 1571 (la préface de l'A. B. C., n° **4**), par Julien Vinson.

XII. — *Annales de philosophie chrétienne*, Paris.

T. x, p. 81-109 (28 février 1835). Origine japonaise des Muyscas de l'antique Empire de Cundin-amarca ou du zaque de Tunja, par le chev. de Paravey (avec une planche).

4e s., t. xx, p. 18-27 (juillet 1859). Recherches sur les origines de la langue basque, par H. de Charencey.

5e s., t. I, p. 105-112 (février 1860). La langue basque comparée aux idiomes de l'Oural, par H. de Charencey.

5e série, t. xiv, p. 25-40 (juillet 1866). Critique de l'ouvrage de M. de Charencey : La langue basque et les idiomes de l'Oural (n° **374**), par M. l'abbé Inchauspe.

5e série, t. xvi, p. 351-366 (novembre 1867). Affinités des noms de nombre basques, par M. le dr. Judas (n° **371**).

XIII. — *Annales des Voyages, de la Géographie et de l'Histoire*, publiées par M. Malte-Brun. Paris, 1809-1814.

T. II, 1809, p. 265-323 : Description géographique et historique des trois provinces dites Vaccongades, savoir de la Guipouscoa, de la Biscaye et de l'Alava, ainsi que du Royaume de Navarre, par M. Joseph Marchena.

T. V, 1810, p. 273-316 : Des anciens Habitans de l'Espagne avant la réunion de ce pays à l'empire romain, par le Rédacteur.

T. XIII, 1811, p. 216-233 : Tableau de la Cantabrie, par M. Depping [Extrait de l'Histoire d'Espagne, n° **1068**].

XIV. — *Annales du Midi*, publiées par Antoine Thomas. Toulouse.

8e année, n° 29, janvier 1896, p. 83-87 : Étymologies basques, par A. Thomas.

XV. — *Annuæ Litteræ Societatis Jesu.*

Ann. 1613-1614, p. 509-526 : mention d'un nom basque du diable : *Jaunam gorrian* (?).

XVI. — *Annuaire de la Société des Antiquaires de France.*

T. VII, 1854, p. 147. — Note sur le travail de M. Lejosne sur l'origine des Basques (n° **318**) ; refus d'insérer.

XVII. — *Archivio glottologico italiano.* Supplementi periodici.

Serie gen., II, p. 15-96 : Delle relazioni tra il basco e l'egizio, par C. Giacomino.

XVIII. — *L'Ariel*, Journal littéraire de Bayonne.

T. I, n° 1 (6 octobre 1844), Annonce de la publication prochaine de chants basques.

3 et 4 (20 et 27 octobre 1844). Les Vascons.

6, 7 et 8 (10, 17 et 24 novembre 1844). De l'unité du peuple Euskarien malgré la diversité des dénominations historiques.

9 (30 novembre 1844). Note sur Erro et ses opinions.

13 (29 décembre 1844), et t. II, n°s 1, 20 et 21 (5 janvier, 16 et 23 février 1845). De l'origine des Basques.

T. II, n° 1 (5 janvier 1845). Les Basques au temps d'Annibal.

19 (9 février 1845). Chanson basque *Nazioneko besta*.

20 (16 février 1845). *Le rat de maison et le rat de prairie*, fable traduite en basque par d. Augustin Iturriaga.

22 (2 mars 1845). Chanson *Tchori erresiñoula*.

23 (9 mars 1845). Chanson *Lehen floria*.

23 (9 mars 1845). Les Grecs-Espagnols et les Ibères.

24 (16 mars 1845). Chanson *Maitena*.

24 (16 mars 1845). Orthographe basque.

26 et 27 (30 mars et 6 avril 1845). De la langue basque et de la véritable origine des Euskariens-Ibères.

28 (13 avril 1845). Parallèle de la langue basque et des patois gasco-romans, signé C***.

30 (27 avril 1845). Chanson *Amour et devoir*.

30 (27 avril 1845). Des médailles espagnoles, signé C***.

30 (27 avril 1845). De la véritable origine des Basques, signé C***.

31 (4 mai 1845). Chanson *Belzunce Bizkondea*.

36, 37, 38, 39 et 40 (8, 15, 22, 29 juin et 6 juillet 1845). Aïtor, légende Cantabre, par Chaho.

37 (15 juin 1845). La tour de Babel, signé C***.

47 (24 août 1845). Un couplet basque, à l'occasion de la visite du duc et de la duchesse de Nemours.

47 (24 août 1845). Bassa-Jaon.

50 (14 sept. 1845). Chanson *Ikhazketako mandoa*.

52 (28 sept. 1845). Poésie cantabre *Ura eta arnoa*.

53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61 (5, 12, 19, 26 oct., 2, 16, 23 et 30 nov. 1845). *Iruñeco bestac*, poème sur les fêtes célébrées à Pampelune à l'occasion du voyage du duc et de la duchesse de Nemours et du duc d'Aumale, signé « Un phileuscarien » (travail non terminé).

61 (13 novembre 1845). Citation du premier vers d'une chanson basque, à propos d'une actrice.

XIX. — *L'Art*, Revue illustrée, dirigée par Eug. Véron. Paris.

9e année, 1883. T. II (XXXIII de la collection), p. 249-257, et T. III (XXXIV), p. 12-18, 24-28, 45-56 : Un voyage artistique au pays basque, par Octave Lacroix, dessins de M. Herst.

XX. — *Ateneo*, Journal littéraire d'Oporto.

Mai 1881. — Pièce de poésie basque en l'honneur de Calderon.

XXI. — *The Athenæum*, Londres.

1er novembre 1862. — Compte-rendu du travail du pr. Bonaparte : Basque et langues finnoises (n° **321**).

15 novembre 1862. — Réponse du pr. L.-L. Bonaparte à cette critique.

14 juin 1873, p. 575. — Communication du pr. Bonaparte à la Société Philologique de Londres sur les dialectes basques.

20 mars 1875. — Compte-rendu du Mémoire de Broca sur l'origine, etc. (n° **458**).

3 avril 1875, p. 459. — Observations du pr. Bonaparte sur ce travail de Broca.

13 janvier 1877, p. 46 à 47. — Compte-rendu des *Basque Legends* de M. Webster (n° **489**).

15 mai 1897, p. 651-652. — Lettres de M. John Rhys et de M. W. O. B. Allen, sur Pierre d'Urte (n° **748**).

XXII. — *L'Athenæum français*, Paris.

12 déc. 1854, p. 1133-1135. — Lettre à Prosper Mérimée sur les représentations dramatiques dans le pays basque, par Francisque Michel.

27 janvier 1855, p. 86-88.— Seconde lettre de Fr. Michel à Pr. Mérimée sur le même sujet.

XXIII. — *Auf der Höhe*, Internationale Revue, herausgegeben von Leopold von Sacher-Masoch. Leipzig.

IIIe année, xe vol., 28e livr., janvier 1884, p. 58-78, et 29e livr., févr. 1884, P. 207-225. — Die Basken, par Karl Hannemann.

XXIV. — *Das Ausland*, Wochenschrift für Erd- und Völker-

kunde, herausgegeben von Karl von der Steinen. Stuttgart.

63e année, 1890, n° 35, p. 695-698; n° 36, p. 701-704; n° 37, p. 734-737; n° 38, p. 751-755; n° 39, p. 775-777; et n° 40, p. 796-798. — Zur Kenntniss des heutigen Basken, von Dr. Otto Stoll.

XXV. — *L'Avenir des Pyrénées et des Landes*, Bayonne.

7 et 8 janvier 1874. — Reproduction de l'article de la *Revue Scientifique* du 5 novembre 1873.

16 janvier 1874. — Bibliographie (compte-rendu du *Dictionnaire* de Van Eys (n° **446**), par *J. Vinson.

25 février 1874. — Un chant basque, par *Asconeguy.

2 et 3 mars 1874. — Un chant basque (réponse), par *J. Vinson.

8 août 1874. — Compte-rendu de la *Grammaire basque* de Lécluse (2e édition, n° **201. b**), par *J. Vinson.

19 septembre 1874. — Concours de poésie basque à Sare, par *M. Guilbeau.

13 octobre 1874. — Concours de Sare. Pièce de vers de A. E. [*Augustin Etcheverry] de Sare.

18 février 1875. — Compte-rendu de la brochure de M. Vinson (La Science du Langage et la langue basque, n° **459**), par Paul Lespès.

25 mars 1875. — La question basque (discussion à l'Institut anthropologique de Londres).

15 mai 1875. — Les limites de la langue basque, article de *J. Vinson et lettre du pr. Bonaparte adressée à l'*Athenæum* du 3 avril 1875.

17 juillet et 14 octobre 1875. — Les étymologies basques, par *J. Vinson (et lettre du pr. L.-L. Bonaparte).

26 septembre 1874, 8, 15 et 22 janvier, 1er, 8, 10, 12, 15, 17, 19 et 29 février 1876, 2, 4, 9, 11 et 18 mars 1876. — Circulaires électorales, remerciements aux électeurs, articles politiques, par MM. *H. Detcheverry, *M. Guilbeau, *Delmas Saint-Hilaire, *Salles (de Garindein) et les candidats MM. Th. Plantié (à Bayonne) et Michel Renaud (à Mauléon).

21 sept. 1875. — Compte-rendu de la fête de Sare, par *J. Vinson.

11 juillet, 8 et 15 août 1876. — La sorcellerie dans le Labourd au XVIe siècle, par *J. Vinson.

10, 17 et 31 oct. 1876. — Passages d'auteurs des XVIe et XVIIe siècles sur la langue et le pays basques, par *J. Vinson.

2 octobre 1876. — Question basque, article signé M. G*** (Guilbeau).

19 octobre 1876. — Question basque (réponse au prince L.-L. Bonaparte, à propos de son article dans le *Courrier de Bayonne* du 11 octobre 1876, par M. G*** (*Guilbeau).

9 nov. 1876. — Note de *M. Guilbeau sur l'article de M. Duvoisin dans le *Courrier de Bayonne* du 3 novembre.

9 janvier 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), par M. P. L. (*Lespès).

26 mars 1877. — Reproduction de l'article de la *Gironde* du 20 mars.

23 juin 1877. — Article politique signé E. F.

30 janvier 1877. — Manœuvres cléricales : l'almanach basque de 1877. par *J. Vinson.

17 janvier 1878. — Note sur un makhila d'honneur, avec une inscription basque, offert à S.-Jean-de-Luz à Michel Renaud.

17 janvier 1878. — Compte-rendu du *Cancionero basco* (1er volume) de J. Manterola (n° **495**).

29 sept., 2, 4, 9, 11, 13 et 23 oct. 1877. — Circulaires électorales et articles politiques à l'occasion des élections législatives du 14 octobre.

22 et 23 févr. 1878. — Le catéchisme de l'empire, par *J. Vinson.

16 mars 1878. — Annonce de la publication de la *Revista Euskara* (n° **499**), par *J. Vinson.

16 avril 1878. — Le protestantisme dans le pays basque.

23 avril 1878. — Compte-rendu du second n° de la *Revista Euskara*, par *J. Vinson.

2, 4, 6 et 9 mai 1878. — Les chants historiques basques, par *J. Vinson.

8 juin 1878. — Compte-rendu des Études de Linguistique et d'Ethnographie de MM. Hovelacque et Vinson (n° **1294**), par P. L. (*Paul Lespès).

13 juin 1878. — Lettre à M. P. L. au sujet du précédent article, par Julien Vinson.

22 août 1878. — Anciens textes sur Bayonne et le pays basque (La Rhune), par *Julien Vinson.

17 et 24 décembre 1878. — Quelques anciens textes basques, par *Julien Vinson.

11 et 14 janvier 1879. — Article sur les élections sénatoriales.

7 mai 1879. — Note sur une représentation de la pastorale de Sainte-Hélène à Garindein.

8 mai 1879. — Le dialecte basque souletin au XVIe siècle, par *Julien Vinson.

16 sept. 1879. — Concours littéraire de Saint-Sébastien.

20, 23 et 25 sept. 1879. — Rapport de Barère à la Convention pour l'anéantissement des idiomes locaux.

21 et 23 oct. 1879. — Cer den Errepublica ? Article politique.

mai 1880. — Note : la Société scientifique de Bayonne et ses réunions.

12 mai 1880. — Note sur les fêtes basques qui auront lieu à Vera les 4 et 5 août.

3 février 1880. — Sommaire de l'almanach républicain basque pour 1880.

8 mai 1880. — Note sur les Jeux floraux basques qui auront lieu à Saint-Sébastien en septembre.

30 mars, 6 et 13 mai 1880. — Articles politiques signés E. F., de Sare.

3 juin 1880. — La question ibérienne : le trésor de Barcus, par Julien Vinson.

19 juin 1880. — Article politique, par E. F., de Sare.

26 juin 1880. — Réponse à l'article du 3 juin, par P. du Boucher, de Dax.

29 juin 1880. — Note de M. E. Taillebois à propos de l'article précédent.

29 juin 1880. — L'outillage primitif des Basques, par Haroztegi, de S.-Jean-de-Luz (pseudonyme).

29 juin 1880. — Article politique, par E. F., de Sare.

6 juillet 1880. — La question ibérienne, réponse à MM. Taillebois et du Boucher, par Julien Vinson.

13 juillet 1880. — L'outillage primitif des Basques, par Julien Vinson.

18 sept. 1880. — Sur le nom de Gambetta, reproduction de l'article du *Français* du 6 sept.

2 oct. 1880. — Article politique, signé Piarres Adame (Elissamboure).

1er, 7 et 25 janv. 1881. — Circulaires électorales et articles politiques.

10 et 26 mai, 2, 23 et 30 juin, 7, 9, 14, 19 et 28 juillet, 4, 6, 9, 11, 13, 16, 18, 20, 22 août, 6 sept. 1881. — Circulaires électorales, chanson et articles politiques.

6 octobre 1881. — Lettre sur le Congrès des Américanistes à Madrid, par Julien Vinson.

31 décembre 1881, 5 et 10 janvier 1882. — Articles politiques à l'occasion des élections sénatoriales.

13 et 15 avril 1882. — Les Basques et l'île de Terre-Neuve, par E. M.

29 avril 1882. — Citation du Répertoire des travaux historiques, sur l'article de Webster dans la *Nouvelle Revue*.

28 oct. 1882. — La collection Léopold Cerf (les Basques, n° **561**).

28 nov. 1882. — Lettre d'un passant.

31 juillet 1883. — Circulaire de M. G. Leremboure, candidat au Conseil Général.

5 juillet 1883. — Almanach réactionnaire basque.

2 févr. 1884. — Les frères de Hasparren (une phrase basque).

1er et 3 oct. 1885. — Articles politiques.

29 mai 1886. — Circulaire de M. H. Berdoly, candidat au Conseil Général.

17 janv. 1888. — Reproduction de la note du *Journal des Débats* du 14 janvier.

9 févr. 1888. — La langue française au pays basque.

11 févr. 1888. — Lettre de Guéthary, signée J.-B. Laffitte, relative aux affaires locales.

5 déc. 1889. — Reproduction de l'article du *Journal Français* de Buenos-Aires, du nov. 1889.

16 févr. 1890. — Article en patois contre le Maire de S.-Jean-de-Luz, avec un en-tête basque.

27 févr. 1890. — Note sur *la Sorcière d'Espelette* (n° **1177**).

14 sept. 1889. — Article politique.

18 sept. 1890. — Programme des fêtes basques de Mauléon.

4 sept. 1890. — Le chant des Basques, vers par Anatole Lionnet.

4 juin 1891. — Compte-rendu de l'*Essai de Bibliographie Basque* de J. Vinson.

10 nov. 1891. — Mort du prince L.-L. Bonaparte.

14 nov. 1891. — Lettre sur la mort du prince L.-L. Bonaparte, par J. Vinson.

1er et 2, 7, 14, 21, 28 février ; 5, 13, 24, 27 mars ; 3, 10, 15, 17, 23, 24, 27, 29 avril ; 1er, 8, 15, 29 mai ; 5, 12, 19, 24, 26 juin ; 3, 10, 14, 17, 24, 31 juillet ; 7 août 1892. — Articles politiques.

10 mai 1892. — Aux amateurs du Jeu de paume.

20 sept. 1892. — La question basque au Congrès de Pau.

30 sept. 1892. — Reproduction de l'article du *Temps* du 25 sept.

6 oct. 1892. — Société des Sciences et Arts de Bayonne : la question basque au Congrès de Pau.

5 nov. 1892. — Sermons et catéchisme basques.

10 nov. 1892. — Société des Sciences et Arts de Bayonne : inscription basque, par W. Webster.

5 févr. 1893. — Les cagots des Pyrénées, par le dr. Félix Regnault.

12 mars 1893. — Une partie de pelote à Bidarray (avec q.q. mots basques).

30 avril 1893. — Lettre ouverte, à propos d'une pastorale basque à Tardets, signée Armide.

27 juillet 1893. — Concours basques : programmes et conditions.

10, 12, 15, 16-17, 18, 19, 20, 25, 27 août et 1er sept. 1893. — Circulaires électorales, articles politiques et chansons, à l'occasion des élections du 21 août 1893.

2 et 3 sept. 1893. — L'hymne basque : *Guernicaco arbola*.

10, 17 et 24 sept., 1er oct. 1893. — Articles politiques.
22 sept. 1893. — Compte-rendu des fêtes basques d'Ustaritz.
10 déc. 1893. — Le français au pays basque.
8, 15, 22, 29 oct. 1893. — Articles politiques.
14 août 1894. — Programme des Fêtes de S.-Jean-de-Luz.
21 août 1894. — Les fêtes de S.-Jean-Pied-de-Port.
8, 15 et 22 sept. 1894. — Fêtes basques de Hasparren.
20 nov. 1894. — Mœurs du pays basque, extrait de l'*Illustration* du 3 novembre.
8 janvier 1895. — Reproduction et critique de l'article du *Gaulois :* « Le basque et le japonais ».
12 févr. 1895. — A propos des *Recherches historiques* (n° **1134**), article contre M. l'abbé Haristoy.
7 mars 1895. — Société des Sciences et Arts ; communication de Webster sur les mss. de Pierre d'Urte.
23 avril 1895. — Pastorale souletine à Saint-Jean-Pied-de-Port.
6 et 11 juin 1895. — *Guernica* à l'Opéra-Comique.
27 juin 1895. — Les Archives de la tradition basque.
25 juillet 1895. — Article politique, avec citations de vers basques.
18, 28 sept. et 1er oct. 1895. — Concours et fêtes basques à Espelette.
24 oct. 1895. — Notes de voyage au pays basque, par Julien Vinson.
28 janvier 1896. — La députation de Navarre demande la création d'une chaire de langue basque.
11 février 1896. — Linguistique (lettre en patois, signée J.-B. D., à M. E.-S. Dodgson, à propos de sa brochure *The Basque verb found and defined*, n° **728**).
29 février 1896. — Réponse de M. E.-S. Dodgson au précédent article.
17 mars 1896. — Reproduction d'un article du *Petit Journal* sur une communication de M. Lœwy d'Abartiague à la Société de Géographie.
30 juillet 1896. — La Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte.
27 août 1896. — Jeux floraux à Cambo.
28 novembre 1896. — Souvenir de Subernoa (deux vers basques).
1er décembre 1896. — La partie (de paume) d'Hasparren (deux vers basques).
12 décembre 1896. — Un charmant contradicteur (réponse à l'article du 28 novembre, avec citation d'un couplet d'une chanson basque).
18 février 1897. — Le général Derrécagaix et les Basques, article signé « L. d'Abartiague ».
6 avril 1897. — Bibliographie basque (compte-rendu de la traduction basque de l'*Imitation de J.-C.* par J. Duvoisin, publiée par M. l'abbé Haristoy, n° **665**), article signé D. Haroztegi.

24 avril 1897. — M. A. d'Abbadie, de l'Institut (note biographique, avec mots basques), signé D. Harozteguy.

6 juillet 1897. — Parodie du style de Pierre Loti : une excursion à Roncevaux (avec des citations basques).

10 août 1897. — Bibliographie : L'*Imitation* basque de J. Duvoisin (n° **665**), par A. Hitze.

19, 22, 24 août 1897. — Compte-rendu des fêtes de S.-Jean-de-Luz.

2 septembre 1897. — Jeux floraux basques à Sare le 13 septembre. Appel aux concurrents.

4 septembre 1897. — Basques, parlons français !

XXVI. — *El Basco*, periodico católico-politico, sujeto á la censura ecclesiastica, Bilbao.

5, 7, 17, 18, 24 septembre; 8, 11, 17, 21, 22. 29 octobre ; 14, 15, 16, 18, 19 novembre 1890. — Disertacion sobre la ortografia euskara y respuestas sobre ella á uno y mas bascongados (articles signés I. A. (José Ignacio de Arana).

1895, n° 3562. — Trad. en basque par E.-S. Dodgson de la dernière strophe de la Araucana d'Ercilla.

1er janvier 1897. — El renacimiento euskérico (lettre de E.-S. Dodgson).

8 juillet 1897. — Couplets (complainte en souletin d'un jeune soldat basque).

XXVII. — *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache*, Halle.

XVIII, p. 397-400 : Germanische Wörter im baskischen, par C.-C. Uhlenbeck.

XVIII, p. 531-533 : Germanische Wörter im baskischen, par H. Schuchardt.

XIX, p. 326 : Nochmals die germanischen Wörter im baskischen, von C.-C. Uhlenbeck.

XIX, p. 537-543 : Baskisch und germanisch, par H. Schuchardt.

XXVIII. — *Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung*, par A. Kuhn et A. Schleicher. Berlin, Dümmler, in-8°.

T. I, 1858, p. 388-390. — Compte-rendu des *Denkmäler* de Mahn (n° **296**), par H. Steinthal.

XXIX. — *Bibliothèque française*, dirigée par M. P. Janet, Paris.

1847, 1er semestre, n° 13, 1er avril. — Compte-rendu de la réimpression des *Proverbes* d'Oihenart (n° **26**. **b**), signé H. Haensel.

XXX. — *Bibliothèque universelle de Genève.*

Litt. t. XXVI, août 1854, p. 478-499. — Compte-rendu de l'ouvrage de de M. Baudrimont (n° **267**), par A. P. (*Adolphe Pictet).

XXXI. — *El Boceto* de Bilbao.

24 sept. 1883. — El tilibiliti, marcha tradicional recuerdo del sitio de Fuenterrabia de 1638.

XXXII. — *Boletin de la Comision de monumentos historicos y artisticos de Navarra*, Pampelune.

1895, nos 5 et suiv. : Celtos, Iberos y Euskaros, par A. Campion (mots basques *passim*).

XXXIII. — *Boletin de la real Academia de la historia*, Madrid.

T. III, livr. 3, sept. 1883, p. 139-153. — *Altabiscarco cantua* « le chant d'Altabiscar ». par W. Webster.

T. XVI, avril 1890. — La epigrafia numismatica iberica. par C. Pujol y Camps.

T. XXV, oct. 1894, p. 257-304 : Inscripciones romanas é ibericas, par le p. F. Fita.

T. XXVI, 1895. p. 417-435, et tome XXVII, 1896. p. 27-54, 152-166, 203-236 : Inscriptions basques, par E.-S. Dodgson.

XXXIV. — *Boletin de la Sociedad Geografica de Madrid.*

T. IV, n° 2, février 1878 ; p. 93-150 : Cantabria, par Aureliano Fernandez-Guerra.

XXXV. — *Boletin del circulo filologico matritense*, Madrid.

N° 2, 15 mai 1885, p. 10-25 : La Iberia, par R. Fernandez Durán.

XXXVI. — *Bulletin de la Société Archéologique de Béziers*, Béziers.

13e livraison, 1852, (vj)-136 p. et x planches : Études Ibériennes, par M. Boudard.

XXXVII. — *Bulletin de la Société Ramond*, Bagnères-de-Bigorre.

T. II, 1867, p. 20-46. — Croyances des anciens Basques, par Eug. Cordier.

T. III, 1868, p. 167. — Note sur le Nouveau Testament basque, par C.-L. Frossard.

T. IV, 1869, p. 50-60. — Usages basques, par E. Cordier.

T. IV, p. 89-101. — Organisation de la famille chez les Basques, par Eug. Cordier.

T. VI, 1871, p. 26-32. — Note, par M. Bladé (extrait de son livre, n° **402**).

T. VII, 1872, p. 55-78. — Compte-rendu des *Origines* de Bladé (n° **402**), par W. Webster (en anglais).

T. IX, 1874, p. 97-104. — Le culte anté-chrétien de la Madeleine à Tardets, par W. Webster.

T IX, 1874, p. 149-153. — Grammaire et littérature basques, par W. Webster.

T. X, 1875, p. 83-84. — Une lettre de Humboldt, avec une phrase basque, par E. Frossard.

T. X, p. 167-174. — Compte-rendu des *Légendes* de Cerquand (n° **465**), par W. Webster.

T. XXX, 1895, p. 131-162. — Le verbe labourdin, d'après M. J. Duvoisin, par M. l'abbé Haristoy, curé de Ciboure.

T. XXX, 1895, p. 199-230. — Grammaire Cantabrique de Pierre d'Urte, publiée par MM. W. Webster et Ll. Thomas.

XXXVIII. — *Bulletin de la Société académique des Hautes-Pyrénées*, Tarbes.

T. VI, 1858-1859, p. 71. — Mémoire de M. Lejosne (n° **318**).

XXXIX. — *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts* de Pau.

Première série, t. I, 1841, p. 209-214 : Notice sur la chapelle de Sainte-Madeleine, située à la commune d'Ustaritz, par l'abbé C. Duvoisin ; — p. 223-245, et t. II, 1842, p. 275-305 : Origine des Basques, par J. Duvoisin, lieutenant des douanes.

Deuxième série, t. I, 1871-1872, p. 193, 196-205. — Exposé critique des études sur l'origine des Basques, par MM. Luchaire et Marion.

T. III, 1873-1874, p. 66-74. — Étymologie du nom d'Ossau, par A. Luchaire.

T. IV, 1874-1875, p. 3, 18-27. — Du mot basque *Iri*, par A. Luchaire ; — p. 132, 344 : Question sur la Couvade, par A. Piche ; — p. 233-289, 348 ; t. V, p. 181, 183-260, 389 ; t. VI, p. 450, 531 ; t. XI, p. 101-294, 389 ; t. XII, p. 135 : Légendes et récits populaires du pays basque, par M. Cerquand.

T. V, 1876, p. 239-242. — Devinettes basques, par M. Cerquand.

T. VI, 1877, p. 314, 532, et t. VII, p. 74. — Observations de M. Lochard sur la Couvade ; — p. 349 : Les origines linguistiques de l'Aquitaine, par A. Luchaire.

T. IX, 1879, p. 267, 275. — Monnaies celtibériennes trouvées à Barcus, rapport par M. de Bordenave d'Abère.

T. XXIII, 1893, p. 326-328. — Note sur la Couvade, par M. l'abbé P. Haristoy. — Observations de MM. Soulice et Aparici.

XL. — *Bulletin de la Société des Sciences et Arts* de Bayonne.

T. I, 1874-1877, p. 37-43 et 49-57. — Sur la méthode de la Science du langage et de ses applications à l'étude de la langue basque, par Julien Vinson.

T. I, p. 99-102. — Sur le nom de Baigorry, par A. Luchaire.

T. I, p. 133-135. — Légende du Tartaroa ou Tartarua, par Antoine d'Abbadie.

T. I, p. 217-220. — Notice sur le *Discurso* de Larramendi (n° **59**), par l'abbé Menjoulet.

T. I, p. 235-254. — Les Basques et les Ibères, par Julien Vinson.

T. II, 1878-1879, p. 69-88. — Les pastorales basques, par W. Webster.

T. IV, 1882, p. 87-102. — Cahier des vœux des Basques souletins (1789, Tiers-État). par Julien Vinson.

T. VI, 1884, 135-191. — Bibliographie du Folk-lore basque, par Julien Vinson.

T. VI, 1884, p. 192-198. — Un vieux texte basque inédit (lettre de Bertrand d'Echaux, datée de 1584), par Julien Vinson.

T. VII, 1885, p. 117-142. — Quelques notes archéologiques sur les mœurs et les institutions de la région pyrénéenne, par W. Webster.

T. VIII, 1886, p. 1-18. — Bayonne et le pays basque en 1528, extrait du Voyage d'un ambassadeur vénitien, trad. de l'italien par H. O'Shea.

T. IX, 1887, p. 56-103. — Pièces historiques de la période révolutionnaire en français et en basque (n° **147**, 3°), par Julien Vinson.

T. XI, 1889, p. 143-152. — Bibliographie du Folk-Lore basque (rectifications et notes supplémentaires), par Julien Vinson.

T. XIV, 1892, p. 217-236. — Sur quelques inscriptions du pays basque et des environs, par W. Webster.

T. XVI, 1894, p. 129-204. — Azpeitia. Les fêtes euskariennes au pays de S. Ignace, par Ch. Bernadou.

T. XVI, 1894, p. 407-414. — Nouvelles basques, par Harruguet.

T. XVI, 1894, p. 521-544. — De quelques travaux sur le basque, faits par des étrangers de 1892 à 1894, par W. Webster.

T. XVII, 1895, p. 85-94. — Nouvelles basques, par Harruguet.

T. XVII, 1895, p. 273-290. — Nouvelle basque, par Harruguet.

T. XVII, 1895, p. 541-564. — Le dictionnaire latin-basque de Pierre d'Urte, par W. Webster.

XLI. — *Bulletin de la Société de Linguistique*, Paris.

1883, p. lxxxj. — Sur l'origine et les migrations de la langue basque, par H. de Charencey.

1883, p. xcv. — Étymologies basques, par H. de Charencey.

1894, p. clv-clv. — De quelques étymologies basques, par H. de Charencey.

1895, p. xlvj-lv. — Recherches lexicographiques sur la langue basque, par H. de Charencey.

XLII. — *Bulletin catholique du Diocèse de Bayonne*, Pau.

9e année, n° 43, 23 oct. 1887. — P. 693-696 : Les Souletins à Notre-Dame de Lourdes.

10e année, n° 1, 1er janv. 1888. — Numéro extraordinaire à l'occasion du Jubilé sacerdotal de Léon XIII ; p. 61 : Eskualdunek aita sainduari « Les Basques au Saint-Père », p. 64 : Uskaldun Suberotarek Aita Saintiari « Les Basques souletins au Saint-Père », avec trad. fr.

10e année, n° 14, 1er avril 1888. — P. 283-284 : Bibliographie locale ; compte-rendu des *Pièces historiques*, 3e fasc. (n° **147**).

XLIII. — *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris.*

1861, p. 461 et 651. — Notes sur le basque, par Pruner-Bey.

1863, p. 36, 41, 42, 47 et 64. — Notes sur le basque, par le dr. Broca.

1863, p. 365-368. — Lettre sur la langue basque. par M. Michel, ingénieur à Montpellier, et observations de M. Pruner-Bey.

1864, p. 130. — Note de M. Pruner-Bey sur le mot *aizcora* « hache » et « pierre ».

1864, p. 819. — Cartes de la langue basque, par le dr. Broca et discussion.

1864, p. 825-826. — Discussion sur le basque entre MM. Lagneau, d'Avezac, Gaussin, Broca.

1867, p. 10-11. — Note par Pruner-Bey.

1867, p. 39-72. — Lecture sur la langue basque, par M. Pruner-Bey.

1870, p. 12-13. — Rapport de M. Moreau sur les *Origines* de M. Bladé (n° **402**).

1870, p. 474-475. — Rapport de M. Lagneau sur la *Famille* de M. Cordier (n° **394**).

1872, p. 562-564. — Annonce par M. Ant. d'Abbadie de la publication des *Cartes* du pr. L.-L. Bonaparte (n° **330**) ; discussion : MM. Broca, d'Abbadie, Hovelacque, Lagneau, Chavée.

1873, p. 395-396. — Présentation par M. Julien Vinson des cartes du pr. L.-L. Bonaparte ; observations du dr. Broca.

1881, p. 351. — Brochure de J. Vinson : les Basques au XII° siècle.

1881, p. 630-631. — Sur une inscription celtibérienne récemment découverte, par Julien Vinson.

1883, p. 366-372. — Sur la Couvade : J. Vinson, Lagneau, Clémence Royer, Reclus.

XLIV. — *Bulletin de Paris.*

Juin 1853. — Concours d'Urrugue.

XLV. — *Bulletin d'éducation et d'instruction populaires des Basses-Pyrénées*, Pau.

2e année, n° 7, janvier 1883, p. 123-124. — Compte-rendu de *Les Basques* (n° **561**).

XLVI. — *Bulletin du Bibliophile*, Paris, Techener.

3e série, n° 12, février-mars 1839, p. 541-546 : Sur la littérature basque, par *G. Brunet.

4e série, n° 16-17, août-septembre 1841, p. 765-766 : Annonce de la découverte de Voltoire (n° **12**), par M. G. Brunet.

XLVII. — *Bulletin du Bouquiniste*, Paris, Aubry.

1er nov. 1857, p. 506-508. — Compte-rendu du *Pays basque* de M. Fr.

Michel (n° **295**), par G. Brunet, avec q.q. notes bibliographiques.

1er déc. 1859, p. 670. — Compte-rendu de la *Notice* (n° **26. d**), de M. G. Brunet, par ***A. Y.

15 avril 1874, p. 211-213. — Bibliographie basque, par J. Vinson I. L'*Imitation de J.-C.* :

1er oct. 1874, p. 483-487. — II. Le *Gueroco guero* d'Axular ;

1er mai 1875, p. 243-247. — III. La *Notitia Vasconiæ* d'Oihenart;

15 avril 1876, p. 211-213. — IV. Le premier livre souletin ;

15 mars 1877, p. 131-134. — V. Richelieu et la langue basque ;

15 août 1877, p. 355-358. — VI. Les *Noëls* d'Etcheverry;

1er mars 1879, p. 99-102. — VII. Les livres basques du Supplément à J.-Ch. Brunet.

XLVIII. — *Bulletin de l'Alliance des Arts*, Paris.

T. III, n° 6, 10 sept. 1844. p. 96 : (*G. Brunet). Proverbes basques d'Oihenart.

XLIX. — *Bulletin de l'histoire du protestantisme français*, Paris.

T. XVIII, p. 420. — La Bible en langue basque, par H. Lutteroth.

L. — *Bulletin de la Société des antiquaires de l'Ouest*, Poitiers.

6e série, années 1850-1852, p. 311-316. — Notice en faveur de la langue basque, par le Vte de Belzunce.

LI. — *Bulletin de la Société de Géographie*, Paris.

T. XI, avril 1876, p. 401-438. — Notice sur les Basques, par le commandant V. Derrécagaix.

7e s., t. X, 3e trim. 1889, p. 445-456. — Étude sur l'origine des Basques d'après les données de la linguistique, par H. de Charencey.

LII. — *Bulletin de la Société de Borda*, Dax.

Ve année, 1879, 3e trim., p. 243-267 : *Le trésor de Barcus* ; découverte de 1750 deniers celtibériens en argent, par M. Émile Taillebois.

XXIe année, 1895. — Chants des Cantabres et d'Altabiscar, par M. l'abbé Haristoy.

LIII. — *Bulletin des Sciences historiques*, etc., dirigé par M. de Férussac.

T. XI, 1829, p. 189-195. — Compte-rendu de la *Dissertation* de Darrigol (n° **203**).

T. XII, 1829, p. 24-25. — Compte-rendu du Concours pour le prix Volney en 1829.

T. XII, p. 25. — Annonce de la lettre d'Iztueta à Moguel (n° **206**).

T. XVIII, 1831, p. 338-343. — Article sur l'ouvrage de Darrigol, par J. Klaproth.

LIV. — *Bulletin de la Société des Sciences historiques de l'Yonne*, Auxerre.

25e vol., 5e de la 2e série, 1871, p. 105-119 : Une pastorale au pays basque (à Cambo), par A. Challe.

LV. — *Bulletin littéraire et scientifique*. Revue critique des livres nouveaux, par J. Cherbuliez. *Paris* et *Genève*.

T. IV, 1836, p. 177-178 : Compte-rendu de la *Lettre* de Chaho à Xavier Raymond (n° **217**).

T. IV, 1836, p. 274-277. — Compte-rendu des *Études cuskariennes* (n° **216**).

LVI. — *Le Capitole*, Toulouse.

1839. — Lettre à Alex. Dumas sur une représentation d'un Mystère dans le pays basque, par J.-A.-C. Buchon.

LVII. — *Le Cabinet de lecture, le Voleur et le Cercle réunis*. Gazette des familles. Paris, rue du Helder, 14 *bis*; in-4°.

17e année, n° 17, 25 mars 1846, p. 268 : *Poésie populaire des Basques*, par G. B. (*Gustave Brunet).

Citation et traduction de trois chansons : *Arguia dela dioçu*, *Urac harria holatien* (sic), *Isat bathec cerutic* (sic).

LVIII. — *Le Charivari*, Paris.

29 mars 1883. — Allusion à un mot de Nestor Roqueplan : « Comme les Basques, les savants ne se comprennent même pas entre eux ».

LIX. — *The Classical Review*.

Oct. 1894, p. 357. — Critique de Hübner (n° **1143**), par R. S. Conway.

LX. — *Le Contemporain*, revue d'économie chrétienne.

T. XII, 30 juin 1867, p. 1016-1034 : Les Basques et leur langue, par Francisque Michel.

LXI. — *La Controversia*, Madrid.

1891, n°s 171, 175, 179, et 1892, n° 184. — Antiguedades Ibericas.

1892, n° 192. — La servidumbre adscriptiva entre los Iberos.

1892, n°s 201, 210-214; 1894, 257 et 281. — Litoral iberico del Mediterráneo en el siglo VI, V, antes de J. C.

Tous ces articles, signés M. Q., sont de M. Joachim Costa, « avocat et juge bien connu par ses études sur le droit et les institutions du nord de l'Espagne et surtout de l'Aragon, sa province natale ».

LXII. — *La Correspondencia musical*, Madrid.

23 sept. 1883. — Rapsodia vascongada, recuerdo à Vilinch, par A. Peña y Goñi.

LXIII. — *Le Courrier de Bayonne*.

6, 10 et 13 mars 1853. — Chants nationaux basques. par E. Garay de Montglave.

28 avril, 1 et 5 mai 1853. — Chants basques, par E. Garay de Montglave.

22 mai 1853. — Article sur les *Chants nationaux* basques de E. Garay de Montglave, par E. Lamaignère.

25 août et 4 sept. 1853. — *Maitena*, 1814 et 1834.

8 sept. 1853. — Fête et Concours d'Urrugne.

19 janvier et 9 février 1855. — Notice sur J.-B. Erro.

15 sept. 1858. — Concours de Sare, 2e prix.

17 sept. 1858. — Concours de Sare, 3e prix.

15 sept. 1859. — Concours de Sare, 1er prix.

17 sept. 1859. — Concours de Sare, 3e prix.

24 sept. 1859. — Concours de Sare, 4e prix.

Sept. 1860. — Concours de Sare. — Compte-rendu, par J. Duvoisin.

7 et 14 mars 1860. — Origines de la langue basque, par H. de Charencey.

12, 19, 28, 31 décembre 1862, 2 et 4 janvier 1863. — Des Basques, par *l'abbé Hiribarren.

27 avril 1864. — Invocation à ma mère (poésie basque), par feue Mlle Pfotzer, de S.-Jean-Pied-de-Port.

18 avril 1866. — De la langue basque (compte-rendu de la Grammaire de Van Eys [1re édon, n° **347. a**] et de Charencey [Oural, n° **364**], par J. Duvoisin.

20 avril 1866. — Lettre sur l'existence d'un patois gascon en plein pays basque.

1866. — Compte-rendu de la traduction de Humboldt par Marrast (n° **189. b**), signé E. I.

29 juin 1866. — Études sur la déclinaison basque, par J. Duvoisin (dres pages de sa brochure, n° **363**).

31 août 1866. — Concours de Sare. Pièce couronnée.

7 sept. 1866. — Compte-rendu du concours de Sare.

19 sept. 1866. — Lettre sur le basque, par M. Guilbeau.

26 oct. 1866. — Lettre de M. J. Duvoisin sur sa brochure *Étude sur la déclinaison basque* (n° **363**).

2 nov. 1866. — Compte-rendu de la brochure de M. de Charencey (Oural, n° **364**), par l'abbé Larréguy.

12 août 1867. — Vers adressés au pr. L.-L. Bonaparte, à Saint-Palais, par les abbés Jauretche et Bidegaray

30 août 1867. — Concours de Sare.

9 février 1868. — Quelques mots à propos de l'Essai de grammaire de M. Van Eys (2e édon, n° **347. b**), par J. Duvoisin.

19 août 1868. — Réponse à M. Duvoisin, par W.-J. Van Eys.

18, 25, 30 avril, 5, 7, 12, 14, 17, 19, 21 et 23 mai 1869. — Quinze circulaires, notes et articles politiques à l'occasion des élections du 23 mai 1869.

3 sept. 1869. — Résultat du concours de Sare.

26 sept. 1869. — Lettre sur le concours de Sare, par J. Vinson.

1er oct. 1869. — Réponse à la lettre de M. Vinson, par E. H.

6 oct. 1869. — Réponse à M. E. H., par J. Vinson.

13 mars 1870. — Vers basques à Alexandre Dumas (par M. Guilbeau).

Sept. 1872. — Lettre sur le Concours de Sare, par *M. Guilbeau.

Sept. 1872. — Deuxième lettre sur le concours de Sare et vers présentés au Concours, par M. Guilbeau.

12 mars 1873. — Note sur les Basques en Amérique.

17 juillet 1873. — Concours littéraire basque.

12 mars 1875. — Note du *Globus* sur les noms basques en Amérique.

2, 11, 16, 18, 23 février, 15 et 10 mars 1876. — Lettres, circulaires et articles politiques à propos des élections des 20 février et 5 mars 1876.

13 sept. 1876. — Note sur le Concours de Sare en 1876.

4 oct. 1876. — Note sur la création d'une chaire de basque à Bilbao et la publication prochaine de livres d'enseignement.

11 octobre 1876. — Réponse du pr. L.-L. Bonaparte à la note de l'*Avenir* du 2 octobre sur la question basque.

3 nov. 1876. — Article de M. J. Duvoisin sur la discussion entre le pr. Bonaparte et M Guilbeau, de S.-Jean-de-Luz.

17 nov. 1876. — Réponse du pr. L.-L. Bonaparte à la note signée M. G. de l'*Avenir* du 9 novembre.

26 nov. 1876. — Note sur un achat de livres basques qui aurait été fait à Paris.

1er déc. 1876. — Vers basques adressés à la Reine de Hollande par A. Etcheberry, de Sare, avec traduction française.

2 février 1877. — Explication et rectification de la note du 26 novembre.

3 sept. 1877. — Note sur le Concours de poésie basque à Saint-Palais.

5 sept. 1877. — Compte-rendu du Concours de Saint-Palais signé J.-B. S.

26 sept., 7, 10 et 12 oct. 1877. — Articles politiques à l'occasion des élections du 14 octobre 1877.

4 janv. 1878. — Reproduction de l'article de la *Revue de Linguistique* sur la traduction de Ribary (n° **486**).

24 fév. 1878. — Annonce de la publication du 1er n° de la *Revista euskara*.

17 avril 1878. — Écho de Paris. Escualdunac, par S. Haïtce.

28 mai 1879. — Lettre du pr. Bonaparte à M. J. Duvoisin sur les plus anciens textes basques connus.

13, 27 juin et 2 juillet 1879. — Passages relatifs à la langue basque, du *Golfe de Gascogne* de M. Dasconaguerre (n° **532**).

Sept. 1879. — Article sur les idiomes locaux, avec citation d'un discours de M. Bréal.

19 oct. 1879. — Compte-rendu du *Golfe de Gascogne*, de M. J.-B. Dasconaguerre, signé Cte de B***.

17 décembre 1879. — Poésie basque.

9 janv. 1880. — Celtes et Basques, article signé Pickwick.

3, 7, 12 et 17 août 1881. — Articles politiques.

3, 7 et 17 août 1881. — Note sur le concours de poésie basque qui aura lieu à Irun le 8 septembre.

28 janvier 1883. — Manifeste du pr. Napoléon.
14 oct. 1885. — Article politique.

LXIV. — *Petit Courrier de Biarritz.*

1879. — Reproduction des extraits du « Golfe de Gascogne (n° **532**) » publiés en juin et juillet par le *Courrier de Bayonne.*

LXV. — *Le Courrier de la Gironde*, Journal politique de Bordeaux.

8 sept. 1845. — Poème basque en quatre couplets de huit vers (*zorcico*) sur les fêtes du 4 sept. à l'occasion du voyage du duc et de la duchesse de Nemours et du duc d'Aumale.

LXVI. — *The Critic.*

15 janv. 1857. — Annonce de la publication par le pr. L.-L. Bonaparte de la traduction en basque navarrais, par M. Etchenique, de l'Évangile de S. Matthieu (n° **285**).

LXVII. — *The Daily News*, Londres.

11 janv. 1877. — Compte-rendu des *Basque legends* (n° **489**), de W. Webster.

LXVIII. — *El Defensor*, periodico politico, Huelva.

11 février 1897. — Distracciones filologicas (lettre en portugais de Madame Carolina M. de Vasconcellos à M. E.-S. Dodgson sur ses études basques).
15 février 1897. — Los Bascos en Sevilla (lettre à M. E.-S. Dodgson, signée Damaso-Maria de Bernaola).

LXIX. — *La Dépêche*, Journal quotidien de Toulouse.

Éditions régionales, 21 décembre 1895 : *Chronique.* A travers la science. Variétés anthropologiques; les Basques et l'Atlantide, par M. Mikhael Suni.

LXX. — *El Diario de Bilbao.*

13 sept. 1890. — Recuerdos de San Sebastian (avec mots basques *passim*), par Juan de Ullibarri-Jauregui.

LXXI. — *El Diario de Madrid.*

12 mars 1804. — Article signé *El español*, contre Sorreguieta (n° **162**).

LXXII. — *El Diario de San Sebastian.*

Año VI, 2ª epoca, n°s 400 à 402, 4, 5 et 6 sept. 1877. — Curiosidades vascongadas.

LXXIII. — *Écho de l'Orne*, Alençon.

Janv. 1867. — Compte-rendu de la brochure de M. de Charencey sur la déclinaison basque (n° **364**), par M. l'abbé Larréguy.

LXXIV. — *L'Éclair*, Paris.

7 janv. 1895. — La langue basque, reproduction de l'article du *Gaulois*.

LXXV. — *La Epoca*, Madrid.

30 avril 1877. — Article de critique théâtrale signé Goizueta, avec quelques phrases basques.

LXXVI. — *Études historiques* et religieuses du diocèse de Bayonne, par MM. V. Dubarat et P. Haristoy, *Pau*.

1re année, 1892. — P. 24-35, 88-93, 137-152, 223-237, 325-346, 462-465 : les paroisses du pays basque pendant la période révolutionnaire, par l'abbé Haristoy ; — p. 46 : formulaire du prône en basque (1651) ; — p. 307-319 : une juive brûlée à S.-Jean-de-Luz, par l'abbé Haristoy ; — p. 66 : Bibliographie : Gramatica de Azcue (n° **702**), par E. S. D. ; — p. 247 : Un livre basque à retrouver, par J. Vinson ; — p. 367-370 : Strophes de Bernard d'Etchepare ; — p. 513 : Bibliographie : les Ibères, de M. Bladé, par V. D. ; — p. 517-524, 577-579 : les sorciers du pays basque, par P. H. (*Haristoy) ; — Bibliographie : les petites œuvres de Pouvreau (n°), par V. D. (*Dubarat) ; — Bibliographie : Inscriptions du pays basque de Webster, par V. D. (Dubarat) ; p. 58-62 : Revue historique : le Calendrier républicain basque du dr. Larrieu et la Bibliographie basque de J. Vinson.

2e année, 1893. — P. 59-63, 112-124, 159-170, 198-206, 259-267, 380-384, 385-384, 472-496, 508-516, 560-566 : les paroisses du pays bas-

que, etc., par l'abbé Haristoy ; — p. 97-99, 324-325 : poésies basques de B. Dechepare, par E.-S. Dodgson ; — Le *Sub tuum*, l'*Inviolata* et le *Languentibus* en basque, par J. Duvoisin ; — p. 351, Cantique basque : A Notre-Dame de Sarrance, par M. G. Adéma, chanoine; — p. 481-489, 549-556 : le peuple basque, sa langue, son origine, par l'abbé Inchauspe ; — p. 576-577 : lettre sur des pastorales basques (de M. Boudachier, économe du lycée de Pau, à M. Buchon) ; — Bibliographie : ouvrages de MM. Bladé, Inchauspe et Haristoy, p. 428-430.

3e année, 1894. — P. 7-15, 33-39, 100-104 : le peuple basque, etc., par l'abbé Inchauspe ; — p. 46-50, 107-124, 172-190, 244-246, 252-268, 315-319, 371-389, 437-451, 531-539, 541-562, 606-613, 666-673 : les paroisses du pays basque pendant la période révolutionnaire, par l'abbé P. Haristoy ; — p. 142-145, 674-677, poésies de B. d'Etchepare, trad. par E.-S. Dodgson ; — *Bibliographie* : p. 32, les pastorales basques de Webster ; p. 79, le catéchisme de Capanaga (réimpr.), p. 247, Azpeitia de Ch. Bernadou (n° **744**), p. 682, Armanak uskara (n° **626**).

4e année, 1895. — P. 15-32, 49-56, 109-125, 171-187, 229-241, 273-292, 321-327, 370-380, 412-429, 459-469, 519-527, 583-592: les paroisses, etc., par l'abbé Haristoy; — p. 48, lettre de M. d'Abbadie sur le prochain concours basque ; — p. 12, note sur Tartas (nos **33**, **34**) ; — p. 72-79, 133-142, 188-195, explication des noms propres de villages du pays basque, par un Basque (l'abbé Hatan) ; — p. 215, étymologies basques ; — p. 300-304, 476-480, poésies de B. d'Etchepare, trad. par E.-S. Dodgson ; — p. 361-369, le long de la côte verte, par A. Nicolaï; — *Bibliographie*, p. 451. Zazpiak bat de Ch. Bernadou (n° **753**).

5e année, 1896. — P. 20-30, 54-65, 115-125, 170-179, 203-210, 259-263, 306-317 : les paroisses, etc., par l'abbé Haristoy; — p. 95 : comptes-rendus (le dict. de d'Urte, par Webster ; armanak uskara) ; — p. 199, compte-rendu (Inscriptions basques de E.-S. Dodgson, n° **764**) ; — p. 226-240, une nouvelle édition de l'introd. à la Vie dévote, par M. V. Dubarat (basque aux p. 231-232); — p. 288, note sur la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte.

LXXVII. — *L'Express*, Paris.

Oct. 1882. — La Couvade, article signé E. P.

LXXVIII. — *L'Événement*, Paris.

7 oct. 1882. — Entrefilet signé Firmin Javel sur la langue qu'on parlait au Paradis (le breton ou le basque.)

LXXIX. — *La Femme*, Journal paraissant le 1er et le 15 de chaque mois, Paris, 191, rue Legendre.

Nos 2, 3, 4, 7 et 8 des 15 janvier, 1er et 15 février, 1er et 15 avril 1896. — La femme dans le pays basque, par Mme Ch. d'Abbadie d'Arrast.

LXXX. — *The Foreign Review and Continental Miscellany*, Londres, Black and Young.

1828, vol. II, art. 4, p. 338- ; et vol. IV, art. 9, p. 198- . — Compte-rendu des danses, paroles et musique, d'Iztueta (nos **192** et **193**).

LXXXI. — *The Fortnightly Review*, Londres.

1er sept. 1874, p. 323 à 337. — The northern range of the Basques, par W. Boyd Dawkins.

LXXXII. — *Le Français*, Paris.

6 sept. 1880. — Étymologie basque du nom de Gambetta.

LXXXIII. — *La France littéraire*, Paris.

T. XIX, 1835, p. 298-341 : les Basques et Zumalacarréguy, par A. Chaho.

T. XXI, 4e année, 9e livraison, sept. 1835, p. 129-145, plus 2 p. de tableaux. — L'origine de la langue basque ramenée au onzième siècle, par Pierquin de Gembloux.

LXXXIV. — *La France*, Journal politique de Bordeaux.

5 mars 1896. — Article signé Jean Delusse, sur une communication faite à la Société de Géographie par M. Lœwy d'Abartiague.

LXXXV. — *Frazer's Magazine*.

1re sem 1878, may, p. 638-653. — Basque customs, par E.-S. (droit coutumier, couvade).

LXXXVI. — *El Fuerista.*

2 sept. 1892. — Fiestas euskaras, compte-rendu des Fêtes de S.-Jean-de-Luz.

LXXXVII. — *Le Galignani Messenger*, Paris.

3 mai 1892. — The basque translations, par E.-S. D. (*Dodgson).

LXXXVIII. — *Le Gaulois*, Journal politique.

Janvier 1895. — Le basque et le japonais.

LXXXIX. — *Gazeta de Bayona.*

1829, n° 30, p. 3. — Compte-rendu de la *Dissertation* de Darrigol (n° **207**).

25 mars 1829. — Annonce de la lettre d'Iztueta à Moguel (n° **206**).

XC. — *Gazette de Berlin.*

9 mars 1835. — Critique de la brochure de M. de Paravey (n° **214**), par W. von Humboldt.

XCI. — *Gazette de France*, Paris.

12 mars 1876. — Reproduction de la lettre de remerciements de M. Labat, élu député.

XCII. — *Gentleman's Magazine*, Londres.

Vol. XXVIII, p. 436, 482-483, et vol. XXIX, p. 378-379, 1758. — Discussion sur la parenté du basque et de l'irlandais.

Vol. V, new series, p. 321-383, oct. 1858. — Basque popular poetry, par Francisque Michel.

Vol. VI, n. s., p. 226, mars 1859. — Modern antique basque poetry, par Ant. d'Abbadie.

Vol. VI, n. s., p. 338, avril 1859. — Basque poetry (réponse à M. d'Abbadie), par Fr. Michel.

Vol. CCXLI, septembre 1877, p. 286-301. — Basque and other legends (compte-rendu de Webster, n° **489**), par David Fitzgerald.

Vol. 280, avril 1896, p. 356-366. — The Basques : their country and origin, par T. L. Phipson, Ph. D.

XCIII. — *La Gironde*, Bordeaux.

11 juillet 1857.

17 juillet 1857.

20 mars 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), par Anatole Loquin.

16 fév. 1890. — Note sur la Sorcière d'Espelette.

13 fév. 1891. — Note sur une lecture de M. de Charencey relative à la langue basque faite à l'Académie des Inscriptions.

28 avril 1891. — Le chant d'Altabiscar, par Paul Lavigne (pseudonyme d'Anatole Loquin).

24 juillet 1891. — Compte-rendu de l'Essai de bibliographie basque de Julien Vinson, par Anatole Loquin.

24 sept. 1891. — La Vasconie, par M. Guilbeau.

30 sept. 1891. — Lettre à propos du précédent article, par J. Vinson.

26 oct. 1893. — Reproduction de l'article d'oct. du *Journal des Débats*.

XCIV. — *La Petite Gironde*, Bordeaux.

19 sept. 1890. — Programme des fêtes basques de Mauléon.

18 et 19 sept. 1892. — La question basque au Congrès de l'avancement des Sciences à Pau.

9 nov. 1893. — Reproduction de l'article du *Petit Provençal* sur la Couvade, par Simplice (*E. Toulouse).

29, 30, 31 août et 1er sept. 1894. — Les fêtes de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz.

23 sept. 1894. — Les fêtes basques de Hasparren.

4 oct. 1895. — Reproduction de l'article de l'*Avenir* du 1er oct. sur les fêtes d'Espelette.

16, 17, 18 et 19 septembre 1897. — Lettres sur les fêtes de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz.

20 septembre 1897. — Lettres sur l'exposition de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz.

XCV. — *Le Glaneur d'Oloron*. 62e année, n° 24.

15 juin 1895. — Trad. en basque, par E.-S. Dodgson, d'un article, *os grillos*, qui avait paru dans la *Vida Nova* de Lisbonne le 14 septembre 1894.

XCVI. — *The Globe*.

24 janvier 1877. — Compte-rendu des *Basque Legends* (n° **489**), de Webster.

XCVII. — *Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache*, hsg. von dr. A. Hoefer. Berlin, 1845-1853, 4 vol. in-8°.

T. II, p. 364-372 : Aug. Mommsen (de Hambourg). Ueber anlautendes f im Baskischen.

XCVIII. — *Ienaer Literaturzeitung*.

12 juin 1875. — Sur la brochure de Pott (n° **460**).

XCIX. — *Ilustracion española y américana*.

Mai 1881 (centenaire de Calderon). — Ode à Calderon en basque, par F. Arese y Beitia.

C. — *La Ilustracion católica*, Madrid.

2ª epoca, año IV, tomo III, nos 37 du 7 avril 1880, p. 295-298 ; 38 du 14 avril 1880, p. 302-303 ; 39 du 21 avril, p. 311-313 ; n° 41, p. 327-329 ; n° 42 du 14 mai, p. 334-336, *Recuerdos de un viaje : el Codice de Calixto II*, par le P. Fidel Fita (avec le passage basque, p. 335).

CI. — *L'Illustration*, 52e année, 104e vol.

9 juin 1894, p. 487-489. — Les coutumes du mariage au pays basque (avec des vers basques), par P. Kauffmann.

3 nov. 1894, p. 358-359. — Le jour des morts au pays basque, par P. Kauffmann.

CII. — *L'Impartial des Pyrénées et des Landes*, Journal quotidien, Bayonne.

15 sept. 1872. — Variétés euscariennes. I. Les fêtes de Sare en 1872.

30 oct. 1872. — Variétés euscariennes. II. Le concours poétique de Sare.

8 nov. 1872. — Variétés euscariennes. III. Rabelais et la langue basque.

15 févr. 1873. — Variétés euscariennes. IV. Le costume des Basques.

10 mai 1873. — Variétés euscariennes. V. Les dérivés du mot « pierre » en basque.

5 juin 1873. — Variétés euscariennes. VI. Un vieux texte basque (Poisson, nos **274**, **1244**).

23, 24, 25, 26, 27, 28-29 et 30 juillet 1873. — Variétés euscariennes. VII. Les vieux livres basques.

16-17 et 18-19 août 1873. — Variétés euscariennes. VIII. Le chant des Çantabres.

31 août 1873. — Variétés euscariennes. IX. St-Palais.

10, 11 et 12 sept. 1873. — Variétés euscariennes. X. Le chant d'Altabiscar.

14 sept. 1873. — Variétés. L'étude de la langue basque.

Tous ces articles sont de J. Vinson.

CIII. — *L'Indépendant des Basses-Pyrénées*, Journal politique de Pau.

4 avril 1873. — Une bibliothèque basque (en feuilleton), par *L. Soulice.

3 juin 1874. — De quelques travaux récents sur la langue basque, par *L. Soulice.

14 février 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), signé L. S. (*Soulice).

18 sept. 1880. — Compte-rendu des *Mélanges* de linguistique et d'anthropologie de MM. Hovelacque, Picot et Vinson (**1295**).

CIV. — *L'Intermédiaire des chercheurs et curieux*, Paris.

T. XXVII, 1893, p. 43, 264, 451. — La Couvade.

T. XXXII, p. 553, et XXXIII, p. 103. — Sorguina.

CV. — *L'International.*

N° 18, 7 octobre 1847. — Prospectus des *Fables* d'Archu (n° **243**), avec deux spécimens (le Rat retiré du monde, le Chêne et le Roseau).

CVI. — *Irurac Bat.*

18 oct. 1878. — Une scène de l'opéra *Pudente*.

CVII. — *Journal Asiatique.*

16e cahier, octobre 1823, t. III, p. 209-218. — Comparaison du Basque avec les idiomes asiatiques et principalement avec ceux qu'on appelle sémitiques, par Klaproth.

Janvier 1859, p. 88-93. — Travaux récents sur la langue basque, par Antoine d'Abbadie.

CVIII. — *Journal de la Haute-Garonne.*

3 juin 1826. — Sur la dissertation de Lécluse (n° **199**).

CIX. — *Le Journal de la Jeunesse*, Paris.

N° 1006, 12 mars 1892, p. 228-230. — Les Basques et leur langue, par Pierre de Mériel.

CX. — *Journal de l'Institut historique*, Paris.

T. I, 1835, p. 174-179. — Le chant d'Altabiçar (*sic*), par Eug. Garay de Montglave.

CXI. — *Journal Général de l'Instruction publique et des Cours scientifiques et littéraires.*

Vol. 5, n° 18, 31 décembre 1835, p. 142. — Collège de France. Cours de littérature française. 2e leçon. Les Ibères, par J.-J. Ampère.

CXII. — *Le Journal des Débats.*

26 et 28 juillet 1838. — Le chant d'Altabiscar.

14 février 1860. — Bibliographie. Le Verbe basque de M. l'abbé Inchauspe (n° **297**). par Philarète Chasles.

14 janv. 1898. — Note : l'article *Basque* de la Grande Encyclopédie.

19 août 1892. — Au pays basque (fêtes, pastorales, etc.).

Oct. 1893. — Le pays et la langue basque, par René Bazin.

CXIII. — *Journal des Savants.*

1829, p. 244-245. — Compte-rendu du Concours pour le prix Volney ; le prix fut obtenu par l'abbé Darrigol (voy. n° **207**) ; il y avait cinq concurrents dont M. E. Garay de Montglave et M. Monlezun de Hasparren.

Oct. 1821, p. 587-593 et 643-650. — Compte-rendu des Urbewohner (n° **185**) de Humboldt, par Silvestre de Sacy.

CXIV. — *Journal Officiel* de la République française, Paris.

20 mai 1880. — Note sur le passage basque du *Codex* de Compostelle.

18 août 1884. — Société d'ethnographie ; communication de M. Michalowski sur le dictionnaire basque : séance du 3 mars 1884.

CXV. — *Le Journal de St-Palais.*

2e année, n° 10, 8 mars 1896. — Article signé Cinq-Jack, sur une communication de M. Lœwy d'Abartiague à la Société de Géographie commerciale de Paris.

22 novembre 1896. — Pièce de vers adressée en 1866 (?) au prince

L.-L. Bonaparte, par M. l'abbé Jaureguiberry, curé de St.-Palais.

CXVI. — *Le Journal*, Paris.

Supplément illustré du juin 1895. — *Guernica* à l'Opéra-Comique (avec dessins et musique).

CXVII. — *Le Journal de Bordeaux*.

2 sep.. 1893. — Les Basques, par L. de Meurville.

CXVIII. — *Journal français* de Buenos-Aires.

Nov. 1889. — Un Basque à l'Exposition, par J. Manech (pseudonyme de Hector Saurel).

CXIX. — *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain*.

T. II, july and oct. 1872, p. 150-157 : on certain points concerning the origin and relation of the basque race, by the rev. W. Webster, et discussion (le dr. Charnock), p. 158-159.

T. V, n° 1, july 1875. — p. 5-20 : The Basque and the Kelt, par W. Webster ; — p. 20-29 : Discussion.

CXX. — *La Justice*, Paris.

22 et 29 oct. 1889. — La langue et le pays basque, par V. Jaclard.

CXXI. — *Le Libéral Bayonnais*, Journal politique.

18 août 1868. — Réponse à M. Duvoisin, par W.-J. Van Eys.

30 déc. 1869. — Critique des *Origines* de M. Bladé (n° **401**), par *A. Dihinx.

5, 12, 14, 21, 28 novembre ; 5, 12, 19, 26 décembre 1868 ; 2, 23, 30 janvier ; 6, 11 février ; 6, 20, 27 mars (avec une chanson *Betiri Sanx Zaldiketa*) ; 3, 10, 17, 24 avril ; 1er, 8, 15, 18, 21, 22 mai 1869, articles politiques, la plupart par *Alexandre Dihinx.

Avril 1870. — Article politique.

5 mai, 5, 7 et 14 oct. 1871. — Circulaires électorales et articles politiques.

CXXII. — *The Leeds Mercury*.

23 mars 1896. — Art. du Col. *Maxwell sur la langue basque.

CXXIII. — *The Light.*

N° 9, june 1, 1878, p. 274 col. 2 à 276 col. 2. — A day with a french sportsman.

Avec trois phrases basques : p. 275 col. 1, l. 36 : *Har zazu ezkher eta guero eskhuin* « Prenez à gauche et ensuite à droite » ; p. 276 col. 1, l. 53 : *Bidai on, yaunac !* « Bon voyage, Messieurs » ; l. 54 : *Adios, andreac* « Bonjour, Mesdames ».

CXXIV. — *Litterarisches Centralblatt.*

8 sept. 1883. — Compte-rendu de Van Eys Outlines (n° **568**).
1895. — Compte-rendu de Gabelentz (n° **747**).
1895. — Compte-rendu de Topolovsek (n° **745**).

CXXV. — *Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie.*

T. , p. . — Critique de John Rhys, par H. Schuchardt.
T. , p. . — Compte-rendu des *Baskische Studien* de H. Schuchardt, par lui-même.
T. , p. . — Critique du *Catalogue* de la Bibl. du pr. L.-L. B. (n° **1034**), par H. Schuchardt.

CXXVI. — *Mac-Millan's Magazine* (?).

N° 63, january 1865, p. 238 à 252. — A basque pastorale, par *W. Webster et *Mme A. Hurt.

CXXVII. — *Magazin für die Litteratur des Auslandes*, Berlin.

4 janvier 1855. — Ueber die dramatischen Vorstellungen im baskischen Lande (trad. de l'Athenæum français du 12 décembre 1854).

CXXVIII. — *Matériaux pour servir à l'histoire naturelle de l'homme*, par Cartailhac.

T. VI, 1875, p. 218-221. — Les noms des instruments tranchants dans la langue basque, par l'abbé Inchauspe.

CXXIX. — *Medical Press and Circular.* Estab. 1838.

N^lle^ série, t. LXII (CXIII^e^ en tout), n° 2994, mercredi 23 sept. 1896,

p. 317-318 : A holyday tour in the Pyrenees, par le col. Maxwell.

CXXX. — *Mélusine*, recueil de mythologie, littérature populaire, traditions & usages, publié par H. Gaidoz et E. Rolland, Paris.

Tome Ier, 1878, col. 150. — Compte-rendu des *Legends* de Webster (n° **489**).

Col. 160. — L'Ourson, conte recueilli par J.-F. Cerquand.

Col. 193. — Formules d'élimination, recueillies par Léon Bureau.

Col. 363-364. — Berceuse (avec musique), recueillie par Léon Bureau.

T. II, 1884-1885, col. 8-9. — L'Embrouillement des pieds, conte recueilli par Léon Bureau.

Col. 11, nom de l'arc-en-ciel, recueilli par J. Vinson.

Col. 102-109, noms de l'arc-en-ciel en basque, recueillis par le pr. L.-L. Bonaparte.

Col. 200-201. — Le conte des Trois vagues, résumé et références, par H. Gaidoz et E. Rolland.

CXXXI. — *Mémoires de la Société de Linguistique*, Paris.

Tome VIe, 4e fasc., 1888. — De la conjugaison objective, par R. de la Grasserie (n° **1127**).

T. IX, 1er fasc., 1895. — Note de M. R. Basset sur deux mémoires de feu Gabelentz relatifs à la parenté du basque et du berbère.

CXXXII. — *Mémoires de l'Académie nationale des Sciences, Arts et Belles-lettres de Caen.*

1893, p. 241-311. — De la parenté du basque avec divers idiomes des deux continents, par H. de Charencey.

CXXXIII. — *Mémoires de l'Académie Celtique*, Paris.

T. II, p. 255-293, 307-356; III, p. 85-117. — Trad. fr. de l'*Alfabeto* de Erro (n° **166**), par Éloi Johanneau.

T III, p. 291-304. — Sur la critique de Erro par Conde (n° **167**), par Éloi Johanneau.

T. III, p. 412-428 ; IV. 484 et ss. — Trad. fr. de l'*Ensayo* de Velasquez (n° **83**), par Éloi Johanneau.

T. II, p. 357-361. — Notice sur une médaille celtibérienne, par du Caila.

CXXXIV. — *The Leisure hour*, a monthly magazine, Londres.

New series, parts VII et VIII (2 col. et fig.) :
May 1897, p. 451-454, the Basques, par G.-E. Broade.
June 1897, p. 500-503, basque proverbs, par G.-E. Broade.

CXXXV. — *Mémoires de la Société d'Ethnographie*, publiés par Léon de Rosny. *Paris*, Maisonneuve, in-8°.

T. XII, 1872, n° 63, p. 49-103 : Mémoire sur l'Ethnographie des Basques, par Julien Vinson.

CXXXVI. — *Mémoires de la Société des Sciences, Lettres et Arts* de Cannes et de l'arrondissement de Grasse. *Cannes*, in-8°.

T. VII, 1877, p. 132, et t. VIII, 1878-1879, p. 64-108 : les Basques, le Sobrarve et la Navarre, par Blanc S.-Hilaire (n° **526**).

CXXXVII. — *Mémorial des Pyrénées*, Journal politique de Pau.

Déc. 1829. —
Juillet 1830. —
31 oct. et 1er nov. 1839. — Reproduction de l'article de M. Buchon du *Capitole* (n° LVI).
8 sept. 1840. — Un ballet cantabre, par Dugenne.
18 juin 1842 (feuilleton). — Origine des Cantabres et des Basques, par Polidore de Labadie.
30 juillet 1842 (feuilleton). — Les Basques, par Polidore de Labadie.
7 sept. 1842 (feuilleton). — Amusements et fêtes populaires des Basques, par Polidore de Labadie.
27 sept. 1842. — Lettre de M. de Belzunce se plaignant de ce que M. de Labadie a reproduit ses articles de la *Revue du Midi*.
4 fév. 1844. — Proverbes populaires du Midi de la France : citations de Voltoire (n° **12**) et d'Oihenart (n° **26**).
27 juillet 1848. — Jouhane Lestartarra, article en basque.
15 sept. 1861. — Cambo et le Pas de Roland (feuilleton).

CXXXVIII. — *Memorie della R. Academia delle Scienze di Torino.*

Vol. XXXIII, p. : Le stirpe Ibero-Liguri, par L. Schiaparelli.

CXXXIX. — *Mercure de France.*

T. V, 1619, p. 65-69. — Sur la Juive brûlée à S.-Jean-de-Luz (1).

N° DCLXI, juillet 1814, t. 60, p. 129-143. — Mélanges. Aperçus sur le peuple basque, par M. de la Chabeaussière (junior).

CXL. — *Le Mercure d'Orthez.*

Janvier 1852. — La langue basque, par Ch. Cassou.

CXLI. — *Le Messager de Bayonne*, Journal politique.

25 janvier 1852. — La langue basque, par Ch. Cassou (extrait du *Mercure* d'Orthez).

6 et 13 avril 1852. — Apologie de la langue basque, par *l'abbé Hiribarren.

19 juin 1852. — La chanson de Roland.

10 mai 1853. — Annonce d'un poème par l'abbé Hiribarren.

12, 17, 19, 21, 24, 28, 31 mai 1853. — Les Basques à Montevideo, par l'abbé Hiribarren (publié plus tard à part en brochure sous le titre de *Montebideoco berriac*, n° **252**).

9 juin 1853. — Souscription ouverte pour un livre d'un prêtre (l'abbé Hiribarren).

9 juin 1853. — Annonce du Concours d'Urrugne; sujet : l'émigration en Amérique ; juges : MM. Dassance, Harriet, Lissardy, Goyhetche, Ducos, Leremboure, d'Abbadie.

16 juin 1853. — Concours d'Urrugne ; nouveaux juges : MM. Larralde-Diustéguy et Hiribarren.

21 juin 1853. — Annonce de la publication et de la distribution du *Montebideoco berriac* (n° **252**).

2 juillet 1853. — Note sur le Concours d'Urrugne.

14 juillet 1853. — Conseils sur le Concours d'Urrugne : 1° à la patrie ; 2° à la Cantabrie.

19 juillet 1853. — Jeune Basque partant pour Montevideo.

30 juillet 1853. — Sujet ruiné par inconduite en partance.

1er et 10 septembre 1853. — Fête d'Urrugne. Compte-rendu du Concours.

13 et 15 septembre 1853. — Rapport sur le Concours d'Urrugne.

1. Voy. p. 710, n° 1165.

6 octobre 1853. — Montevideo (poésie : Escualdun baten bihotz-minac Montebideorat yuanez « Douleurs d'un Basque après qu'il est parti pour Montevideo »), signé : Martin Eguiateguy.

6 décembre 1853, 16 mars, 13 avril, 11 mai et 27 juin 1854. — *Escualdunac,* par l'abbé Hiribarren (publié ensuite à part en brochure, n° **263**).

7 janvier 1854. — Compte-rendu de la *Grammaire* d'Archu (n° **264**), par le baron Rignon (prête-nom de Chaho, sans doute).

12 janvier 1854. — Lettre sur l'orthographe basque, par l'abbé Hiribarren.

19 janvier 1854. — Lettre sur l'orthographe basque, en réponse à l'abbé Hiribarren, signée : le Philologue cantabre (*A. Chaho).

26 janvier 1854. — Réponse au philologue sur l'orthographe basque, par l'abbé Hiribarren.

25 février 1854. — Chanson basque : *Ene titchacabia!* etc.

1er avril 1854. — Vers au prince L.-L. Bonaparte, par l'abbé Goyhetche.

27 mai 1854. — Compte-rendu du *Dictionnaire* de Chaho (n° **281**).

6 juin 1854. — Concours d'Urrugne, deuxième année. Annonce et appel aux poètes.

20 juin 1854. — Projet d'une Société basque.

12 septembre 1854. — Fêtes d'Urrugne.

28 novembre 1854. — Lettre sur l'orthographe basque, par A. Chaho.

9 décembre 1854. — Lettre de M. Ant. d'Abbadie, avec un p.-s. sur l'orthographe basque.

9, 14, 19, 25 décembre 1854 ; 6, 16, 25 janvier ; 10 février, 15 et 24 mars 1855. — Guerre des alphabets, par Chaho (réimprimé ensuite en annexe en tête du *Dictionnaire* (n° **281**).

14 décembre 1854. — Lettre de Fr. Michel à Prosper Mérimée sur les représentations dramatiques dans le pays basque (reproduit de l'*Athenæum français*).

30 décembre 1854. — Compte-rendu du Concours d'Urrugne de 1854.

10 février 1855. — Chanson souletine sur le laboureur.

13 mars 1855. — Chanson : Bihotz minen eztitceco nahicundia « Bonne volonté d'adoucir les maux de cœur », signée : *Laphurtar batec* (Un Labourdin).

10 avril 1855. — Cantique sur la Conception de la Vierge (à Mauléon).

19 et 26 avril 1855. — Cantique sur la Conception de la Vierge (à Barcus).

26 avril 1855. — Annonce du *Dictionnaire* de Chaho (n° **281**).

11 août 1855. — Napoléon III (chanson basque en sept couplets).

23 octobre 1855. — Chanson basque, par H. Bascophile (*Hiribarren).

3 novembre 1855. — Sur le choléra.

29 novembre 1855. — Colera heldea « l'épidémie du choléra », par H. le Phileuscarien (*Hiribarren).

6 décembre 1855. — Compte-rendu de la fête d'Urrugne et du concours de 1855.

6 décembre 1855. — Emazte edalea « la femme buveuse », par Elissamboure.

11 décembre 1855. — Emazte edaleac « les femmes buveuses ».

1er mars 1856. — Haur bat « un enfant ».

25 mars 1856. — Le *Dictionnaire* de Chaho (n° **281**), par Ant. d'Abbadie.

27 mars 1856. — Napoléon Pio Franciaco premua « Napoléon Pie, l'héritier de France », par J.-M. H. (*Hiribarren).

17 avril 1856. — Uscaldun baten adiuac bere seme soldado doenari « adieux d'un Basque à son fils qui part soldat ».

19 avril 1856. — Lettre au sujet du Concours d'Urrugne, signée Urruñarra « l'habitant d'Urrugne ».

31 mai 1856. — Aro berri aitzinetic « nouvelle d'avant », par le Phileuscarien.

5 juin 1856. — Essai sur la langue basque, par Eug. B. de V.

12 juillet 1856. — par J.-M. H. (*Hiribarren).

16 août 1856. — Haur baten, etc. « plaintes d'un enfant ».

4 septembre 1856. — Programme et arrêté pour le Concours d'Urrugne.

18 septembre 1856. — Prince Jauna « le Seigneur Prince »; 13 couplets.

15 novembre 1856. — Compte-rendu de la fête d'Urrugne.

15 novembre 1856. — Herrico besta « la fête du pays », par le dr. Larralde.

30 décembre 1856. — Eliza besta « la fête de l'Église ».

27 janvier 1857. — Lehen comunioa « la première communion », par A. X.

7 février 1857. — Les Basques, les Ibères, M. Cénac-Moncant, par Léonce Goyetche.

9 avril 1857. — Études ibériennes de M. Boudard (n° **312**), par Léonce Goyetche.

30 avril 1857. — Le Vocabulaire de Sallaberry (n° **277**), par l'abbé Dassance.

9 mai 1857. — Vers sur le mariage de M. de Garro, par Oxalde.

30 mai 1857. — Le supplément des *Proverbes* d'Oihenart (n° **26. d**).

1er septembre 1857. — Prix Mauléon.

5 septembre 1857. — Le pays basque de M. Fr. Michel (n° **295**), par l'abbé Dassance.

22 septembre 1857. — Eskaldun baten auhenac « lamentations d'un Basque », par L. Ithurbide.
17 novembre 1857. — A Lucien Bonaparte.
2 novembre 1858. — L'émigration, par Ant. d'Abbadie.
13 octobre 1859. — Concours d'Urrugne, par le dr. Larralde.
29 décembre 1859. — Travaux récents sur la langue basque, par Ant. d'Abbadie.

CXLII. — *Minerva, o revisor general*, etc., Madrid.

T. III, 18.., p. 52. — Examen critique de l'*Alfabeto* de Erro (n° **166**).

CXLIII. — *Le Monde*, Paris.

5 sept. 1892. — Les fêtes basques de S.-Jean-de-Luz, feuilleton par Henri Dac.

CXLIV. — *Moniteur universel*, Paris.

19 thermidor an VIII. — Note sur les études basques de La Tour d'Auvergne.
20 mai 1855. — Note sur les travaux du pr. L.-L. Bonaparte.

CXLV. — *The Month*, Revue catholique anglaise.

1874. — Coup d'œil sur le pays basque, par l'auteur de *Sœur Eugénie*.

CXLVI. — *The Morning Post*, Londres.

3 fév. 1877. — Compte-rendu des *Basque Legends* de Webster (n° **489**), par Miss Lætitia Probyn.

CXLVII. — *La Mosaïque du Midi*, Toulouse.

3e année, 1839, p. 197-202. — De l'origine des Euscariens ou Basques, par Augustin Chaho, de Navarre.

CXLVIII. — *Le Petit National*, Paris.

29 août 1890. — Les Cagots du pays basque.

CXLIX. — *The Nature*, Londres.

8 mars 1877, p. 394, col. 2 à 396, col. 1. — Compte-rendu des *Legends* de Webster (n° **489**) et de la traduction de Ribary (n° **486**), par A.-H. Sayce.

CL. — *Notes and Queries*, Londres.

4e S, V, 1870, p. 89 : Origin of the Basques.

26 févr. 1870, p. 229-230 : replies. Origin of the Basques, par Hyde. Clarke et par Henry H. Howorth.

26 mars 1870, p. 331-332 : replies. Origin of the Basques, par W. Lea et J. Mac-Ray.

8e S., n° 5, 30 janv. 1892, p. 89. — Demande : *Emen hetan*, par *Eztakit*.

8, 20 févr. 1892, p. 156. — Réponse : *Emen hetan*, par A. Collingwood Lee, James Platt jun. et *Badakit* (*J. Vinson).

12, 19 mars 1892, p. 237. — Réponse : *Emen hetan*, par *Eztakit*, de Clifton.

19, 7 mai 1892, p. 378. — Réponse : *Emen hetan*, par *Badakit*.

8e S., VI, 18 août 1894, p. 128, 210. — The basque people, par K. F. D. E. et le colonel Harold Malet.

CLI. — *Nouvelles Annales des Voyages*, Paris, in-8°.

T. XIX, p. 109, compte-rendu des *Urbewohner* de Humboldt (n° **189**). T. XLIX, 1831, p. 30-71 : extrait (trad. en français) de Lüdemann (n° **1179**).

CLII. — *La Nouvelle Revue*, Paris.

3e année, t. X, 2e livr., 15 mai 1881, p. 344-374 : Les Basques, par W. Webster.

18e année, t. XCVII, 4e livr., 15 déc. 1895, p. 756-774 : De l'origine des Basques, par L. d'Abartiague.

CLIII. — *Le Nouvelliste*, Bordeaux.

29 août 1892. — Les Basques de Paris, par Louis de Meurville.

3 sept. 1892. — La langue basque, par Sylla Flayac.

7 janvier 1895. — Reproduction de la note du *Gautois* : « Le basque et le japonais ».

CLIV. — *Nyelvtudományi Közlemények*, Buda-Pesth.

T. V, 1866, p. 37-75 et 426-474. — A baszk nyelv ismertetése, par Ribáry Ferencz (trad. fr. n° **486**).

CLV. — *L'Observateur des Pyrénées*, Dax.

29 avril et 19 août 1840. — Éléments de littérature pyrénéenne. I. Chants populaires des Basques, par J. Badé.

11, 13, 15, 22, 27, 29 octobre 1843. — Un échantillon du théâtre populaire des Basques, par J. B. (*Badé, professeur au Collège de Pau).

CLVI. — *La Paz*, Saint-Sébastien.

13 avril 1877. — Poésie basque.

20 avril 1877. — La lengua vascongada (article de José Manterola).

CLVII. — *The Penny Magazine*.

1842. — Article sur le basque.

CLVIII. — *Le Petit Journal*, Paris.

26 février 1896. — Sur une communication de M. Lœwy d'Abartiague à la Société de géographie commerciale.

CLIX. — *Le Phare de la Loire*, Nantes.

Sept. 1881. — Lettres du pays basque (Saint-Jean-de-Luz), par XXX.

CLX. — *Le Phare de Bayonne*, Journal politique.

3e année, n° 384, 27 avril 1837, p. 1-3 : Feuilleton ; *Linguistique* (lettre adressée à la *Revue du Nord*), signée R. de V.

CLXI. — *Le Phare des Pyrénées*, continuation du *Phare de Bayonne*.

N° 267, 31 août 1842. — Mœurs basques.

Nos 298-300, 302-304 des 11-13, 15-17 novembre 1842. — Bayonne et le pays basque, par G. de Lavigne (extrait et reproduit de l'*Artiste*).

N° 729, 13 août 1845, p. 2, col. 2. — Chanson de d. Vicente Etchegaray (passage du duc de Nemours à S.-Sébastien).

N° 732, 20 août 1845. — Deux couplets (huitième et neuvième) supplémentaires à la chanson précédente.

N° 740, 7 sept. 1845. — *Zortcico*, vers à propos du passage du duc de Nemours à Tolosa.

N° 744, 17 sept. 1845. — Chant en l'honneur du duc et de la duchesse de Nemours daté du 9 sept. 1845, par Larralde Bordachouri de Hasparren (six couplets).

CLXII. — *Polybiblion*, Revue bibliographique, Paris.

1891. — Compte-rendu de l'Essai de Bibliographie de la langue basque de J. Vinson, par H. Stein.

CLXIII. — *El Porvenir*, Séville.

3 décembre 1896. — Los Bascos en Sevilla, article de E.-S. Dodgson.

CLXIV. — *Proceedings of the Canadian Institute*, Toronto.

Vol. III, 1886, p. 144-266. — Etruria capta, par le rev. John Campbell (n° **618**).

CLXV. — *Le Progrès du Sud-Ouest*, Journal politique de Bayonne.

. — Reproduction de l'article de MM. Luchaire et Marion du *Bulletin* de la Société de Pau (2e série, t. I, p. 196-205).

10 avril 1873. — Compte-rendu de la séance du Congrès tenu à Pau par l'Association scientifique de « l'Institut des Provinces », où a été traitée la question basque, par le dr. C. Delvaille.

CLXVI. — *Le Protestant béarnais*, Journal des églises réformées de la consistoriale d'Orthez, paraissant deux fois par mois, à Orthez.

20 juin 1896, p. 70-71. — Premier livre en langue basque (Article sur le Nouveau Testament de Liçarrague, communiqué par M. de Richemond, archiviste à La Rochelle).

3 avril 1897, p. 39-40. — Premier livre basque (lettre de M. Julien Vinson, en réponse au précédent article).

CLXVII. — *Le Petit Provençal*, Marseille.

Nov. 1893. — La Couvade.

CLXVIII. — *The Pyrenean*, etc., Biarritz.

13 et 24 janvier et 3 février 1883. — S.-Jean-de-Luz ; un auto-da-fé, par W. W. (Webster).

14 mars, 4 avril et 15 mai 1885. — The pastorales in the Pays basque, par W. W.

CLXIX. — *The Queen, the lady's newspaper & Court Chronicle*, Londres.

Vol. LXXXI, n° 2108, 21 mai 1887, p. 644, col. 3 à 645, col. 1. — Basque Cookery, signé Neskatcha bat (*Miss Thekla Webster).

CLXX. — *Second annual Address of the President to the philological Society.*

16 mai 1873, p. 12-16. — Langue basque et travaux du pr. L.-L. Bonaparte.

CLXXI. — *La Réforme*, Paris.

Du 13 juillet 1882 au . — Une excursion à Arrapa, nouvelle basque, par Eug. Plantié.

CLXXII. — *La Réforme économique*, Paris.

T. II, 6e livr., 16 mars 1876. — Les fueros des provinces basques de l'Espagne, par Julien Vinson.

CLXXIII. — *Le Républicain Bayonnais*, Bayonne.

Nos 1 à , oct. 1881 à . — La Sorcière basque, par E. Sibour [*Sourbié].

CLXXIV. — *La République Française*, Paris.

Feuilletons scientifiques. 28 mars 1873. — La langue basque.
16 janvier 1874. — Les fueros des provinces basques de l'Espagne.
14 août 1874. — La question ibérienne.
23 octobre 1875. — Les fueros basques.
19 mars 1876. — Les études basques ; la question ibérienne.
19 février 1877. — La couvade chez les Basques.
21 février 1879. — Les pastorales basques.

Tous ces articles sont de *Julien Vinson.

CLXXV. — *Revista de Antropologia*, Madrid.

Juillet 1876, p. . — Los aborigenes ibericos ò los Beréberes en la peninsula, por F. M. Tubino (n° **473**).

CLXXVI. — *Revista de Asturias*, Oviedo.

Año II, nos 13, 14 et 15 ; 5, 15 et 25 mars 1878 ; p. 99-101, 115-118, et

134-138. — El Euskaro y sus vestigios en Asturias, por Estanislao Sanchez Calvo.

CLXXVII. — *Revista Vascongada*, periodico cientifico y literario. Vitoria.

T. II, p. 65-78, 15 août 1847 ; p. 97-107, 1er sept. 1847 ; et p. 129-139, 15 sept. 1847. — Critique de l'histoire des Basques de Chaho et Belzunce (nº **237**), par F. J. de Ayala.

CLXXVIII. — *Revista de España*, nos 114, 115 et 116.

P. 199-220, 382-397, 482-505. — El pais vasco, su lengua y el principe L.-L. Bonaparte, par d. M. Rodriguez-Ferrer (nº **441**).

CLXXIX. — *Revista contemporanea*, Madrid.

Año VIII, t. XL, nos 162 et 163, 30 août et 15 septembre 1882. — Estudios de la lengua ibera ó euskara, por d. Ricardo Becerro de Bengoa.

CLXXX. — *Revista de Ciencias históricas*, publicada por S. Sanpere y Miquel, Barcelone.

(1re année, 1880, avril, p. 1-44. — Contribucion al estudio de la religion de los Iberos, por S. Sanpere y Miquel.

1880, juillet, p. 404-406. — Compte-rendu des *Euskaros* de Velasco (nº **521**), par Sanpere y Miquel.

1880, août, p. 470. — Moneda ibérica inedita, por A. Pedrals y Moliné.

T. II, 1880, novembre, p. 122-155. — Modo breve para aprender la lengua vizcayna, compuesto per el doctor Rafael Micoleta (nº **779**).

Déc. 1880 à mars 1881, p. 416-433 ; t. III, avril-mai 1881, p. 113-120 ; juin-juillet 1881, p. 350-374 ; t. IV, nº 1, p. 72-87, 149-163 : filologia ; suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. José de Maria (de Araquistain) [2032 mots] et poésies basques du même auteur ; notice et récapitulation alphabétique par le p. F. Fita.

Août-sept. 1881, p. 417-530 : los Iberos, par S. Sanpere y Miquel.

T. IV, p. 179-180 : le basque au Congrès des Américanistes de Madrid en 1881.

T. IV, p. 279-284, Van Eys ; la lengua vasca.

CLXXXI. — *Revista de geografia comercial*, Madrid.

N°s 25 à 30, juillet-sept. 1886, p. 32. — Citations dans un article de d. Joachin Costa sur l'Atlantide, les Ibéro-libyens, le Sahara, &c.

CLXXXII. — *Revue de linguistique et de philologie comparée*, Paris, Maisonneuve.

Fondée en 1867 par MM. H. Chavée, A. Hovelacque, A. Caix de St-Aymour, J. Girard de Rialle ; dirigée de 1867 à 1869 par H. Chavée, de 1869 à 1877 par A. Hovelacque, de 1877 à 1880 par J. Girard de Rialle, de 1880 à 1890 par J. Girard de Rialle et J. Vinson, depuis 1890 par Julien Vinson.

T. Ier, 4e fasc., avril 1868, p. 381-405 : Coup d'œil sur l'étude de la langue basque, par Julien Vinson ; — p. 406-409 : Simple appendice au précédent article, par H. Chavée.

T. II, 2e fasc., octobre 1868, p. 236-247 : Article sur le vol. de Mahn (n° **296**), par Julien Vinson.

3e fasc., janv. 1869, p. 282-284 : Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque, par le prince L.-L. Bonaparte.

T. III, 1er fasc., juillet 1869, p. 5-22 : notes sur la déclinaison basque, par Julien Vinson ; — p. 107-112 : compte-rendu de Charencey, noms d'animaux (n° **409**), par Julien Vinson.

2e fasc. octobre 1869, p. 208-210, compte-rendu de Eguren (n° **372**). par Julien Vinson.

3e fasc., janvier 1870, p. 294-305 : Le mot « Dieu » en basque et dans les langues dravidiennes ; — p. 366-376 : Concours de poésie basque à Sare (avec musique), par Julien Vinson.

4e fasc., avril 1870, p. 423-458, et t. IV, 2e fasc., octobre 1871, p. 118-127 : premier essai de phonétique basque, par Julien Vinson.

T. IV, 1er fasc., juillet 1870, p. 43-54 et 55-71. — Comptes-rendus de Bladé, Origines (n° **402**), par H. de Charencey et Julien Vinson ; — p. 75-76, compte-rendu de Dasconaguerre, Oihartzunak (n° **377. k**), par Julien Vinson.

3e fasc., janv. 1872, p. 289-293 : Compte-rendu de Fabre, Dictionnaire (n° **415**), par Julien Vinson ; — p. 293-295 : Compte-rendu de Burgaud des Marêts, *Notes* (n° **362**), par Julien Vinson ; — 295-296 : Compte-rendu de Sallaberry, *Chants* (n° **419**), par Julien Vinson.

T. V, 1er fasc., juillet 1872, p. 5-10 : Concours de poésie basque à Sare en 1871 ; — 10-16 : les étymologies basques, par Julien Vinson.

2e fasc., octobre 1872, p. 190-219 : l'étude de la langue basque : les publications récentes du prince L.-L. Bonaparte ; — p. 220-221 : un mot de réponse à M. Vinson, par H. de Charencey ; — 221-223 : *h* basque est-il primitif ? par Julien Vinson.

3e fasc., janvier 1873, p. 276-290 : phonétique basque, par Julien Vinson ; — p. 304 et 305, citations basques dans un compte-rendu des *Ugrische studien* de Budenz.

4e fasc., avril 1873, p. 389-395 : sur l'existence de racines verbales en basque, par H. de Charencey ; — p. 434-436 : Victor Hugo et la langue basque, par Julien Vinson.

T. VI, 2e fasc., oct. 1873, p. 183-186 : le pronom démonstratif basque a-t-il toujours été *a* ? par W. J. Van Eys ; — p. 197-199 et 204 : compte-rendu de la grammaire basque de Gèze (n° **443**) et du Guide (n° **444**), par Julien Vinson.

3e fasc., janv. 1874, p. 238-253 : le verbe basque, par Julien Vinson ; — p. 298 et 299, citations dans un compte-rendu de la parabole du semeur en écossais par le pr. L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson.

4e fasc., avril 1874, p. 337-351 : recherches sur le verbe basque, par H. de Charencey ; — p. 383 : rectification, par W. J. Van Eys.

T. VII, 1er fasc., juillet 1874. p. 3-15 : la langue ibérienne et la langue basque, par W. J. Van Eys ; — p. 59-70 : compte-rendu du Dictionnaire de Van Eys (n° **446**), par Julien Vinson ; — p. 70-71, compte-rendu de la réimpression de Dechepare (n° **1. c**), par W. J. Van Eys ; — p. 81 : rectification.

2e fasc., oct. 1874, p. 99-109 : encore le verbe basque, par Julien Vinson ; — 181-183, citation basque à propos d'une brochure de M. Adam sur l'harmonie des voyelles.

3e fasc., janvier 1875, p. 269-278 : critique de notre Dictionnaire par M. J. Vinson, par W. J. Van Eys ; — p. 282-285 : compte-rendu des Documents (n° **3. b**), par Julien Vinson.

4e fasc., avril 1875. p. 322-347, le verbe auxiliaire basque, par Julien Vinson ; — p. 378-380 : compte-rendu de la réimpression du Prône de Maytie (n° **36. b**), par Julien Vinson ; — p. 383 : rectification.

T. VIII, 1er fasc., juillet 1875, p. 70-72 : les premiers livres basques, par Julien Vinson ; — p. 73-80 : un dernier mot de réponse sur le verbe basque, par H. de Charencey.

2e fasc, oct. 1875, p. 112-116 : mythologie basque, par Julien Vinson, et p. 117-128, par W. Webster ; — p. 153-159, compte-rendu des *Études* sur les verbes auxiliaires basques de W. J. Van Eys (n° **453**), par J. Vinson.

3e fasc., janvier 1876, p. 241-245: le Petit Poucet et la Grande Ourse.

4e fasc., avril 1876, p. 310-319 : spécimens de variétés dialectales basques. I. Fontarabie, par Julien Vinson.

T. IX, 1er fasc., juillet 1876, p. 74-87 : spécimens de variétés dialectales basques. II. Ustaritz, par Julien Vinson.

T. X, fasc. 1 et 2, juillet-octobre 1877, p. 148-152 : compte-rendu de Tubino, Aborigenes ibéricos (n° **473**); — p. 164-165, compte-rendu de Cerquand (n° **465**) ; — p. 165-167, compte-rendu de Webster, Legends (n° **489**), par J. Girard de Rialle ; — p. 168-168, compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), par A. Hovelacque ; — p. 168-169 : compte-rendu de Derrécagaix (n° **472**), par J. Vinson.

Fasc. 3 et 4, nov.-déc. 1877, p. 195-209. Spécimens de variétés dialectales basques : III. Bardos, par Julien Vinson : — p. 210-222 : les études basques et la critique, par Julien Vinson ; — p. 353 : compte-rendu de la réimpression de S. Mathieu de Liçarrague (n° **3. c**), par Julien Vinson.

T. XI, fasc. 4, oct. 1878, p. 462-470 : comptes-rendus de Bonaparte, Parabole du semeur (n° **508**), Cerquand, Légendes, 3e fasc. (n° **465. c**), Luchaire Aquitaine (n° **494**), Revista Euskara (n° **499**), et Manterola, Cancionero (n° **495**), par Julien Vinson.

T. XII, fasc. 3, juillet 1879, et fasc. 4, octobre 1879, p. 311-333 et 367-378: le basque navarrais espagnol à la fin du XVIe siècle, par Julien Vinson; — p. 339-340 : compte-rendu de Luchaire, Idiomes Pyrénéens (n° **1178**), par Julien Vinson.

T. XIII, fasc. 1, 15 janv. 1880, p. 116-123 : compte-rendu de Sanpere y Miquel, Origen (n° **1271**), et de Van Eys, Grammaire (n° **517. a**) par Julien Vinson.

Fasc. 2, 15 avril 1880, p. 187-204 : la langue française et les idiomes locaux, par Julien Vinson ; — p. 205-235 : essai d'un glossaire des mots basques dérivés de l'arabe, par E. Ducéré ; — p. 239 : annonce de Webster, Legends, 2e édition (n° **489. b**).

T. XIV, fasc. 1, 15 janvier 1881, p. 101-103 : compte-rendu de Campion Orreaga (n° **536**), par Julien Vinson.

Fasc. 2, 15 avril 1881, p. 109-119 : notes grammaticales de Silvain Pouvreau; — p. 120-145 : les Basques au XIIe siècle, par Julien Vinson; — p. 150-171 : les noms propres basques dans quelques documents des XIe, XIIe et XIIIe siècles, par A. Luchaire ; — p. 202-205 : comptes-rendus de Manterola Cancionero (n° **495**), de Micoleta, Modo (n° **779**), et de Sanpere y Miquel, Origens (n° **1271**), par Julien Vinson.

Fasc. 3, 15 juillet 1881, p. 269-274 : la langue basque au XIIe siècle, par le pr. L.-L. Bonaparte et Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 octobre 1881, p. 425 : Victor Hugo et la langue basque, par Julien Vinson.

T. XV, fasc. 1, 15 janvier 1882, p. 1-20, et fasc. 3, 15 juillet 1882, p. 225-270 : le livre IV (1) du Codex de S. Jacques de Compostelle, par le p. Fita ; — p. 321-326 : notice bibliographique sur la littérature populaire basque, par Julien Vinson.

Fasc. 3, 15 oct. 1882, p. 427-430 : sur l'étymologie du mot « basque », par W. Webster ; — p. 424-426 : compte-rendu de Larramendi, Corografia (n° **560**), par Julien Vinson.

T. XVI, fasc. 1, janvier 1883, p. 72-87 : excentricités euscariennes, par Julien Vinson ; — p. 99-106 : compte-rendu de Paul Perret, Pyrénées françaises (n° **1220**), par Julien Vinson.

Fasc. 2, 15 avril 1883, p. 113-155 : les noms d'étoffes et de vêtements en basque, par Ed. Ducéré ; — p. 220-221 : compte-rendu de Van Eys Outlines (n° **568**), par Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 oct. 1883, p. 372-411, et t. XVII, fasc. 1, 15 janv. 1884, p. 41-81 : Bibliographie du Folk-lore basque, par Julien Vinson.

T. XVII, fasc. 3, 15 juillet 1884, p. 215-222 : un vieux texte basque inédit, et p. 246-258 : les études basques en 1883-1884, par Julien Vinson ; — p. 272-276 : compte-rendu de *Mantcrolari* (n° **602**), par Julien Vinson ; — p. 285-286 : Victor Hugo et la langue basque, par le pr. L.-L. Bonaparte et Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 oct. 1884, p. 372-376 : les dernières publications basques du pr. L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson ; — p. 376-383 : compte-rendu de J. Vinson, Folk-lore (n° **571**), par John Rhys ; — p. 384-387 : légendes historiques basques.

T. XVIII, fasc. 1, 15 janvier 1885, p. 113-114 : une proclamation de Wellington en basque.

Fasc, 3, 15 juillet 1885, p. 215-240 : le premier livre souletin, par Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 octobre 1885, p. 403 : le nom de la hache en basque.

T. XX, 1er fasc., 15 janv. 1887, p. 1-22 ; t. XXI, 3^e fasc., 15 juillet 1888, p. 235-258 ; t. XXII, 1er fasc., 15 janvier 1889, p. 73-95 ; t. XXIII, 1er fasc., 15 janvier 1890, p. 51-67 ; 2^e fasc., 15 avril 1890, p. 142-166 ; 4^e fasc., 15 oct. 1890, p. 312-329 ; t. XXIV, 2^e fasc., 15 avril 1891, p. 111-127 ; 3e fasc., 15 juillet 1891, p. 206-220 ; 4e fasc., 15 octobre 1891, p. 283-299 ; t. XXV, 1er fasc., 15 janvier 1892, p. 64-79 ; 2e fasc., 15 avril 1892, p. 127-144 ; 3e fasc., 15 juillet 1892, p. 239-256 ; 4e fasc., 15 oct. 1892, p. 328-338 ; t. XXVI, 1er fasc.,

1. En réalité, il s'agit du livre V.

15 janvier 1893, p. 42-57 ; 2e fasc., 15 avril 1893, p. 136-152 ; 3e fasc. 15 juillet 1893, p. 238-254; 4e fasc., 15 oct. 1893, p. 333-349 ; — traduction, commentaire et glossaire (en allemand) des poésies de B. Dechepare, par V. Stempf.

T. XX, 3e fasc., 15 juillet 1887, p. 279-287 : Bibliographie du folk-lore basque : rectifications et notes supplémentaires, par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1887, p. 351 : citation.

T. XXI, 1er fasc., 15 janvier 1888, p. 57-74 : un vieux texte basque du XVIIe siècle, par Julien Vinson.

2e fasc., 15 avril 1888, p. 160-173 : Folk-lore et musique basque, deux articles par W. Brambach et Anatole Loquin ; — p. 183-187 : un texte basque du XVIIe siècle, par le pr. L.-L. Bonaparte et JulienVi nson.

3e fasc., 15 juillet 1888, p. 287- : basque cookery, par *Miss Thekla Webster.

T. XXII, 1er fasc., 15 janvier 1889, p. 104, le verbe basque, sonnet par le pr. L.-L. Bonaparte.

Fasc. 2, 15 axril 1889, p. 205-209 : les études basques en Allemagne.

Fasc. 4, 15 octobre 1889, p. 299-315 : le second ouvrage de Tartas, par Julien Vinson.

T. XXIII, fasc. 2, 15 avril 1890, p. 167-182 ; fasc. 3, 15 juillet 1890, p. 262-277, et t. XXIV, fasc. 1, 15 janvier 1891, p. 43-48 : essai d'une concordance des formes verbales dans les épîtres de S. Pierre de Liçarrague, par E.-S. Dodgson.

Fasc. 4, 15 octobre 1890, p. 293-311 ; t. XXIV, fasc. 1, 15 janv. 1891, p. 72-88, et fasc. 2, 15 avril 1891, p. 144-165 : phonétique souletine, par H. de Charencey.

T. XXIV, 1er fasc., 15 janvier 1891, p. 1-9 : un essai de calendrier républicain en basque, par le dr. F. Larrieu.

2e fasc., 15 avril 1891. p. 184-185 : Victor Hugo et la langue basque ; — p. 185-189 : Vocabulaire basque recueilli par un pèlerin picard en 1726.

T. XXV, 3e fasc., 15 juillet 1892, p. 235-238 : la chanson de Roland en basque labourdin, par Harispe.

4e fasc., 15 octobre 1891, p. 326-334 : Preces sancti Nersetis cantabrice, par A. Chaho ; — p. 335-345 : compte-rendu de Vinson, Bibliographie, par l'abbé V. Dubarat, et réponse de Julien Vinson.

T. XXV, 1er fasc., 15 janvier 1892, p. 80-84 : nécrologie : le prince L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson ; — p. 95-96 : un texte basque du XVe siècle.

2e fasc., 15 avril 1892, p. 162-180 : fragments d'une pastorale basque sur sainte Hélène de Constantinople, par E.-S. Dodgson.

T. XXVI, 1er fasc., 15 janvier 1893, p. 1-18 : notes de Bibliographie basque, par Julien Vinson ; — p. 86-87 : la langue basque, par Ab. Hovelacque.

2e fasc., 15 avril 1897, p. 118-135, et 3e fasc., 15 juillet 1893, p. 218-237 : la langue basque et les idiomes de l'Oural, par H. de Charencey ; — p 180-181 : la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte (extrait de l'*Athenæum* du 1er avril 1893, n° 3414, p. 410).

3e fasc., 15 juillet 1893, p. 275-277 : la versification basque de Bernard d'Echepare, par E.-S. Dodgson.

4e fasc., 15 octobre 1893, p. 312-332, et t. XXVII, 1er fasc., 15 janvier 1894, p. 28-43 : les Vocabulaires basques de Pierre d'Urte, par A. Clark et Julien Vinson.

T. XXVII, 2e fasc., 15 avril 1894, p. 95-111 : les théories nouvelles sur le verbe basque, par Julien Vinson ; — 3e fasc.. p. 150-159, et 4e fasc., 15 octobre 1894, p. 345-349 : la langue basque en 1656, par E.-S. Dodgson ; — p. 173-174 : étymologies basques.

3e fasc., 15 juillet 1894, p. 220-246 : notes de Bibliographie basque, et p. 247-253 : la question ibérienne, par Julien Vinson ; — p. 266-267 : compte-rendu de d'Urte (n° **748**), par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1894, p. 287-320 : la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson.

T. XXVIII, 1er fasc., 15 janvier 1895, p. 73-86 : le verbe basque ; M. H. Schuchardt et la théorie passive, par Julien Vinson.

2e fasc., 15 avril 1895, p. 98-112 : notes de bibliographie basque, par Julien Vinson.

3e fasc., 15 juillet 1895, p. 200-209 : le verbe basque; à M. Julien Vinson, par H. Schuchardt ; — p. 264-267 : citations basques de 1605 ; — p. 230-259 : fragment d'un dictionnaire étymologique basque, par H. de Charencey.

4e fasc., 15 octobre 1895, p. 269-300 : Bibliographie linguistique : le Catéchisme de l'Empire, par Julien Vinson (basque aux p. 276-281).

T. XXIX, 1er fasc., 15 janvier 1896, p. 14-20 : les Jeux floraux de l'Association basque en 1895, par Julien Vinson ; — p. 45-56, Bayonne et le pays basque, par Julien Vinson ; — p. 61-65, le Catéchisme de l'Empire, note complémentaire (basque à la p. 65).

2e fasc., 15 avril 1896, p. 166-167 : compte-rendu, par J. Vinson, des *Inscriptions basques* de Dodgson (n° **764**).

3e fasc., 15 juillet 1896, p. 201-218 : Bibliographie linguistique; le *Recueil des Proverbes* de 1596 (n° **67. a**), par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1896, p. 339-347 : étymologies euscariennes, par H. de Charencey; — p. 348-349 : compte-rendu de la Biblioteca selecta (n° **765**), par Julien Vinson.

T. XXX, 2e fasc., 15 avril 1897, p. 97-111 : Essai de déchiffrement de l'inscription ibère de Castellon, par V. Stempf; — p. 112-125 : observations sur le précédent article, par Julien Vinson; — p. 129-141 : le serment solennel chez les Basques, par W. Webster; — p. 147-177, et 3e fasc., p. 196-215 : Pièces historiques de la période révolutionnaire (réimpression du n° **143**), par Julien Vinson; — p. 178-179 compte-rendu d'Arana y Goiri (n° **776**), par Julien Vinson.

3e fasc., 15 juillet 1897, p. 221-229 : Pierre d'Urte de S.-Jean-de-Luz, par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1897, p. 281-310 : étymologies euscariennes, par H. de Charencey; — p. 313-326 : Notes de Linguistique basque, par M. E.-S. Dodgson.

CLXXXIII. — *Revue historique* du Béarn et de la Navarre, Bayonne, 1882, continuée par *Revue des Basses-Pyrénées* et des Landes, Paris, 1883.

T. I, 1er janv. 1883, p. 7 : *Jaon barua* « Monsieur le baron », chanson recueillie par J.-D.-J. Sallaberry.

1er janv. 1884, p. 66 : *Enadak* « les hirondelles », par M. Guilbeau; p. 231-232 : *Apecha eta lorea* « l'abeille et la fleur », par Pierres Adame (* Elissamburu).

Avril 1884, p. 344-345 : *Bildotcha eta oxoa* « le loup et l'agneau », par G.-A. (*Adéma) Zalduby.

Mai 1884, p. 369-378; août 1884, p. 462-466; nov. 1884, p. 546-558; déc. 1884, p. 574-583; août 1885, p. 259-267; sept. 1885, p. 310-320; nov. 1885, p. 373-389; déc. 1885, p. 447-456 : La légende basque : les sept fleurs de Baïgorry et la Reine des sept fleurs. I. Le renard, le corbeau et le muletier; II. Comment l'ours perdit la queue; III. Comment les animaux perdirent le don de la parole; IV. Le *Tartaro;* V. Le double Tartaro; VI. La fille de la source; VII. Athano; VIII. Paroles du Seigneur du pays; IX. La charité; X. La couronne nuptiale; XI. Fin des fêtes.

Juin 1884, p. 415-416 : *Acheria eta akherra* « le renard et le bouc », par G.-A. (*Adéma) Zalduby.

Juillet 1884, p. 442-443 : *Aingeru bati* « à un ange », par J.-B. Elissamburu de (Sare).

Sept. 1884, p. 498-500 : *Abercak izurritearekin* « les animaux avec la peste », par G.-A. (*Adéma) Zalduby.

T. II, 15 janv. 1885, p. 10-12 : trad. du *Papillon et la fleur* (t. I, p. 231), par Jean de Soule (Dr F. Larrieu).

15 févr. 1885, p. 43-46 : *Maria*, par J.-B. Elissamburu, vers avec trad. fr. par Jean de Soule.

Mai 1885, p. 126-128, trad. de *l'agneau et le loup* (t. I, p. 345), par Jean de Soule; — p. 184 : trad. des *hirondelles* (t. I, p. 66) par Jean de Soule.

Juin 1885, p. 214 : trad. de *le renard et le bouc* (t. I, p. 415) par Jean de Soule.

Juillet 1885, p. 251 : trad. de *à un ange* (t. I, p. 442) par Jean de Soule.

Août 1885, p. 268-274 : *Oihenart*, par Léonard Laborde.

Août 1885, p. 293-294 : trad. de *ma maison* (I, p. 129) par l'auteur.

Sept. 1885, p. 337-338 : trad. des *animaux* (I, p. 498) par J. de Soule.

Nov. 1885, p. 403-404 : trad. de *churiko* (I. p. 179) par J. de Soule, Marthe et Catherine Zalduby (?)

Févr. 1886, p. 25 : *Hartzaren laguntza* « l'aide de l'ours » par Zalduby (* G. Adéma), avec trad. fr. par Jean de Soule.

Mars 1886. p. 60-61 : *Maite zaitut* « je vous aime », avec trad. fr., par Piarres Adame (* J.-B. Elissamburu) de Sare.

Avril 1886, p. 85 : *Khuia eta hezkurra* « la citrouille et le gland », par Zalduby, avec tr. fr. par Jean de Soule.

15 mai 1886, p. 130-131 : *Lurrezko ettzea eta burdinazkoa* « le pot de terre et celui de fer », par Zalduby, avec trad. fr. par Jean de Soule.

15 juin 1886, p. 161-176, la maison basque, par H. O'Shea (extraits).

15 juillet 1886, p. 209-210 : *Beharra eta indarra* « le besoin et la force », par Zalduby, avec trad. fr. par Jean de Soule.

15 déc. 1886, p. 380-386 : Sainte-Engrâce-Holçarte, par Zalduby.

15 janv. 1887, p. 427 : Les fêtes basques d'Urnieta, par Paul Labrouche; — p. 447 : Bibliographie : armanak eskara, par Pierre Detchart.

15 févr. 1887, p. 15-16 : *Erleak eta liztorrak* « les abeilles et les frelons » par Zalduby, avec trad. fr. par Jean de Soule.

15 mars 1887, p. 54 : *Zertako emaztiak buria hagn gaisto din* « pourquoi la femme a la tête si mauvaise », par J. de Martiren, trad. fr. par Jean de Soule.

15 mai 1887, p. 124-125, *aita chahurregiari seme barraiari* « à père trop sage fils prodigue », par Zalduby, avec trad. fr., par Jean de Soule.

15 déc. 1887, p. 185 : les chasseurs cantabres, par Jean de Soule.

CLXXXIV. — *Revue de Béarn, Navarre et Landes*, partie historique.

T. III, 1885, liv. II, avril-juin, p. 169-220; livr. III, juillet-septembre, p. 293-322 — Arnauld d'Oihenart et sa famille, par J.-B.-E. de Jaurgain.

CLXXXV. — *Revue de la Numismatique belge*, Bruxelles, in-8°.

T. I, 3e série, 1857, p. 162-163 : Annonce de la *Numismatique* de Boudard; — p. 338-342 et p. 428-436 : compte-rendu de la *Numismatique* de Boudard (n° **312**) par M. Chaudruc de Chazannes; — p. 373-377, deux monnaies inédites des Cosétans, par M. Boudard.

CLXXXVI. — *Revue archéologique*.

T. , p. 18 : Découverte des ruines d'une cité inconnue aux environs de Plaisance, par E. Desjardins.

CLXXXVII. — *Revue de France*.

T. XXI, n° 62, 5 février 1877, p. 444-460 : La question des Ibères et des Basques, par Ernest Desjardins.

CLXXXVIII. — *Revue historique de droit français et étranger*, Paris.

T. V, 1859, p. 257, 353, 492 : Le droit de famille aux Pyrénées, par Eug. Cordier.

T. XIV, 1868, p. 332, 576; t. XV, 1869, p. 208 : De l'organisation de la familles chez les Basques, par Eug. Cordier.

CLXXXIX. — *Revue de l'histoire des Religions*, Paris.

T. I, 1880, p. 139-145, 374-375; et t. III, 1881, p. 231-239 : Éléments mythologiques dans les pastorales basques, par Julien Vinson.

CXC. — *Revue béarnaise et pyrénéenne*, dirigée par A.-E. Bonnefons de Verdalle, Pau.

2e liv., février 1863, p. 55-53 : les Cantabres, poésie, par Eugène Bonnefons.

4e liv., avril 1863, p. 145-151 : formation de l'idiome béarnais et de la langue basque, par Eugène Bonnefons ; — p. 157-160 : l'émigration basque, poésie, par Eugène Bonnefons ; — p. 182-186 : la chanson de Rolañd ; le chant d'Altabiçar (*sic*), par Paul de Boisse.

Le texte français du chant d'Altabiçar est différent de celui qui a été traduit en basque en 1832 par M. L. Duhalde pour M. E. Garay de Montglave (voy. p. 333 et p. 741-742). L'auteur de l'article trouve ce morceau « traditionnel » supérieur à la chanson de Roland.

Cette *Revue* n'a eu que six livraisons (janv. à juin 1863), formant 290 pages.

CXCI. — *Revue bibliographique de philologie et d'histoire*, Paris, Ernest Leroux.

N° 1, 15 mai 1874, p. 4-6 : Compte-rendu des *Proverbes* de Voltoire (2e édit. n° **12. i**), par Julien Vinson.

Nos 2-3, 15 juin 1874, p. 28-29 : Compte-rendu de Luchaire, *Ossau*, (n° **451**), par Julien Vinson.

Nos 7-8, 15 sept. 1874, p. 129-130 : Compte-rendu du *Manuel* de Lécluse (2e édit., n° **201. b**), par Julien Vinson.

Id., p. 130 : Van Eys et Vinson ; la question ibérienne, par A. Hovelacque.

CXCII. — *Revue critique*, Paris.

1866, p. 217-222. — Compte-rendu des Chants héroïques de Bladé (n° **359**) par Gaston Paris.

14 décembre 1869, p. 275. — Compte-rendu de Cénac-Moncaut, caractères, etc. (n° **1048**) par Gaston Paris.

19 et 26 mars 1870. — Compte-rendu des *Origines* de Bladé (n° **402**) par M. d'Avezac.

16 juin 1877, p. 378-380. — Compte-rendu de la brochure du prince Bonaparte, sur le basque de Fontarabie (n° **478**) par A. Luchaire.

22 sept. 1877, p. 167-168. — Compte-rendu de la thèse de Luchaire (n° **494**) par J. Vinson.

14 juin 1880, p. 477-480. — Compte-rendu des *Idiomes pyrénéens* de Luchaire (n° **1178**) par J. Vinson.

9 juillet 1883. — Citation de l'*Academy* du 23 juin 1883 (lettre de M. W. Webster sur le chant d'Altabisçar).

26 novembre 1883, p. 425-426. — Compte-rendu des *Outlines of Basque Grammar* de Van Eys (n° **568**) par J. Vinson.

22 mars 1886, p. 235-236. — Compte-rendu de la biographie d'Arnauld d'Oihenart par M. de Jaurgain (n° **1154**) signé T. de L. (Tamizey de Larroque).

19 mars 1894, p. 228-231. — Compte-rendu des *Monumenta Linguæ Ibericæ* de Em. Hübner (n° **1143**) par M. d'Arbois de Jubainville.

25 novembre 1895, p. 358. — Annonce de la discussion sur le verbe basque entre H. Schuchardt et J. Vinson, par Victor Henri.

CXCIII. — *Revue de Gascogne*, Auch.

T. VI, 1865, p. 485-493, 507-513, et t. VII, 1866, p. 16-26, 97-111, 155-164, 228-235, 261-275, 306-314 : *Bladé*, Origine des Basques, Chants populaires, Compte-rendu Baudrimont (n° **267**).

T. XV, p. 340. — De la date de la 1re édition du *Gueroco guero* (n° **22**) par Tamizey de Larroque.

T. XV, p. 382. — Des deux éditions de la *Notitia Vasconiæ* d'Oihenart (n° **20**), par Tamizey de Larroque.

T. XV, p. 531, 13 nov. 1873. — Les deux éditions de la *Notitia* d'Oihenart par L. Soulice (et * J. Vinson).

T. XVI, p. 48, 1er janvier 1874. — Compte-rendu de la réimpression des Proverbes de Voltoire (n° **12.i**), par *Tamizey de Larroque,

T. XVI, p. 142, 1er mars 1874. — Les poésies basques de Bernard Dechepare, par L. Soulice.

T. XVI, p. 239, mai 1874. — Jean de Liçarrague de Briscous, par L. S. (* Soulice).

P. 245-267, juin 1874. — Coup d'œil sur le pays basque, traduit du journal *The Month* par l'abbé Cortade, d'Auch.

T. XVIII, p. 51, janvier 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**) par L.-S. (* Soulice).

T. XIX, p. 137-145, mars 1878. — Aquitains et Vascons; réponse à Paul Mayer, par A. Luchaire.

CXCIV. — *Revue contemporaine*, Paris.

T. XXXIII, 15 juin 1863, p. 726-749 : l'anthropologie et la philologie comparée, par Emile Lamé.

Aux pages 728-731, il est question du basque.

CXCV. — *Revue de Paris.*

T. XX, 1843, p. 38-52 : les provinces basques pendant la guerre de sept ans, par Xavier Durrieu.

CXCVI. — *Revue de philologie et d'ethnographie*, Paris.

T. II, n° 3. — Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, par le prince L.-L. Bonaparte.

CXCVII. — *Revue des Deux-Mondes*, Paris.

T. V, XXe ann., 15 janvier 1850, p. 220-244, et 15 mars 1850, p. 1060-1099. — Souvenirs d'un naturaliste, la baie de Biscaye, par A. de Quatrefages.

15 avril 1857, p. 921. — Philologie, par A. Maury.

15 mars 1867, p. 313-340. — Les Basques, un peuple qui s'en va, par Élisée Reclus.

CXCVIII. — *Revue de l'Orient* — (1866?).

Basque, par H. de Charencey.

CXCIX. — *Revue du Midi*, Toulouse, J.-B. Paya, 1833.

T. II, mai 1833, p. 141-158. — De l'origine des Euskariens ou Basques, par A. Chaho.

CC. — *Revue pédagogique.*

Janv. 1888. — La langue française au pays basque.

CCI. — *Revue de Toulouse*, 1868.

T. XXVII, p. 440-462 et t. XXVIII, p. 55-58, 109-120 : Bladé, Études sur l'origine des Basques.

CCII. — *Revue d'Aquitaine et du Languedoc*, Bordeaux.

T. I, p. 259 et 378; II, p. 315, et III, p. 64. — Anciens fors et règlements des Basques.

T. III, p. 544-545. — Note traduite des papiers d'un « philologue » de la Biscaye espagnole expliquant que la pomme d'Ève était probablement une poire, parce que « maudit » se dit en basque *madaricatua* qui signifierait : « celui qui a pris la poire » dans le dialecte *hirurrac-bat* (!).

T. III, p. 592-594. — Observations sur la note de la p. 544 du t. III, par D.

T. XII, 1867, p. 380-383. — *Mariana l'orpheline*, récit avec couplet basque.

T. XII, avril 1868, p. 451-452. — Une aventure sans nom, par Francisque Michel (Chanson basque en deux couplets, *Euskal bada* et *Han beharrik*, que M. Fr. Michel a entendu chanter en Écosse par une dame âgée, née à l'Ile de France et dont la mère était des Aldudes).

T. XIV, 1869, p. 410-415. — Anciens proverbes gascons de Voltoire, par G. Brunet (avec citation de l'*Interpreet.* n° **12. i**).

15 mai 1870, p. 610-613. — Lettre sur la bibliographie bordelaise (quelques livres basques), par G. Brunet.

CCIII. — *Revue des Bibliophiles*, Sauveterre-de-Guyenne, J. Chollet.

T. III, février 1879, p. 83. — Note sur le livre d'Oiharzabal (n° **37**) par J. Vinson.

T. III, juin 1879, p. 200-206. — Les livres protestants.

T. III, sept. 1879, p. 297-302. — Les poésies d'Oihenart.

2e année, avril 1880, p. 104-109. — Le *Gueroco guero* d'Axular.

2e — août 1880, p. 197-202. — Les traductions de l'*Imitation*.

2e — décembre 1880, p. 327-335. — Les œuvres de Pouvreau et de Haraneder.

3e année, mars 1881, p. 76-81. — La *Notitia* d'Oihenart.

CCIV. — *Revue trimestrielle*, Paris.

T. III, 2e année 1830, 1er trimestre, t. III, n° 5, p. 90-104. — Conjectures sur la langue basque (titre courant), par Buchon.

En réalité, cet article est un compte-rendu des publications musicales d'Iztueta (nos **192** et **193**), indiquée comme formant trois volumes, qui sert de prétexte à une dissertation confuse où l'on peut relever ce qui suit : « le plus ancien monument littéraire du pays basque est une traduction de la Bible qui remonte à l'année 1571; elle est dédiée à Jeanne d'Albret, reine de Navarre, mère de Henri IV et a pour auteur Jean Liçarrague, de la commune de Briscous. »

CCV. — *Revue scientifique*, Paris.

29 août 1874. — Compte-rendu du Congrès de Lille. Mémoire de Broca sur les Basques.

12 septembre 1874. — Compte-rendu du Congrès de Lille, Discussion du mémoire de Broca ; réponses de Hovelacque et Girard de Rialle.

CCVI. — *Romania.*

I, 1872, p. 400. — On cite le mémoire de Mahn sur l'élément Ibéro-Basque des langues aryennes.

II, 1873, p. 433. — Citation par Paul Meyer de *Girart de Rossillon:*

Mestre Girarz paraule dels Escharrans
Qui portent catre dars entre lor mans
E sunt plus acorsat que cers per plans...
Iste bataille fu a un dimarz,
Quel Navar e li Bascle lancent lor darz.

1878, p. 140-142. — Critique de la thèse de Luchaire (n° **494**) par P.-M. (* Paul Meyer).

CCVII. — *Le Routier des provinces méridionales*, publication mensuelle. Toulouse, Lebon.

1re année, 1841, p. 471-480 : Le pont de Mauléon (légende), par Louis Dufau (avec une vue lithographique représentant le pont de Mauléon).

CCVIII. — *The Sabbath memorial.*

Oct. 1880, p. 208-209. — Basque words ; reprod. des articles de *The Academy*, corrigés, des 14 et 28 août, 4 sept. 1880.

Oct. 1880, p. 209. — The days of the week in basque, par le pr. L.-L. Bonaparte et reproduction de l'article de *The Academy* du 28 fév. 1880.

CCIX. — *The Saturday Review.*

N° 985, vol. 38, 12 sept. 1874, p. 336 col. 2, à 337 col. 2 — Mr Dawkins on the Basques (critique de l'article de la *Fortnightly Review* du 1er septembre).

CCX. — *The Science*, New-York.

Vol. XI, 6e année, n° 281, 22 juin 1888, p. 294-295. — The ethnic position of the Basque Nation, par *Albert S. Gatschet.

CCXI. — *The Season*, anglo-american newspaper, Biarritz.

N° 16, 19 mars 1896. — Annonce des *Inscriptions Basques* de M. E.-S. Dodgson (n° **764**).

N° 18, 2 avril 1896. — Compte-rendu de la réimpression par M. Van Eys des *Proverbes* de 1596 (nos **6**, **7 b**). par E.-S. Dodgson.

Même n°. — Note sur l'achat projeté de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte, par la Guildhall Library, de Londres.

N° 21, 23 avril 1896. — The basque pastoral of S. Helen, par E.-S. Dodgson.

CCXII. — *La Semaine de Bayonne*.

29 janvier, 2, 5, 10, 12, 15 et 17 février 1876. — Articles politiques dont plusieurs par l'abbé L. Dibarassary.

31 janvier 1877. — Article sur la *Vie des Saints* de l'abbé Joannatéguy (n° **674**).

6 août 1879. — Un chant basque : *ama euskeriari azken agurrak*, avec trad. fr., par Ph. Arese y Beitia.

17 août 1881. — Article politique.

19 et 26 février 1887. — Articles politiques.

26 avril 1890. — Reproduction de la lettre de M. d'Oiharard sur la Juive de Saint-Jean-de-Luz. donnée par de Lancre.

24 août 1892. — Pièces de poésie basque couronnées aux fêtes de Saint-Jean-de-Luz.

24 sept. 1892. — Reproduction de l'article de l'*Union catholique* du 22 sept.

CCXIII. — *Le Siècle*, journal politique, Paris.

Août 1895. — La question basque au Congrès de Bordeaux.

CCXIV. — *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften* (comptes-rendus des séances de l'Académie des Sciences de Vienne).

T. LXV, p. 165-238, mai 1870 : Das Iberische Alphabet; — p. 519-564,

juin 1870 : Die Einwanderung der Iberer in der pyrenaeischen Halbinsel; — p. 731-766, juillet 1870 : Eine baskische Sprachprobe.

T. LXVI, p. 7-50, octobre 1870 : Das Baskische Alphabet; — p. 239-260, nov. 1870 : Das Lateinische und Romanische Element in der baskischen Sprache.

T. LXVII, p. 345-410, février 1871 : Stammes und Stadtnamen in südlichen Gallien; — p. 573-580, mars 1871 : Eine in der Nahe von Castellon gefundene iberische Inschrift; — p. 761-804, mars 1871 : Die Indiketer.

Huit articles de M. G. Philipps, conseiller aulique de l'empire d'Autriche (voy. nos **421-428**).

CCXV. — *Denkschriften der kaiserlischen Akademie der Wissenschaften* in Wien, philosophisch-historische Classe. Band XLII, n° III.

Baskische Studien, par M. Schuchardt, 82 p. in-4°.

CCXVI. — *Anzeiger der philosophisch-historischen Classe* vom II : Iänner Jahrgang 1893, n° II.

3 p. — Résumé du mémoire ci-dessus de M. Schuchardt.

CCXVII. — *Le Temps*, journal politique, Paris.

11 juin 1831. — Compte-rendu de la *Dissertation* de Darrigol (n° **207**) par Klaproth.

6 février 1836. — Feuilleton. par X. Raymond (compte-rendu du *Voyage en Navarre* de A. Chaho (n° **215**).

21 mai 1875. — Compte-rendu du mémoire de Broca, sur l'origine et la répartition des basques (n° **458**), par * Félix Pécaut.

11 janv. 1892. — M. Gladstone et l'origine des Basques.

25 sept. 1892. — La question basque au Congrès pour l'avancement des Sciences, à Pau, par Émile Alglave.

7 sept. 1895. — Chez les Basques d'Espagne, par Émile Alglave.

25 février 1896. — Société de Géographie. Communication de M. Lœwy d'Abartiague sur l'origine mystérieuse des Basques.

6 mai 1896. — Note sur la vente projetée de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte à la Bibliothèque de Guildhall.

21 mars 1897. — Compte-rendu de *Ramuntcho*, roman de Pierre Loti (* Julien Viaud), par Gaston Deschamps.

CCXVIII. — *The Times*, Londres.

24 décembre 1876. — Compte-rendu des *Legends* de Webster (n° **489**).

CCXIX. — *Transactions of the philological Society*, London.

1855, p. 155-184.— On the ancient language of France and Spain, par James Kennedy.

1856, p. 216-218. — On sone affinities in the Basque language with words referred to the finnish and Indo-Germanic languages, par J. Kennedy.

CCXX. — *Le Trilby*, journal littéraire de Bayonne.

N° 5, 11 août 1846. — Prospectus d'un recueil de chants basques, paroles et musique, signé A. Chaho (encarté dans le journal).

CCXXI. — *Union catholique*, de Pau.

25 et 29 août 1892. — Les pastorales basques.

22 sept. 1892. — La question basque au Congrès pour l'avancement des Sciences (Session de Pau).

CCXXII. — *La Unión vascongada*, periodico fuerista, Bilbao.

30 mars 1892. — Feuilleton : rectifications et compléments à la Bibliographie basque de J. Vinson, par E.-S. Dodgson.

CCXXIII. — *La Union vascongada*, diario monárquico, San Sebastian.

28 août 1893. — Reproduction de la lettre de Bertrand d'Echaux (voy. n° **592**) par E.-S. Dodgson.

28 février 1896. — La Bibliografia Euskara, par E.-S. Dodgson.

14 et 21 août 1896. — Nuestro album (deux chansons basques).

CCXXIV. — *El Universal.*

1er mars 1828. — Disertacion sobre la escena punica de Plauto, par Santa-Teresa.

CCXXV. — *Variedades de ciencias, literatura y artes*, Madrid.

T. I (2e année, 1804), p. 168. — Examen critique de l'*Alfabeto* de Erro (n° **166**) par Gil Cano Moya.

T. I, p. 230. — Examen critique de l'*Apologia* d'Astarloa (n° **156**) par Gil Cano Moya.

CCXXVI. — *La Vergine benincasa s. Caterina da Siena*, periodico religioso, anno VI, num. 5, maggio 1891.

P. 64-67, trad. en italien de la Vie de Catherine de Sienne extraite de la *Sainduen bizitzea* du P. Basile Joannateguy (n° **674**).

CCXXVII. — *Verslagen en mededeelingen der Koninklijke akademie van Wetenschappen*, Amsterdam, I. Müller.

Afdeeling Letterkunde, 3de reeks, 8te Deel, 2de Stuk, p. 179-228 : *Baskische studien*, par C.-C. Uhlenbeck.

CCXXVIII. — *La Voz de Guipuzcoa*, diario republicano. S. Sebastien.

7 juin 1897. — Lasarte-ren, vers basques par Cayetano Sanchez Irure.

CCXXIX. — *The Wykehamist*, Winchester.

N° 276, mai 1892, p. 237. — Trad. en basque du *Dulce domum*, par E.-S. Dodgson.

Voici un spécimen de cette traduction :

Concinemus, o sodales;	Canta dezagun, Lagunac;
Eja! quid silemus?	Zergaiti ichil gaude?
Nobile canticum,	Otsaldi noblea,
Dulce melos, Domum,	Etcherat otseztya,
Dulce domum resonemus	Dugun otsautsi Etcherat!

CCXXIX *bis*. — *Zeitschrift* de Hœfer; voy. Hœfer, n° xcvii, p. 770-771.

CCXXX. — *Zeitschrift der historisch-ethnologischen Gesellschaft*, Vienne.

I vol., n° 2, oct. 1879, p. 7-16 : Die Basken Westeuropa's, par W. O.

CCXXXI. — *Zeitschrift für romanische Philologie*, herausgegeben von Dr G. Gröber.

T. XVII, 1893, p. 137-147. — Del elemento alienigena en el idioma vasco, par Miguel de Unamuno.

T. XVIII, 1894 p. 532-538. — Das baskische Zeitwort und Julien Vinson, par H. Schuchardt.

CCXXXII. — *Zeitschrift für Keilinschriftforschung.*

I, 1884, p. 161-178, 195-221, 323-342 : Die sumero-akkadische Sprache und ihre Verwandschaftverhæltnisse, von Fritz Hommel (Il y est question de Basque).

CCXXXIII. — Un journal allemand.

30 juin 1887 et 2 fév. 1887. — Biographie d'Auguste Mahn.

SUPPLÉMENT

SUPPLÉMENT

CORRECTIONS ET ADDITIONS

P. 14 :

Le Liçarrague de la Bibliothèque Nationale de Madrid, dont la reliure en basane a été très abîmée par les vers, mesure 166mm 5 sur 103; il porte au bas du dos l'étiquette : « R 8914 ». Cette cote est reproduite au-dessous de l'*ex libris*, avec écusson, collé au verso du plat supérieur, et où on lit : « *Ex Biblca. D. Ferdin. Josephi / à Velasco, In Aula Criminali / Supmi. Castellæ Senatus* (sans accents) *Fiscalis* ». A la p. en regard, un lecteur a écrit : « Vease el Diccionario Vascongado del Pe Larramendi, en el Prologo fol. 36 et 37 ». A plusieurs pages, a été appliqué, à l'encre bleue, le cachet : « Biblioteca nacional ». (Renseignement communiqué par M. E.-S. Dodgson).

P. 23-25, 526-527 :

Le rév. W. Osborn B. Allen, ancien vicaire de Shirburn, secrétaire de la Society for promoting christian knowledge, a retrouvé dans les archives de cette Société les registres, allant de 1717 à 1721, de la Commission chargée par Georges Ier de distribuer annuellement 400 livres sterling (10,000 fr.) aux pauvres protestants réfugiés. Dans ces registres, le nom de d'Urte figure deux fois en ces termes :

« Meeting, June, 21, 1717 — Peter D'Urte of Bearne in France, formerly a Capuchin, being in years and having a wife, and one child, the Comttee are of opinion that he be allowed six pounds.

« Meeting, October, 10, 1719 — That Peter d'Urte is married without the consent of the Commrs, for which he was excluded in the last distribution, since which he is gone off with his daughter by a former wife, and his present wife being no Proselyte is not an object of the charity of the Commissioners ».

A cette dernière mention est la note marginale : « N. B. To endorse these words on Mrs d'Urte's Petition and to return it by Cerville ».

Cerville était un des agents salariés des Commissaires ; ces Commissaires avaient été désignés par l'archevêque de Cantorbéry Wake, l'évêque de Londres Robinson, le Lord Chief Justice des procès ordinaires sir P. King et le lord Chief Justice du Ban de la Reine le baron Parker créé plus tard comte de Macclesfield. M. Allen se demande si ce ne serait pas à ce titre que les manuscrits de d'Urte sont demeurés en la possession des comtes de Macclesfield ; cela est possible, quoique ces manuscrits paraissent avoir fait partie d'un lot de documents celtiques qui ont appartenu successivement à MM. Moses Williams, Lewis Morris, Ed. Llwyd, dr. Ed. Browne et W. Jones, père de l'orientaliste, qui les légua en 1749 au lord Macclesfield de l'époque.

Ces détails ont été donnés par M. Allen à M. J. Rhys qui les a publiés dans l'*Athenæum* (n° du 15 mai 1897, p. 651-652) et j'ai reproduit leurs deux lettres dans la *Revue de Linguistique* du 15 juillet 1897, p. 221-229. Je faisais remarquer en même temps qu'il y avait eu un couvent de capucins à Saint-Jean-de-Luz ou, au moins, sûrement à Bayonne ; et que Pierre d'Urte avait dû y prononcer ses vœux. Il est vraisemblable qu'il passa ensuite à un autre convent dans une région protestante, en Béarn peut-être, où il se convertit aux idées de la Réforme. Quant à son premier mariage, j'estime qu'il eut lieu seulement en Angleterre, plusieurs années après que d'Urte s'y fut réfugié, et voici pour quelles raisons. En 1706 et en 1717, on dit qu'il a « un enfant », mais en 1719 on parle d'une « fille » ; il est donc probable que, en 1719, cette « fille » avait environ quinze à seize ans ; en 1706, elle en aurait eu seulement de deux à trois, ce qui laisse supposer que le mariage aurait eu lieu en 1702 ou 1703 : la femme de Pierre d'Urte était sans doute une Française, fille de quelque réfugié comme lui. Elle mourut en 1717 ou 1718 et d'Urte épousa probablement alors une Anglaise qu'il paraît avoir abandonnée peu après. En 1717, d'Urte n'était d'ailleurs plus jeune, car les mots « in years » laissent supposer un âge assez avancé. S'il est vraiment le Pierre d'Urte né en 1664, il n'aurait eu alors que cinquante-trois ans. Ce que nous pouvons, je crois, seulement affirmer, c'est que le personnage qui nous occupe est bien le Pierre d'Urte « escolier » qui fut parrain le 14 avril 1669. Mais où et quand était-il né ?

P. 37 et 528 :

D'après *Le Protestant béarnais* (voy. p. 738), n° du 20 juin 1896, il y aurait eu quatre imprimeurs du nom de Hautin : Pierre, Abraham, Jérôme et Denis (ce dernier mort à Montauban en 1617). Pierre, marchand-libraire, imprimeur et fondeur de caractères, reçu maître imprimeur à Paris en 1549, débuta à La Rochelle en 1568 ; il imprima jusqu'en 1589. Jérôme,

libraire et imprimeur, avait pour marque « la religion chrétienne, aux ailes déployées » ; il mourut le 16 novembre 1600 ; il avait épousé en 1587 Marie Robert dont il eut deux filles : Marie, femme de Corneille Hertmann, et Lydie, née le 20 mai 1590.

P. 98, ajoutez :

24. b. — Capanagaren dotrinea. (24 Vinsonen Bibliographian 24) — Peseta bana. — *Vizeu*, impr. A. da Costa, 1893.

Petit in-8°. — 2-(vj)-155 p. et 17 p. chiffrées cliv à clxxx.

Reproduction, page pour page, de l'édition originale. M. Dodgson, à qui on doit cette réimpression, y a ajouté un erratum et une « post-face » en anglais.

P. 151 et p. 568, n° **46 :**

J'ai revu les deux volumes indiqués sous les numéros **46. e** et **f.** — Le premier, de 1770 environ, devait comprendre xviij-337-iij p. ; mais la p. 1 est chiffrée xix c'est-à-dire que le chiffre 2 est au verso de xix. Les signatures sont B ij à la p. xix, C ij à la p. 25, G à la p. 119, P à la p. 299, etc. La p. 316 est chiffrée 116. On y trouve : p. 1 la prière du matin, x la prière du soir, 39 la confession, 119 dialogue entre le pécheur et le juste, 165 complies, 250 psaumes de la pénitence (basque aux versos, latin aux rectos), 306 passion selon S. Matthieu.

Le second, de 1780 environ, publié par Fauvet jeune, contenant 370 et ij p., a p. 61 la confession, 134 dialogue, 180 complies, 258-172 (pour 272) psaumes de la pénitence en latin, 278-301 psaumes de la pénitence en basque, 357 passion de S. Matthieu.

P. 180-182, ajoutez :

58. b (le n° **58. b** devenant **58. c**) — AMA VIRGINAREN iragaitça, etc. *Bayonne*, P. Fauvet (vers 1760).

Pet. in-8° de 56 p.

M. le Dr Larrieu a bien voulu me communiquer un exemplaire, le seul actuellement connu, de cette édition. Le volume est en assez mauvais état ; il est incomplet des premier, deuxième, seizième, dix-huitième, et vingt-huitième feuillets. Il est rogné et mesure 95 mm. sur 77 ; le texte a 80 mm. de hauteur (titres courants et signatures compris) sur 56 de justification. On ne trouve que les signatures suivantes : C p. 33 et D p. 49 ; il n'y a rien à la p. 17 qui devrait porter la signature B.

Voici la collation : p. 5-30, *Iragaitça* en strophes de quatre petits vers

---

24. b — La doctrine de Capanaga (n° 24 dans la Bibliographie de Vinson). A une piécette. *Vizeu*, etc.

réparties en 28 divisions inégales, dont il manque la première et une partie de la seconde; — p. 31-37 *Oracino debota* en grands vers de treize pieds; — p. 37-48 prières diverses en basque; — p. 49-52 *Stabat* en basque, suivi à la p. 53 de l'*Ave Maria* en latin; à la même p. 53 commence « *l'Evangile de Saint-Jean : quiconque le portera sur soi, sera préservé de la malignité des Sorciers et Sorcières* »; cet évangile est en latin.

Par sa disposition typographique, son format, les caractères employés, ce volume rappelle tout à fait la dernière édition des *Noëls* d'Etcheberri (n° **15. i**, p. 72).

P. 206, n° **88. e** :

Ce volume, imprimé à S. Esprit, contient une permission d'imprimer de M. Savy, évêque d'Aire, et une permission de M. d'Astros pour la circulation dans le diocèse de Bayonne. J'en ai vu un exemplaire où l'on avait mis les gravures de l'*Imitation* de 1825 (n° **49. f**, p. 165) : celle du livre I à la p. 73, celle du liv. II au titre, celle du liv. III à la p. 163, celle du liv. IV à la p. n. ch. qui suit la p. 308.

P. 214-217, n° **100**.

M. le dr Larrieu m'a fait observer qu'il y avait dans cet article une confusion, au moins apparente, qu'il importe de dissiper. Les nos **100. a** à **100. l** d'une part, **100. m** à **100. t** de l'autre forment deux ouvrages différents qui ont été réunis sous un seul titre aux nos **100. v** et **100. x**. D'ailleurs les nos **100. g** et **100. m**, **100. h** et **100. q**, **100. l** et **100. t** se trouvent d'ordinaire réunis en un seul volume, qui fut réimprimé en 1855 et en 1868 avec seulement le titre du second recueil (**100. m**).

Le premier recueil comprend 42 cantiques, les mystères du rosaire, 12 noëls, la traduction des deux hymnes : *vexilla regis* et *ad cœnam agni*, un 13e noël et une amende honorable au S. Sacrement, avec un *avis* au commencement et parfois une table à la fin. Le second recueil comprend 22 cantiques dont le premier est la traduction du fameux *hélas! quelle douleur!* et une traduction du *Lauda Sion*.

Lorsqu'on réimprima ces deux recueils en 1855 (et 1868), on ne conserva que le titre du second, et on y ajouta les mots *lehen partea — cantica çaharrac* qui ne s'applique qu'aux p. 1-94 (1-103); il aurait fallu à la page 96 (104) mettre *bigarren partea — cantica berriac* « deuxième partie — cantiques nouveaux ». De plus, on a remplacé l'hymne *ad cœnam agni* par celle *forti tegente brachio*.

La note du n° **100. y** « Ce recueil... » devrait être reportée au moins au n° **100. d**; il faut y lire : « (n° 114, le sixième) ».

L'indication du n° **100. g** relative à l'amende honorable, que j'avais em-

pruntée à Fr. Michel, est inexacte. Car au moins dès 1780 (n° **100. d**) cette « amende » se trouve à la suite des cantiques.

Il y a des exemplaires du n° **100. x** qui portent, sur le titre, le nom de « Desplan », libraire à Bayonne.

Le cantique *hélas! quelle douleur!* fut publié à part avec le chant *predicu ondoan* par Michel Cluzeau (8 p. in-8°; voy. n° **102** *bis* p. 582). Le n° **102** ne contient que quatre cantiques qui se retrouvent dans le recueil n° **100. m** et suivants.

Doit-on rattacher aux *Cantiques* un livre dont je ne connais qu'un exemplaire incomplet (p. 25-58; signat. D p. 25, D iij p. 27, E p. 33, E ij p. 35, F p. 41, F iij p. 43, G p. 49. G iii p. 51, H p. 57; le texte mesure, pagin. et sign. compris, 135 mm. de hauteur sur une justification de 73)? On y trouve d'abord un dialogue sur les tourments de l'enfer de Gazteluçar (n° **39**, p. 355-364), puis divers cantiques (p. 28, trad. de *Reviens pécheur;* p. 31, trad. du *Miserere;* des *méditations* sur divers sujets pieux, des *actes* pour la communion, p. 58; le tout en vers). Autant qu'on peut en juger par les fragments qui restent au dos de la plaquette, le volume devait former 60 p. sans préliminaires. Je l'attribuerais à un Fauvet, vers 1740.

P. 472 :

N° **678** *bis*. — SAN IGNACIO Loyolacoaren vicitza ogueita ama zazpi versotan jarria, bere marcharen donuan cantatu bear diranac; atera dituanac paratzen ditu, gure Eliza ama santa Erromacoaren mendean. *Tolosan*, Andres Gorosabelen moldeteguian, s. d. (vers 1855).

Pet. in-8°. — 23 p.; musique aux p. 2-3.

P. 523 :

L'exemplaire de Leipzig porte au crayon le chiffre 2080 au verso du plat supérieur et le Bibliothécaire, M. Wustmann, a écrit plus bas : « Grœsste Seltenheit »; en bas, au coin, il y a la cote : « Bibl. 18. b ». Suivent deux feuillets blancs. Sur le titre, au-dessous de l'écusson, est cette note dont l'encre a beaucoup pâli : « A l'vsage du fr. françois de Toloze ». Au verso du titre a été apposé le cachet « Stadt-Bibliothek zu Leipzig ».

Le volume n'a ni les prières ecclésiastiques, ni le catéchisme, ni la déclaration au roi. Il y manque donc les appendices A.-G.

A la première page de la dédicace, un ancien lecteur a ajouté, à l'encre,

---

678 bis. — La vie de S. Ignace de Loyola mise en trente-sept couplets, qui doivent être chantés sur l'air de sa marche; celui qui les a publiés les soumet au jugement de notre sainte mère l'Église de Rome. *Tolosa*, impr. d'André Gorosabel.

le mot *ministre* après *Briscous*; à la p. (ix), après le mot *Beracoizcoac*, la même main a ajouté *ministrea*. Au f° 7 verso, Math. XXI, 1re ligne, on a rayé le premier *içã* de la phrase *erraniçã içã çayẽ*.

Ce livre, qui mesure 160 mm. sur 101, a été relié deux fois et la seconde fois probablement en France au dernier siècle. La reliure actuelle est en veau fauve plein avec filets dorés sur la tranche des plats, au-dessus et au-dessous des cinq nervures saillantes du dos. Au bas du dos a été collée l'étiquette : « Bib. / 18 b. ». (Renseignement communiqué par MM. Th. Linschmann et V. Stempf).

P. 654, le n° **718** devient **718. a**, et ajoutez :

718. b — Giristino legea laburzki, 2e édition. *Bayonne*, Lasserre, 1897.

Pet. in-8° — (viij)-122-(iv) p.

P. 657, ajoutez :

731. b. — ARCHIVES de la tradition basque. Dix cantiques populaires basques en dialecte souletin, recueillis et notés, au cours de sa mission, par Charles Bordes; textes basques révisés et traduits en français par le Dr J.-F. Larrieu. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-4° — 22 p.

731. c — SCHOLA CANTORUM. Le chant populaire à l'Église. Kantika espiritualak; dix cantiques basques anciens, etc., par Ch. Bordes et J.-F. Larrieu. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-8° — 20 p.
Autre édition du précédent recueil; sans trad. fr.

731. d — SCHOLA CANTORUM, etc. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-4° — 7 p.
Autre édition, texte sans trad. du premier couplet; musique avec accompagnement de piano.

731. e — SCHOLA CANTORUM.... Uskal noelen lilia; 12 Noëls basques anciens précédés d'un « angelus » populaire, recueillis et notés au cours de sa mission par Ch. Bordes;

textes basques révisés par le Dr Larrieu. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-8° carré — 29 p.

Texte basque seul et musique sans accompagnement.

731. f — USKAL NOELEN LILIA Hounturik Jesusen Inkarnazioniaren ouhouretan, Eta orai harzara Uskaldun batek ahaire zaharrekin arra moulda erazirik. *Paris*, 15, rue Stanislas, 1897.

Pet. in-8° carré — 22-(i) p.

Autre édition du n° précédent. Les textes y sont sur deux colonnes et non plus sur une seule; le *Noël* n° 5, *o eguberri gaua*, a un couplet de moins. Il y a une table à la fin.

731. g — SCHOLA CANTORUM.... Choix de mélodies (timbres) destinées à une adaptation poétique. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-8° carré — 12 p.

P. 7 n° 2, récit historique, chant basque; — p. 8 n° 4, courage, chant basque; n° 5, récit historique, chant basque; — p. 9 n° 7, héroïque, chant basque; — p. 10 n° 8, héroïque, chant basque.

Les timbres basques ont été communiqués par M. Ch. Bordes.

P. 668, ajoutez :

783. — BASKISCHE STUDIEN. I. Ueber die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts, von dr Hugo Schuchardt. — *Vienne*, F. Tempsky, 1893.

(ij)-82 p. in-4°. — Extrait des *Mémoires de l'Académie impériale des Sciences* de Vienne (classe philosophique-historique), vol. XLII, 3e livr., 1893.

784. — Kantika saintiak zuberoaco euskaraz. *Bayonne*, imp. Lasserre, s. d. (1897).

Pet. in-12 — xij-384 p.

Par l'abbé Inchauspe.

---

731. f — La fleur des Noëls basques améliorés en l'honneur de l'incarnation de Jésus, et maintenant réimprimés par un basque avec les airs anciens...

784. — Les saints cantiques en basque de Soule.

785. — KRISTINAUEN ikasbide Baionako elizterikoa lapurdiko euskeratik bizkaikoa biurrtua (*sic*). *Bayonne*, impr. Lasserre, s. d. (1897).

In-4° — 20 p.
Texte en trois langues.

786. — Charles Bernadou. Les fêtes de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz (août et septembre 1897). *Bayonne*, impr. A. Lamaignère, 1897.

Petit in-8° — 101 p. et 1 eau-forte : titre, avec armoiries et vues du pays.

787. — JOSÉ. (au verso) : *Donostian*, J. Baroja eta semearen moldizkiran, 1897.

Pet. in-8° allongé — (ij)-18 p.

788. — LES PETITES ŒUVRES de Silvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges, publiées pour la première fois conformément aux manuscrits originaux de l'auteur. *Chalon-sur-Saône*, L. Marceau, cIↃ. IↃ. ccc. xcii.

In-8° — (iv)-xvj-99 p.
Faux-titre : « Collection de curiosités basques. N° 2 ».
Tiré à 75 ex. numérotés : *six* sur papier de Hollande, *trois* sur papier jaune, *trois* sur papier rouge, *trois* sur papier bleu et *soixante* sur papier vélin.

789. — Eracuste caltegarriyaren contra, s. t. (à la fin : at the Eagle printing works, Cork, Ireland, 23 nov. 1897).

8 p. in-8°.
Dial. Guipuzcoan du sud-ouest. — Publié par M. E.-S. Dodgson.

790. a — ESSAI d'une Bibliographie de la langue basque, par Julien Vinson. *Paris*, J. Maisonneuve, cIↃ. IↃ. ccc. xci.

Gr. in-8° — (viij)-xlviij-471 et (xxiv) fts. pour douze titres de livres reproduits en héliographie (procédé J. Motteroz).

---

785. — Le guide des chrétiens à l'usage de l'église de Bayonne, traduit du basque du Labourd à celui de la Biscaye.
787. — Joseph... S. Sebastien, imp. de J. Baroja et fils, 1897.
788. — Contre les spectacles dommageables...

Impr. L. Marceau, à Chalon-sur-Saône. — Tiré à 500 ex., plus 6 ex. sur papier de Hollande. 2 sur papier jaune et 2 sur papier rose.

En 1894, l'Académie des Inscriptions a accordé à ce volume une part du prix fondé par J.-Ch. Brunet pour récompenser les ouvrages de « bibliographie savante ».

790. b. — ESSAI, etc. Supplément et partie complémentaire. *Paris*, J. Maisonneuve, 1898.

Gr. in-8° — xxjj p. et p. 521-819.

Suite du précédent.

P. 735, ajoutez :

1310. — RAMUNTCHO, par Pierre Loti (*Julien Viaud), de l'Académie française. *Paris*, C. Lévy, 1897.

In-12 de viij-351 p.

P. 752, ajoutez :

CL *bis.* — *El noticiero bilbaino*, Bilbao.

20 déc. 1897. — Compte-rendu du *José* de A. Arzac (n° **787**).

P. 774. — *L'Avenir des Pyrénées*, ajoutez :

16 septembre 1897. — Note sur les jeux floraux qui ont eu lieu à Sare le 13 septembre.

18 septembre 1897. — Compte-rendu des jeux floraux tenus à Sare par l'Association basque.

7 octobre 1897. — Irissarry. Nomination du Maire (avec quatre vers basque).

4 décembre 1897. — Lettre de M. E.-S. Dodgson sur la réimpression du Nouveau Testament de Liçarrague projetée par MM. Schuchardt et Linschmann.

11 décembre 1897. — Réponse par M. Julien Vinson à cette lettre de M. Dodgson.

13 janvier 1898. — Lettre de M. Schuchardt, en réponse à celle de M. Dodgson.

18 et 20 janvier 1898. — Compte-rendu critique du *Ramuntcho* de M. Pierre Loti, par Julien Vinson.

P. 768, ajoutez :

LXXIX *bis.* — *Le Figaro*, Paris.

juin 1897. — Article sur une procession à Roncevaux, par Pierre Loti.

30 août 1897. — La danse des épées, par Pierre Loti.

P. 803, ajoutez :

CCXXIII. — *La Union Vascongada*, Saint-Sébastien.

15 déc. 1897. — Compte-rendu du *José* de A. Arzac (n° **787**), avec citation.

P. 804, ajoutez :

CCXXVIII. — *La Voz de Guipuzcoa.*

15 déc. 1897. — Compte-rendu du *José* de A. Arzac (n° **787**).

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Préface	1
Additions et corrections	521
Citations et Références	679
Journaux et Revues	737
Supplément	809
Table des matières	819

Chalon-sur-Saône, imprimerie française et orientale de L. Marceau